

# *As Through a Veil*

MYSTICAL POETRY IN ISLAM



ANNEMARIE SCHIMMEL

*As Through a Veil*  
**MYSTICAL POETRY IN ISLAM**

LECTURES ON THE HISTORY OF RELIGIONS  
*sponsored by the*  
American Council of Learned Societies  
*New Series, Number Twelve*



*As Through a Veil*  
MYSTICAL POETRY IN ISLAM

ANNEMARIE SCHIMMEL

*Columbia University Press*  
NEW YORK

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Schimmel, Annemarie.

As through a veil.

(Lectures on the history of religions;  
new series, no. 12)

Bibliography: p.

Includes index.

1. Islamic poetry—History and criticism.

I. Title. II. Series.

PJ827.S3 892'.71'009 81-12302

ISBN 0-231-05246-4 AACR2

ISBN 0-231-05247-2 (pa.)

Columbia University Press  
New York      Guildford, Surrey

Copyright © 1982 Columbia University Press

All rights reserved

Printed in the United States of America

Sometimes I call you Cypress, sometimes Moon,  
And sometimes Muskdeer, fallen in the snare . . .  
Now tell me, friend, which one do you prefer?  
For out of jealousy, I'll hide your name!

—<sup>c</sup>Ainulqudat Hamadhani

THIS VOLUME is the twelfth to be published in the series of Lectures on the History of Religions for which the American Council of Learned Societies, through its Committee on the History of Religions, assumed responsibility in 1936.

Under the program the Committee from time to time enlists the services of scholars to lecture in colleges, universities, and seminaries on topics in need of expert elucidation. Subsequently, when possible and appropriate, the Committee arranges for the publication of the lectures. Other volumes in the series are Martin P. Nilsson, *Greek Popular Religion* (1940), Henri Frankfort, *Ancient Egyptian Religion* (1948), Wing-tsit Chan, *Religious Trends in Modern China* (1953), Joachim Wach, *The Comparative Study of Religions*, edited by Joseph M. Kitagawa (1958), R. M. Grant, *Gnosticism and Early Christianity* (1959), Robert Lawson Slater, *World Religions and World Community* (1963), Joseph M. Kitagawa, *Religion in Japanese History* (1966), Joseph L. Blau, *Modern Varieties of Judaism* (1966), Morton Smith, *Palestinian Parties and Politics That Shaped the Old Testament* (1971), Philip H. Ashby, *Modern Trends in Hinduism* (1974), and Victor Turner and Edith Turner, *Image and Pilgrimage in Christian Culture* (1978).

# Contents

<i>Acknowledgments</i>	<i>ix</i>
<i>Introduction</i>	<i>1</i>
1. <i>Flowers of the Desert:</i> THE DEVELOPMENT OF ARABIC MYSTICAL POETRY	11
2. <i>Tiny Mirrors of Divine Beauty:</i> CLASSICAL PERSIAN MYSTICAL POETRY	49
3. <i>Sun Triumphant—Love Triumphant:</i> MAULANA RUMI AND THE METAPHORS OF LOVE	83
4. <i>The Voice of Love:</i> MYSTICAL POETRY IN THE VERNACULARS	135
5. <i>God's Beloved and Intercessor for Man:</i> POETRY IN HONOR OF THE PROPHET	171
<i>Abbreviations Used in Notes and Bibliography</i>	213
<i>Notes</i>	215
<i>Bibliography</i>	293
<i>Index of Selected Quotations</i>	327
<i>Index of Proper Names</i>	331
<i>Index of Technical Terms</i>	347

*Photo insert follows p. 118*

## *Acknowledgments*

The five lectures published in this volume were delivered under the auspices of the American Council of Learned Societies during the Spring Term of 1980. They were—in full or in part—given in the following institutions: Rice University (Houston); Trinity College (San Antonio); University of Tennessee at Knoxville; Duke University (Durham, N.C.); University of North Carolina at Chapel Hill; MacMaster University (Hamilton, Ont.); University of Toronto; Princeton University; McGill University (Montreal); Columbia University and Union Theological Seminary (New York); University of Colorado (Boulder and Denver); University of Chicago; Northwestern University (Evanston, Ill.); and University of Alberta, Edmonton. I would like to thank the American Council of Learned Societies as well as the American Association for the Study of Religion for arranging an excellently planned program. Dr. James N. Settle and Dean Joseph M. Kitagawa were the masterminds in the layout of my journeys, which had to be fitted into a tight teaching schedule at Harvard. My gratitude is due to all my colleagues in the various institutions, who did everything possible to make my stay in their respective places most enjoyable.

During the semester at Harvard, I was conducting a seminar about Indian popular mystical poetry together with Professor Charlotte Vaudeville (Sorbonne), the results of which were very useful for the contents of the fourth lecture; the same is true for our seminar on the Sindhi poetry of Qadi Qadan, in which Dr. Motilal Jotwani from Delhi University

actively participated. My thanks are also due to the students, at Harvard and at the various campuses where I lectured. Their stimulating questions at times opened up new vistas.

During the preparation of the lectures for publication, Carl W. Ernst of Harvard University helped in retrieving some of the bibliographical material. Dr. Peter J. Awn of Columbia University kindly volunteered to assist me in preparing the manuscript for publication.

I thought it useful to leave the text of the lectures largely as they were delivered, adding only a few more examples, mainly poetry; as a consequence, the notes have grown to "cumbersome unwieldiness," and it would have been easy to extend both them and the bibliography even more. They are meant as mere guidelines for further research because the topics touch so many different aspects of poetry (bordering at times on philosophy, folklore, or literary criticism) that none of them could be dealt with in full. I hope that the reader will be able to pursue his own interests in one aspect or the other of the incredibly rich world of mystical poetry in the Islamic lands.

## *Introduction*

THE MYSTICAL POETRY of the Islamic countries, particularly Iran, has attracted European scholars for some 200 years; it was, in fact, the first source for their acquaintance with the spiritual aspects of Islam. To be sure, some of the earliest students of Islamics were extremely critical of the poetical utterings of the Sufis (as they were critical of anything Islamic): we may think of Friedrich A. D. Tholuck's verdict in his thesis of 1821, *Ssufismus sive theosophia persarum pantheistica*, which paved the way for the constantly repeated misunderstanding that Sufism was nothing but pantheism. And some forty years later (1867) Ernest Trumpp made some poisonous remarks about one of the masterpieces of classical Sindhi poetry, Shah ՚Abdul Latif's *Risālō*, which he edited with great pains although he thoroughly disliked anything that smacked of mysticism. Yet even he could not help admitting that some of Shah ՚Abdul Latif's verses were worth reading. Another thirty years later, René Basset spoke in the introduction to his very useful translation of Busiri's *Burda* of "Soufisme qui commençait dès lors à exercer son influence si néfaste sur la poésie orientale" (p. x).

Despite such deprecatory remarks, mystical poetry continued to fascinate some orientalists and certainly many non-orientalists who were lucky enough to have some superb German translations at their disposal,<sup>1</sup> and who in the course of the late nineteenth century became acquainted with a number of studies which are still useful, and some of which have long since become classics. The mystical aspects of Islam understandably appealed more to non-Muslim readers than did the

legal and dogmatic aspects of Islam, and it was particularly the poetry of Maulana Jalaluddin Rumi which attracted German and British orientalist poets and was regarded, by the Scottish clergyman William Hastie, as an antidote to Omar Khayyam's frivolous verses, which were so amazingly successful in their very free renderings by FitzGerald. The work of Reynold Alleyne Nicholson, to whom we owe excellent editions of classical Sufi works in both Arabic and Persian and who was at the same time a sensitive translator and historian of literature, facilitated the work of those who were interested in the development of classical mystical literature from Sarraj to Ibn al-Farid and Maulana Rumi, and the numerous works of Louis Massignon, though often difficult to read, opened the way for a new understanding of the martyr mystic al-Hallaj, and even ushered in a renaissance of Hallaj in Arabic literature. Among the German-speaking pioneers in the field of Islamic mystical poetry the name of Hellmut Ritter outshines all others, and his studies in Persian poetical language as well as his monumental work on Fariduddin 'Attar (which constitute only a fragment of his vast scholarly achievements) will be models for all later generations.

Soon the history of religion turned to translations of Islamic mystical poetry; no less a scholar than Nathan Söderblom discovered the depth of Rumi's description of the *oratio infusa*, and Rumi's verse in general served those who discussed the phenomenon of mystical poetry, and is found in practically every anthology of mystical texts—generally in Rückert's free but congenial translations.

At the same time, the problem of mystical experience and its expression was being discussed by those scholars working in the fields of the phenomenology of religion and the philosophy of religion. Evelyn Underhill's *Mysticism* is still outstanding because of her clear and sympathetic understanding and

classification of the mystical experience. For her, mysticism is a practical life process, in which the One is the object of love, and a living union with this One is the goal of the mystical path—the theories of “pantheistic” mysticism, or the theosophic approach to religion, are only briefly touched in her work. The various definitions of the concept of “mysticism” have been dealt with elsewhere, and need not be repeated here. For the interpreter of Sufi poetry Underhill’s scheme certainly offers a fitting framework, and poetical metaphors as used by the Sufi writers can well be explained in the light of her descriptions. The study of the mystical language, and the relation between mysticism and expression, has been studied by many scholars, but generally for the Christian world; only recently has the problem of the metaphor been discussed afresh. When Karsten Harries states that “all metaphor that is more than an abbreviation for more proper speech gestures toward what transcends languages; thus metaphor implies lack,”<sup>2</sup> he says in scientific terms what Rumi meant when he compared his poem to the scent which makes the absent Friend present, and gives information about him (as the scent of Yusuf’s shirt gave good tidings to his blind father). Harries also stresses the importance of the sound pattern for metaphysical success and touches here a problem which is particularly important in the mystical poetry of folk poets, which certainly implies a much stronger use of sound patterns than is usually found in “high” mystical poetry; again, Rumi’s way of using vowels and consonants comes immediately to mind. In this connection, it seems important to note, as Hermann Pongs has done, that the term metaphor “has hitherto not been so alive in German idiom as the related words symbol on the one hand and *Bild* on the other.”<sup>3</sup> *Bild* still implies the act of *bilden*, of “forming” something, and the mystical poet, translating purely spiritual matters into the sphere of sensuality, certainly tries

to form out of the formless ocean of the Godhead something which may represent at least a small "image" of the Reality, for "good metaphors . . . are active, lending the energy of animated things to whatever is less energetic or more abstract."<sup>4</sup> Typically, the word *Einbildung* was coined by the medieval German mystics to point to the act of forming images of (imagining) the Divine in the mystic's mind. The medieval Christian mystical poet found his images, *Bilder*, in "God's two books, in Nature and Scripture," and Alan de Lille's verse,

Omnis mundi creatura  
quasi liber et pictura  
nobis est et speculum,  
nostrae vitae, nostrae mortis,  
nostri status, nostrae sortis  
fidele signaculum,<sup>5</sup>

can be applied to a large part of medieval Islamic mystical poetry as well. Hans Heinrich Schaeder has given the best description of this lyrical poetry, "incredibly full of tension and yet—at least in its best representatives—presents a relation between the spiritual and the mental sphere, between the sensual and the suprasensual, which has attained to the highest possible harmony";<sup>6</sup> for one finds that certain religious ideas which are predominant in Islamic thought can grow into symbols of truly esthetic character, can become changed and variegated, and yet are not cut off from their religious roots. Every image in this poetry opens a new vista, and the rose, so often praised for its loveliness, yet allows a look into the fire of the living God that is hidden behind her smiling.

Islamic mystical poetry is, at least during the first seven centuries, many-faceted. It begins with the simple ascetic songs of the early mystics and soon develops into chaste and lucid verses which speak of the eternal love between man and God,

finally reaching full bloom in the grand odes of Ibn al-Farid, which unquestionably form the climax of classical Arabic mystical verse.

In Iran, both the lyrical forms and, additionally, the religio-didactic epic grew first in the eastern fringe of the country, present-day Afghanistan, and later in the central south, in Shiraz, with its influence soon extending to India and later to Turkey, both of which elaborated the intricate network of allusions and verbal play by adding words and forms taken from their respective linguistic backgrounds. Besides the genre to which we have devoted our main interest in these lectures, i.e., lyrics and mystical epics, Iran and the countries under her influence can boast of a variety of literary genres which we mention only in passing—the philosophical poetry of writers like the great Isma'ili thinker and missionary Nasir-i Khusrau has been left out, as has the whole complex of the *marthiya*, the poems and dramas connected with the death of the Prophet's grandson Husain in the battle of Kerbela in 680. Both of the above have been discussed lately in books and articles by specialists. The poetry of the Hurufis, which was particularly prominent in medieval Turkey, has also not been dealt with in detail because most of its features resemble the traditional Persian models.

When we singled out Maulana Rumi from the Persian and Persianate tradition, it is because of his tremendous influence on most writers in subsequent centuries. Rumi is one of the very few poets about the background of whose mystical poetry we are fairly well informed, even though—as in most religious biography—history, legend, and myth are almost indistinguishably interwoven. Although nobody has ever attempted to establish a chronology of his more than 40,000 lyrical verses, one can perhaps draw a few guidelines which, I hope, will prove useful for further research.

Rumi's work is inexhaustible, and though I have just published two books, one in English and one in German, about this favorite mystical poet, I confess that at every reading of the *Dīwān* new insights flash up so that I am constantly faced with the problem of how to organize this seemingly endless amount of material. In reading Rumi's verse, which reveals so much of his personal problems and yet transports them to a higher, spiritual, and hence immortal level, one sometimes thinks of Dr. Samuel Johnson's statement comparing Shakespeare to other, truly "classical" poets:

The work of a correct and regular writer is a garden accurately formed and diligently planted, varied with shades and scented with flowers; the composition of Shakespeare is a forest, in which oaks extend their branches, and pines tower in the air, interspersed sometimes with weeds and brambles, and sometimes giving shelter to myrtles and to roses; filling the eye with awful pomp, and gratifying the mind with endless diversity.<sup>7</sup>

A German writer might see in Rumi's high-soaring, strongly rhythmical verse similarities with Beethoven's music (I think here especially of the Seventh Symphony, called by Nietzsche the "apotheosis of dance"): the very personal way of transforming suffering and love into something tangible that enraptures the listener and opens new worlds to him seems, at least to me, very similar in both artists.

Johnson's remark about Shakespeare points to one more peculiarity of Rumi: although he has been acknowledged as the undisputed master of all later mystical writers, I feel that he does not belong completely to the "classical" Persian tradition. To be sure, his knowledge of the traditional forms, of classical works, of the most refined rhetorical devices is as great as that of any other Persian or Turkish writer, but his lyrical poetry differs from the ideal *ghazal*, which consists of verses which follow each other like pearls on a string without need-

ing a "logical" sequence (the inner logic, however, is always discernible). Rumi's *ghazals* usually constitute a unity, even though his thoughts may wander to the most diverse topics during the whirling dance out of which most of them emerged. One can often follow the process of inspiration in a poem quite clearly, and even feel when the true inspiration stopped and the poet was carried on by the momentum of the rhyme and the rhythm. The use of pronounced rhythmical forms, although following the Arabo-Persian metrical rules, almost invites the reader to scan them according to stress, or at least accompany them by hand-clapping. They are thus much closer to popular poetry as it was used in the dervish *tekkes* during the *sama*<sup>c</sup> than to the ideals of classical, courtly poetry. Besides, Rumi's vocabulary is taken from all walks of life and he does not shun crude or obscene words. He also introduced Turkish and Greek expressions, as they were close at hand in the Anatolian city of Konya, where he spent most of his life.

Rumi's poetry is full of paradoxes which again would merit a special study—his visions, which are sometimes alluded to, or his paradoxical tales are a far cry from the complicated but always perfectly measured ideals of poets like Sa<sup>c</sup>di or Hafiz. Thus, Rumi, whose poetry corresponds in the realm of the visual arts to the grand miniatures of the Tabriz style (very fittingly, since Tabriz was his spiritual home!) belongs, in a certain way, more to the popular than to the "high" tradition. The noted Turkish scholar Abdulbaki Gölpınarlı, who is certainly one of the greatest experts in the Mevlevi tradition, has pointed out some of the peculiarities which place Maulana Rumi in a category different from other mystical writers. (It would be possible to track down his influence on the poetry written in Persian or Turkish among the members of his order, the Whirling Dervishes, and trace a history of his influence on urban and popular literature in Turkey, Iran, and Muslim In-

dia east to Bengal, but this again would be a different task which could easily fill a whole volume.)

While Western scholars devoted much time to the study of mystical poetry written in Arabic and even more to that in Persian, and to a lesser extent that in Turkish, the mystical poetry in the regional languages has largely been neglected. I avoid here the term "folk poetry" because as much as this literature is meant for the masses, many of its authors were literate people, who were proud of their acquaintance with Islamic learning and sometimes liked to show off. Of course, illiterate bards are also found, who took up the popular tradition founded by the masters, and helped the ideas of mystical poetry reach into popular literature, to lullabies and wedding songs, riddles and even jokes. But the songs of illiterate dervishes and their styles of recitation have only rarely been studied in detail. Each mystic who turned to the native tongue of his area—from Mulla Da'ud in India, Yunus Emre in Anatolia, Pir-i Roshan in the Afghan-Indian border zone to the Bauls of Bengal—knew that the nonurban Muslims needed religious instruction in an idiom which they could easily understand, and in images with which they could identify. It is largely thanks to them that languages like Panjabi, Sindhi, Pashto, etc. grew into vehicles for poetry and literature. The rhythmical power, the freshness and simplicity of many of these poems often appeals to the Western reader more than the all too perfect later Persian verse. It should always be kept in mind that this poetry is mostly sung by members of Sufi orders and fraternities, and therefore shares certain features with post-thirteenth-century Arabic poetry—features which arose only after Ibn 'Arabi had developed the very handy system of a mystical "Unity of Being," whose vocabulary was taken over even by those mystics who theoretically disagreed with Ibn 'Arabi's thoughts. Hence, popular poetry all over Islamdom is very

similar in its character, but it still preserves the local peculiarities which reflect the landscape out of which it grew.

In most poetry of the three traditions—the Arabic, the Persian, and the “popular”—the feeling of all-embracing love is predominant, as is characteristic of mystical poetry all over the world. It is the feeling that “the goal of love is loss of awareness of all but God,” and many of the later Sufis would at least claim, if not practice, that “the distinction between good and evil is an illusion and does not exist for the mystic who sees the world from God’s perspective.”<sup>8</sup> This attitude is, as Joseph N. Bell has recently shown very lucidly, typical of the *eros*-oriented type of religion, which basically contrasts with the *nomos*-oriented core of Islam. Muslim mystics and orthodox theologians always knew that it is the second half of the profession of faith, i.e., “Muhammad is the messenger of God,” which makes Islam a distinct religion and draws the borderline between Islam and other religions, members of which could certainly agree with the first clause of the profession of faith, “There is no deity save God.”

Logically, the *nomos*-oriented attitude becomes most conspicuous in poetry addressed to the Prophet. Not that the Prophet is not loved—in later poems he, or rather the *haqīqa muḥammadiyya*, the “archetypal Muhammad,” appears sometimes as the beloved of the bridal soul; but on the whole the relation of the poets to the Prophet is more sober, as the “prophetic” approach to religion is the “way of sobriety,” not that of “intoxication,” as in the case of the mystics. When in *nomos*-oriented religion “the goal of love is obedience to God with awareness of the world,”<sup>9</sup> this is exactly the attitude of the poet who sings about Muhammad and addresses him full of trust and hope, notwithstanding the endless descriptions of his miraculous birth, or his ascension into the presence of God. In fact, the experience of the *miṣrāj*, the heavenly journey,

serves to prove the uniqueness of Muhammad's experience: he *returned* from the Divine Presence, which he endured without fainting, while Moses swooned at the vision of only so much as the Burning Bush, and while the true mystic, as 'Abdul Quddus Gangohi put it, "would never like to return" from this highest bliss. In this remark about Muhammad's ascension and his return in order to work in the world, a modernist thinker like Muhammad Iqbal found the difference between "mystical" and "prophetic" religion expressed in a nutshell: the Muslim mystics have been long aware of this dichotomy which was defined, in Western scholarship, by Nathan Söderblom and Friedrich Heiler.

In the poetry composed by the mystics, even the "mythical" Muhammad still maintains his personal characteristics; he is God's beloved as he is the intercessor of those who trust in him and are fortunate enough to belong to his community. One could easily compose a parallel to *The Poets' Life of Christ* by collecting poems about Muhammad's birth, marriage, family life, miracles, victories, his ascension, and his family: sophisticated Arabic writers and simple villagers have expressed their loving trust in him, and others have woven veils of colorful descriptions around him, the meaning and end of creation. To understand Muslim piety in full, one has to take into account the poetry written in honor of the Prophet, for much of the "mystical" poetry composed in all Islamic languages bears strong similarities to mystical poetry in other religious traditions; but in the trusting and dedicated songs and hymns written in honor of the final Prophet—the model of the faithful—Islamic literature has gained a very distinctive flavor.

## *One / Flowers of the Desert:*

### THE DEVELOPMENT OF ARABIC MYSTICAL POETRY

THE LAST VERSES of Sura 26 (v. 224 ff.) in the Koran contain a sharp criticism of the poets "who wander distracted in every valley and say what they do not do." To be sure, this criticism was directed against the pagan poet-soothsayers with whom the Prophet Muhammad was sometimes compared by his adversaries (an allegation rejected in another place in the Koran); yet, the Koranic verdict has inspired much criticism of poetry among orthodox Muslims. It was greatly supported by a number of alleged traditions in which the Prophet condemned poetry as *nafth ash-shaiṭān*, "what Satan has spit out," or told his followers: "Verily it would be better for a man to have his belly filled with pus until it destroys him than to fill himself with poetry."<sup>1</sup> Such remarks were interpreted as pertaining to poetry in praise of sensual love, of the charms of women (and later, youthful boys), or of verses singing of the enticing beauty of the "daughter of the grape," i.e., wine—things strictly prohibited by Islamic law. The utterances of Indo-Muslim reformers of the late nineteenth century against flirtatious or dreamy Urdu poetry echo the Koranic and Prophetic aversion to "worldly" poetry and translate it into modern literary criticism.<sup>2</sup>

Yet, in spite of all the hostile remarks about poetry, the world of Islam is extremely rich in poetical expression. When we speak of Sufism, we think of the enormous poetical output

of the Sufis in Arabic and even more in Persian and Turkish verse, as well as in the various languages of the Indo-Pakistan Subcontinent, a literature which has supplied the West with most of its ideas about the characteristics of Islamic mysticism. To be sure, even the greatest of all Muslim mystical poets, Jalaluddin Rumi, deemed it necessary, toward the end of his life, to devalue his poetical activity in an unusual statement:

By God, I care nothing for poetry, and there is nothing worse in my eyes than that. It has become incumbent upon me, as when a man plunges his hands into tripe and washes it out for the sake of a guest's appetite, because the guest's appetite is for tripe.<sup>3</sup>

However, at the beginning of this very passage he had noted the fact that he sang poetry when inspired by his mystical friend. This remained a common excuse for many religious poets who claimed that their verse was not comparable with profane poetry, which often contained praise of ritually prohibited things or eulogies for rulers who would pay for them. Regarding themselves as inspired by some higher power, they gave lively descriptions of the "birth" of poetry which poured out spontaneously. Again, the Koranic statement that the poets "say what they do not do" led some poets to declare their "immoral" songs as sheer play, or to explain their use of grand hyperboles by quoting the maxim that "the best poetry is that which is most untrue." Other poets would cite the *hadith* ascribed to the Prophet, *inna min ash-shi<sup>c</sup>r hikma* ("There is wisdom in poetry"), in order to defend their verse, or claimed that "God has hidden treasures under the tongues of the poets," and as even the worldly poets usually headed their collections of verse with the epigraph "In the name of God," thus later writers, especially in the Persianate tradition, began every work with hymns to praise the Creator and the beloved Prophet.<sup>4</sup> Thus, many ways were found to circumvent the Ko-

ranic disparagement of poetry, although a slight feeling of guilt lingered on in orthodox minds, so that biographers of pious theologians who, like most educated Muslims, indulged in poetry, made remarks like "the learned scholar condescended to committing to paper some verse, which is beneath his dignity."<sup>5</sup>

Despite the attempts by later poets to rehabilitate poetry and despite the fact that "no people in the world . . . are so moved by the word . . . as the Arabs,"<sup>6</sup> it cannot be denied that the words of Sura 26 point to an important truth, namely, the strong tension between the words of revelation and the words of poetry. This difference has been stated in a beautiful image by Goethe in the *Noten und Abhandlungen zum West-Östlichen Divan*, where he says that poet and prophet are both obsessed by the same spirit, but while the poet squanders his talents in multifaceted, colorful verse, the prophet concentrates on the one truth and repeats the same message ever so often that people may gather around it "as though it were a flag."<sup>7</sup> Indeed, the straight, linear monotony of the prophetic message is necessary to preserve the inspired contents without any change, and when in later times Muslim poets wrote verse in the "prophetic" tradition they would use remarkably simple forms to hammer their message into the minds of their audience.<sup>8</sup>

It must be further admitted that in the Arabic tradition proper religious prose literature is on the whole more expressive than most religious poetry, and the masterpieces of rhymed prose such as Hallaj's *Kitāb aṭ-ṭawāṣīn*, the *Nahj al-balāgha*, and Ibn Ḩāfiẓ Ḩāfiẓ's *Hikam* display the peculiar genius of the Arabic language much better than most mystical poetry.<sup>9</sup> Louis Massignon has correctly underlined the central place of the *iṣṭiṣāṣ qur'āniq*: the most essential feature of Islam is, in his view, the Arabic language of the Koran. Probably it was just the feel-

ing of being confronted with an overwhelming miracle, i.e., the linguistic unsurpassability of the Koran as well as its verdict against poets, together with the Arabs' pride in the great heritage of pre-Islamic poetry which slowed down the development of Islamic Arabic poetry in the full sense of the word. Was not poetry lastly *sihr ḥalāl*, "lawful magic"?

To be sure, the Prophet himself had to admire Ka'b ibn Zuhair's poem *Bānat Su'ād*, which in later centuries became the model for those who hoped for the Prophet's forgiveness, and he was extolled by Hassan ibn Thabit. Hassan was primarily a descriptive poet who defended Islam; however, his poems are formally so much in tune with the pre-Islamic tradition, that they do not even avoid allusions to wine and love. It has even been claimed by the grammarian Asma'i that Hassan's verse deteriorated after he embraced Islam, because his poetry entered the gate of virtue, *bāb al-khair*, but, as Meir J. Kister rightly states, his eulogies on the Prophet breathe a true Islamic spirit (see chapter 5).<sup>10</sup> Hassan's verses are important in connection with early Islamic history, however, for they were used in the biographies of the Prophet and thus served as important source material.<sup>11</sup>

The poetical activities of some members of early Islamic sects such as the Kharijites and the Kaisaniyya, who extolled 'Ali,<sup>12</sup> are worth mentioning in passing. The verses by the Kharijite Qatari ibn al-Fuja'a (d. 697) belong to the category of heroic songs rather than of "pious" poetry, in as much as his strong personal involvement in the defense of his religious ideas is evident in his powerful lines.<sup>13</sup> One may also think of the *Hāshimiyyāt* of al-Kumait ibn Zaid (d. 743) in the time of the Omayyads, which however should be regarded as political rather than religious statements.<sup>14</sup>

Around the year 800, a trend toward ascetic verse emerged among some Arab writers,<sup>15</sup> and the poet Abu'l-*c*Atahiya

turned from frivolous love songs to *zuhdiyyāt*, in which he recalls the glory of old days and remembers those who have passed away—ancient kings and castles in ruins. From that time on, poems with the anaphora *aina aina*, "Where . . . where . . . ?" (or in Persian *kujā . . . kujā*, the classical *topos* of *Ubi sunt qui ante nos in mundo fuere*), became a distinctive feature of the ascetic tradition.<sup>16</sup> Abu'l-<sup>c</sup>Atahiya advises his readers to retire from this passing world, to be content with a loaf of bread and a sip of cold water instead of dwelling in luxurious mansions and enjoying things prohibited, for this brief pleasure will certainly end in Hell.<sup>17</sup> His contemporary, the great jurist ash-Shafi<sup>c</sup>i, wrote also some poems of this sort in which he, understandably, used religious and legal terminology.<sup>18</sup> But his and similar scholars' well-meaning rhymed admonitions are a far cry from the truly religious literature which began to appear at approximately the same time, around the year 800. This was the period when early Islamic asceticism, with its austere and world-detesting outlook, began to turn into love mysticism, a development in which Ja<sup>c</sup>far as-Sadiq, the sixth imam of the Shia, and his younger contemporary, the Iraqi woman Rabi<sup>c</sup>a al-<sup>c</sup>Adawiyya, seem to have taken the lead.

Sufism was in its early stages what Nathan Söderblom calls *Persönlichkeitsmystik*, a personal relation between God and man, Creator and creature, Lord and slave, as grounded in the Koranic teachings. It was voluntaristic mysticism, aiming at the complete unification of man's will with the Divine will, not yet a gnostic approach as it became later, partially under the influence of Neoplatonic-gnostic ideas. Père Nwyia has highlighted the immense importance of the mystics' constant preoccupation with the Koran, the uncreated word of God, so that a complete *qoranisation de la memoire*<sup>19</sup> was achieved by which the mystic finally saw everything in the light of the Ko-

ranic revelation, took his inspiration in every moment from the Koran, and applied its images to his own experience. The constant recurrence of Koranic images and figures such as Abraham, Moses, or Jesus in the work of later Persian and Persianate Sufi poets can be explained by this central position of the Koran in the life of the Sufis; simple lines in any Islamic language, even in folk poetry, can contain allusions to a Koranic verse which the Western reader may detect only much later.<sup>20</sup>

This life in and through the Koran helped the mystics shape both their experiences and their languages. The experience of the love that exists between God and man was found expressed in Sura 5/59: "He loves them and they love Him"; and slowly, "the language of experience became," as Nwyia says, "the language of love."<sup>21</sup> And the Koranic story of God's speaking with Moses in an ineffable speech in which the person of the prophet disappeared from in between, formed the first step to the Sufi theory of the *shatḥiyāt*, the theopatic locutions, which were to become an important and much-discussed feature of classical Sufism, containing the most daring expressions of loving union or *Vergottung*.<sup>22</sup>

At the beginning of mystical poetry another problem posed itself. The mystic is basically a solitary wayfarer; his goal is to be in the company of God, and in the loving intimacy with the Divine Beloved during nightly vigils he would call Him no longer: "O my Lord!" as he did in the community, but rather, "O my Beloved!"<sup>23</sup> Who could and who would tell what was going on in the blissful solitude of love, in prayer and ecstasy, when the lover does not want anything *from* God but only God Himself? Was not poetry therefore a treason to mystical experience, and complete silence the only legitimate way a Sufi could choose?<sup>24</sup> Sumnun, a Baghdadi Sufi around 900, gave the problem its classical form: "A thing can be explained only

by what is more subtle than itself: there is nothing subtler than love—by what, then, shall love be explained?"<sup>25</sup>

The poet, however, is a sociable person, "wandering in every valley"; he is the mouthpiece of the society whose dreams, hopes, aversions, and ideals he reflects and expresses, praising or blaming the rulers and always being in contact with people, even if only in court circles. How then could a Sufi be a poet?

Yet the Sufis also wanted to attract people, wanted to tell them of the marvellous experiences on the way to God, and were often compelled by an inner urge to do so. The contradictory sayings, "Who knows God, his tongue becomes dumb" and "Who knows God, his tongue becomes long," were well known among the Sufis, and although they often professed to abhor books and bookishness, the amount of literature produced by them is certainly as great as and not always more enjoyable than that written by those theologians and jurisconsults whom they liked to attack for their lack of spiritual insight. Furthermore, Sufism soon developed into a social movement. Even during its formative period, during the ninth and early tenth centuries, when only a small number of worthy disciples gathered at the masters' houses and regular fraternities had not yet developed, it was common to discuss mystical problems among initiated friends, and already in those days novices would be warned not to care too much for the *turuhāt as-ṣūfiya*, the half-technical, verbose talk of the Sufis.<sup>26</sup> Even more importantly, as early as in the mid-ninth century, the institution of *sama*<sup>c</sup>, mystical concert, was known at least in Baghdad, and verses were recited or sung in connection with music and often whirling dance. This was a starting point for one kind of Sufi poetry.

The earliest mystical verses are ascribed to Rabi'a (d. 801), who sings of her love of God, a love which is absolute and

does not grow or diminish by the thought of Paradise or Hell. The absoluteness of devotion which she introduced in her poetry and which reminds the Western reader of sayings of medieval Christian women mystics is echoed later in innumerable Arabic and Persian songs. Her little artless poem on the two loves has often been quoted:

Two ways I love Thee: selfishly,  
 And next, as worthy is of Thee.  
 'Tis selfish love that I do naught  
 Save think on Thee with every thought.  
 'Tis purest love when Thou dost raise  
 The veil to my adoring gaze.  
 Not mine the praise in that or this,  
 Thine is the praise in both, I wis.<sup>27</sup>

And even more typically, she takes refuge with God, the only goal of her life, whom she loves to the exclusion of everything else, even to the exclusion of the Prophet:

O Beloved of hearts, I have none like unto Thee,  
 Therefore have pity this day on the sinner who comes to Thee.  
 O my Hope and my Rest and my Delight—  
 The heart can love none other but Thee.<sup>28</sup>

Such lines cannot be called great poetry—the author's feeling is stronger than her art. Rabi'a's contemporary, Rabi'a ash-Shamiyya, is also noted as a poetess who expressed her changing mystical states in little verses,<sup>29</sup> and in the course of the ninth century various forms of mystical verse developed which remained popular in the Arabic-speaking world through the centuries. We may discern here descriptive poems, in which the Sufis tried to tell of their experiences and their mystical "states" (*ahwāl*); technical poems with often complicated word plays, puns, and allusions; and popular poems which, as will become clear, often prefigure the mystical poetry in the non-Arabic areas.

Classical Arabic poetry had taken a new course in the Abbasid period, and instead of—or besides—high-sounding Bedouin poetry, which culminates in the long, sonorous *qaṣīda* with its descriptions of the poet's journey towards the person whom he wants to praise or to satirize, shorter love poems and wine poems and especially the art of descriptive poetry (*wasf*) became fashionable in the cities of Iraq, Syria, and Egypt. It was this kind of poetry which the early Sufis adapted to their own purposes; as far as we can see the classical form of the *qaṣīda* with its traditional framework was used by them only much later. In their descriptions the mystics used a rather simple, memorable style to describe not flowers, animals, and wine, as worldly poets did, but rather the state of the lovers who are distinct from everyone else:

The bodies of those who are sincere in love and contentment—  
The sincerity of their love (*wadād*) becomes evident through their  
leanness.<sup>30</sup>

Or, as the same Egyptian mystic, Dhu'n-Nun (to whom 'Ali Safi Husain ascribes the first truly Sufic love poems in a light, clear style)<sup>31</sup> says in another poem:

The domain of the gnostics' hearts is in a garden,  
Heavenly, beneath which are the veils of the Lord.  
In their camping place: a crop of their fruits,  
Gently blows from proximity the breeze of intimacy with  
God . . .<sup>32</sup>

Thus he continues singing of the spiritual happiness of those who are close to their Lord and feel already here on earth the bliss of more than Paradise, for

As was said, the Law of Islam has in view the posthumous salvation of the individual, with all that this implies in the way of the beatific vision of the Divinity in Paradise; while Sufism has in view the love and knowledge of the Divinity here and now, implying a liberation or salvation that is effective immediately, in this very life . . .<sup>33</sup>

Long poems are devoted to the *dalā'il*, the signs by which the true mystical lover can be recognized:

To these signs, it belongs that you see him turning up  
 In two cloaks on the banks of the river;  
 And to these signs belong his sadness and thinness  
 In the center of darkness, and there is no one to reproach him.  
 And to those signs, it belongs that you see him traveling  
 Towards the Holy War and toward every virtuous action . . .  
 And to these signs belongs that you see him giving in  
 All his affairs to the Just King . . .<sup>34</sup>

These poems take up a prose form which was sometimes regarded as a *ḥadīth* or even a *ḥadīth qudsī*, such as, "Verily God has servants who . . ." or, "Verily I have servants who . . .," in which the lofty qualities of the lovers are described—to be honest, in much more poetical words than in most of these rhyming exercises. Moral advices were also sometimes expressed in verse, as it remained common in later Sufi poetry all over Islamdom.<sup>35</sup>

Sometimes, these early little poems assume the quality of real love verse, and some of them, as they were used for instance by some Sufis in their correspondence, have a touching sweetness—like those that describe the constant weeping of the lover "out of fear of separation or out of longing." They might complain, as did Junaid (d. 910):

My affair has become strange near every stranger,  
 And I have become an odd thing with everything odd.<sup>36</sup>

He ascribes this strangeness to the fact that the gnostics are of various ranks and nobody can plumb the depth of his (Junaid's) experience—a statement which foreshadows similar claims by later mystics, who were anything but modest when it came to point to their high spiritual rank.

More poetical are descriptions by Junaid's uncle, Sari as-Saqati (d. c. 867), to whom we owe lines the imagery of which, again, was taken up by later poets everywhere:

When I claimed love she said to me: "You tell a lie,  
 For I do not see any of its apparel in your limbs!  
 There is no love until the skin sticks to the intestines,  
 And you become so thin that you do no more answer a caller,  
 And dwindle so that passion does not leave for you anything  
 Except the pupil of the eye by which you weep or confide."<sup>37</sup>

The poor lover, in Sari's poetical description, is in a sad state:

His heart burnt and tears constantly flowing,  
 Pains assembled and patience inundated . . .<sup>38</sup>

For, as another Sufi sings:

When people's eyes are altogether asleep,  
 I knock the door with my distressed heart!<sup>39</sup>

Besides these rather unassuming descriptive poems and sighing poetical prayers another genre became common in which the Sufis skillfully used their recently developed technical vocabulary and played on all the possible derivations of Arabic words, with their three radical consonants, to attain a highly complicated web of words which could be disentangled only by the initiated. They spoke of the different stages on the mystical path, of intoxication and sobriety, of gnosis and love, of finding and being found in ecstasy; and the experience of the central concept of Islam, that of *tauhid*, was hidden under verbal play.<sup>40</sup> For *tauhid* has both a declarative and a factitive meaning: it means in the first instance "to declare God as one," i.e., to profess that He is the sole Agent, Creator, Sustainer, and Judge who works without secondary causes, and that He is the sole and only goal of man's life. Islamic predestination

is thus the complete trust in the wisdom of this sole agent rather than a purely dogmatic concept.<sup>41</sup> But among the mystics the feeling soon grew stronger that man had "to render God One," i.e., to annihilate himself before the only real Being who alone has the right to say "I."<sup>42</sup> Finally the formula of the creed "There is no deity save God" could be converted by radical mystics into the phrase *la maujūda illā Allāh*, "There is nothing existent save God." The existential experience of this Unity and Oneness—in which the created human being seemed to be annihilated at least for a moment in the everlasting God, becoming "as he was before he was"—could not possibly be told in plain words to the normal believer.

Junaid, the leader of the Baghdadian school around 900, was a master of cryptic verses and sayings, for he, following his teacher Kharraz, was well aware of the necessity of hiding one's mystical thoughts and experiences in a time when the government became increasingly suspicious of the activities of the Sufis.<sup>43</sup> However, in this kind of poetry, which sometimes seems so elusive, we cannot always be certain of the writers' true intentions, and we may well agree with Temple Gairdner, who once asked: "Do we not take their language too seriously? It parades as scientific; it is really poeto-rhetorical"; and the "wilful paradox" plays an important role in this type of Arabic mystical poetry as it does in later Sufi writing.<sup>44</sup> The Lebanese poet Adonis therefore calls early Arabic mystical poetry "surrealism before surrealism,"<sup>45</sup> while Massignon speaks of the *sapientèle plus que philosophique* quality of the Arabic language, which permits an understanding on various levels. *Taqmīn*, "inclusion," which he describes as the "germination of the spiritual roots of a word into different branches" is certainly a very important aspect of Arabic Sufi poetry,<sup>46</sup> and Paul Nwyia has shown how Massignon himself translated Hallaj's line *yā sirra sirrī* in the three editions of Hallaj's *Dīwān* in three differ-

ent ways, each of which can be defended and makes perfect sense.<sup>47</sup> Massignon's musings about the consonants being the body of the word and the vowels, which change according to the meaning, being the spirit, lead further into this area of enigmatic Arabic sayings, and when he states that every word has a *zāhir* and a *bātin*, an external and an interior sense, this holds true for mystical poetry in the whole Islamic world. For every Arabic root evokes of necessity many reminiscences in the listener's or reader's mind and may lead him back to the words of the Koran and the tradition; it is, as Arnold Steiger says so aptly, like a lyre in which the movement of one string makes all the others vibrate and thus evokes the secret harmonies of related concepts.<sup>48</sup> Thus, the vocabulary of even the simplest verse is highly charged with meaning and can therefore barely be adequately translated into any other language. The metallic hardness and crystalline luminosity of Arabic words is able to catch, in two simple-looking lines, a whole system of thought.

A third genre of early Sufi poetry is more easily accessible; that is what I would call the popular style. These are verses which immediately sound singable and must have been used in *samāc* meetings; they usually consist of rather short lines in light meter.<sup>49</sup> A typical example is the Cameldriver's Song, which Sari quoted in a letter to Junaid:

*abkī wa hal tadrīna mā yubkīnī*  
 I cry, and do you know what makes me cry?  
 I cry out of fear that you may go away from me  
 And cut off our relation and leave me alone . . .<sup>50</sup>

This verse is certainly not great poetry, but its two long *i*'s in the rhyme, which can be prolonged *ad libitum* by the singer, express well the longing of the lover: it is a song that fills the vast desert with melancholy during a lonely journey.

Poets might also learn songs from the mouths of strangers whom they allegedly met by chance on the seashore or in the desert (a favorite *topos* with Dhu'n-Nun and others),<sup>51</sup> or quote a singer reciting a verse of love and separation which deeply moved them and evoked religious feelings:

The day of separation is longer than the day of Resurrection,  
And death is more beautiful than the pain of being separated.<sup>52</sup>

Love poems, interpreted in a mystical sense, inspired them to ecstasy and more than once caused the death of a lover, be he Sufi or layman.<sup>53</sup> Muslim orthodoxy instinctively recognized the danger inherent in the

*Doppelglück der Töne und der Liebe*—

i.e., the danger of breaking out of the well-ordered world of the *nomos*, the Divinely inspired law, into the vast fields of *eros* in all its shades;<sup>54</sup> hence the Muslim orthodoxy's fierce reactions to the introduction of music in Sufi circles.

Some mystics during the mid-ninth century, such as Yahya ibn Mu<sup>c</sup>adh, began to write little dancing verses themselves:

The truth we have not found,  
So dancing, we beat the ground.  
Is dancing reproved in me  
Who roves in love with Thee?  
In Thy valley we go around,  
And therefore we beat the ground!<sup>55</sup>

Some of the short, concise poems by Dhu'n-Nun, who otherwise was more expressive in enthusiastic prose than in poetry, sound very singable:

*man lādha billāhi nājā billāh*  
He who seeks shelter with God is saved by God,  
And the bitterness of God's decrees makes him happy.

If my soul were not in God's hand  
How would I follow God's decree?<sup>56</sup>

One of his short poems has a form which is still used today by the *qawwāli*. This form includes a first line which can be repeated by the chorus and different second hemistichs:

Who tastes the nourishment of love (*wadād*)  
denies all human beings.  
Who tastes the nourishment of love,  
hates all human beings.  
Who tastes the nourishment of love,  
forgets all human beings.  
Who tastes the nourishment of love,  
becomes familiar with the Lord of human beings.<sup>57</sup>

This poetry rarely uses complicated images; its central theme is love in its various shades. Dhu'n-Nun's line:

*amītu wa mā mātat ilaika ṣabābatī*  
I may die, but my passion for you does not die<sup>58</sup>

forms the keynote for innumerable poems in the various Islamic languages, as does his complaint to the beloved God, with its unusually long rhyme, a poem which he allegedly heard from some hermit in Lebanon:

I had tears, and You have annihilated them,  
And I had eyelashes, and You have made them bleed,  
And I had a body, and You have afflicted it,  
And I had a heart, and You have consumed it,  
And I had, O my Lord, an eye  
With which I saw the Divine Truth, and You have blinded it.  
Your servant is seriously ailing, O Lord:  
If You want You could cure him before today!<sup>59</sup>

This last line presents a frequent image, the beloved as the physician who alone can heal the wound which he has in-

flicted. How then could the lover complain of his ailment since the physician himself is the cause for his pain?<sup>60</sup>

The early Sufi poets sing of a suffering in love which would make the hard rock melt if the mountains had to bear it,<sup>61</sup> and in later Sufi poetry there is no end of hyperboles of this kind because "there is no one more complaining than the lover" who weeps constantly and is burnt by the fire of love, dissolved in tears so that even if he wanted to write to his beloved about his pain, the heart's fire would burn the pen, and the eyes' water would wash off the ink.<sup>62</sup>

Fear made me ill, and longing burnt me,  
And love fettered me, and God revived me.<sup>63</sup>

Thus says Dhu'n-Nun in a form which was taken up by later poets who loved to juxtapose pairs of concepts in order to point to the Divine kindness and beauty, *jamāl*, and the Divine wrath and majesty, *jalāl*, which work together in the world and act upon the lover to make him die to himself and gain a new life in God. And the feeling that the true lover sees only the Divine Beloved was poetically symbolized in images taken from traditional love stories:

I pass by the region, the dwelling place of Laila,  
And kiss this wall and that wall.  
Yet it's not love for the houses which enraptures my heart,  
But love of her who dwells in the houses.<sup>64</sup>

During those years of the late ninth and early tenth centuries some mystics composed tender love poems without using images from worldly love. Such verses speak of the feeling of being completely safe and secure in God's hands, or they speak of the trust in Him who is closer to man than his jugular vein and who is, at the same time, praised by everything created.

The way toward You has now become clear,  
 And no one who intends You needs ask for a guide;  
 For when winter arrives, there is summer in You,  
 And when the summer comes, You are the shade.<sup>65</sup>

"Let moons rise or set"<sup>66</sup>—the mystic has a moon which does not change with the change of times, for:

Your beauty is in my eye and Your remembrance in my mouth,  
 And Your love in my heart—how could You be absent?<sup>67</sup>

Or, as Sumnun the Lover from Baghdad says somewhat earlier in an unforgettable image:

I have diverted my heart from the world and its pleasures,  
 You and my heart are nothing separate,  
 And never are my eyelids pressed together by slumber  
 But I find You between the eye and the lid.<sup>68</sup>

The Sufi poets knew that they had to hide their feelings, but that is impossible: even though they may keep their tongues, their tearful eyes reveal their state,<sup>69</sup> for the tears

. . . write on the cheek lines  
 Which someone can read who does not know well how to read,<sup>70</sup>

as Shibli, a master of short songs, says in a poem about patience. Still, even though the tears may divulge the lover's secret, he keeps silent:

People know for certain that I am in love,  
 But they do not know whom I love—<sup>71</sup>

a line which has become the model for later love lyrics in which the name of the beloved is never revealed, so that only allusions can help to decipher it. How often mystical (and profane) poets speak simply of *fulān*, "a certain person," or use the traditional names of Salma or Laila to hide the identity of

the beloved if they do not, as do many Turkish poets, exclaim over and over again: *adın demem*, "I don't tell his/her name!" For to know the name of something means to be able to control it: how then could anyone be allowed to use the sacred name without proper initiation?<sup>72</sup> The truth that God Himself is surrounded by the 99 Most Beautiful Names while His essential name—the Greatest Name—is hidden, points to this secret of the name. In the same way the Sufis assume unusual or "heavenly" names known only to the innermost circles of the initiated.<sup>73</sup>

The lover himself is so dissolved in love that:

Nothing has remained of him but his name:  
One calls him Lover, that's all!<sup>74</sup>

Mystical poets know that this Divine love is not connected with time and space:

My heart loves You as long as I am alive, and when I die,  
Then my bones, decayed, love you in the dust.<sup>75</sup>

But even to claim that the heart loves God, as Shibli does in this verse, is not enough; he says in another line:

There is no special heart from me that points at You:  
Every limb of mine is a heart directed at You.<sup>76</sup>

One may think here of the experience of *dhikr*, the recollection of God, during which not only the tongue and then the heart are filled with the name of God, but the whole body of the meditating Sufi is permeated so that his blood and each of his limbs is replete with the name of God and practices, as it were, its own *dhikr*.<sup>77</sup> Shibli has pointed to this secret of constant recollection in another simple verse, which takes up an idea by which Hallaj shocked his contemporaries and whose begin-

ning, again, foreshadows one of Rumi's most ecstatic prayer poems:

Today I forgot my ritual prayer due to my excessive love,  
And I do not know whether it's morning or evening;  
For Your recollection, O Lord, is my food and my drink,  
And Your face, if I see it, is the cure of my ailment.<sup>78</sup>

The early Sufis had claimed, as had all legalistic Muslims of the ninth and tenth centuries, that love between man and God should be understood exclusively as obedience. As Ibn Mu-barak says:

You are disobedient to God and pretend to love Him—  
That is, by my life! a very novel action:  
If your love were sincere, you would obey Him,  
For the lover is obedient to him whom he loves.<sup>79</sup>

This obedience is indeed the central quality of the lover, and Ghazzali quotes an earlier verse which prefigures thousands of later Sufi poems in which the ideal lover is described:

I want union with him, and he wants separation from me:  
Therefore I give up what I want for that which he wants.<sup>80</sup>

The lover has no right to have his own will, not even an existence of his own, as a much-quoted verse says, a verse which Junaid considered to represent almost the quintessence of Sufism:

When I said: "What have I sinned?" she said in reply:  
"Your existence is a sin with which no other sin can be compared."<sup>81</sup>

And at the same time that Junaid quoted this verse from an unknown source, his compatriot Ruwaim (d. 915) defined the lover's state:

If you would say, "Die!" I would die in perfect obedience,  
 And would say to the one who calls me to death: "Welcome,  
 welcome!"<sup>82</sup>

This longing for death—death being the bridge which finally unites the lover with the Beloved—was to be the central topic of all later Sufi poetry, particularly in the Iranian world,<sup>83</sup> and has engendered the innumerable cruel descriptions of the lovers dying on the path towards the beloved, because the Sufis would have subscribed to Suso's remark that: "To love belongs according to the old custom, suffering."<sup>84</sup> Even more, they too claimed to die *fi sabil Allāh*, on the path of God, as martyrs; but that meant not, as in orthodox Islam, during the Holy War against the infidels, but rather in the "major holy war," the struggle against their lower selves, in mortifications and by willingly taking upon themselves all afflictions in the hope of being sacrificed by a glance of the Beloved, to become true martyrs of love.<sup>85</sup>

The mystic who became the primary model of this martyrdom in love is Hallaj. Louis Massignon has devoted his whole life to the study of this mystic, Husain ibn Mansur al-Hallaj,<sup>86</sup> a disciple of Sahl at-Tustari and a contemporary of Junaid, who was cruelly executed in Baghdad in 922 for religious and political reasons. Massignon has proved that it was not so much his famous sentence *anā'l-ḥaqq*, "I am the Absolute Truth," which brought about his execution, but rather some of his religious theories. Yet, in later Sufi literature Hallaj is celebrated as the great lover, as the one who "without fear divulged the secret of the unity of man and God,"<sup>87</sup> and who had to pay with his life for his excessive love. Indeed, Hallaj was the first to discover that the mystery of creation lies in the dynamic love which is the very essence of God.<sup>88</sup> He was by no means a pantheist, as his teaching was interpreted later; rather, he

maintained the Divine transcendence, although he experienced that God might, in rare moments, lift the barrier between Him and man so that the uncreated Divine spirit could descend into the created spirit of the lover. Hallaj's poetical works are, therefore, as Massignon says,

conversations of his spirit with the Divine spirit about their common love. . . . No other mystic of his time has shown himself more familiar with God than he, using constantly the pronouns I, Thou, and We, and yet, he did not apply, as did later poets, any symbols from profane love. . . . There is no mystical poetry which is at the same time more ardent and more radically dematerialized than that of Hallaj.<sup>89</sup>

At times, he reverts to the letter symbolism which had been developed by earlier Sufis,<sup>90</sup> and his verse in general takes up trends developed in the Sufi poetry of the ninth century. He likes short, four-line poems which sometimes suggest the later genre of *rubā'i*, the quatrain that became so popular among Persian-writing Sufis.

Hallaj saw God everywhere:

O Sun, Full Moon, and Day—  
You are for us Paradise and Hellfire!<sup>91</sup>

Can any place be empty of God? And yet people do not see Him due to their blindness, although God sees them gaze openly at Him.<sup>92</sup> Once the mystic has given up human concerns and is exclusively devoted to recollecting God, the Beloved will fill his heart completely, uniting all his various hopes and thoughts into one single thought, that of love and devotion.<sup>93</sup>

Verily the sun of the day sets at night,  
But the sun of the hearts never disappears.<sup>94</sup>

The lover feels the extreme nearness of God, whom he addresses:

You run between the heart and its sheath  
As tears run from the eyelids. . .<sup>95</sup>

and in loving confusion he asks over and over again:

Ah, is it me and you? That would make two deities!<sup>96</sup>

and therefore beseeches God to take away by his "I," the human "I" which is so painful. Out of this feeling grew Hallaj's famous poem *uqtulūnī yā thiqātī* in which he calls people to kill him—for him, as for many others, death seemed to be the only way to achieve lasting union with the Divine Beloved. That is why this *qaṣida*, with its amazing paradoxes in its second half, was often quoted by later mystics. The words

Kill me, O my trustworthy friends,  
For in my being killed is my life!<sup>97</sup>

formed the basis for their meditations about the secret of *Stirb und werde*, about spiritual death and resurrection, and Maulana Rumi uses them in both his lyrics and his *Mathnawi* to point to metamorphosis through the repeated act of sacrificing oneself.

In dark, heavy verses Hallaj sings a threnody for all those who are deprived of the experience of God because the true witness has gone away,<sup>98</sup> and again, he expresses the union of the Divine and the human spirit which he experienced in rare moments of bliss:

I saw my Lord with the eye of the heart  
And said: "Who are you?" He answered: "You!"<sup>99</sup>

or:

*Anā man ahwā wa man ahwā anā*  
I am He whom I love, and He whom I love is I<sup>100</sup>

so that he and the Divine Beloved have become inseparable like amber and musk,<sup>101</sup> like water and wine—verses which have been imitated by numberless later mystics.

Your spirit is mingled with my spirit as though  
Wine were mixed with limpid water,  
And when something touches You it touches me,  
For I am You in every state.<sup>102</sup>

Hallaj was daring enough to speak out that in the highest ecstasy of love "the ritual prayer of the lovers is infidelity."<sup>103</sup> Hallaj's poems have been repeatedly quoted by later authorities, often without mentioning the author, for he was disliked among the orthodox and suspect even in some Sufi circles. His attempt to rehabilitate Satan certainly shocked the legalists as it estranged also many of the mystics. In a famous poem, he made Satan declare that his refusal to fall down before Adam (see Sura 2/31) means in reality his acknowledgment of God's holiness and unicity, for did not God will that one should not worship anything but Him?<sup>104</sup> How, then, could an obedient lover follow God's order to prostrate himself before the newly created Adam? To be cursed by God on account of this seeming disobedience is, according to Hallaj, more agreeable to Iblis than to enjoy God's grace, for, as he sings in another poem:

*urīduka, lā urīduka li'th-thawābi*  
I want You, but I do not want You for recompense,  
Rather, I want You for punishment.<sup>105</sup>

For: "Suffering is He, and Grace comes from Him."<sup>106</sup>

Hallaj's rehabilitation of Satan, which was taken up in later centuries by some Persian and Indian Sufis (Ahmad Ghazzali, 'Ainulqudat Hamadhani, Sarmad in Delhi, Shāh 'Abdul Latif in Sind)<sup>107</sup> is found in his *Kitāb aṭ-ṭawāṣīn*, a small work in superb rhyming prose with interspersed verses. It contains also

a glowing hymn in honor of the Prophet as well as the allegory of moth and candle which inspired ever so many Persian and Turkish poets. This allegory reached Europe around 1800 to find there its most famous expression in Goethe's poem *Selige Sehnsucht*, which translates into German verse the secret of being transformed into Divine light and fire by lovingly sacrificing one's transient, external existence.<sup>108</sup>

Hallaj's poetry, although not acceptable to more moderate mystics, became perhaps the most important ferment for later, particularly Persianate, poetry. Many of his metaphors as well as his statement, *anā'l-haqq*, "I am the Absolute Truth," or "I am God," were taken over by numerous later writers,<sup>109</sup> and he became the model for all those who were in conflict with the authorities and suffered or died for their convictions, be they religious or political.

In Hallaj's verse, we also find allusions to the secret of the *oratio infusa*: God's address to man precedes man's calling to God (as God's every activity precedes human activity):

I call You, nay, rather You call me to You. . .<sup>110</sup>

A few decades later Hallaj's Iraqi compatriot Niffari expressed the secret of God's preceding love and grace in his *Mawāqif*,<sup>111</sup> and in the thirteenth century it was Jalaluddin Rumi who most eloquently sang of the prayer of grace.<sup>112</sup>

Again, Hallaj speaks of the importance of *dhikr*, but he knows that it is God as remembered in the *dhikr* who throws him into utter confusion, and not the act of recollection:

*Dhikr* is a means [or "a central pearl"] which hides You from my view.<sup>113</sup>

Niffari too discusses this very problem, because this is the question with which every serious mystic is confronted: to what extent can words, prayers, and recitations serve at all to

unveil the Divine? Niffari, more than any other mystic of his time, has "unmasked the idolatry of the letters," as his modern interpreter, Père Nwyia, states.<sup>114</sup> And Hallaj's friend Shibli, who threw a rose at him when he went, dancing, to the gallows,<sup>115</sup> expressed the same central problem of the relation between silence and words in a more popular style. His verse often takes up Hallaj's ideas and couches them in light, singable words:

Praise be to God that I am  
 Like a frog that dwells in the sea:  
 When he utters something his mouth is filled with water,  
 But when he is silent he dies from grief.<sup>116</sup>

With Hallaj, Sufi history and, in a certain way, Sufi poetry reached its first climax. Shortly after his death, a mystic complained:

The people of Sufism have passed, and Sufism has become only  
 a patched frock,  
 The sciences have passed; there are no sciences left and no il-  
 luminated hearts.<sup>117</sup>

Indeed, in the following centuries we rarely find any great Sufi poetry in Arabic; rather, handbooks of Sufism were composed which constitute our main sources for early poetry and for the apophthegmata of the fathers. Poetry on a higher level appears again in the thirteenth century, a time when the Muslim world once more saw an unrivalled spiritual activity which seems to have outweighed the political and social destructions caused by Genghis Khan and his successors from 1220 onward. This is the century during which the greatest master of theosophical Sufism, Ibn 'Arabi, appeared on the scene; also, mystical poetry in Persian reached its apex in Rumi's work, and the Sufi orders, which were just beginning to crystallize, carried

the message of Divine love into the various lands of Islam so that from Morocco to Transoxania, from Central Anatolia to Bengal an almost uninterrupted chain of mystical centers was established, on the framework of which all later mystical movements as well as literary activities developed. Since profane Arabic poetry had also had its last important masters with Mutanabbi in the tenth and, on a different level, Ma<sup>c</sup>arri in the eleventh centuries, a literary critic like Gustave E. von Grunebaum sees in the mystical poetry which grew in the thirteenth century "a growing form of self-expression when the creative impulse in the other branches of Arabic literature had long been fading."<sup>118</sup>

An Egyptian scholar, <sup>c</sup>Ali Safi Husain, has devoted a book to Sufi poetry in Egypt during the seventh century hijri (thirteenth century), Egypt being the only major country that was spared a Mongol invasion and remained therefore the leading cultural center of the Arab world. The author distinguishes in this period "practical Sufis," who wrote *shi'r ad-damīr wa'l-wijdān*, poetry born out of religious sentiments, and "theoretical Sufis," who composed *shi'r al-kashf wa'l-ilhām*, poems relying upon inspiration and mystical revelation.<sup>119</sup> Using further classifications he speaks of those Sufis who wrote in *ghazal* style, in which the subject was Divine love; those whose verse was inspired by the theories of the *haqīqa muḥammadiyya* and the Muhammadan Light (*nūr Muḥammad*); and finally the sober, unsophisticated poetry of those who were strict Sunnites before entering the mystical path.<sup>120</sup> The latter are, in his opinion, the poets of the Shadhiliyya order which, as is known, represents the sober trend grounded in the teachings of the school of Baghdad, particularly those of Junaid. However, the only major writing for which the Shadhiliyya is remembered is not poetry but prose; it is Ibn <sup>c</sup>Ata'Allah's *Hikam*, "the last

miracle of Sufism on the shores of the Nile,"<sup>121</sup> as Nwyia calls this small but weighty book of meditations and prayers. The poetical tradition of the order is most conspicuous in Muhammad Abu'l-Wafa ash-Shadhili and his sons, who belonged to the leading Egyptian poets of the fourteenth century.<sup>122</sup> Busiri, the author of the most famous encomium for the Prophet, the *Burda*, was an early member of the Shadhiliyya in Egypt (see chapter 5).

What Dr. A. S. Husain calls "poetry inspired by the *haqīqa* *muḥammadiyya*" is, in fact, typical not only of Egyptian or Arabic poetry but of virtually all poetry composed in the Sufi orders.<sup>123</sup> In these verses the founder of a fraternity—such as Ahmad al-Badawi and Ibrahim ad-Dasuqi in Egypt—claims to be the *quṭb* or *ghauth*, the highest member of the mystical hierarchy. United with the Light of Muhammad, he claims to have existed well before Adam, to have known Idris on his way to heaven and Noah during the flood. This model was taken over into most post-thirteenth-century popular poetry. It is remarkable that the language of these medieval Arabic poems is generally no longer classical but uses popular phrases and forms without following strictly the rules of inflection or metrical exigencies; however, it always maintains the rhyme, a feature typical of popular Sufi poetry. Thus not only the contents but even formal characteristics of mystical folk poetry outside the Arabic world are preformed in thirteenth-century Arabic verse.

This type of poetry would probably not have developed without the overwhelming influence of Ibn 'Arabi (d. 1240), whose numerous works in prose as well as his *Diwan Tarjumān al-ashwāq* became the spiritual staple of the Sufis because they offered a very logical world view which was condensed by most poets to the simple phrase "Everything is He." Of

course, Ibn 'Arabi's system—generally called *wahdat al-wujūd*, "Unity of Being"—is much more complicated and should not be interpreted as pure pantheism, as much as verses such as

When my Beloved appears,  
With what eye do I see Him?  
With His eye, not with mine,  
For none sees Him except Himself,

suggest this interpretation.<sup>124</sup> But according to Ibn 'Arabi, the creatures in their actual existence are not identical with God but are solely the reflection of His attributes.<sup>125</sup> Lately, scholars like Henry Corbin and Seyyed Hosseyn Nasr have interpreted Ibn 'Arabi's theories of "the Pathetic God Who yearned to be known" and have dwelt upon the mystery of the *unio sympathetica* between the Divine Names and the named things, and have reached novel conclusions.<sup>126</sup> But whatever the Spanish-born mystic who soon became known as *ash-shaikh al-akbar* (Magister Magnus) might have intended, there is a world of difference between his approach to religion and the dynamic, personal religion of Hallaj. With Ibn 'Arabi, Islamic mysticism comes close to the mysticism of infinity, and his approach is theosophical or gnostic rather than voluntaristic, for his goal is to lift the veils of ignorance which hide the basic identity of man and the Divine, while in early Sufism the element of personal love between man and God was predominant.<sup>127</sup>

There is, however, one poem by Ibn 'Arabi which has influenced not only millions of Muslims but also European students of religion because it seems to express the "tolerance" of the mystic in the most poetical words:

My heart is capable of every form,  
A cloister for the monk, a fane for idols,  
A pasture for gazelles, the pilgrim's Ka'ba,

The Tables of the Torah, the Koran.  
 Love is the faith I hold: wherever turn  
 His camels, still the one true faith is mine.<sup>128</sup>

The poem is, however, a glowing tribute to Islam, for, as Ibn 'Arabi himself explains:

I accept willingly and gladly whatever burden He lays upon me. No religion is more sublime than a religion based on love and longing for Him whom I worship and in whom I have faith.

This is, as Ibn 'Arabi's learned interpreter, Reynold A. Nicholson, says, "a peculiar prerogative of Moslems, for the station of perfect love is appropriated to Muhammad beyond any other prophet, since God took him as His beloved, *ḥabib*." Besides, the verse shows that Ibn 'Arabi boasts of having reached the highest possible station on the mystical path, a station which is beyond the limited forms of peculiar religions, and has realized in himself the pleroma of Divine Names.

Ibn 'Arabi's prose writings, particularly the comprehensive *Futūḥat al-makkiyya* and the small, very dense *Fuṣūṣ al-ḥikam*, were commented upon and translated until our day (the *Fuṣūṣ* even into Urdu verse during the eighteenth century!).<sup>129</sup> On the other hand, orthodox theologians often regarded his work as dangerous, if not outright heretic, and its perusal was prohibited once more in February 1979 in Egypt by the authorities of al-Azhar.

Ibn 'Arabi's poetry, inspired by his meeting with a learned young Persian lady in Mecca, has some charming sides to it although R. A. Nicholson feels that "the book is too abstract and remote from common experience to give pleasure to others who do not share his visionary temper or have not themselves drawn inspiration from the same order of ideas."<sup>130</sup> This remark is gently but firmly contradicted by Martin Lings in his brief introduction to the new edition of the translation of the

*Tarjumān al-ashwāq*. To be sure, the introductory poem, *kullamā adhkuru hu*, where the poet remembers the beloved in ever-changing new words and forms, is quite charming despite its somewhat technical language, but one has only to compare it with a related poem in Rumi's *Mathnawī* (the great monologue of Zulaikha who sees her beloved Joseph in everything) to feel the difference in poetical depth and warmth.<sup>131</sup> Ibn 'Arabi indeed found it necessary to comment upon his own love poems, which use for the first time in Arabic Sufi poetry the imagery of the classical Arabic tradition although popular preachers had employed already before him the names of Salma or Lubna, the traditional heroines of Arabic poetry, to allude to the Divine beauty. One could innocently enjoy Ibn 'Arabi's descriptions of travel in the desert, of charming women in camel litters and of animals and natural phenomena as profane love poetry, but the commentary makes this interpretation impossible.

The poet himself admits "that in some passages of his poems the mystical import was not clear to himself, and that various explanations were suggested to him in moments of ecstasy."<sup>132</sup> And thus, the feminine name Salma is explained as an allusion to a Solomonian ecstasy (*ḥāla sulaimāniyya*) which descended upon the author by virtue of a prophetic heritage from the station of Solomon,<sup>133</sup> and the simple phrase "They journeyed continuously" means: "Since the object sought is infinite, the return from it is also a journey toward it. There is no migration except from one Divine Name to another."<sup>134</sup> A "tender playful girl" is a form of Divine wisdom, essential and holy, which fills the heart with joy,<sup>135</sup> while a "slender girl" in another verse is explained as the single, subtle, and essential knowledge of God,<sup>136</sup> and a "maid of fourteen" is the perfect soul, since 4 is the most perfect number, and 10 is the sum of 4 numbers, 1, 2, 3, and 4, while 14 is 10 plus 4.<sup>137</sup> The "mar-

ried women" are the forms of Divine wisdom already realized by gnostics who preceded the poet,<sup>138</sup> and the "fair women" of another poem are the Divine names.<sup>139</sup> Natural phenomena like dew, rain, and flowers are similarly explained, and one wonders whether the constant interpretation of *barq*,<sup>140</sup> "lightning," as a center of manifestation for the Divine essence has not caused the extremely frequent use of the motif of lightning in Indo-Persian poetry.

Ibn 'Arabi's style of interpretation deeply impressed later mystics, and many of them tended to put a heavy philosophical and theological coat of mail over their (often charming) verses, thus canceling their beauty. However, this method of interpretation, perfected in the Arab world by 'Abdul Ghani an-Nabulusi (d. 1731) and used in the Persian-speaking areas by authors like Muhsin Faid Kashani, became a vehicle that carried the teachings of the Ibn 'Arabi-school into every corner of the Muslim world, because it enabled poets to give even the most worldly poem a "spiritual" interpretation, and thus avoid the wrath of the orthodox. The interpretation of Hafiz's poetry is the most telling example of this trend.

While Ibn 'Arabi's influence rests mainly upon the colossal number of his prose works, his contemporary, Ibn al-Farid, left only a few exquisite Arabic odes which have been studied, recited, and enjoyed ever since the early thirteenth century.<sup>141</sup> Contrary to the Sufis in early times, whose language carried hardly any reminiscences of classical, "worldly" love poetry, Ibn al-Farid employed the whole heritage of traditional poetry: the address to the faraway beloved, the description of the landscape, and the complicated web of images. He mentions the *raqib*, the watcher, and the *wāshi*, the slanderer who advises him to give up his love because he himself is "unmoved of heart", and the true Divine beloved is hidden behind the names of Salma and Hind. The historian Ibn Khallikan men-

tions Ibn al-Farid with the rather shallow remark:<sup>142</sup> "He has a collection of charming (*laṭif*) poetry, and his style therein is lucid (*rā'iq*)'" while the traditionist and mystic <sup>c</sup> Abdur Ra'uf al-Munawi (d. 1621) calls him "the absolute master of the poets of his age," a judgment with which a modern reader would probably agree. Orthodox theologians, on the other hand, liked to criticize him; in the late fifteenth century a fierce fight raged in Cairo between those religious scholars who supported his views and those who regarded him as a heretic.<sup>143</sup>

This criticism was primarily directed toward his *Tā'iyya*, the *qaṣīda* rhyming in *t*, called also *Nazm as-sulūk*, "The Order (or: the Poem) of the [mystical] Journey" which describes in some 750 verses in high-flown imagery the states and stages of the soul on its way to God. Louis Massignon saw in the *Tā'iyya*, which appeared to him as a *lourde tapisserie de brocade mordante*, a *kiswa* for the spiritual journey: just as the Egyptian government used to send every year the black, gold-embroidered veil for the Ka<sup>c</sup>ba to Mecca, thus Ibn al-Farid has woven his poetical *kiswa* for the pilgrimage of the soul in a poem which, according to Massignon, reaches the heights of "transcendental esthetics."<sup>144</sup> While the French scholar visualizes the *Tā'iyya* as a brocaded tapestry, Ibn al-Farid's masterly English interpreter, R. A. Nicholson, states that: "His style and diction resemble the choicest and finest jewel work of a fastidious artist rather than the first fruit of divine inspiration."<sup>145</sup> And yet, we are told and have every reason to believe that most of his poetry was recited in a state of trance as a result of inspiration. Although the Egyptian mystic follows the tradition of classical Arabic poetry, which on the whole rarely moves a Western reader, he reaches in some passages such a perfection, such a unity of feeling and expression, that his verse can be fully enjoyed even in translation and comes closest to what

we would consider to be true *Erlebnislyrik*. Here is a fragment of the poem rhyming in *j*:

Every limb (of my body) sees him, even if he be absent from  
me, in every delicate, clear, joyous essence:  
In the tune of the melodious lute and flute when they blend  
together in trilling strains,  
And in luxurious pasturage of gazelles in the coolness of twi-  
light and in the first rays of dawning,  
And in misty rains falling from a cloud on a carpet woven of  
flowers,  
And where the breeze sweeps her train, guiding to me most  
fragrant attar at sweet dawn,  
And when I kiss the lip of the cup, sipping the clear wine in  
pleasure and joy,  
I knew no estrangement from my homeland when he was with  
me; my mind was undisturbed where we were—  
That place was my home while my beloved was present; when  
the sloping dune appeared, that was my halting-place. . .<sup>146</sup>

Ibn al-Farid's most famous poem besides the *Tā'iyya* is the *Khamriyya*, the ode praising the primordial wine of love which inspires everything created:

*sharibnā 'alā dhikrā'l-ḥabībi mudāmatan*  
We once drank wine to the memory of the Beloved  
Before the vine was created. . .<sup>147</sup>

This is the first full description in Arabic of the wine of love, which was offered to the souls on the day of the Covenant when God addressed the not-yet-created souls with the words *alastu bi-rabbikum*, "Am I not your Lord?" (Sura 7/171). The very scent of this wine is quickening and healing; its veiled bottle makes the blind see; the sound of its libation makes the deaf hear, and its radiant color shows the way like the polar

star. Importantly, the beloved who is mentioned in the first lines of the poem has been interpreted to be the Prophet as the essence of the Creator, which leads to speculations about Muhammad's role as the Perfect Man. As for the symbolism of intoxication, it is common in the mystical traditions of both the East and West.<sup>148</sup> Already Shibli sang:

Verily the love of the Merciful has intoxicated me—  
Did you ever see a lover who was not intoxicated?<sup>149</sup>

And the *topos* of the wine quaffed at the "banquet of *alast*," as Persian poets would call the primordial covenant, became an integral part of later mystical literature, especially in the Persianate world.

But it was the great *Tā'iyya* to which commentators and translators returned time and again, beginning with Joseph von Hammer-Purgstall's first attempt at producing a German rhymed translation which, despite the beautiful print in oriental style (Vienna, 1854) gives only the faintest idea of the content of the poem.<sup>150</sup> R. A. Nicholson's interpretation doubtlessly does best justice to the difficult poem, and he rightly points out that the pantheistic trends which aroused the anger of the theologians are expressions of a state of feeling rather than a system of thought, as is the case in Ibn 'Arabi's verse. One of the most famous parts of the *Tā'iyya* is the description of the shadow play, where the world is a screen on which the showman makes the puppets move, only to take them back, in the end, into the undifferentiated unity. Ibn 'Arabi had used the same image,<sup>151</sup> and slightly before the two Arabic writers used it, it had formed the subject of 'Attar's Persian *Ushturnāma*, where the hero is a Turkish puppet player.<sup>152</sup> The image, so fitting to explain that "everything is the work of the One" remained a favorite symbol in later mystical writings too.<sup>153</sup>

Lo, from behind the veil mysterious  
The forms of things are shown in every guise. . .

says Ibn al-Farid, who closes this part of the poem (vv. 680-706) with the line:

Whatever you have seen, it was the work of the One—  
a slight variation of one of the favorite verses of the Sufis in  
early days:

*wa fi kulli shay'in lahu shāhidun*  
*yadullu 'alā annahu wāhiidun*  
And in everything there is a witness for Him  
Which points to the fact that He is One.<sup>154</sup>

Ibn al-Farid was a lover of beauty in every form, and his love was sometimes also kindled by beautiful human beings. For instance, he wrote a verse in popular style about a handsome butcher boy, as Ibn Khallikan remarks.<sup>155</sup> However, his fame rests exclusively upon the highly refined odes which are, along with the poems of Hallaj, the only truly great mystical poetry in Arabic.

Ibn al-Farid was not the only major poet in the thirteenth century to sing of his love; the name of 'Afifuddin at-Tilimsani (d. 1289), a Sufi of pantheistic tendencies, is connected with easy-flowing poetry in which, however—as his critics claimed—"some poison was hidden."<sup>156</sup> Busiri composed his numerous poems in honor of the Prophet, a genre that became more and more popular (see chapter 5). Sufis in the Arabic-speaking areas took over the tradition of composing didactic verse in the simple meter *Rajaz*,<sup>157</sup> and popular lyrical forms came in to use: the strophic *muwashshah*<sup>158</sup> and *zajal*, and 4- or 5-lined forms such as *billiq*,<sup>159</sup> *dūbait*,<sup>160</sup> and *mawāliyā*<sup>161</sup> were applied to mystical poetry in the following centuries.

A typical example of a late Sufi writer who wrote in most

of the various genres of mystical poetry is <sup>c</sup>Abdul Ghani an-Nabulusi, at the turn of the eighteenth century. He excelled as a commentator of classical Sufi texts in the vein of Ibn <sup>c</sup>Arabi, and was regarded as the leading religious poet of his time. His voluminous *Dīwān* contains every type of mystical verse, from playful little *muwashshah* to variations on earlier Sufi poems, from a censure against tobacco<sup>162</sup> to *qasidas* studded with the terminology of Ibn <sup>c</sup>Arabi, whose *Futūḥāt al-makkiyya* he praised in a little poem which expresses the feelings of many mystically minded people in the Islamic world:

The Book of God contains everything,  
 And the *sunna* of Ahmad the Elected is a commentary [on it],  
 And the commentary for both of them is the *Futūḥāt* through  
 which  
 A spiritual triumph [or "donation," *futūḥ*] arrived from the All-  
 Holy.<sup>163</sup>

<sup>c</sup>Abdul Ghani sings of drinking wine in the monasteries<sup>164</sup> and writes lofty panegyrics for the Prophet, but his verse does not breathe the bittersweet happiness of the immediate, loving experience as found in the simpler lines of some early Sufis, nor does it attain the superb rhetoric of Ibn al-Farid.

While true inspiration seems to be lacking in most of the post-thirteenth-century mystical poetry, the Sufis indulged in writing extensions of and variations on classical poems. A typical example is the art of *tashṭir* and *takhmīs*, i.e., adding two verses of one's own to a hemistich of a well-known poem, or filling up each of its distichs with three new lines. The *takhmīs* remained a favorite form with the Sufis because it could serve as a kind of poetical commentary on a classical poem: even Ibn <sup>c</sup>Arabi composed a *takhmīs* for a didactic *qasida* by Abu Madyan of Tlemcen, a poem which formed the basis for numerous elaborations by later mystical writers.<sup>165</sup> This kind of second-

hand poetry, which required considerable technical skill, was not restricted to the Arab countries proper; Muslim India produced an enormous output of religious poetry in classical forms, faithful to the traditional poetical rules, and even in the eighteenth century Indian Muslim poets and theologians competed in complicated Arabic *qaṣīdas*, *takhmīs*, or other forms, whether they lived in Delhi (Shah Waliullah), in the northern Deccan (Azad Bilgrami), or in the Carnatic.<sup>166</sup>

This tradition continued into our century, and it was only after World War II that a new kind of mystically tinged poetry emerged in the Middle East: poets who by no means stand in the current of orthodox Islam but have tried to find a new religious base in the mystical tradition of their religion have interpreted afresh some of the figures of classical Sufi history. Salah 'Abdas Sabur's drama, *Murder in Baghdad* (as its translator calls it),<sup>167</sup> shows the martyr mystic Hallaj as a social reformer, not as a religious hero, and yet captures some of the mysterious quality of his life and death. And in the verses of Adonis and even more of 'Abdul Wahhab al-Bayati he appears in his seeming contradictions, in strange but genuine paradoxes.<sup>168</sup> The recourse of these poets, some of whom politically are leftists, to the Sufi tradition seems to me an important development even though it may not be more than a passing phase in contemporary Arabic poetry. It is all the more interesting since some poets have revived the mythical notions of the ancient Near East, and Hallaj's death and survival is seen as a parallel to that of Tammuz and other dying and resurrected deities,<sup>169</sup> or as allegories of dying and resurrected nations. We have here a first attempt to create a truly mythical poetry in Arabic, but also an example of sociopolitical criticism, since Hallaj stands always for those who have been persecuted by the establishment and yet is still much more alive than those who put him to death.<sup>170</sup>

The fact that such verse was written in our time shows that there is still a possibility of rescuing mystical poetry from the fetters in which it was kept more or less from the turn of the fourteenth century, and it also shows, as it appears to me, that the message of love and sacrifice, of metamorphosis through death, which was the central theme of the early generations of mystics in their unassuming little poems, is alive and meaningful even today.

# *Two / Tiny Mirrors of Divine Beauty:*

## CLASSICAL PERSIAN MYSTICAL POETRY

"ALL POETS CAN envy that country, that Persia, where neither forms nor thoughts nor languages change, and where nothing falls into oblivion." Thus wrote Pierre Loti a century ago, expressing the feeling of those Western readers who had become acquainted, if only very superficially, with the works of two or three great Persian poets in translation. It was particularly Hafiz's poetry which fascinated Europe from the late eighteenth century onward and was instrumental in shaping the general notion in the West of Persian poetry as something that expressed uninhibited sensual love, religious freedom if not outright heresy, and that sang mainly of wine, roses, and nightingales. Its peculiar lyrical form, the *ghazal*, was introduced to Europe in the early nineteenth century in Germany, in a masterly way by Friedrich Rückert.<sup>1</sup> A short time before this ingenious orientalist poet published his *ghazals*, which were inspired by Jalaluddin Rumi, Goethe, deeply impressed by Joseph von Hammer's rather shapeless translations of Hafiz's verse, had composed lines which show a deeper understanding of the character of Persian poetry than do the very free and often faulty "translations" and imitations by most other Western writers on Hafiz.<sup>2</sup> I refer to his poem in the *West-Östlicher Divan* (1819):

Dass du nicht enden kannst, das macht dich gross,  
 und dass du nie beginnst, das ist dein Los.  
 Dein Lied ist drehend wie das Sternengewölbe,  
 Anfang und Ende immerfort dasselbe,  
 Und was die Mitte bringt, ist offenbar  
 Das, was zu Ende bleibt und anfangs war.<sup>3</sup>

In these lines Goethe points to the character of the *ghazal* with its monorhyme which, like arabesque decorations or the pattern of a carpet, seems to be able to continue beyond the physical boundaries of the design;<sup>4</sup> but he knew also that in this poetry the rhyme determines, to a certain extent, the poet's choice of words and figures of speech and thus provides the poem with a basic unity around which thoughts and ideas are woven in various colors. Again, when Rainer Maria Rilke, a hundred years after Goethe, sings in his *Sonette an Orpheus* of the

Wasser und Gärten von Ispahan oder Schiras . . .  
 wie in Glas  
 eingegossene Gärten . . .<sup>5</sup>

he emphasizes the somewhat static, precious character of Persian lyrical poetry, which in its best examples (like Hafiz) approaches absolute perfection—like a well-cut diamond which shows a different color every moment and yet preserves its transparency. With the image of the carpet, which occurs at the end of the same sonnet, Rilke speaks of the Great Weaver in whose design man is only a tiny thread that, however, has its specific place in the whole pattern. Rilke remains very close to Persian imagery, and seems, at the same time, to allude to the carpetlike quality of a Persian poem, with its multiple focal points and the schematization of figures and design.

Persian poetry, and particularly mystical poetry (whose wings are too heavy with beauty, as someone said) developed

at a time when Arabic poetry, on the whole, was on the decline.<sup>6</sup> Mystical ideas and feelings had been alive in Iran from the early days of Islam; eastern Iran, Khorasan, and present-day Afghanistan were the homes of the first ascetic movements in Islam, which perhaps were influenced in some way by Buddhism, whose old center was Bactria. During the Abbasid period many Persian-born mystics came to Iraq, as did Persian courtiers and politicians; then the tradition of al-Hallaj was carried to Iran by Ibn-i Khafif of Shiraz, who was the last to visit the martyr-mystic in prison before his execution in Baghdad on March 26, 922. With the growing of Persian national feeling the Persian language too became a vehicle of poetry, and even though we can no longer accept the traditional view that the first Persian mystical quatrains were composed by Abu Sa' id-i Abu'l-Khair, the saint of Maihana (d. 1049)<sup>7</sup> it is a fact that mystical literature in Persian developed first in the Eastern Lands of the Caliphate, namely in Herat and northwest India, in the second half of the eleventh century.

The *Kashf al-mahjūb* of Hujwiri, who spent his last years in Lahore, is the first major treatise on Sufi theories in Persian,<sup>8</sup> and at approximately the same time another mystic, 'Abdullah-i Ansari, translated not only Sulami's *Tabaqāt aṣ-ṣūfiyya*, a collection of biographies, into his native tongue but also wrote the first devotional booklet in Persian, the *Munājāt*.<sup>9</sup> These short prayers and invocations in rhymed prose with interspersed verses are among the finest in the Islamic world. In these confidential addresses, which, full of love and trust in God, swing between fear and hope and always return to the threshold of the Almighty, Ansari has expressed the feelings of millions of pious souls. Therefore the *Munājāt* are used, though in different redactions, to our day, and its form became a model for many later writings, among them Sa'idi's *Gulistān*. The change in emphasis in Sufi thought between the

late eleventh and the late fifteenth centuries can be understood best by comparing Ansari's *Munājāt* with a booklet in a similar style, written in the same city of Herat and by the scholar-poet Molla Jami, who reworked Ansari's hagiographical work, retitled *Nafahāt al-uns*. Molla Jami's *Lawā'iḥ* are a typical expression of the theosophical mysticism formulated by Ibn 'Arabi and his school, and the difference between the heartbeat of Ansari's warm orisons and Jami's more cerebral *Lawā'iḥ* is very telling.<sup>10</sup>

When Ansari died in 1089 another poet in Afghanistan was still writing rhetorically superb panegyrics for worldly rulers. That was Sana'i of Ghazna, after his conversion to Sufism the first poet to compose a *mathnawī* on mystico-didactic lines.<sup>11</sup> The form of *mathnawī*, rhyming couplets, was unknown in Arabic writing circles;<sup>12</sup> its most famous example in Iran is Firdausi's *Shāhnāma*, the heroic *mathnawī* that was composed in the same city of Ghazna one century before Sana'i. It was followed in the centuries to come by innumerable imitations out of which the genre of romantic *mathnawī* developed, perfected in the twelfth century by Nizami of Ganja, while the ethical *mathnawī* with a soft Sufi hue attained perfection in Sa'di's *Būstān*.<sup>13</sup> The form allows the poet to extend his thoughts and tales as long as he deems it necessary—from a couple of hundred verses to tens of thousands of lines. Sana'i's *mathnawī* *Hadiqat al-ḥaqīqat*, "The Garden of Truth," has been considered by orientalists and even by modern Orientals a rather boring piece of literature because its meter is somewhat halting, and its diction is quite straight in spite of the author's amazing rhetorical skill. The *Hadiqa* is a storehouse of Sufi lore and contains numerous anecdotes known from earlier prose sources. These are used to explain ascetic or mystical truths in a language which is not exactly "poetic," but rather earth-bound and at times outright vulgar. But even Sana'i's greatest

spiritual disciple, Maulana Rumi, often borrowed expressions from his works which were widely read and studied among the mystics of Iran. Sana'i's poetic skills are much more conspicuous in his lyrics and his panegyrics on the Prophet, a genre which he seems to have introduced into Persian literature (see Chapter 5).

Sana'i's example was followed by <sup>c</sup>Attar of Nishapur,<sup>14</sup> whose mystical epics were much more appreciated by later generations, and whose prose work, the *Tadhkirat al-auliyā*, furnished innumerable poets in Iran, Turkey, and India with stories about the lives of earlier Sufis, particularly Hallaj, by whom <sup>c</sup>Attar was spiritually initiated. His lyrics too contain many expressions which were to become standard *topoi* in later Sufi poetry, including some *ḥadīth qudsī*, which seem to appear with him for the first time. <sup>c</sup>Attar's *Manṭiq uṭ-ṭair*, "The Birds' Conversation," and his *Muṣībatnāma*, "Book of Affliction," deal with the development of the human soul on its pilgrimage toward God until the seeker discovers his identity with the Divine, while the *Ilāhīnāma* expresses rather ascetic trends.<sup>15</sup> <sup>c</sup>Attar is an excellent storyteller; his anecdotes are logically inserted into the framework of the main story, and the meter of his most famous epics is easy-flowing; it was taken over by Rumi for his great *Mathnawī* and subsequently became used in most mystical and didactic poems in the Persian and Persianate tradition. <sup>c</sup>Attar's *Ushturnāma*, the story of a Turkish puppet player, shows already some disintegration of style; ecstasy, it seems, overwhelms him often in his later compositions. At every stage, his poetry contains long chains of anaphora and is, much more than that of Sana'i, the expression of endless sadness and yearning; he is indeed, as he himself says in the *Manṭiq uṭ-ṭair*, "the voice of pain."<sup>16</sup>

Sana'i and <sup>c</sup>Attar were the masters of Jalaluddin Rumi, whose *Mathnawī* became the standard work of Persian mys-

tics, "the Koran in the Persian tongue"; Rumi, however, is in a class by himself (see Chapter 3). The allegorical novel in verse, as it developed among later Sufis (like ḡArifi's *Gūy u jūgān*, "Ball and Polostick," Hilali's *Shāh u gadā*, "King and beggar," etc.)<sup>17</sup> as well as the poetical epistles that deal with technical problems of mysticism (such as Shabistari's *Gulshan-i rāz*, "The Rosegarden of Mysteries") should be mentioned here only in passing.<sup>18</sup>

A contemporary of ḡAttar, but more representative of the central Persian tradition, was Ruzbihan-i Baqli of Shiraz. Though not primarily a poet, he is extremely important as the author of mystical works like the *Sharḥ-i shatḥiyāt*, an interpretation of the theopatic locutions of early Sufi masters, in particular al-Hallaj. Ruzbihan, who stands in the mystical *silsila* of Ibn-i Khafif, tried to communicate the experience of pure love in his *Abhar al-ḡāshiqīn*,<sup>19</sup> and here he follows love mystics like Ahmad Ghazzali (the younger brother of the more famous mystical theologian Abu Hamid al-Ghazzali) and his disciple ḡAinulqudat Hamadhani, who was executed in 1131. In his meditations on Love in all its shades, the *Sawāniḥ*, Ahmad Ghazzali aimed at translating into melodious, undulating sentences the secret of that relation in which the lover, being the mirror of the beloved, is "more the beloved than the beloved himself,"<sup>20</sup> and ḡAinulqudat's work became, from the early fourteenth century onward, one of the important stimulants of Indo-Muslim mystical literature.<sup>21</sup> In Ruzbihan's writings, the Persian language, refined to almost silken smoothness and transparency by Ahmad Ghazzali, reaches its most sublime form. In these rhapsodic descriptions of the various stages of chaste love, fantastic images follow each other like waves of red roses. The pure and chaste love of which Ruzbihan sings in his work aims finally at a transformation of the soul into Love, and his theories form the basis for our under-

standing of most Persian mystical poetry. One may think in this connection of Fakhruddin 'Iraqi's charming lyrics of the late thirteenth century and of his interpretation in graceful poetical language of Ibn 'Arabi's theories in the *Lama'at*; <sup>22</sup> these theories form the background for Hafiz's verse in the fourteenth and Jami's lyrics in the late fifteenth century, although in Jami's verse a stupendous rhetorical skill often hides the poet's real concern.

A similar style of mystically tinged love poetry, with exactly the same imagery and poetical forms, developed from the fifteenth century in the Ottoman Empire. As a result, Turkish "Divan Poetry" was often regarded as a mere imitation of Persian models, and E. H. W. Gibb's introduction to his useful *History of Ottoman Poetry* is valid for most of Persian poetry as well.<sup>23</sup> India too contributed to this literature—in fact, the Subcontinent produced more Persian works than Iran proper. India was the home of poets writing in Persian as early as the eleventh century, shortly after the conquest by Mahmud of Ghazna of its northwestern part (now Pakistan). In the thirteenth and fourteenth centuries mystical and mystically inclined poets like Amir Khusrau<sup>24</sup> and Hasan Dihlawi created a highly refined lyrical poetry, and Khusrau also wrote important epical works. The literature of the Sufi urban orders was generally composed in Persian, the standard language of literature and, from the late fifteenth century, of administration. During Moghul times numerous poets, many of whom were immigrants from Safawid Iran, developed the complicated and in the end almost incomprehensible Indian Style, *sabk-i hindī*, which, despite its intrinsic difficulties, has moments of extreme beauty.<sup>25</sup> Poetry in Urdu—in which only Mir Dard in eighteenth century Delhi composed truly mystical verse—is unthinkable without the Persian literary tradition.<sup>26</sup>

The poetical forms that developed in Iran were well suited

to the expression of religious ideas. The *mathnawī* could be extended almost infinitely, and the poet could easily introduce endless anaphora to point to the mysteries of God's creative power which is visible everywhere in the world. In the introductory praise poems of their epics the poets liked to allude elegantly to the content of their work by addressing God with relevant names or fitting descriptions: in a heroic epic He would be called predominantly by names of wrath, like *al-qahhār* (The Wrathful), or *al-jabbār* (The Overpowering), while in romantic epics He would appear as the one who kindles the flame of love, as *al-laṭīf* (The Tender), or *al-wadūd* (The Loving), or similar names of grace. In the *qaṣīda*, the long praise poem with monorhyme which was taken over without major change from the Arabs, the poet could richly orchestrate his feelings about God's wonderful actions. Since Persian poetry frequently uses the *radīf*, one word or a number of words after the actual rhyming letter, the writer could easily insert many repetitions of the same exclamation or question and thus express his love and longing, or ask the Lord's forgiveness, or praise His greatness in regularly repeated rhymes. Often closely related to litanies (as are some of the religious introductions to epics), such *qaṣīdas* circumscribe with constantly changing metaphors the Numen without ever plumbing Its abysses. The use of daring hyperboles is part of the *qaṣīda* tradition and is appropriate for the praise of God's marvelous works, in which the aspects of *jalāl* (Majesty), and *jamāl* (Beauty), work together to create the patterns of the mysterious yet meaningful carpet of life. In such *qaṣīdas* the poets exclaimed that their tongues had no other work than praising the Lord<sup>27</sup> whose power presses its seal on the sun,<sup>28</sup> and the more learned and complicated their poems were the more eloquently would they say that they were incapable of praising God with appropriate

words. Sana'i has beautifully translated God's answer to such praise when he has Him say:

Whatever comes to your mind that I am that—I am not that!  
 Whatever has room in your understanding that I would be like this—I am not like this!  
 Whatever has room in your understanding is all something created—  
 In reality know, O servant, that I am the Creator!<sup>29</sup>

The *ghazal*, the shorter poem with monorhyme, which probably developed out of the erotic introduction of the *qaṣīda*, uses a softer instrumentation, and *ghazal* writers concentrate on their love of God or their longing for the beloved who is as beautiful as he is cruel.

In later times poets would sometimes utilize the form of *tarjīband* for religious poetry, which is a series of *ghazals* bound together by one verse repeated after each *ghazal*, like Hatif's oft-quoted poem on Divine Unity:

He is One and there is naught but He,  
 There is no God save Him alone.<sup>30</sup>

A late, more "scholarly" poem of this genre is the well-known *tarjīband* of the Turkish poet Zia Pasha (d. 1880), who exclaims again and again in the Arabic *band*:

*Subḥāna man taḥayyara fi ṣun̄ihi 'l-ṣuqūl*  
*Subḥāna man bi-qudratihī yaṣjizu'l-fuṭūl*  
 Praise to Him by whose workmanship the intellects are stunned!  
 Praise to Him by whose power mighty stalwarts are rendered incapable!<sup>31</sup>

This form is also very fitting for musical performance, where the repeated verse can be taken up by the chorus to form a kind of continuo.

The *rubā'i*, quatrain, in the form aaxa, offers the poet the opportunity to express mystical thought or feeling in a succinct, epigrammatic form in which ideally the first two lines set the theme; the third, nonrhyming line contains a kind of antithesis, and the fourth line offers the summary.<sup>32</sup>

All these different genres are strictly determined by quantitative meters, which were inherited from Arabic but slightly changed according to the exigencies of the Persian (as well as Turkish and Urdu). The rhetorical devices which are an integral part of that poem, are very carefully observed: *murā'āt an-nazīr* requires that the images in a verse stand in a well-defined relation to each other. When the rose is mentioned, we can definitely expect a nightingale, and probably one or two more images from the garden. If a Koranic prophet appears, his specific qualities or those of some other prophet are likely to appear. It is the art of the great masters to maintain a perfect equilibrium of images in such a way that they seem perfectly natural, as exemplified in the work of Hafiz. This technique gives the verse a certain symmetry and, as in a perfect classical Persian miniature, everything has its place so that, as in miniature painting, one may speak of a two-dimensional system of signs that have equal, or near-equal, value.<sup>33</sup>

The other favorite rhetorical figure, *husn-i ta'līl*, the fantastic etiology, allows the poet to make everything alive: when the rose opens, the poet sees this natural act as an expression of the rose's tearing its fragrant shirt because the beloved, beautiful as Yusuf, has come to the garden. According to the Koranic tradition (Sura 12/26-28) Yusuf's shirt, in turn, had been torn by Zulaikha and later served to heal his blind father by its very fragrance. The combination of the rose with the shirt forms a kind of mirrored image—the rose is both as beautiful and fragrant as Yusuf and yet envies the Yusuf-like beloved. This artistic form enabled the poets to put everything

into a kind of mythological setting and to express psychological moods by esthetic means; thus all nature becomes alive and active in this poetical cosmos.<sup>34</sup>

Persian poets also loved the art of *tazādd*, contrasting pairs of words, which is especially applicable to the description of God, who manifests Himself in the world under the dual aspects of *lutf* and *qahr*, kindness and wrath, of *jamāl* and *jalāl*, the *fascinans* and the *tremendum*. This dual aspect of the Perfect One Divine is necessary to maintain the flow of life, as are *yang* and *yin*, the positive and negative poles, and, in the Persian poetical tradition, Beauty (as a static concept) and (dynamic) Love, which are interdependent and appear here on earth in various manifestations.

The predilection of mystical poets for contrasting pairs of concepts shows itself also in another frequently used phrase, namely the bipartite profession of faith, *lā ilāha illā Allāh*. This formula is used by many Sufi orders as *dhikr*, and has been connected by Ibn 'Arabi with Divine breathing: *lā ilāha*, "there is no deity" is the existentialization of the world which is outside God, and *illā Allāh*, "save God," is the taking back of the Divine breath into the eternal and unchangeable Divine essence. In the poets' eyes, *lā*, which looks in its graphic form like 'Ali's famous two-edged sword *Dhu'l-fiqar*, or like scissors or a broom, serves to clean the heart from everything that is not God, for the full realization of mystical *tauhid* was the goal of all mystical poets. Therefore the *lā* was even compared, by Jami, to a crocodile which swallows everything that is not God.

After "cleaning the house with the broom of 'no'" the poets recognized God everywhere,<sup>35</sup> as their favorite Koranic phrase states: "Whithersoever ye turn there is the Face of God" (Sura 2/109). This experience (or, in many cases, the imitation of this experience) led the poets to sing that God manifests

Himself under different guises, as the color of the bottle colors the water in it, an image Junaid had used and <sup>c</sup>Attar had repeated in a fine passage in the *Ushturnāma*.<sup>36</sup> And when Hallaj had complained of those who look at the sky without perceiving God while the true lover finds Him in every sip of water, Amir Khusrau sings:

It is nothing but Your goblet which the lovers drink in the taverns;

It is nothing but Your name which the ascetics recite in the monasteries.<sup>37</sup>

However, in most cases this was rather the expression of an overwhelming feeling of God's omnipresence, not the kind of theoretical pantheism that became so prevalent in post-Ibn <sup>c</sup>Arabi poetry. And one can interpret in both ways Jami's famous lines:

So constantly are you in my stricken soul and sleepless eyes  
That whatsoever should appear from afar, I should think that it  
was you,<sup>38</sup>

for the true lover sees everything as pertaining to his beloved.

<sup>c</sup>Iraqi had sung of the primordial wine of love which was borrowed from the cupbearer's intoxicated eyes. His charming Persian poem with the Arabic beginning:

*a-ku'ūsun tala'lā'at mudām*  
Cups are these a-flashing with wine,  
Or suns through the clouds a-gleaming?  
So clear is the wine and the glass so fine  
That the two are one in seeming,

describes the perplexity of the intoxicated lover who can no longer discern between vessel and content:

The glass is all and the wine is naught,  
Or the glass is naught and the wine is all—

and finally discovers

That all that is, is He indeed:  
Soul and loved one and heart and creed.<sup>39</sup>

The formula *hama īst*, "Everything is He," was already in use before Ibn 'Arabi laid down the foundations of the theory of *wahdat al-wujūd*; it is found more than once in 'Attar's lyrics, while in later mystical poetry it was to become pivotal. Persian poets never tired of inventing new images to express this all-embracing and all-pervading unity:

Sometimes we call You goblet and sometimes wine,  
Sometimes we call You grain and sometimes snare.  
There is no other word but Your name on the tablet of the  
world—  
By which name, then, should we call You?<sup>40</sup>

It goes without saying that, for this feeling that everything is part of the Divine life, the image of the ocean and the waves offered itself comfortably.<sup>41</sup> The mysterious effect of the contemplation of running water is often discussed in the history of religion (the Buddha, Ignatius of Loyola), and so is the transforming power of water when man is immersed in it for a moment.<sup>42</sup> Likewise, the ocean of the Godhead is an image common to most religious traditions, particularly the more impersonalistic mystical currents: are not the waves and drops identical with the sea even though they look different? River and brook, rain and ice are all part of the infinite ocean out of which foam may come up in strangely shaped figures, remaining at the surface for a moment and then responding again to the call, "Come back!" (Sura 89/27), disappearing in the eternal

abyss.<sup>43</sup> Ibn 'Arabi had contemplated the Godhead as a green ocean, and for him and his followers the world was like ice, crystallized out of the Divine sea.<sup>44</sup> Persian poets loved the symbol of the rain drop which emerges from the water, travels for some time through the clouds and then returns to be reunited with the water.<sup>45</sup> However, mystical poets in the more personalistic tradition saw still another possibility: the drop returns to the sea to find a home in an oyster where it will grow into a precious pearl, living in the ocean and yet distinct from it. But the general feeling was that the heart of every drop is filled with "dropsy," as 'Attar calls it, namely the longing to become the ocean itself.<sup>46</sup> Then Hallaj's sentence *anā'l-haqq* 'I am the Absolute Truth' could be interpreted by more critical mystics as the call of the drop that impudently voices the claim that it has already *become* the ocean.

From early days Sufi poets voiced the feeling that in true *tauhid*, *kufr* and *imān* (infidelity and faith) are basically unimportant because both of them are created, hence transient. Sana'i sings with words that are to become mere conventions in his successors' verse,

Rosary and religion and monastery is the order of asceticism;  
Infidels' girdle and infidelity and tavern is the order of love.<sup>47</sup>

But while he points, with this verse, to the eternal conflict between "love" and "law," he goes even further in the beginning of the *Hadīqa*, where he states:

Infidelity and faith are both running to and fro in Your way,  
Saying: "He is alone and has no companion."<sup>48</sup>

He in fact adopts Hallaj's remark that "*kufr* and *imān* differ in name, but in reality there is no difference between them," which may be interpreted as the mystics' statement that all contrasts fall together in God, the perfect *coincidentia oppositorum*, or that both guidance and error are created by God.<sup>49</sup>

Sana'i is, theologically speaking, closer to the second interpretation, but in Sufi poetry the mystical *tauhid* became gradually more prominent, and in the course of time, more and more poets would sing of the "one dream and its different interpretations" when they thought of the Divine essence and Its various manifestations in time and space. It is only natural that these trends became paramount in post-Ibn 'Arabi poetry. Thus poets like Maghribi (d. 1406) became the spokesmen for the conviction of the overall Unity of Being, which they tried to express in thousands of lines whose imagery soon became stereotyped.<sup>50</sup> The possibility of interpreting practically every sensual image in a mystical way according to the method used by Ibn 'Arabi in the *Tarjumān al-ashwāq* made this kind of poetry easy to handle, and as the conventional *topoi* became more shallow and outworn, only very few poets were able to fill them with new life.

In this tradition, the inherited values of Islam were considered only as a support for the poor plebeians who had not yet reached the lofty heights of all-embracing unity, as Faizi says condescendingly:

Don't destroy the Ka'ba, O Love, for it is there  
That those who have stayed behind alight now and then.<sup>51</sup>

This attitude is one reason for the aversion of Muslim modernists to this poetry, which seemed to lull their compatriots into sweet slumber instead of inciting them to new activity on the Path of God. For the dynamic love-relation between God and man had been replaced, in most cases, by a theosophic *tauhid* expressed in sweeping statements about the relation between unity and plurality.

Evelyn Underhill has shown that in every religious tradition mystics try to explain their experiences in three major cat-

egories of symbols.<sup>52</sup> Sometimes they see themselves as pilgrims to a better country or as travellers home, to the eternal Jerusalem or whatever their native land might be, living on

The hope of the City of God at the other end of the road,

as John Masefield says. Others, those who primarily hope for sanctification of their lives, prefer the images of alchemy: Persian poets love to speak of the copper which becomes gold when it is touched by the alchemy of Love or by the hand of the beloved, and of the necessity of suffering in the crucible for the sake of purification. Then, the lover's face shines like gold, i.e., is pale and translucent, and the mystical guide acts upon him like *kibrīt aḥmar*, red sulphur, the most precious ingredient for producing gold.<sup>53</sup> A third category of symbols, used mostly by those who long for God as the Beloved, use the imagery of human love. But these three categories are only rarely used exclusively; Persian mystical poets use and interweave them often in a single verse even though the center of their thoughts is always Love.

Among those who have described the spiritual journey most eloquently are Sana'i, with his little philosophical *mathnawī Sair al-ṣibād ilā'l-maṣād*, "The Journey of the Servants to the Place of Return,"<sup>54</sup> and Ḥattar, whose poetry consists entirely of the story of the soul's longing for home. Both he and Sana'i knew this journey to be extremely long: it begins with the lowest forms of life and leads finally to man, and among men, to the Prophet as the Perfect Man. Much patience is required to see created beings develop to their final stages, as Sana'i writes:

It takes days that the wool of a sheep  
Becomes a cloak for the ascetic or the bridle for a donkey;  
It requires a lifetime, naturally, until a child  
Becomes a good scholar or a sweet-worded poet;

It requires centuries until out of the semen of Adam  
 A [mystic like] Abu'l-Wafa Kurd or an Uwais-i Qarani comes  
 into being.<sup>55</sup>

And <sup>c</sup>Attar sees how in these long periods of growing and waiting thousands and millions of creatures are destroyed until the longed-for Man of God appears:

A hundred thousand creatures were fire worshippers  
 Until the Friend of God (Abraham) was saved from the fire.  
 A hundred thousand hearts and souls were destroyed  
 Until Muhammad one night reached ascension to heaven.<sup>56</sup>

The mystical poets were well aware that the caravan of life is constantly moving, and with images taken from the Arabic tradition they taught their listeners to follow the call *ar-rahīl*, "Let's travel!" and not to close their eyes in the sleep of heedlessness lest the caravan leave them in the desert. And the sound of the caravan bell which guides them to the sanctuary, Mecca, where the Beloved dwells, is awaited eagerly (even if this pilgrimage is understood, as it is by many, as a metaphor for the journey into one's own soul). But once the caravan has reached its goal, the bell will be silent, for in perfect union no words are possible.<sup>57</sup> But these poets, headed by Sana'i and <sup>c</sup>Attar, knew also that

Every time this road is more endless,  
 Every moment people are more confused in it.<sup>58</sup>

For once the journey to God is finished the journey in God begins, as is stated at the end of the *Mantiq uṭ-ṭair*—and that is a mystery never to be told. <sup>c</sup>Attar is here close not only to his coreligionists but also to Meister Eckhart, who, after speaking of God as the complete, pure One, closes his discourse with the words: "And in this One we are to sink from nothing to nothing, so help us God."

This infinite way, however, can be traversed only by Love, for every stage on it requires a loving sacrifice from the wayfarer.

Heaven has no prayer direction but Love,  
The world has no glamor without the matter of Love,<sup>59</sup>

says Nizami, who, in commonly used phrases, praises the power of Love, which is visible in the magnet attracting the iron, in the amber attracting the straw. Love is, as Hallaj had determined for the first time, the inner principle of Divine life, and hence without beginning and without end.

Love is what has no end;  
It has had neither a beginning nor has it an end.<sup>60</sup>

The resurrection which the common believers fear so much is, according to 'Urfi, only the first station in Love,<sup>61</sup> a love which obliterates everything and is, in itself, death and resurrection. For being the innermost essence of God, Love is, like God, an endless ocean, but:

The water of this ocean is fire;  
Waves come so that one would think they were mountains of darkness;  
In the midst of its waves it has three hundred crocodiles,  
On the shore a hundred dragons full of majesty . . .<sup>62</sup>

Thus Sana'i describes the ocean of Love, and the image of the sea of fire remained a favorite with all later mystical poets—how could intellect with wooden legs enter it!

The Persian poets never ceased to contrast Intellect and Love.<sup>63</sup> Just as in the early Arabic tradition Majnun claimed that Laila's beauty could be appreciated only by his (the demented lover's) eyes but not by those who cleverly compared her to others, thus the mystics, anti-intellectual despite their great learning, repeated time and again that reason, or intel-

lect, leads to talk while Love silently reveals the inside of the mysteries; intellect is blind when it comes to the street of Love, and should be left to Avicenna.<sup>64</sup> Thus said Sana'i, who—probably following Ghazzali's attack on Avicenna in the *Tahāfut al-falāsifa*—was the first poet to condemn his compatriot Avicenna, the philosopher-physician, as the paragon of loveless intellectualism. Avicenna is regarded this way in Persian verse to our day (e.g., in Iqbal's work).<sup>65</sup>

What do the jurists know of Love? Neither the Kufi, Abu Hanifa, nor Shafi'i know its ways and traditions.<sup>66</sup>

What shall I say about the one who denies Love?  
He is a cow, a jackass, and a hard stone,

sings Gesudaraz, the Chishti saint,<sup>67</sup> who even at the age of 90 still enjoyed singing of his love. But he has gracefully pointed to one of the problems connected with love:

You look at the beautiful one and see the stature and the figure—  
I do not see in between anything but the beauty of the work of the Creator!<sup>68</sup>

He alludes here to an aspect of Sufism that had become more and more popular: to see the Divine beauty reflected in or manifested through a human being, ideally a boy of fourteen. The alleged Prophetic tradition, "I saw my Lord in the most beautiful form,"<sup>69</sup> which was then enlarged with the qualification "with his cap awry" (*kajkulāh*) gave the mystics the pretext not only to discover God's wonderful creative work in a lovely human being but to regard him as the true witness, *shāhid*, of Divine beauty. The root of all human beauty is God's smiling (*dāhk Allāh*),<sup>70</sup> and when later mystical poets claim that they do not care for Paradise but are happy with the smile of the beloved, they allude to the tradition that God will be smil-

ing at them in the Otherworld. What, then, would be the need for houris and castles as promised to the faithful in the Koran?

The veneration of young boys—branded by the orthodox as a kind of manicheism—developed into a highly refined spiritual art, but could also degenerate into a more or less crude homosexuality. The sober Sufis were always aware of the danger of ‘looking at the unbearded,’<sup>71</sup> and already Sana’i accused the Sufis of his time of having no other *qibla* but *shāhid*, *sham*<sup>c</sup>, and *shikam* (a handsome boy, candles at parties, and their stomachs).<sup>72</sup> The lovers, however, maintained that such a love was licit, provided that the chastity of the glance was preserved.<sup>73</sup> Ahmad Ghazzali put a rose between himself and his beloved, contemplating both of them alternately.

Wherever you see a *shāhid*,  
Sit before him like a mirror,

says Rumi,<sup>74</sup> echoing Ahmad Ghazzali’s ideals. As the old proverb says, *al-majāz qanṭaratu’l-ḥaqīqa*, “The metaphor is the bridge that leads to Reality”; the Sufis knew with Ruzbihan-i Baqli that love of a human being is the ladder leading to the love of the Merciful.<sup>75</sup> Hence human love was called *‘ishq-i majāzī*, metaphorical love, in contrast to the pure, true, Divine love, *‘ishq-i ḥaqīqī*. The soul needs the wings of human love to fly toward Divine love, and thus many poets claim: “We have directed our *qibla* toward the quarter of the one who wears his cap awry.”<sup>76</sup> This verse by Hasan Dihlawi was imitated time and again, and it is here that Persian poetry gains its specific flavor. The constant oscillation between the two levels of experience often makes it next to impossible to translate or even to understand a poem correctly. It is this ambiguity between the human and the superhuman levels which makes the Persian *ghazal* so delightful, like a two-faced brocade. Without returning to the heavy and usually quite tasteless theological

interpretation of the various metaphors, one would agree with Goethe that the poetical word as used by the Persian poets is a fan that both hides and reveals the beautiful face behind it.<sup>77</sup>

Persian poets have sung in innumerable verses about the lover's plight. Faithful to Daqqaq's saying, "Who does not make his soul a broom at the door of the beloved is not a lover,"<sup>78</sup> they claimed to have honor only in so far as they had no desire for union. Sana'i rightly states:

In the way of *tauhid* one cannot walk toward two *qiblas*, [namely]  
the satisfaction of the friend and one's own selfish lust.<sup>79</sup>

The same poet repeated Hallaj's feeling that Iblis was the true lover because he obeyed God's pre-eternal Will and preferred to be cursed by Him rather than to fall down before someone other than Him. His *Lament of Iblis* is one of the most touching poems in Persian I know.<sup>80</sup> The conviction that:

The separation which is the aim of the beloved  
Is a thousand times better than union<sup>81</sup>

becomes a recurring *topos* in Persian poetry. Hafiz perceived with deep insight that union is hidden behind separation as light is hidden in the darkness:<sup>82</sup> only in absolute darkness, in the dark night of the soul, can the Sun at Midnight rise or, as the poets often say, only in the Valley of Tenebrae is the Water of Life to be found. And the heart needs to be polished, the stains of worldly existence need to be removed by the constant remembrance of the Beloved, so that the heart can become a radiant mirror that reflects the beauty of the Friend without fault.

In later times, the feeling that there is no real separation possible because *everything* is the Beloved seems to prevail in many poems, and 'Iraqi's lines:

Lover, beloved and love—all the three are one.  
When union comes in, what has separation to do?<sup>83</sup>

form the model for thousands of verses, often by mediocre writers who were no longer aware of the secret of longing as the source of true poetry.

But how to reach union with the Beloved? That is possible only by death:

It is not easy to reach the incomparable friend—  
If you hope for union, then die!<sup>84</sup>

The dictum described to the Prophet: *mūtū qabla an tamūtū*, "Die before ye die," forms the basis on which developed a deep longing for death on the path to the beloved: the martyr of love, too, was hoping for the privileges promised to those who die *fi sabil Allāh*, in God's way, or for His sake.

O would that I had a thousand lives  
That I could spread out all of them before your arrows!

sings <sup>c</sup>Attar's hero,<sup>85</sup> voicing a hope which, in different words, has been expressed by almost every poet in the Persianate world.

This longing for death is combined with longing for pain, for the pain of love is in itself the greatest happiness—an idea common to mystics in all religions. The Persian poets invented an ingenious way to prove the value of pain and affliction by pointing to the central metahistorical event, the *rūz-i alast*, when God asked the not-yet-created souls *alastu bi-rabbikum*, "Am I not your Lord?" and they answered *balā*, "Yes!" (Sura 7/171). From Sana'i onward this *balā* was interpreted to mean *balā*, "affliction." This means that the souls willingly accepted by their very *balā*, "Yes," every affliction that God would shower upon them during their lives to test their love and sin-

cerity.<sup>86</sup> Affliction thus reminded them of the pre-eternal covenant in which they pledged to obey and, as the mystics soon added, love only the Eternal Lord. Pain thus becomes the most important ingredient of love.

When you have no pain, how could the medicine come?

asks <sup>c</sup>Attar,<sup>87</sup> for pain has been granted by the Beloved, who then will appear as the physician to heal the wound which He Himself has inflicted upon the lover. Destruction is necessary for building up: *kenōsis*, emptying oneself, complete surrender, or "being broken" is the prerequisite for a higher spiritual life. Persian poets love the image of the treasure which is found only in *kharābāt*, devastated and ruined places, and which will become evident when everything that covers it has fallen to pieces. Did not God Himself say that He was a hidden treasure that wanted to be known, and therefore created the world? And did He not say, in a later *ḥadīth qudsī*, that He would dwell with those whose hearts are broken for His sake? The allegory of moth and candle, in which Hallaj expressed the secret of *Stirb und werde*, became a standard *topos* in Persian poetry; the poets knew that the moth, by immolating itself in the flame, reaches union with and is thus transformed into Divine fire. Besides, the ascetic education of the *nafs*, the lower soul, could easily be expressed in images of the traveler's suffering on the Path where, in Ghalib's words, liver pieces of dying lovers turn all the thorns into rose bushes.<sup>88</sup> The cruelty of Persian imagery, in which every lover gladly uses his head as a polo ball for the mallet of the friend's tresses, and where roses look like fire or like wounds, and eyelashes are converted into piercing arrows, shocked Goethe when he tried to give an impartial judgment of Persian poetry.<sup>89</sup>

This constant emphasis on pain and suffering led the

mystics to the assertion that love is only for the strong, for the true men of God (the rhyme *mard* ['man'] with *dard* ['pain'] was helpful in this respect).

He who is not pregnant from pain,  
He is a woman, he is not a man!<sup>90</sup>

This true man, who seeks nothing but God alone, has to give up joyfully everything, especially his life; he has to enjoy the blame of the outsiders, and the scolding of the beloved is like music for him. His love has to be absolutely unconditional. He is constantly burning, and it is remarkable how often the rhymes *sūkhtan*, *sūz* ('burn') in all their variations occur in classical and postclassical Persian poetry.<sup>91</sup> Fire in all its aspects (flame, spark, lightning, candle, etc.) forms one of the most important ingredients of later Indo-Persian poetry (see chapter 3).

For the mystical poets knew that it is both impossible and illicit to express in plain words their experience of burning and melting, of transformation in suffering, and those who try to give a description of the Divine Reality which they tasted in a moment of ecstasy are like the blind who touched an elephant in a dark stable and could not describe anything but the part their hands had touched.<sup>92</sup> Maulana Rumi, who retells this Indian story, which was first used by Sana'i, expressed better than any other poet the predicament of the lover who wants and yet does not want to sing of his love. So, one of his verses in the beginning of the *Mathnawī* has become the standard motto for all later writers:

*Khushtar ān bāshad ki sirr-i dilbarān*  
*Gufta āyad dar ḥadīth-i dīgarān*<sup>93</sup>  
 It is better that the secret of the beloved ones  
 Should be expressed in the stories of others.

For the greatest sin of the lover is *ifshā' as-sirr*, divulgence of the secret. This was at least according to the poetical tradition, the reason for Hallaj's execution. Persian poets have therefore woven a veil of symbols in order to point to and at the same time hide the secret of love, longing, and union. The world of religion offered them numerous images—the Ka'ba and the street of the friend, the black stone and the mole on the beloved's cheek became interchangeable, and to kiss the black stone during the pilgrimage would remind the lover of kissing the mole on his beloved's cheek, or the ruby of his mouth. <sup>c</sup>*Id*, the great Feast, is meeting the beloved:

We celebrate the <sup>c</sup>*Id* but once a year—  
A constant <sup>c</sup>*Id* for me: your presence dear!<sup>94</sup>

The friend's beautiful face could be compared to the Koran, for like every copy of the Holy Book it was of perfect, flawless beauty and contained the manifestation of God's words and actions; the eyebrows, due to their shape, could then form the prayer niche for the lover. As separation is longer than the day of resurrection,

Paradise is my beloved's face,  
Distance from him is Hell!<sup>95</sup>

Koranic phrases were cleverly inserted or alluded to so that the whole Islamic prophetology became part and parcel of Persian poetry.

Adam, created by God's own hands and endowed with Divine breath, is the place of manifestation of that beauty which God placed in human forms, and he becomes therefore the prototype of the beloved. Abraham, who was cast into the pyre whose fire became "cool and pleasant" for him (Sura 21/69) is the lover, for whom the fire of love turns into a lovely rose-garden. And Joseph is the paragon of beauty whose appear-

ance confused Zulaikha and the Egyptian women (they cut their hands but did not feel any pain while gazing at him). He is also a model of the soul which, after spending days in the darkness of the well, is restored to higher glory. Likewise the scent of his shirt, which cured Jacob's blindness, becomes connected with the fragrant morning breeze which the lover hopes will bring him news from his beloved and brighten his eyes, which have become blind from weeping. The waiting lover has, like Moses, to hear the Beloved's word, "You will never behold Me!" (Sura 7/139), and David's psalter is echoed in the songs of the nightingales. Jesus is endowed with life-giving breath so that he becomes the ideal beloved whose kiss quickens the near-dead lover. The idea, known from Greek and Roman antiquity, that the kiss is an exchange of souls, occurs frequently, for the poet hoped that the beloved would put his soul into his mouth, because his own soul is already on the lip, i.e., he is almost dead.<sup>96</sup>

Besides figures from the Koranic heritage, historical personalities too have been transformed into symbols of lovers. Mansur-i Hallaj is the ideal hero of all those who believe in the importance of daring, unrestricted love, rather than legalism, even though—or perhaps because—he had to pay with his life for his love. Thus his name is much more frequently used in Persian nonepic poetry than that of any other Muslim. More surprising is the transformation of the great warrior king of Ghazna, Sultan Mahmud, into the model of the ideal lover. This conqueror of northwest India is praised for his close relationship with his Turkish officer Ayaz, who appears as the exemplar of the "servant." But the king finally became "the slave of his slave"—a topic used still in Iqbal's poetry.<sup>97</sup> And in early days the heroes of the romantic epic tradition of Iran—such as Wis and Ramin, or much more frequently in post-

Nizami centuries, Majnun and Laila, or Khusrau, Farhad, and Shirin<sup>98</sup>—came to designate the various aspects of love. Among them, Majnun was the favorite of enthusiastic poets because he personified the loss of discerning intellect through the overwhelming power of Love.

Not only human figures served the Persian poets singing of their love and suffering; even the most insignificant parts of nature became symbols for them:

Rose and mirror and sun and moon—what are they?  
Wherever we looked there was, indeed, Your face!<sup>99</sup>

Since the Koran states that everything was created in order to worship God, early Sufis listened to the trees and the flowers, the birds and the fishes, each of them speaking in *lisān ul-ḥāl*, the "tongue of its whole being." Sana'i created the lovely "Litany of the Birds," in which every bird addresses God in his own language: the stork speaks with a constant *lak lak*, attesting *al-mulk lak, al- izz lak*, "Thine is the kingdom, Thine is the glory," while the dove is always asking the way towards the Friend by calling *kū kū*, "Where? Where?"<sup>100</sup> Such ideas were taken up by Rumi in his great spring poems. But the poet who gave classical form to the ancient idea of the "soul bird," as it is known from primitive religions onward, was 'Attar with his *Manṭiq uṭ-ṭair*, in which thirty birds guided by the *hudhud* (the hoopoe who once was the go-between between Solomon and the Queen of Sheba) perform the difficult journey to Mount Qaf, where the king of birds lives.<sup>101</sup> After passing the seven valleys they discover finally that the Divine bird, *Sīmurgh*, is nothing but themselves, being *sī murgh*, "thirty birds." With this most ingenious pun in the Persian language 'Attar has alluded to the final and basic union of the individual souls with the Divine, and the Simurgh, known

from the *Shāhnāma* as a resourceful kind of phoenix, now becomes the symbol of the Godhead at the end of the road where every longing finds its consummation.

The soul bird assumes various forms. One is the falcon, the noble bird who is captured in the cold, dark world in the midst of ravens or crows (symbols of the lower, material world) and after much suffering is finally called back to his Lord with the Koranic word *irji*ī**, "Come back, O soul at peace!" (Sura 89/27). For the falcon got his name, *bāz*, because he returns, *bāz āyad*, as Rumi says with another, less ingenious pun.<sup>102</sup> The training of the falcon at the hand of the falconer is a fine image of the education of the novice by the Pir, as is that of the "sugar chewing," sweet-worded parrot (a typically Indian bird) who learns to speak through a mirror of polished steel, i.e., the polished heart of the master who reflects the Divine light.<sup>103</sup> All of these birds join the poet in his question:

When will it be that I leave this cage  
And make my nest in the Divine meadow?<sup>104</sup>

The ideal soul bird, however, is the nightingale, who spends his life longing for the rose. It may be that the easy rhyme *gul*, ("rose") with *bulbul* ("nightingale") has contributed to the frequent use of this image for the relation of lover and beloved.<sup>105</sup> But the rose was from early times connected with the Prophet or with God: created from the Prophet's perspiration during his ascension, it carries his fragrance. As the Prophet put the red rose on his eyes and recognized in it something of the divine beauty and majesty, thus Ruzbihan-i Baqli visualized divine glory as a red rose full of radiance, comparable to Dante's *Rosa mystica*.<sup>106</sup> To love the eternal rose, which is protected from the unworthy by innumerable thorns, makes the nightingale eloquent, for his longing can never be fulfilled in this life (as is the case with man's love of God), and

only unfulfilled longing makes the soul productive, induces it to sing without end about the beloved.

Every flower in the mystical cosmos of Persian poets has a special function. The lily is silent with ten tongues, as the mystic should be. The narcissus is all eyes to look at the friend. The cypress reminds the poet of the Beloved's graceful stature, the hyacinth of his dark curls. In the spring, when all of these flowers appear again from the seemingly dead earth, prefiguring resurrection, the breeze of love brings the scent of Joseph's shirt, and in the tulip bed the burning bush appears or the bloodstained shrouds of the martyrs.<sup>107</sup>

Animals too figure in this cosmos: camels are human souls; lions are the saints who wander in full glory through the dark forests of this world; and musk deer leave a fragrant trace that may indicate the way to the Beloved. One of the most touching symbols for the soul's longing for home is the captured elephant who dreams of Hindustan and tears his chains to run home in a frenzy of love to be united with those whom he has loved in his native country, just as the reed flute sings of its longing for the pre-eternal reedbed.

Stones remind the poets of the activity of the Beloved. The ruby is created from coarse rock by the transforming rays of the sun, as the heart's blood, after much suffering and patience, may be transformed by love into a valuable and beautiful material. The ruby also symbolizes the lips of the Beloved. The emerald blinds dragons and serpents and is therefore connected with the charms of the Friend.

Music is seen as the resonance of eternal harmony; the flute speaks only when touched by the Friend's lips, the rebeck when caressed by his hand. Even the letters of the Arabic alphabet become ciphers for the charms of the Beloved, or point to the lover's state.<sup>108</sup>

In short, everything in the world is in some mysterious

way connected with Love and expresses either the longing of the lover or sings of the beauty and glory of the eternal Beloved who hides His face behind a thousand forms. He hides because the pure light is too strong to be seen; it has to be reflected in various colors—in the red of fire and blood and roses, in the green of grass which is reminiscent of Paradise, or in the gold of the lover's emaciated cheeks.<sup>109</sup> For the poets, the rhetorical form of *husn-i ta'lil* was an ideal vehicle to make this poetical cosmos come alive.

In such a cosmos, discursive intellect has no place; rational thought is not allowed in the sanctuary of Love, even though the rhetoric of Persian poetry has been filtered through the intellect. But the highly developed technique of Persian poetry could still serve to describe mystical intoxication, an intoxication which is not from the wine of the grape but rather from the pre-eternal wine of love, which Ibn al-Farid had praised in his *Khamriyya*. This poetry is like Persian miniature painting, which combines an inspirational quality with the minutest detail work so as to lead us into an enchanted garden in which we finally discover deeper and deeper mysteries that go far beyond the "real" figures and extend into the spirits of leaves, flowers, and even rocks.

Intoxication is an integral part of many mystical currents, for "sobriety diminishes, discriminates, and says No, while drunkenness expands, unites, and says Yes" (William James).<sup>110</sup> Gesudaraz sings:

Those who are intoxicated by the goblet of Love  
Are unconscious from the wine of *alast*.<sup>111</sup>

The wine-house, the old magian who operates the winehouse, and the young Christian boy of fourteen who offers the lover the cup with fiery wine are all part of this picture that signifies the preeminence of love over external rites and outward forms.<sup>112</sup>

The majority of the mystics would have sided with Bayezid Bistami, who once exclaimed: "Someone has drunk the oceans of the seven heavens and earths and he still calls: Is there more?"<sup>113</sup> That is why in later centuries the poets of the Indian style would speak of *khamyāza* ("yawning") to express this infinite thirst and longing, which resembles the longing of the shore to embrace the ocean and can never be satisfied.

It is this thirst that made the poets create. Words die when union has finally been achieved, but the never-ending yearning for the beloved made talkative those who were well aware that mystical experience cannot properly be communicated through words. They knew that they undertook an impossible task, and that all their poems were but weak attempts to circumscribe the essence of the mystical Beloved by applying to Him symbols from the word of the senses. A study of their imagery proves that the vocabulary of both personal and impersonal mysticism is used almost indiscriminately by them, and images from the three major spheres outlined by Evelyn Underhill can occur even in the same verse. A poet might sing of the journey of the soul, which might take him, in imitation of the Prophet's *mi<sup>c</sup>rāj*, to the heights of the transcendent God, or lead him finally into the depths of the ocean of his own soul to find the beloved there, not in the market place. He could enumerate in line after line the beautiful qualities and actions of the superluminous, supersublime Beloved, using the *via eminentiae* to call out, a few lines later, that He is beyond description, that His depths are unfathomable, that He is "*adam*, "positive not-being." Or else he could repeat over and over again *namidānam namidānam*, "I do not know, I do not know," thus applying the *via negationis* to God, who is beyond How and Why and all categories of thinking and can only be approached by ever new oxymora and paradoxes.<sup>114</sup> Metaphors of light, fire, and radiance, or of music and sound would perhaps be preferred by those who speak of their personal be-

loved God. A few lines later they might use metaphors from the silent nightly world of the Absolute Unseen and call themselves to silence, only to begin after a few breaths another glorious song in honor of the Divine Beloved. Time and again they return to the image of the mirror, which reflects the beauty of the Beloved and, having lost its own identity, has become more He than He Himself, and thus constitutes the only gift which the lover can offer to the Beloved.<sup>115</sup> The whole world is, for the discerning eye of the true lover, nothing but the mirror of God's eternal beauty, as Jami sings in immortal verse:

Each speck of matter did He constitute  
 A mirror, causing each one to reflect  
 The beauty of His visage. From the rose  
 Flashed forth His beauty and the nightingale  
 Beholding it, loved madly. From that fire  
 The candle draws the lustre which beguiles  
 The moth to immolation. On the sun  
 His beauty shone, and straightway from the wave  
 The lotus reared its head. Each shining lock  
 Of Laila's hair attracted Majnun's heart  
 Because some ray Divine reflected shone  
 In her fair face. It was He to Shirin's lips  
 Who lent that sweetness, which had power to steal  
 The heart from Parviz and from Farhad life.  
 His Beauty everywhere doth show itself  
 And through the forms of earthly beauties shine  
 Obscured as through a veil. . . . Where'er thou seest a veil,  
 Beneath that veil He hides.<sup>116</sup>

The poets often returned to the language of profane love. They spoke of tresses and rosy cheeks, of kisses and union, but every word in the colorful cosmos of Persian poetry is filled with connotations which can be understood properly only by those who carefully unravel the significance of each, even the small-

est, motif in a verse. The poets might twist the meaning either of a profane word or of a Koranic saying, and it is therefore easy to interpret their verse as worldly poetry in praise of wine or love instead of mystical prayers, or vice versa. But, as I mentioned earlier, this double entendre is intended, and in the case of Hafiz one may even find a third level, that of panegyrics in the guise of love poetry. In other cases a poem that enthusiastically sings of the beauty and kindness of the beloved may be meant to be a eulogy on the Prophet. Unless one disentangles the interwoven designs in each and every verse and places the images into the context of the whole history of Persian poetical language, one neither really understands nor enjoys verses which look, to the outsider or to those who know them only in translation, often quite repetitious. But when one studies Persian mystical poetry, with a close examination of its numerous possible connotations, one may slowly come to feel the artists' genuine longing, for which they used the choicest words and images.

Perhaps one may then understand why they used the image of scent. Words are the scent of the muskdeer, which leads finally to the source of the fragrance; or they are like the scent of Yusuf's shirt, which brought his father glad tidings from his faraway son and cured his eyes, which were blind from weeping. Through the image of fragrance mystical poetry gives some news of the everlasting Beloved even to those who have never seen him, and who never realized that His beauty is hidden behind cypress and rose, behind the dark cloud and the jasmine bush. As Rumi says:

The pre-eternal moon is his face, verse and poems are his fragrance—

Fragrance is the part of those who are not admitted to the view.<sup>117</sup>



## *Chapter Three / Sun Triumphal— Love Triumphant:*

### **MAULANA RUMI AND THE METAPHORS OF LOVE**

Everyone who says: "Rescue him from Love!"  
This prayer of his may be rejected by Heaven!<sup>1</sup>

"WHO HAS NOT heard the name of Jalaluddin Rumi?<sup>2</sup> And who is not familiar with the *Mathnawi?*"<sup>3</sup> Thus begins the introduction of a Panjabi translation-cum-commentary of Maulana Jalaluddin Rumi's mystico-didactic poem, called by Jami in the fifteenth century "the Koran in the Persian tongue." Translations of and commentaries on this work exist in almost every Islamic language and are available, at least in part, in Western languages as well. Its author has been praised as the foremost poetical interpreter of the all-embracing Unity of Being and as a poet whose mystical flights have carried him almost invariably and without interruption to the highest level of spiritual experience.<sup>4</sup>

But Rumi has also been misunderstood by his most ardent admirers, for nothing could be more alien to him than a systematization of his thought, particularly when this systematization is undertaken, as in hundreds of commentaries up to our day, in the light of Ibn 'Arabi's theosophy, which was being taught in Konya by Rumi's colleague, Sadruddin Qonawi. To understand properly Rumi's poetry, and particularly his

lyrics, one has to know the major events of his life out of which his verse grew.

Muhammad Jalaluddin was born in Balkh, now Afghanistan, in 1207. His father, Baha'uddin Walad, was a noted mystical theologian whose *Ma'ārif* contain unusual, often bizarre visions and statements which seem to have influenced his son at a later stage of his life.<sup>5</sup> The family left Balkh before the Mongols began their attacks on the Eastern part of the Muslim world. They finally settled in Anatolia, *Rūm*—hence the poet's surname, *Rūmī*. It was the era of Sultan 'Ala'uddin Kaikobad, under whom the Rum Seljukid capital, Konya, reached its greatest splendor; the mosque which he erected in 1220 close to the fortress is still in use. In 1228 the aged Baha'uddin Walad was called to teach in one of the numerous *madrasas* of Konya; he passed away in early 1231, and his son succeeded him in the chair. During the following decade he was introduced into mystical theories and practice by a disciple of his father, Burhanuddin Muhaqqiq, who had fled from Tirmidh to seek shelter in Anatolia, as had many other mystics and scholars. We do not know whether Jalaluddin stayed all those years in Konya or traveled for some time in Syria where a number of Sufi masters were active. Burhanuddin later settled in Kaiseri where his modest tomb beneath the majestic Mt. Erjiyas is still visited by the pious.

Rumi's life as a professor and father of two teenage sons was suddenly changed in October 1244 when he met the wandering dervish Shamsuddin, "Sun of Religion," of Tabriz, a man of at least his age, endowed with an overpowering mystical presence. The two mystics spent days and nights, weeks and months together, deeply immersed in discussing mystical love, and forgetting the world, family, and disciples. None of the masters in Syria had appealed to the passionate, demanding Shams, but in Rumi he found the friend who understood

him and was ready to be consumed by his spiritual fire. For Shams claimed to have reached the station of the Beloved, *ma<sup>c</sup>shūq*, a claim never made, as far as we can see, by any mystic before him. The intimate relation of the two mystics aroused the wrath and jealousy of Rumi's students and his family, and after some eighteen months Shams left Konya secretly. Maulana was heartbroken, and it is at this point that he began to sing poetry. In whirling dance he poured out his longing and love, even though he had never previously shown any major interest in Persian poetry. He had of course read the classical works of Anwari, Khaqani, and others, as can be understood from allusions to and quotations from their verse in his own poetry. But now he exclaimed more than once:

Love for you seized my rosary and gave me verses and song—  
 I very often said *lā ḥaula* and *tauba!* but the heart did not listen.  
 Through Love's hand I became a *ghazal*—singer, hand-clap-  
 ping:

Your love burnt honor and shame and whatever was there.  
 Chaste and ascetic and firmfooted was I, like a mountain—  
 Where is the mountain which your love does not carry away  
 like straw?

If I am a mountain, then I carry the echo of your voice,  
 If I am straw, then I become smoke in your fire. . . .<sup>6</sup>

Love's bewitching eye turned him into a poet<sup>7</sup> so that:

Every hair of mine has become through your love verse and  
*ghazal*;  
 Every limb of mine has become from your taste a vat full of  
 honey.<sup>8</sup>

After another eighteen or twenty months Shams was seen in Syria, and Maulana's elder son, Sultan Walad, was sent to bring him back; he later poetically described his father's meeting with Shams: they fell at each other's feet, "and nobody knew who

was the lover and who was the beloved." Shams stayed in Konya, now even in Maulana's own house, and was married to a girl from the household, but again tension built up between him and Rumi's younger son *‘Ala’uddin*. Finally Shams was called out one night in early December 1248, stabbed to death, and hastily buried close to the house—not without the connivance of *‘Ala’uddin*. Rumi was told that he had disappeared once more, and after a few sighs of resignation he burst out in a long threnody with the *radīf begriṣti*—the whole world "would have wept,"<sup>9</sup> and yet he did not want to believe that "the sun has died." After some time he set out to search for Shams in Syria, but finally he discovered that the friend was living in him—Shams was he himself, and what he sang was in reality Shams' words.<sup>10</sup> By thus adopting the friend's name and using it as a pen name in his verse he assumed a new identity, entering, as it were, a new life.<sup>11</sup> His younger son *‘Ala’uddin*, however, was no longer considered a member of the family.

At present it seems impossible to attempt an exact dating of Rumi's early verse. However, one can observe a certain change of emphasis in his lyrics, and a careful metrical analysis of the *Dīwān-i Shams* is also helpful in placing at least some poems in their proper sequence. During the earliest period, overwhelmed by the separation from Shams, Maulana sings of love, longing, and sometimes of dance. Grotesque images also appear, but the identity of the friend is not mentioned. It is an old Sufi rule not to reveal the name of the Beloved. In the beginning Rumi would therefore say:

I gave him so many surnames, perfect and imperfect ones,  
But since he is absolutely peerless, he has a hundred times  
more.<sup>12</sup>

However, many of the poems that give no proper nom de plume speak at some point of the sun, *āftāb* or *khūrshīd*, thus pointing to the name of *Shamsuddīn*, "the Sun of Religion"; it seems that poems with astronomical imagery, in which not only the sun (preferably in Aries) but also Mars and other stars are mentioned, belong to the period in which the identity of the "Sun of Tabriz" was still hidden under subtle allusions. Certain key words appear only in early poems. The *lūlīs*, the charming, playful, and dangerous Gypsies, appear to me as part of the early vocabulary as do Rumi's ecstatic words about *sāhrā*, the wide desert. Poems in which the beloved is addressed as *khidīw*, "sovereign," or with the Greek terms *efendī* or *aghapōs* (which may even constitute the *radīf*) are certainly early. Quite a few of Rumi's short, unassuming Arabic poems can probably be ascribed to that period as well. After all, he had been an admirer of the "last classical poet," al-Mutanabbi, to whose verses he alludes now and then.<sup>13</sup>

Speak Persian, even though Arabic is nicer,  
But Love has still a hundred other tongues,

he says as late as in the third book of the *Mathnawī*.<sup>14</sup> Verses that sing of the poet's longing to die in love, to become annihilated before the overwhelming spiritual presence of the Beloved, also sound like products of the early, highly agitated period.

Then, the shift from secrecy toward open declaration is made in a delightful poem,<sup>15</sup> a description of the poet's destitute and miserable heart which sits at night in a lonely corner, crying and shivering. But asked who is his *makhdūm*, his master, and asked to describe him, the heart refuses to answer, until finally, after a lively dialogue with the poet, a voice from the Unseen exclaims at sunrise, "Tabriz!"; the heart falls down

in a swoon, overwhelmed by the appearance of the Sun, and the poem ends with the jubilant lines:

When I became unconscious, on [the heart's] face became engraved  
The name of that *makhdūm*, Shamsuddin, in that ocean of generosity!

But even then Shamsuddin's name was not yet used exclusively as a *takhalluṣ* (pen name); rather it appears in the middle of a poem<sup>16</sup> or in the second-to-last line. The simple name of Tabriz, without mentioning Shams, occurs also, for Tabriz is the place "where the water of life flows. . . ." <sup>17</sup> There is even one poem in which Rumi inserts his own name, Jalaluddin, although Shams is mentioned twice in the middle.<sup>18</sup> We may assume that some of the most rhapsodic poems, in which Rumi repeats the name of the beloved through a whole *ghazal*, belong to this second stage when he finally not only dared mention the blessed name but indulged in repeating it in rhythmical verse,<sup>19</sup> echoing the praise bestowed upon him by all creatures:

Not alone I keep on singing  
Shamsuddin and Shamsuddin,  
But the nightingale in gardens  
sings, the partridge in the hills.  
Day of splendor: Shamsuddin, and  
turning heaven: Shamsuddin!  
Mine of jewels: Shamsuddin, and  
Shamsuddin is day and night . . .<sup>20</sup>

Or he admonishes himself:

Say the name of my *makhdūm* Shamsuddin every moment  
So that your poem and verse may get luster and charm.  
See the blood in my poetry—don't look at the poem because  
In love for him eye and heart are blood-filtering.<sup>21</sup>

And finally, after experiencing complete union with Shams, Maulana used the friend's name as his nom de plume, so that the collection of his verse became known as *Diwān-i Shams-i Tabriz*. Maulana praised his beloved in terms which understandably horrified the inhabitants of Konya. He not only called him *‘aql-i kull*, "The First Intellect,"<sup>22</sup> but went even further:

I am ashamed of Love if I call him a human being,  
And I fear God when I say that he is God [*khudā*].<sup>23</sup>

This dilemma is also expressed in another poem which belongs to the same period before the nom de plume *Shams* was used:

If I call you human being [*banda*, lit. "servant"], it is not permissible,  
But I fear to call you God.  
You do not allow me to be silent,  
But you do not open the way of speaking.<sup>24</sup>

But Shams does not only "bear the fragrance of the Overpowering Creator (*khāliq jabbār*),"<sup>25</sup> he is closely related to Muhammad the Prophet. The powerful, almost eschatological hymn with the beginning

*Nūr-i Muḥammad rasīd* [The Light of Muhammad has arrived], can probably be dated after Shams' return from Syria in January 1248.<sup>26</sup> For, as Maulana says in a later poem:

Tell me, who is the intimate of Ahmad the Messenger in this world?  
Shams-i Tabriz, the king of kings, who is "one of the greatest."  
(Sura 74/38)<sup>27</sup>

Thus praise of the Prophet and praise of Shams are almost inextricably interwoven in Rumi's *ghazals*. Shams is "the radiance, *farr*, of Mustafa's light,"<sup>28</sup> and "the pride of the Tabri-

zians" is the intimate companion of Mustafa in the secrets of love.<sup>29</sup>

Shams-i Tabriz, you are acquainted with the secrets of the Prophet:

Be your sweet name the remedy for every erring person!<sup>30</sup>

Cross relations between the name of Shams, "Sun," and Sura 93, "By the morning light" (which was generally interpreted by the Sufis as pointing to Muhammad, see chapter 5) could easily be established, and a line like

The Sun came, and the moon was split,

is a typical pun pointing to Shams' connection with the Prophet.<sup>31</sup> The numerous poetical allusions to the *yār-i ghār*, "the friend in the cave," referring to the extremely close relationship between Muhammad and Abu Bakr during the night in the cave on their way to Medina, may also refer to Rumi's relation with Shams.

The radiant, fiery poetry in honor of Shamsuddin "from whose Sun the sun is just a tiny mote of dust"<sup>32</sup> continued for a long time, for he felt "like an egg under his wings,"<sup>33</sup> waiting for the time of resurrection. Yet, in the meantime Maulana found a calm, serene companion to soothe his heart's burns. It was the goldsmith Salahuddin Zarkub, who had been a friend of Rumi for some time because he was the spiritual successor of Rumi's master, Burhanuddin Muhaqqiq, and Rumi's meetings with Shams had sometimes taken place in his cell. One day, the rhythmical, melodious sound of the goldsmiths' hammers in the bazaar of Konya so enraptured Maulana that he took Salahuddin with him to whirl through the streets.<sup>34</sup> In him he found someone whom he could trust completely, and a number of poems are dedicated to him, but they are, under-

standably, less ecstatic than those written in connection with Shams. It is possible to find the moment when this new friendship manifested itself:

When the sun has gone down to set it is not annihilated:  
From another sign of the zodiac this radiant moon has risen.  
Don't say, "Shams ul-Haqq of Tabriz has arrived!"  
From the sky of purity the moon of mysteries has risen.

The beginning of this *ghazal* describes the change which the inhabitants of Konya observed with ever greater displeasure: how could the learned professor be interested in the simple, illiterate goldsmith? But he saw it differently:

He who came in a red frock in years past,  
He came this year in a brown garb.  
The Turk about whom you had heard that time  
Appeared as an Arab this year . . .  
The wine is one, only the bottles are different—  
How beautifully does this wine intoxicate us!<sup>35</sup>

As Maulana introduced the name of Shams first in the middle of his poems he does the same with Salahuddin's name, the last line still referring to Shams:

O you Weal of Heart and Religion [*Salāḥ-i dil ū dīn*], you are  
from outside the directions . . .<sup>36</sup>  
Shams-i Tabrizi, you are the king of all the beautiful ones!

Maulana saw Salahuddin either as a moon, reflecting the sunlight, or as *zīā*, a ray of light from the sun;<sup>37</sup> this latter surname was, however, officially given to Husamuddin Chelebi a few years later.<sup>38</sup> Predominantly, Salahuddin was for him a faithful, unquestioning mirror:

When you see his face, don't speak,  
For breath injures the mirror.<sup>39</sup>

To cement the relationship with the friend, he married his eldest son Sultan Walad to Salahuddin's daughter, and his letters to his beloved daughter-in-law are touching proofs of his humanity.

But before long Rumi's interest turned to his disciple Husamuddin Chelebi, who had been praised by Shams for his exemplary behavior. Typically, the few poems in the *Dīwān* which contain the name of Husamuddin, either in the middle or as *takhallus*, are glowing praise in honor of Shams:

Everyone who heard the name of Shams-i Tabrizi and prostrated himself,

His soul is acceptable in the Presence, and he calls out *anā'l-haqq*, ["I am the Divine Truth"],<sup>40</sup>

and he invites young Husamuddin to join those who do so. The most important poem of those that mention Husamuddin's name is the account of a vision of a mysterious ocean. It was written at the time that the Mongols intended a new attack on Konya; it even bears the date of this event, 5 Dhu'l-qa<sup>c</sup>da 654 (25 November 1256).<sup>41</sup> During those critical days, when Salahuddin's terminal illness had probably already set in (he died after prolonged suffering in 1258 and Rumi wrote a beautiful dirge on him),<sup>42</sup> Husamuddin drew closer to his master. He asked him one day to compose a didactic poem that his disciples could study instead of the epics of Sana'i and 'Attar. We can safely place the beginning of the *Mathnawī* in this period (late 1256), for the dialogue between Maulana and the still somewhat immature Husamuddin in the beginning of the *Mathnawī*<sup>43</sup> shows the disciple eager to know more about Shams, whose praise Maulana had been singing time and again.<sup>44</sup> After the completion of the first book of the *Mathnawī* there was a break of some four years; it was the time during which Salahuddin died and Husamuddin lost his wife. Some

poems of a more didactic or narrative character can probably be ascribed to this period. When the dictation was taken up again in 1262, Husamuddin had fully matured and was now officially installed as Rumi's *khalifa*. A rather subdued poem without any nom de plume, which seems to be late, mentions him in the middle:

Don't do it—if you have become like a grain in the earth in autumn,  
Remember Husamuddin's spring and the rose-garden.<sup>45</sup>

The *Mathnawī*, with its nearly 26,000 verses, which grew out of Maulana's loving relationship with his disciple, is a veritable encyclopedia of mystical lore. But it lacks a systematic structure, and some of Maulana's more philosophically minded compatriots blamed him because he did not enter into any theoretical discussions or use the technical vocabulary of the Sufis. He rather followed his own inspiration and was often carried away by verbal associations which then unfold into mystical insights. Some of the topics of his poetry are taken up in prose in his "table talks," *Fīhi mā fīhi*.<sup>46</sup> He not only cared for his numerous disciples from all strata of society but also wrote a great number of letters which show him as a man deeply concerned with the welfare of those who were close to him.<sup>47</sup> His good relations with the ministers, who for all practical purposes ruled the remains of the Seljuk empire after several Mongol attacks on Anatolia, enabled him to extend help to many poor and needy. His relations with Ibn 'Arabi's foremost interpreter, Sadruddin Qonawi, were friendly though probably not very close, since he was not interested in the theosophical aspect of mysticism which developed under Ibn 'Arabi's influence. And it is remarkable that practically nothing is known about his relations with Sadruddin's friend, the gifted Persian poet Fakhruddin 'Iraqi, who lived for some years

in Konya after his master, Baha'uddin Zakariya of Multan, had died in 1267.

Maulana Rumi could not finish the sixth book of the *Mathnawi*; its last story is open-ended. In the autumn of 1273 he fell ill and consoled his friends with verses that speak of the soul bird's flight from the cage of the body, and of union behind the curtain; he told them about the grain that dies and gives a hundredfold fruit, the transformation of the grain being a perfect symbol of death and resurrection<sup>48</sup> (as St. Paul worded it powerfully in I Corinthians 15:42). Even more, Maulana greeted death with jubilant anticipation:

If death is a man, he may come before me  
 So that I may take him very very closely to my breast!  
 I'll take from him a soul, without scent and color—  
 He'll take from me [only] a multicolored frock!<sup>49</sup>

He asked his friends not to visit his tomb without drums and instruments, for his intoxication would last beyond the grave.<sup>50</sup> Maulana Rumi died the evening of December 17, 1273, and all inhabitants of Konya participated in his funeral, which ended in an ecstatic dance. Husamuddin succeeded him as the leader of his disciples, and after his death in 1284 Sultan Walad took over to organize his disciples into a proper order, known in the West as the Whirling Dervishes. With this organization and with his poetry about his father's life, Sultan Walad secured immortality for himself. He was the model of an obedient son, who brought home from Syria his father's first friend, was married to the daughter of his father's second friend, and entrusted the leadership of the disciples to his father's third friend.

Maulana Rumi's life is a paradigm of the ideal mystical biography as drawn up by later Sufis, i.e., the semicircle. It began with the rising flame of his love for Shams, in whom

he reached complete annihilation;<sup>51</sup> then came the time of *baqā*, of stabilization in and through Salahuddin; and finally the *sair ilā', l-ashyā'*, the return to the created things as manifested in his friendship with his disciple Husamuddin, for whose benefit he told of the experiences of the mystical path in abundant allegories, folk tales, and metaphors.

Rumi is one of the few poets in the Islamic world who have spoken often and openly about the secret of poetical inspiration. His remark in *Fīhi mā fīhi*, that he was basically not at all interested in poetry, rather that in accordance with the tradition of orthodox Islam he considered poetry to be something despicable, shows also that he was well aware that it was "that one, that Turk" who breathed into him, addressing him (in Turkish!) *Sen kimsin*, "Who are you?," and forced him to answer in poetry.<sup>52</sup> Sometimes Maulana felt that he was almost talking in a dream:

Do they not say in their sleep words without tongue?  
That is how I am speaking in my waking state!<sup>53</sup>

His heart appears as a mirror which is silent and yet can translate the beauty of the wondrous mirror-holder to others,<sup>54</sup> or like a mountain which reverberates from the echo of the friend's voice.<sup>55</sup> This experience of inspiration continues into the *Mathnawī*:

I think of rhymes, but my beloved says:  
"Don't think of anything but of my face!"<sup>56</sup>

Remarks pointing to this process of inspiration are repeated throughout the *Dīwān*. Rumi even turns to the rebeck player who accompanied his song, admonishing him not to be so sleepy but rather to listen to his words,<sup>57</sup> for he knew that from his mouth the song of the immortal flute is heard "even though I am bent like the back of a harp."<sup>58</sup>

Rumi was well aware that his lyrics were born spontaneously out of the agitation of his heart and that they should therefore be taken as sudden outcries, not as theological statements which could be ruminated upon by generations of readers or commentators:

My poetry resembles Egyptian bread:  
 When a night passes over it you cannot eat it anymore.  
 Eat it at this point when it is fresh  
 Before dust settles upon it!<sup>59</sup>

But with the same food imagery (which he used most frequently in his poetry) he admits that his verse is more than ordinary bread:

My word is the food of angels—when I don't say words  
 The hungry angel says: "Speak! Why are you silent?"<sup>60</sup>

And although we can follow the flow of inspiration or the outburst of longing in quite a few *ghazals*, Rumi also admits that he is often fed up with the traditional metrical schemes or that he is not in good shape:

Don't blame [me] that the *ghazal* remained incomplete,  
 For the fluttering thought is faithless!<sup>61</sup>

Or he apologizes for an overlong *ghazal* by reminding the listeners that he started out by mentioning a camel—and after all, a camel is long!<sup>62</sup> But usually, especially in what I take to be poems from the earliest period, he reminds himself:

Don't say the rest of the *ghazal*, for it is a pity  
 [That] we are talking and the Friend is silent.<sup>63</sup>

Or after asking the friend in a longish poem to do this or that he comes again to his senses and blames himself for his audacity:

Now it's enough, my impudence has transgressed all limits!  
Who am I to tell you: "Do this!"?<sup>64</sup>

Sometimes—and such poems may belong to the period after Shams' return to Konya—Rumi sings out his love and would like to say more and more:

If I were not afraid of boring you I would sing a hundred  
verses!<sup>65</sup>

But he closes his mouth so that the friend may open his; or he asks the beloved to close his ever-singing mouth, for:

It is necessary to bind an intoxicated camel's mouth!<sup>66</sup>

Becoming silent because the secret of Love cannot be conveyed, or in order to give room to the true king who "comes after the *ghazal* is finished,"<sup>67</sup> is a motif which occurs often in his early poems. The word *khāmūsh*, "silent," "quiet," is used so frequently that some scholars have been inclined to regard it as Rumi's original *nom de plume*. However, although many of the poems in which he calls himself to silence seem to belong to the earliest period, the combination of *khāmūsh* in the second-to-last line with the name of Shams in the last line is quite common, and a number of poems ending in *khāmūsh* can be dated to a later time, such as the wedding song for Salahuddin's second daughter and other not purely "mystical" poems.<sup>68</sup> A typical poem in which Rumi admonishes himself to be silent is from the early period where he says in the middle:

Outwardly I am silent, but you know that inwardly  
I have blood-stained talk in my blood-drinking heart.  
Look, I nicely walk in my state of silence  
So that you see on my cheeks a hundred thousand traces of  
yours.

I have shortened this *ghazal*, its remnants are in my heart:  
I will say it when you intoxicate me with your drunken narcissus eyes . . .

and he continues in five more verses to explain that he is silent.<sup>69</sup> Rumi knows that in silence he carries the fragrance of the friend's rosegarden, but when he opens his mouth to complain the whole world is perfumed, thanks to his odoriferous herbs (= words).<sup>70</sup> Or, in a slightly different form: by praising the beloved he transforms his soul into a rosegarden, thanks to the friend's fragrance.<sup>71</sup> It is important to note that Rumi often compares words to carriers of scent. Scent is the medium of reminiscence, and the remarkably frequent use of the word *bū*, "fragrance," "odor," is typical of Rumi's way of interpreting the world.

The reader of Rumi's poetry, and particularly of his *Dīwān*, is always amazed at the ease with which he uses images and metaphors from every walk of life and how, with his astounding command over the language and over all the traditional rhetorical devices, he is able to convert everything into a symbol. Seemingly banal sensual affects trigger off the highest inspiration, and out of elemental realism grows the most sublime symbolism. He uses the kitchen, the market place, hunting, medicine, children, the greengrocer with his sour-milk who toils for his daily bread,<sup>72</sup> as well as obscene anecdotes and the stories of the Prophets, family quarrels and a vast range of allusions to classical Sufism, to form a fabric of incredibly rich texture.

The protean character of his images poses an additional difficulty to the interpreter. Rumi's verses are often surprising in their frankness and sometimes coarseness. He does not mind telling the friend:

When blood reaches me from your earthen vessel as though I  
were a dog,  
I would be a plebeian if I would not consider this to be the  
goblet of the elite.<sup>73</sup>

Or he describes his meeting with the friend in a humorous way:

I approached him in prostration, my back curved like that of a  
camel;  
He opened his lips, laughing, and said: "O my long-necked  
one!"<sup>74</sup>

Dialogues and little discourses are Maulana's forte, whether he  
speaks to his heart,<sup>75</sup> to sleep, or the dream image of his friend:

Yesterday your intoxicated dream image came with a cup in his  
hand.  
I said: "I don't drink wine!" He said: "Don't do it then [but] it  
is a pity!"  
I said: "I am afraid that if I drink, shame will fly out of my  
head,  
And I may put my hand on your curls, and then you'll again  
recede from me!"<sup>76</sup>

But once in a while the heady wine of love gets the upper  
hand, and Rumi laughs and sighs at once:

I without myself, you without yourself—who will bring me  
home?  
How often have I told you: "Drink two or three cups less!"<sup>77</sup>

He describes his insatiable thirst for more and more love in  
odd images:

I am ruined by separation from you; your dream-image is my  
fodder,

For my heart's stomach is suffering due to you from *jūc al-baqr*  
["cow's appetite," i.e., voracity].<sup>78</sup>

But he can also be very practical when it comes to telling the uninitiated how to behave when blessed by Divine grace:

When the table arrives from heaven, wash your hand and mouth  
Lest the scent of garlic and onion come from your hand!<sup>79</sup>

Rumi constantly waits for the beloved:

Even though I am dwelling at your door like a ring [knocker]—  
What is the use when you are on the high roof?<sup>80</sup>

And, following his father's example, he likes concrete images for the uninhibited union of the soul with the beloved:

With you I am better naked; I put away the garment Body  
So that the bosom of your grace becomes a cloak for my soul.<sup>81</sup>

When hopelessness overwhelms him, he may complain in the traditional imagery of Persian poetry:

I am afraid that due to the long separation from you, O stone-hearted friend,

The pitcher of my patience may get broken by accident.<sup>82</sup>

And then again he addresses the beloved in strange but tender words by applying various rhetorical devices to the seemingly simple lines:

Sometimes you are the support of the nose like the scent of the rose,

Sometimes you become the companion of the eye and are a rose-garden.<sup>83</sup>

Or, more beautiful because no strange-sounding comparisons are involved:

You are not in the sky, O Moon, however  
Wherever you appear, there is a heaven.<sup>84</sup>

In this colorful imagery Rumi sings of his love, of his absolute trust in God, and at a later stage also of man's duties in this world, where he should work so that he will be able to see the fruits of his actions on the spring day of eternity.<sup>85</sup> He reverts again and again to Koranic allusions and to quotations from the Prophetic traditions, and at times, mainly in the mid-sixties, he tries to discuss philosophical topics which soon dissolve again into poetical musings.

Maulana Rumi's topics cover almost every aspect of life, but the center of his thoughts is Love, which is sometimes interchangeable with the Beloved, and one often wonders whether it is Love or the Beloved that is intended by his words.<sup>86</sup> There is such variety in his poetical descriptions that they seem to include all the symbols ever used by mystics in East and West.

I read the story of the lovers day and night—  
Now I have become a story in my love for you!<sup>87</sup>

That is the quintessence of the more than 35,000 verses of Rumi's *Dīwān*. He was also well aware that people might misunderstand his praise of Love and interpret his spiritual relations with his friends in a crude manner:

A mighty primordial light is Love before the elect  
Although it be like external form and sensuality before the ordinary people.<sup>88</sup>

Colorful as his imagery is in general, he becomes even more eloquent when it comes to Love. But he claims more often than not:

When it comes to Love, I have to be silent . . .  
To describe Love, intellect is like an ass in the morass,  
The pen breaks when it is to describe Love.<sup>89</sup>

For he knows that Love is free from all directions and yet causes agitation in every direction,<sup>90</sup> and that it has therefore to be circumscribed in ever-changing images, expressed in paradox, visionary accounts, and dialogues full of oxymora—dialogues that reflect the tension between his heart and this Love which is as beautiful as it is cruel. There are jubilant poems with the words *'ishq* or *iqbāl-i 'ishq* ("happiness of love") as their refrain;<sup>91</sup> others deal exclusively with Love's manifestations and tell the onlooker:

If you do not know Love, ask the nights,  
Ask the yellow cheeks and the parched lips!<sup>92</sup>

Images follow each other in breathtaking speed without apparent logical order: Love is pre-eternal—it is a magnet—it annihilates the soul for a moment, then again becomes a trap for the soul to whom it offers a sip from the wine of Reality, and all this

Is only the beginning of Love—  
Nobody reaches its end!<sup>93</sup>

Rumi likes to converse with Love to find out what it looks like:

One night I asked Love: "Tell me honestly, who are you?"  
It said: "I am life eternal, I repeat the lovely life."  
I said to it: "O you who are outside every place, where is your house?" It said:  
"I am together with the heart's fire and beside the wet eye;  
I am a dyer: due to me every cheek becomes saffron-colored;  
I am a swift-footed messenger, and the lover is my lean horse;  
I am the crimson of the tulips, the value of the merchandise,  
I am the sweetness of complaints, I am the unveiler of every-  
thing veiled . . ."<sup>94</sup>

One of the great odes in which Maulana tries to solve the mystery of this Love begins with the question:

O Love, are *you* more harmoniously shaped, or your garden and apple-orchard?

It continues in dancing rhythms, to tell of the miraculous actions of this Love which makes bitterness sweet, inspires every atom, and teaches the trees to dance, and without which there is no joy in life:

I tried it for some time—but without you there was no pleasure:  
How could life be tasty without your limitless salt?  
I went on traveling, I went from the end to the beginning:  
This elephant saw in his dream the vast desert of your Hindustan!

Hindustan, as often in medieval Persian literature, here stands for the eternal home which the soul suddenly remembers in a happy dream and where it wants to return immediately; tearing its material chains, it runs toward the primordial forest like a homesick elephant. And Maulana closes this long, ecstatic poem, which seems to be one of his earlier verses, by admitting once more the incapability of his describing the mysterious power of Love, which is the perfect *coincidentia oppositorum*:

As many doors as you may have opened in iron, mountain, and stone:  
Yet, the heart is like an ant that looks for a breach in your vessel and bowl [i.e., it cannot find a way out].  
If I should tell of your face until the day of resurrection, I would be amiss—  
How could your ocean be measured with a saucer?<sup>95</sup>

Love appears in some verses as the mirror for both worlds, and one would not dare to breathe on it,<sup>96</sup> i.e., to speak about it. It may also manifest itself as the power that polishes the steel, (the dense, opaque objects of creation), so that the whole world finally becomes its mirror.<sup>97</sup>

Rumi at another time sees Love as a *mushaf*, a copy of the Holy Book which the lover reads in his dreams.<sup>98</sup> Love is also the tablet from which he copies his poetry,<sup>99</sup> or else, he is simply like a pen between Love's fingers, writing down what he does not know.<sup>100</sup> Was not Shamsuddin's name written from pre-eternity in the notebooks of Love?<sup>101</sup> And the bent stature of the lover resembles the twisted *tughrā* (the royal handsign) on the *manshūr* (diploma) of Love.<sup>102</sup>

Although Rumi has written numerous Arabic or mixed verses in praise of Love, he knows and admits more than once:

If I should praise Love in a hundred thousand tongues,  
Its beauty is greater than all vessels.<sup>103</sup>

Other mystics and poets, like Rumi, have described Love as being both manifest and hidden,<sup>104</sup> without beginning or end; for since it is coeternal with God or, to use Hallaj's expression, is the innermost dynamic essence of God, it has, like God, no limits.<sup>105</sup> Maulana's love for Shams also has no limits; rather, there are thousands and thousands of porticos behind it<sup>106</sup> so that the lover can "travel in Love"<sup>107</sup> and find more happiness the farther he progresses. And when Love itself begins to run about, hundreds of thousands of heavens and earths are too narrow for its roaming.<sup>108</sup>

Love, as mystics and philosophers know, is the reason for every motion:

If the earth and the mountains were not lovers,  
Grass would not grow out of their breasts . . . .<sup>109</sup>

This idea is repeated in the *Dīwān* and in the *Mathnawī*. Rumi also shared with other poets the frequent comparison of Love with amber,<sup>110</sup> which attracts the tiny straw (it is so powerful that the mighty mountain, *kūh*, is transformed into straw, *kāh*, before it)<sup>111</sup>—a comparison which at the same time alludes to

the yellowish, "strawlike" cheeks of the emaciated lovers. The magnet, which attracts hearts like pieces of iron, is a common image for Love even in philosophical writings such as Avicenna's. It is common also among nonmystical poets, particularly Nizami.<sup>112</sup>

Rumi's predilection for images from daily life is well known. For instance, he saw Love as a school.<sup>113</sup> Here he is not unprecedented, for the Sufis (and particularly Ruzbihan-i Baqli) had spoken of the educational value of human love, which prepares man for Divine Love: the hero gives his little boy a wooden sword so that he may learn to wield it until he becomes old enough to use the real weapon.<sup>114</sup> Love's school, in which the spirit matures, where the teacher is God Most Majestic (*dhū'l-jalāl*) Himself,<sup>115</sup> and where worldly scholarship is ignorance,<sup>116</sup> is made of fire.<sup>117</sup> Love seizes man's ear to drag him every morning to this school, which is called, with an allusion to Sura 13/20: "They are faithful in their promises."<sup>118</sup> In this school even the villagers—in Rumi's poetry usually representing man's base instincts—are taught to read from the Tablet of the Invisible World.<sup>119</sup> Is it not through Love that the skies are joined together and the stars eclipsed, and that the crooked letter *dāl* is transformed into a straight *alif*, while without Love an *alif* turns into a bent, miserable looking *dāl*?<sup>120</sup> And Love writes a thousand fine points on the poet's face, which other lovers can read.<sup>121</sup>

Rumi at one time hears Love tell him that he is fire, kindled by Love's wind;<sup>122</sup> but his favorite imagery, though taken from the fiery sphere, depicts the situation in reverse:

Love is a fire which would turn me into water if I were a hard stone!<sup>123</sup>

and in the beginning of the *Mathnawī* he exclaims:

Fire is that voice of the reed, it is not wind,  
 Those who have not got this fire may be noughted!<sup>124</sup>

It is indeed, as with Juan de la Cruz, the *Llama de amor viva*, which inspires Rumi. Here the imagery is, as it so often is with him, ambivalent. He sighs,

It's a thousand fires and smoke and grief,  
 And its name is Love.<sup>125</sup>

Or he claims that the sun and thousands like him have their wings burned by the friend's (Shamsuddin's) love,<sup>126</sup> but he always realizes that this fire turns into a rose-garden for the true lover, as for Abraham the pyre became "cool and pleasant" (Sura 21/69).<sup>127</sup> He rather enjoys this fire, for his "soul is a salamander," meaning it cannot survive outside fire.<sup>128</sup> And yet the soul may sometimes want to flee when it finds itself surrounded by a threefold fire, i.e., that of the friend's rosy face, that of red wine, and that of Love.<sup>129</sup> The lover can appear as sulphur or dry kindling,<sup>130</sup> ready to catch fire, and more frequently as a reedbed which has been burned up. This idea was most prominently expressed in the lines about the fiery reed in the beginning of the *Mathnawi*, an image that was taken over by numerous later Persian poets, particularly in the Indo-Persian tradition.<sup>131</sup> As the fire of Love burns every picture and form<sup>132</sup> it thus annihilates all man's faults and defects,<sup>133</sup> so that all the thorns of the friend's (here Salahuddin's) rose-garden disappear and the lover can strew roses before the beloved.<sup>134</sup> Such images go back to ancient rites of purification through fire, and lead, in turn to the vocabulary of alchemy.

Is not Love a lightning that burns the cloud which hides the moon?<sup>135</sup> For it destroys everything that stands between man and the eternal beauty of the beloved and is thus "a lad-

der to heaven.”<sup>136</sup> Hearts and livers roasting in the fire of Love<sup>137</sup> are common with Persian poets, as is the scent of their burning livers (comparable to burnt offerings), rising to the beloved’s house. The lovers enjoy burning in the flames of Love, like aloes-wood exuding sweet fragrance in the friend’s sanctuary, or like wild rue placed in the flames to avert the evil eye from his beauty.<sup>138</sup> “Is not the cotton set aflame by Love?” asks Rumi with an elegant allusion to the fate of the martyr-mystic al-Hallaj, whose name means “cotton car-  
der.”<sup>139</sup> The oven, *tannūr*, of Love warms those frozen in the hibernal world of matter,<sup>140</sup> which will melt one day like ice,<sup>141</sup> and it serves to purify man as ore is refined in the crucible to become gold.<sup>142</sup>

Maulana does not frequently use the favorite image of most Persian poets, that of “moth and candle,” but when it occurs it has a special depth:

The moth casts itself into the kindled fire  
Because the fire appears to him as a window!<sup>143</sup>

On the other hand he speaks of the “lamp of Love” or of Love as the candle of the heart,<sup>144</sup> and in an ecstatic dancing poem he invites the lovers to have their bodies and brains thrashed so that they may become oil in the lamp of Love.<sup>145</sup> Even more grotesque is his recurring comparison of the lovers with the ostrich, a bird which, according to Oriental belief, swallows live coals. Thus in an enrapturing *ghazal* with the beginning:

When Love comes: “Do you hand over your soul to me?”  
Why don’t you immediately say: “Yes, yes”?

he has the vision of:

Love like a tower of light—  
Inside the tower of light—what a fire!

Like ostrichs, the souls around that tower;  
Their food: a very tasty fire. . . .<sup>146</sup>

In this fiery sphere, the sun most adequately represents both Love and the Beloved (Shamsuddin). It is both beautiful and dangerous and thus a perfect manifestation of God's *jamāl* and *jalāl*, the *mysterium fascinans* and the *mysterium tremendum*, as Rumi explains to young Husamuddin in the initiatory scene of the *Mathnawi*.<sup>147</sup> The sun, always connected with Shams, the Sun of Tabriz, thus becomes the most comprehensive symbol of Love's twofold nature: it is the true morning before which thought and anxiety disappear like the "false morning,"<sup>148</sup> or it suddenly shines up like the Sun at Midnight.<sup>149</sup> It transforms stones into rubies<sup>150</sup> and makes grapes ripe and sweet<sup>151</sup> and yet it would burn everything if it were to draw closer to our planet. Often, the lovers are seen dancing around this sun like dust particles, held together by its magnetic field,<sup>152</sup> for it was the Sun of Love that made them appear from not-being.<sup>153</sup> At times, Rumi's poems sound almost like the powerful odes which were sung in ancient Egypt and Assur to praise this central light of life, and they are reminiscent of medieval hymns to Christ, the *sol verus et dies verus*.

But as Love is fire, it is also water:

Every inhabitant of Hell who was burnt and fell into this Love,  
Fell in the *kauthar*, for your love is a *kauthar*,<sup>154</sup>

a paradisiacal pond. It is indeed "a fire of which the Water of Life is ashamed."<sup>155</sup> Love, being God's essence, is symbolized as an ocean without end,<sup>156</sup> an ocean whose water may be blood or fire,<sup>157</sup> and whose waves are pearls.<sup>158</sup> Therein the lover is either drowned or swims around like a fish without ever getting tired,<sup>159</sup> and no matter how much the fish may drink, the ocean never diminishes.<sup>160</sup> Sometimes Rumi sees

strange visions of a fish which itself is the ocean, a model of the lover who lives only in and because of Love.<sup>161</sup> In this ocean is the beginning and the end of everything—out of love, the rivers flow to the sea,<sup>162</sup> and human words are nothing but water from this ocean.<sup>163</sup> Then again, Love appears (like Mme. Guyon's *Torrents spirituels*) as a powerful torrent which washes away everything and destroys man's external being completely.<sup>164</sup> Love as fire burns away man's every fault while Love as water purifies everything; it even longs for the dirty to wash away their sins.<sup>165</sup> Rumi once more becomes rather concrete:

Since there is no veil for the souls in the hot bath of his love—  
I am not a picture in the bath house—why should I not rend  
my clothes?<sup>166</sup>

Love, or the Beloved, can also be rain, for "the clouds are pregnant from the ocean of Love," as is the lover.<sup>167</sup> This metaphor, often used in connection with the Prophet, is particularly appropriate, for when the clouds of Love come the dead earth will be fertilized:

How happy is the meadow where roses and eglantines are grown  
From the water of Love, and where yonder gazelles are graz-  
ing!<sup>168</sup>

Therefore grass and leaves, symbols of man, should happily endure the rain although it may thrash them heavily for a while.<sup>169</sup>

Understandably, the positive, wholesome aspects of Love are more prominent in the watery than in the fiery sphere. Comparisons offer themselves easily: Love is the veritable Water of Life which is hidden in the darkness.<sup>170</sup> Eternal Love can also be an ark for Noah to carry him safely through the floods of this world.<sup>171</sup> Does not the lover sleep peacefully in the boat of Love, moving along while unconscious?<sup>172</sup> Water brings life:

In the middle of the burning sand in the desert road  
 You see the water-carrier Love shouting with a voice of thunder,<sup>173</sup>

and soon, the dead desert will be filled with green and flowers. And, closely connected with water imagery is that of gardens:

The spring of Love came to the garden of the soul!<sup>174</sup>

Here, Rumi's descriptions become even more lively, especially when he sings of the spring breeze of Love which makes the trees dance. He sees that

The wind of Love makes us [like trees] yellow or green.<sup>175</sup>

Love itself is a garden, and an immortal garden indeed:

Whatever is born in spring will die in fall—  
 The rose parterre of Love needs no support from spring!<sup>176</sup>

This marvelous garden is "watered by the sea of the eyes,"<sup>177</sup> i.e., it blossoms when the lover sheds tears of longing, and its every thorn is more wonderful than all the roses.<sup>178</sup> Rather, one thorn from this garden which pierces the lover's liver is worth a hundred other gardens. That is why Rumi, prefiguring scores of later Persian and Urdu poets, can claim that "Love has rosegardens in the midst of veils of blood,"<sup>179</sup> and those who are gardeners there "pluck fruits from their hearts."<sup>180</sup>

Rumi's numerous spring poems combine various aspects of this imagery. At times Love itself appears as the garden,<sup>181</sup> or it creates flowerbeds and meadows out of dust;<sup>182</sup> then it appears as the spring breeze,<sup>183</sup> or the beloved comes in paradiseical robes. Whenever gardens are mentioned they are connected in one way or other with Love, for

In the garden of Love, longing for the mystical dance  
 Those with cypress-statues come hand-clapping like plane-trees,  
 as Rumi sings in an early, playful *ghazal*.<sup>184</sup>

Love can be seen as a tree while the lovers are its shade, moving with the branches as they swing.<sup>185</sup> The tree of Love, which cannot be described in words, is higher than anything created and can be explained only in paradoxes:

The branches of Love are in pre-eternity, its roots in eternity:  
 This tree does not lean upon the Divine Throne nor on the earth  
 nor on a leg!<sup>186</sup>

And again, Rumi invents comparisons which, though seemingly absurd, make perfect sense in his cosmos of Love: Love acts as a creeping plant which completely surrounds the dry tree, i.e., natural man, covering him to the last twig.<sup>187</sup>

The garden imagery includes almost every aspect of life. But Maulana sees Love also as a kingdom,<sup>188</sup> a town,<sup>189</sup> or a beautiful city<sup>190</sup> which is wider than both worlds.<sup>191</sup> In rare cases he specifies this town—it may be Damascus, the place where he discovered the lost Shamsuddin and which therefore is praised as *dimashq-i ishq*,<sup>192</sup> or Egypt, the place where Yusuf, the paragon of beauty, dwells and whence caravans with loads of sugar arrive to make the lovers happy.<sup>193</sup> It is a secret Baghdad where the residence of Love is situated<sup>194</sup>—during those days, Baghdad was still the capital of the Abbasid Empire. But whether Love be a strong castle<sup>195</sup> or a vast steppe that stretches along the ocean of the eye,<sup>196</sup> it is always full of wonders: in its streets<sup>197</sup> one sees, on long iron rods, cut-off heads which will be miraculously revived.<sup>198</sup> The house of Love<sup>199</sup>—once called the House of God<sup>200</sup>—has roofs and doors made of *ghazals* and songs,<sup>201</sup> and one may find the moonlike beloved on its roof.<sup>202</sup> In rare cases, Maulana sees Love as a

monastery, *ṣaumācā-i kirām*, as a cave for monks,<sup>203</sup> but also as the cave in which the Prophet and his friend Abu Bakr spent the night of their emigration to Medina as "two names and one soul."<sup>204</sup>

In many of Rumi's verses the powerful, often cruel aspect of Love prevails—the pangs of separation, the subconscious memory of Shamsuddin's blood near his door are often palpably present in his images. He knows from experience that there is no way out once Love has taken over the human heart:<sup>205</sup>

For Love has grasped my hem and drags it  
 As a hungry man clutches to the edge of the tablecloth.  
 Who could spring out of Love's hand that my heart could spring?  
 The handle of the shimmering sword was in Love's fist!<sup>206</sup>

Love appears often as a trap or a net for the soul bird. What bird could or would flee from the grains, sugar, and almonds which are its bait?<sup>207</sup> Indeed:

He who is far away from the net of love  
 Is a bird that does not have a wing!<sup>208</sup>

For only the lovely birds fall in Love's trap—not the owl,<sup>209</sup> which belongs to the ruined places and refuses to look at the sun. The paradox of Love is that man becomes the freer the more he is captured by it, for only thanks to Love will he be able to fly heavenward. Therefore, even the Simurgh, that divine bird, does not fly any more toward his residence, Mount Qaf at the end of the world, once he has fallen in Love's snare.<sup>210</sup> Love's strong hand seems to spare no one; even lions tremble and are captured by it,<sup>211</sup> and elephants become like helpless cats in Love's bag.<sup>212</sup>

Only by experiencing this cruelty of Love can man become happy: he eagerly awaits the moment when the beloved

will sacrifice him, for love of Shams is the great Feast of Offerings, *‘īd al-adḥā*.<sup>213</sup> Rumi's central idea, repeated in hundreds of verses, that growth is possible only through constant self-sacrifice, is conveniently expressed in such comparisons to Islamic ritual.

But Love not only slaughters the lover at *‘īd* day; it is in general a man-eating monster.<sup>214</sup> That is why the lover is urged repeatedly to become a "man" so he will constitute a good morsel for Love,<sup>215</sup> and the combination of Love with heroism occurs as often in Rumi as in other Persian poets from Sana'i onward. The whole road toward Love is full of blood shed by those who have felt its sword:<sup>216</sup> after dragging the poor intoxicated lover with a hook,<sup>217</sup> Love eats his liver,<sup>218</sup> and although it is the host of men<sup>219</sup> it finally devours them.

The whole world would become a morsel  
If Love had got a mouth!<sup>220</sup>

Love is bloodthirsty; it becomes fat<sup>221</sup> from drinking the blood of the lover or of Muslims in general,<sup>222</sup> and it also makes the lover drink his own blood, so that his task is

To become blood, to drink one's own blood,  
To sit with the dogs at the door of faithfulness.<sup>223</sup>

The lover becomes like a flask filled with blood<sup>224</sup> and is finally transformed into "blood in the veins of Love, tears in the lovers' eyes"<sup>225</sup> and thus reaches the highest station on the path, that of complete transformation into Love.

Similarly, Love also appears as a copper to bleed man,<sup>226</sup> or it uses needles, like the physician,<sup>227</sup> since bleeding implies purification. By means of this rather painful operation man becomes spiritually healthier. But sometimes Love is just nasty: it may come, intoxicated, and scratch the face of the one whom it has selected.<sup>228</sup>

Maulana loves images from the animal kingdom, and here the lion<sup>229</sup> is a perfect symbol of the triumphant love that roars in the forest of the soul<sup>230</sup> and scares away the flock of grief.<sup>231</sup> Love may be a black lion,<sup>232</sup> a panther,<sup>233</sup> or, in an inverted image, a meadow where lions dwell.<sup>234</sup> It certainly is not the cunning, cowardly fox!<sup>235</sup>

Unusual in the context of Persian poetry is the image of Love as a unicorn which impales the elephant (i.e., man) on his horn. Still, the legend of the unicorn killing the mighty elephant was common in the Middle East, and is represented in a stone carving on the walls of the palace in Konya, where Rumi must have passed frequently. It may even have inspired his verse.<sup>236</sup> Love also appears as a dragon,<sup>237</sup> but likewise as the emerald that blinds and scares away all dragons on the road.<sup>238</sup> More often it is a crocodile,<sup>239</sup> a dangerous beast from whose very sight sleep flees as a fish flees from an alligator. This crocodile can swallow the whole world<sup>240</sup> or at least shatter the fragile boat Intellect in the ocean of Love.<sup>241</sup> It is natural that Maulana also sees Love as a falcon that carries away the heart which, foolishly enough, had laid a trap for the royal bird, not anticipating how much stronger it was than expected!<sup>242</sup> More outré is his idea that Love is a worm which lives inside the tree Man and destroys him from inside to grow out of him<sup>243</sup> (as the creeper covers him from outside). But if Love, radiant as a peacock, should fly away, then the heart becomes a house full of serpents "as you have seen."<sup>244</sup>

Love is also depicted in various human forms. Love is the Sultan,<sup>245</sup> the Shah through whom one becomes checkmated, the proudly riding prince, *shâhsuwâr*,<sup>246</sup> or the *ghâzî*, the fighter for the true faith through whom those slain in battle are quickened again.<sup>247</sup> In a more concrete image it appears as the emperor of Byzans, *Rûm*, who defeats laziness as though it were the army of the Ethiopians<sup>248</sup> (*rûmî*, Byzantine, and *zanjî*, Ethiopian, form a traditional contrasting pair as do *turk* and *hindû*).

Following behind such a king, tears arrive like little coins strewn at festive occasions or in parades.<sup>249</sup> This king or Khusrau is sometimes qualified as *‘ayyār* ("wild," "roguish"), a term which suggests the vocabulary of the *futuwwa* circles with whom Rumi may have had some contact; the term also assumes an almost cosmic dimension, as do the related terms *rind* and *qalandar*.<sup>250</sup>

The emperor Love often appears with a huge army<sup>251</sup> after he has sent out his spy to ask for man's submission;<sup>252</sup> sometimes only its dust is visible.<sup>253</sup> In front of this army the souls are arrayed, numerous as grains of sand, the props of the soul-tents being of pure light.<sup>254</sup> The warrior king and his army besiege the human heart<sup>255</sup> and destroy the city of intellect,<sup>256</sup> offering something better as a substitute;<sup>257</sup> the king also takes prisoners in the country of the infidels.<sup>258</sup> In a different approach, but again using the martial tone, Rumi describes Love blowing the clarion, playing the triumphal tune *innā fataḥnā* (Sura 48/1): "Verily We have given victory."<sup>259</sup>

The hero Love carries with him his sword,<sup>260</sup> an Indian sword of good quality,<sup>261</sup> and orders it to cut off the head of everything that exists beside him:<sup>262</sup> this is the traditional image of the negation, *lā*, with which the profession of faith begins and which in its graphic form is interpreted as a double-edged sword. It is comparable to ‘Ali's famous *Dhu'l-fiqar*. Rumi knows, however, that not everyone is worthy of being slain by the sword of Love, for "would the blood-thirsty lion drink the blood of dogs?"<sup>263</sup>

Sometimes Love is a shield-maker to protect man;<sup>264</sup> at other times a Sultan with strong bows<sup>265</sup> and arrows<sup>266</sup> (a favorite symbol of mystical love poetry all over the world) to pierce man's heart and liver:

This liver has become from arrows like the back of a porcupine—

If Love had a liver, it would have pity!<sup>267</sup>

Love carries with him his flag to protect the lovers,<sup>268</sup> or has a hundred drums and flags<sup>269</sup>—how could a skinny mule carry the burden of Love's mysteries?<sup>270</sup> And with all this martial glory Love can easily plunder the country of the heart, for as a true Turkish hero Love is used to *yaghmā*, plundering.<sup>271</sup> *Turk* is here, as elsewhere, the designation of the powerful, radiant, and cruel beloved, the princely rider who can even tame the restive mustang Heaven!<sup>272</sup> And when Love rules supreme like Nushirwan, the city's inhabitants will gladly spend their lives like Hatim, the Arabic paragon of largesse and unquestioning generosity.<sup>273</sup>

How happy is the town whose king Love is!  
There, every street is feasting, every house a festivity!<sup>274</sup>

It is therefore not surprising that man, or his soul, is Love's servant<sup>275</sup> or slave-girl,<sup>276</sup> or becomes its disciple.<sup>277</sup>

But while the personification of Love as a king ruling supreme or even as a cruel Sultan is not unheard of in poetical language, other images in Rumi's work are uncommon and verge on the grotesque. Who else would see Love as the police chief, *shihna*, who goes to the town to exact confiscation from everything living?<sup>278</sup> And confiscation in the Middle Ages, as is well known, was connected with all kinds of humiliation if not torture. In another, vigorous poem the police chief Love cuts the throat of both repentance and the repentant<sup>279</sup>—for what has repentance to do when Love appears on the scene? As a police chief, Love is also able to open the door of the prison,<sup>280</sup> i.e., of this world, to free the soul. But it also can brand man like an animal is branded by its owner; those who have received such a brand of Love will be exempt of all taxes.<sup>281</sup>

In a similar image, Love appears as the judge who extorts taxes<sup>282</sup>—but since the village of the heart is completely in

ruins, how could the poor lover pay taxes? From here it is not difficult to see Love as a highwayman before whom everyone becomes naked.<sup>283</sup> Or Love breaks down the doors and steals everything from the house,<sup>284</sup> or is just a cutpurse:

Love cut off my purse. I said: "What do you do?"  
It said: "Is not my boundless grace enough for you?"<sup>285</sup>

For mystical love means leaving the colorful but shallow mundane life to enter into the abyss of "positive nothingness" in God. In another image, after Love has come and taken everything away to the ocean "He," the ragman calls in vain (and Maulana has him speak Turkish): "Who has got old shoes?" for nothing that reminds man of this outworn, transient world is left to him.<sup>286</sup>

Rumi dramatically describes how the personified love for Shamsuddin runs about everywhere, its eyes filled with blood and a sword in its hand, searching for the lover's soul while people are fast asleep:

Sometimes it shone up on the roofs like a moon,  
It went from lane to lane like the breeze,

and finally "the lover's vessel fell from the roof," i.e., his secret was revealed, and everyone became alerted and understood that a burglar must have intruded.<sup>287</sup>

Now and then, Love is a bleacher who breaks the fragile bottle of repentance by his cruel treatment<sup>288</sup> (the washerman-bleacher hits the laundry repeatedly on stones). Love is also a bottle-maker of mysterious qualities,<sup>289</sup> or the carpenter who builds the ladder that leads to Heaven,<sup>290</sup> or the ladder itself.<sup>291</sup>

Rumi's favorite imagery is that of the kitchen and cooking. Love invites man to a table where dry and wet food is procured by the lover's dry lips and wet eyes,<sup>292</sup> or Love sim-

ply places a flaming table before its guest.<sup>293</sup> The heart becomes an iron pot on the fire of Love.<sup>294</sup> And Love is the great Baker,<sup>295</sup> for it is thanks to Love (which appears also as a kitchen)<sup>296</sup> that the raw becomes cooked, as Maulana repeats over and over again. Images connected with the kitchen, the pan of the liver or the kettle "heart" and all kinds of edibles, occur frequently.<sup>297</sup> The Sufis' use of the term *dhaaq*, "tasting," for the immediate mystical experience has possibly contributed to this imagery. Love is even seen as the nourishment of the lovers, who "eat Love."<sup>298</sup>

If sugar would know how sweet Love is,  
It would become water from shame and not show its sugary  
nature!<sup>299</sup>

And whosoever has eaten salt from Love's table will "swallow himself," i.e., be completely annihilated.<sup>300</sup>

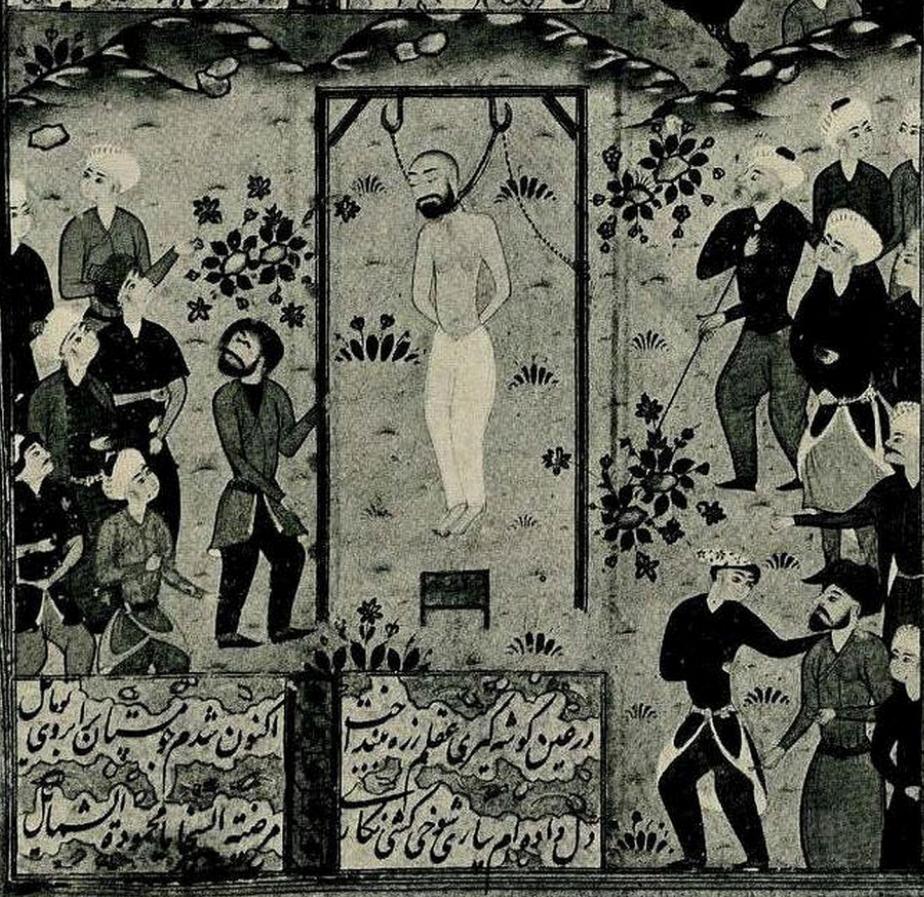
One such "kitchen poem" is one of Rumi's most paradoxical *ghazals* and like many of his paradoxes it tells of a vision or a dream. It translates into verse some of the strange events the great cook Love brought about:

One night, seducing Love came beside me:  
"[Eat!] In the name of God! I have cooked a *tutmāj* for you!"  
It brought a *tutmāj* so that I lost the thread's end,  
Immediately broke the needle and tore my shirt.  
When I drank from its *tutmāj* it stamped me like garlic;  
I became bitter-faced like pickles due to the separation from  
that sweet one.  
In my hand there came nothing from this *tutmāj* but a spit—  
But I am sharp like a spit in what I have gained.  
On every leaf there opened another kind of rose from this *tut-  
māj*,  
Every garden opened its blossoms when I began to blos-  
som . . .

آخر سوخت جام و کس افضل  
لخت از مان که بود جان میاند  
کن شا فی سردم امیال این

مکتسل عشی مذی اسان بود  
کنم کی به مجشی بجان ناتوانم  
حلاج خبر دار این نکن خوبی را

مکتسل عشی مذی اسان بود  
کنم کی به مجشی بجان ناتوانم  
حلاج خبر دار این نکن خوبی را

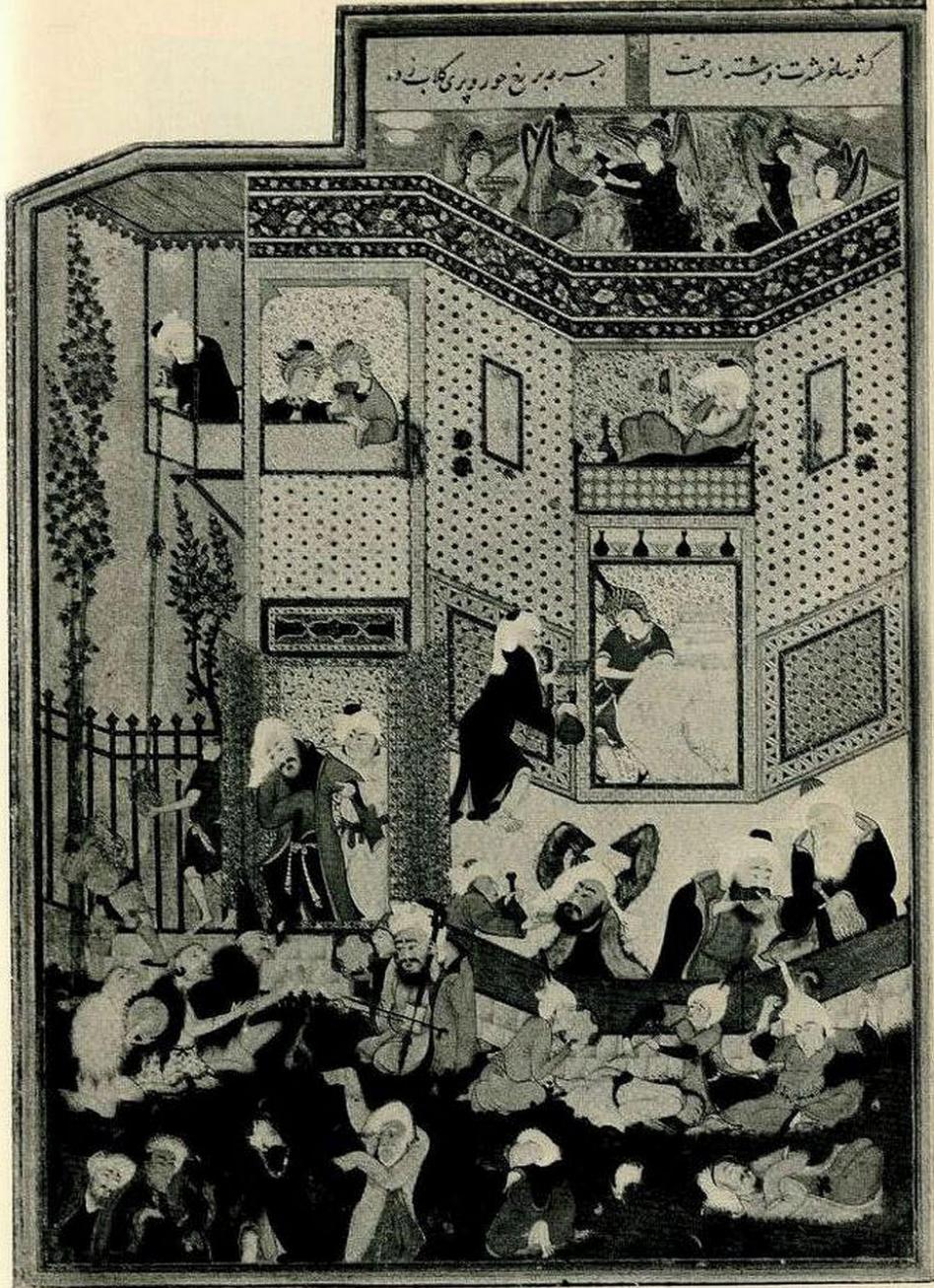


1. The execution of al-Hallaj. From a *Dīwān* of Hāfiẓ, Iran, probably Shiraz, second half of the sixteenth century. Courtesy Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin (Ms. or. fol. 108).

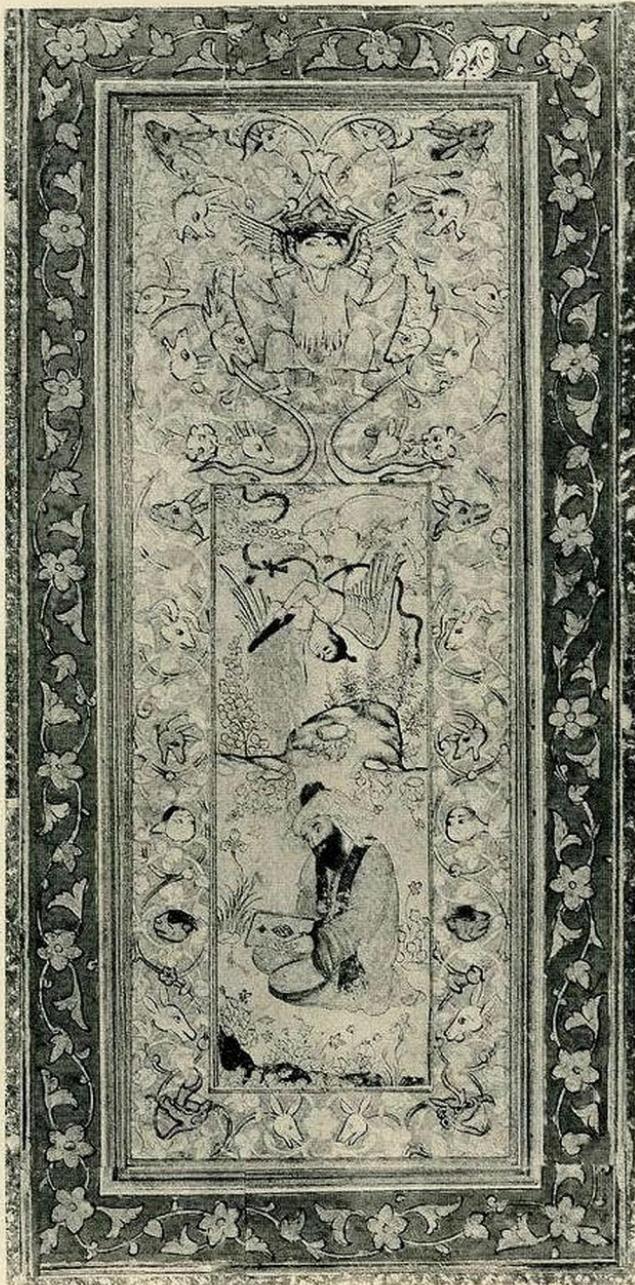


2. The hudhud (hoopoe) and the birds. From a manuscript of 'Attār's *Mantiq ut-tāin*. Courtesy Metropolitan Museum of Art, New York. Folio 11 recto, detail, painting by Ḥabīb Allāh. The Ms. was copied in Herat by the calligrapher Sultān 'Alī of Mashhad and dated 884 A.H./A.D. 1483. This painting was added c. 1600, at the order of Shāh 'Abbās, in Isfahan.

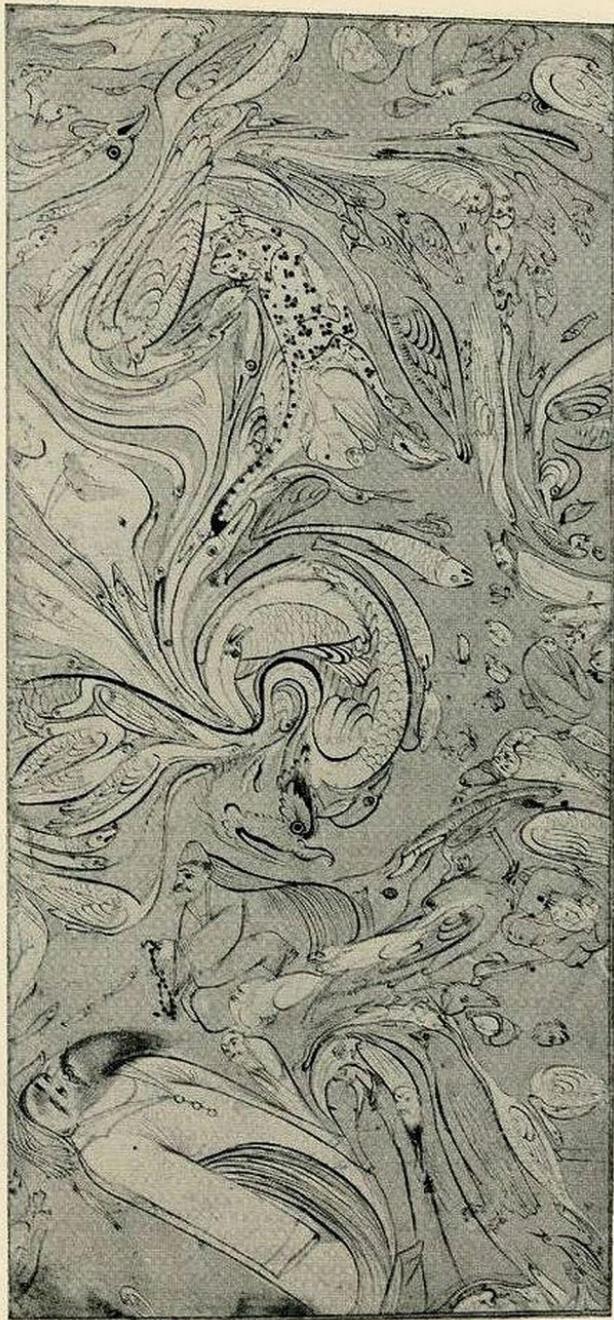
کشیده شست و شسته رجت



3. *Worldly and otherworldly drunkenness*. From a *Diwan* of Hafiz, by Sultan Muhammad, Iran, sixteenth century. Private collection. Courtesy Fogg Art Museum, Harvard University, Cambridge, Mass.

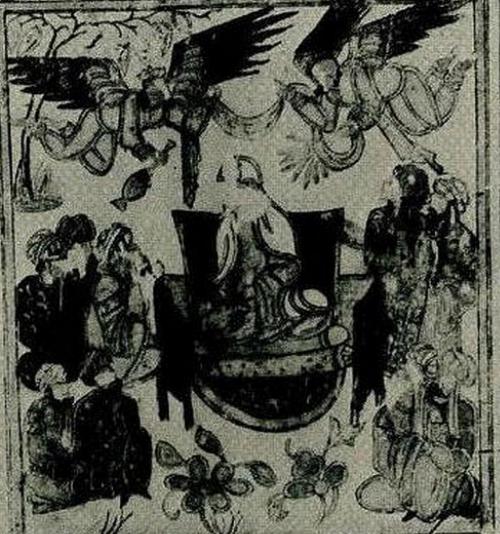


4. Poet and angel. India, late sixteenth century. Courtesy Fogg Art Museum, Harvard University, Cambridge, Mass.



5. *Mystical journey. Isfahan, c. 1650. Courtesy Fogg Art Museum, Harvard University, Cambridge, Mass.*

ادست و رضوان از خود خلوقت رای سلطنت او و هنچ  
همه شش مشعله نور در فشارند و رضوان کرد غلبه شد



بکسوی حورا فشارند بر تعاون بیام و بیام متایع متوابی

شاعر

سلام اللہ کل بہا حبیوم علی نکل اصراب و الشابیان  
سلام من حل لشون حنی میل بن الہیان الشکیل

6. The Prophet enthroned. From a Marzubānnāma, Iran, fourteenth century. Istanbul, Archeological Museum, Ms. 216.

فَإِنْ يَقُولَنِي فَلَمَّا حَفَّتْ مُرَبِّهَا  
وَقَدْ رَحَتْ مِنْكَ مَجَاهِهَا وَصَرَّهَا  
فَأَشْفَعَ لِهَا وَرَكَ عَنْهَا مَصْرَهَا

**فَإِنْ مِنْ جُوْدِكَ الْدُّنْيَا وَصَرِّهَا وَمِنْ**

مِنْ عَنْوَمُولَى إِمَانِي فَلَمَّا أَصْرَمْتَ  
وَلَمْ تَنْرِجْهُ عَنْكَ لِهِ الْحَدَّمَتْ  
وَلَمْ يَنْرِجْهُ مَفْدُمْتَ الْمَتْ

**يَا نَفْسُكَ لَا تَقْبَطْنِي مِنْ زَلَّتْهِ عَظِمَتْكَ**

فَإِنْ يَقُولَنِي عَصَمْتَ مِنْ كَازِكَهَا  
وَزَادَ عَصَمَهَا عَدْوَاهُمَا  
وَلَيْسَ شَوَّيْلَفَرَانِي عَصَمَهَا

**لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّيْ حِيرَقِسْهَا نَاتِيْ عَلَّ حَسَبَ**

7. Page from a takhmis (quintuplet) of al-Būṣīrī's *Burda*, written for the Mamluk Sultan Qaitbai (d. 1496). Egypt, late fifteenth century. Courtesy Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin (Ms. or. fol. 1623).



8. Sindhi folk musicians, playing mystical songs. Photo Gräfin zu Dohna, Bonn.

and he goes on to tell in strange combinations of images that only by losing oneself one can attain eternal life.<sup>301</sup>

As Love is a cook it can also be a weaver or a tailor: its thread goes through a needle's eye<sup>302</sup> and it can also stitch things together without thread and needle.<sup>303</sup> Maulana has invented a delightful description of the "tailor of the lovers" who cuts pieces from black material, i.e., melancholia.<sup>304</sup>

Rumi is not clear as to whether the one whom Love has denuded will or will not be given a garment;<sup>305</sup> but he clearly states that Love is the robe of honor for the soul and the necklace of *karramnā* (Sura 17/70): "We have honored the children of Adam."<sup>306</sup> And he knows:

Whatever is woven without you in the factory of Love—  
By God! neither warp is left; by God! nor woof is left!<sup>307</sup>

Only the beloved weaves the carpet of true life.

Love can also appear as the great sorcerer who seizes the lover's ear like the handle of a pitcher and drags him into a corner to cast a spell over him—and who could tell how his soul was transformed then!<sup>308</sup>

Love has more respectable professions as well. It very often acts as a physician and is then interchangeable with the beloved.<sup>309</sup> It is the Galen of the heart,<sup>310</sup> although the poet soon discovers that Galen and Plato cannot compare with this eternal, wise physician who both gives and takes away the heart's ailment and is able to give man a tranquilizer, *mufarrih*.<sup>311</sup> In a little dialogue the lovesick poet's soul asks forgiveness from Love for some fault he has committed:

[Love] said laughingly: "I have taken your hand  
So that I know you completely without hand and feet.  
I have ordered for you a diet—I am the physician,  
For you are sick of this hope and fear.

Keep the diet so that I may prepare a drink  
 That you do not come to yourself till eternity!<sup>312</sup>

This means that fear and hope are stages of the beginners; when they are overcome man will reach annihilation in love-intoxication. Love is also the Imam, and when this Imam appears, a thousand mosques are filled.<sup>313</sup>

After so many different general personifications it is natural that Love is also represented more specifically as the Koranic prophets. Most frequently Love appears as Moses and his miracles. His wand, which brought forth water from the rock<sup>314</sup> or, more importantly, turned into a powerful serpent,<sup>315</sup> offers the poet fine analogies, for Love can change things into their contraries—the body, dry as a wooden stick, becomes like a miraculous serpent once Moses, i.e., Love, takes it in his hand,<sup>316</sup> and Love's serpentlike rod is certainly able to swallow the whole world. The Koranic tales of Pharaoh, the embodiment of false pride and selfishness, are well suited to show that Moses "Love," *kalim-i 'ishq*, can do away with the conceit of the worldly.<sup>317</sup> And the immensely rich but unspiritued Korah (Qārūn) becomes bankrupt in Love.<sup>318</sup>

Love can also appear as Abraham,<sup>319</sup> before whom the lover is like Isaac,<sup>320</sup> ready to be sacrificed. And the identification of Love with Yusuf, due to whose beauty the Egyptian women cut their hands (Sura 12/31), was common to all Persian poets.<sup>321</sup> For Rumi, Love is also manifested in Jesus, the prophet with the life-bestowing breath, "who gives happiness to the dead and medicine to the sick,"<sup>322</sup> and the poet invites his listeners to:

Die before his beauty!<sup>323</sup>

a sentence which leads back to his favorite theme, that of death and resurrection through Love.

Love is Solomon,<sup>324</sup> whose seal subdues djinns and fairies,<sup>325</sup> and in an unexpected turn the *sama*<sup>c</sup> is once called his army.<sup>326</sup> Love is David,<sup>327</sup> for in his hand human hearts become soft and pliable as did the iron;<sup>328</sup> "Love is to give up free choice."

For the Muslim mystic the absolute source of Love, and the perfect manifestation of Divine Love, is the Prophet Muhammad, for whose sake heaven and earth were created:<sup>329</sup> Love comes "like Mustafa in the midst of infidels."<sup>330</sup> A full study of this aspect of Rumi's prophetology, which again leads back to Shamsuddin's connection with the Prophet, is yet to be done (see also chapter 5).

Love, cruel and overpowering as it generally is, can at times be a feminine concept, for it is the mother who gives birth to man<sup>331</sup> and to the four elements.<sup>332</sup> Maulana sometimes ponders the mysterious relation between Love-as-mother and man:

First I was born from his Love; in the end I gave my heart to him,

As the fruit is born from the branch and hangs down from the branch.<sup>333</sup>

Rumi goes so far as to speak of Love as being the pre-eternal Mary,<sup>334</sup> and sees it as a mother who tenderly looks after her children<sup>335</sup> (contrasted to the harlot, World, who devours her children!). Who would not suck the teats of Love?<sup>336</sup> And man's heart, fleeing from the depravity of mundane life, "cuddles in Love's bosom."<sup>337</sup> As mother, Love becomes the substitute for the whole family—it is wetnurse and father, maternal and paternal uncle.<sup>338</sup> Was it not Love which, though itself without form and hands, gave man his hands and his form by uniting his father and mother in the love-game?<sup>339</sup>

Verses about the tender, warm aspects of Love, however,

are comparatively rare. Maulana never tired of repeating that Love is meant only for the strong, not for those who want to sleep and to enjoy a comfortable life. Sleep, personified as a timid little person, has to suffer terribly from the fist of Love so that it finally runs away from the lover to join someone else's bed.<sup>340</sup> And, of course:

My patience died the night when Love was born!<sup>341</sup>

Love may be a merciless,<sup>342</sup> fierce lion or a bloodthirsty king, but Rumi knows and repeats the *ḥadīth qudsī* in which God promises that He, or His eternal beauty, will be the bloodmoney for those who have been slain by love for Him. And Love is a hundredfold bloodmoney for everyone who is killed by its hand.<sup>343</sup> This *ḥadīth qudsī* is associated with the legend surrounding the martyr of Love, Hallaj, after whose death it was revealed to his friend Shibli. It is therefore logical that Maulana states frequently:

The lovers walk gladly to the gallows like Mansur!<sup>344</sup>

The cruelty of Love has been described by Persian poets in numberless verses, which become increasingly perverse and disagreeable. Rumi contributed a few new images of this kind: Love is a goldsmith's shop because all those who enter it will get golden, i.e., pale, cheeks.<sup>345</sup> More original is the idea that Love is a mortar in which people are pounded until they lose their original, stony nature, and become *surmā*, "antimony," which is believed to enhance the eyesight.<sup>346</sup>

Since we have rolled ourselves up we have become all Love:  
When antimony is beaten it is nothing but material for the vision.<sup>347</sup>

Not a single blind person would remain in the world if such an antimony, gained from burning one's lower soul, were available!<sup>348</sup>

The metaphor of stones which are crushed in the mortar to be transformed into valuable medicine leads to the numerous images in which the mysterious relation between destruction and reconstruction, or, in Sufi terminology, between *fanā'* and *baqā'*, is expressed in alchemical imagery. Love is often seen as a treasure,<sup>349</sup> but since according to Persian poetical conventions treasures are always found in ruins, the heart has first to be completely destroyed before the hidden treasure can be found (the rhyme of *ganj* (treasure) with *ranj* (pain) facilitated the composition of verses with this imagery).<sup>350</sup> The numerous allusions to this mystery may have reminded the listeners of the extra-Koranic Divine phrase *kuntu kanzan makhfiyan*, "I was a hidden treasure and wanted to be known, therefore I created the world." And since God had promised in another *ḥadīth qudsī*: "I am with those whose hearts are broken for My sake," similar images occur very frequently in Rumi's work.<sup>351</sup> He sees life as a constant series of rejuvenating deaths: to live means to be transformed. Even when he speaks at various points, particularly in the third and fourth books of the *Matlīnawī*, of the development of the soul in an upward movement that leads from mineral and plant to man and angel and ends in *‘adam*, "positive Not-being," one should interpret these verses not as pertaining to certain philosophical theories or to metempsychosis but rather as another expression of his conviction that no part of creation can reach a higher level of existence without sacrificing itself in Love.

Purify yourself from yourself, and become all dust  
 So that grass grows out of your dust.  
 And when you become dry like grass burn nicely  
 So that from your burning light may shine forth,  
 And when you become from burning like ashes,  
 Then your ashes are the elixir.<sup>352</sup>

Love is the great alchemy. Its power can transform the base copper of man's lower potencies into gold, provided he en-

dures all afflictions in its crucible—then, Love can make this transient life eternal. Even in the last decade of his life Maulana sings in the *Mathnawī*:

From Love bitter things become sweet,  
From Love copper becomes golden,  
From Love the dregs become pure,  
From Love, pains become medicine,  
From Love, the dead are made alive,  
From Love, kings are made slaves . . .<sup>353</sup>

Love can even transform an Armenian into a Turk,<sup>354</sup> and once the lower soul, *nafs*, is in love it cannot again become *ammāra*, "inciting to evil" (Sura 12/59),<sup>355</sup> as the hideous demon who falls in love finally occupies a higher place than Gabriel.<sup>356</sup>

Love, circumscribed in ever so many new images, still escapes logical description; that is why Rumi, like numerous other mystical poets in the various religious traditions, returns to the imagery of wine and intoxication to allude to its secrets.<sup>357</sup> Thrown out of the well-established professorial way of life by the heady wine of Love, he uses this imagery more frequently than any other metaphor, except for fire. The red wine and the red flames sometimes become interchangeable, as in the famous poem that begins:

I saw my friend walking around the house;  
He played a melody on his lute . . .<sup>358</sup>  
He was invoking the cup-bearer in the mode of Iraq:  
His object was wine, the cup-bearer was only an excuse . . .  
My beloved took [the goblet] from him, and quaffed the wine:  
Flashes of flames run over his head and face . . .

Maulana had probably read Ibn al-Farid's great ode to wine, allusions to which can be detected in some of his verses. Rumi claimed not to discern the glass from the wine due to Love, and saw Love as a winehouse or a wine-seller.<sup>359</sup> Like his con-

temporary <sup>c</sup>Iraqi, some of whose verse he may have known, Maulana too speaks of the cupbearer's intoxicated eye,<sup>360</sup> and the *sāqī*, the primordial cupbearer of Love, appears often in his *ghazals*. Of course, Rumi knows that this intoxication comes from a cup filled with affliction;<sup>361</sup> from a drink which is poison and antidote at the same time,<sup>362</sup> and yet he exclaims:

Whoever is not drunk from its wine should have a hangover in eternity!<sup>363</sup>

and wishes:

Until Resurrection the eternal cupbearer, Love,  
May be coming toward me with a goblet in his hand!<sup>364</sup>

The enrapturing and transforming character of Love can be well symbolized by fiery wine, as a result of which "everyone feels so hot that his coat seems too tight and he takes off his cap and opens his belt"—a very concrete description of what theoreticians of mysticism call *Gottesfülle!*<sup>365</sup> Man may feel at times like a flask or bottle of Love,<sup>366</sup> like a cup which is now full, now empty,<sup>367</sup> and he knows for certain that his intoxication is from the cup of *lā-ubālī*, "carelessness."<sup>368</sup> Rumi, convinced that "God has created me from the wine of Love,"<sup>369</sup> admonishes his reader:

Don't be sober, because the sober one  
Is very disgraced in the assembly of Love!<sup>370</sup>

And in one of his great rhapsodic poems in which Shams appears as the *qalandar*, he sings:

The banquet and ruby wine and ruins [or "taverns"] and infidelity  
Are the kingdom of the *qalandar*, and the *qalandar* is beyond that!<sup>371</sup>

Such words are reminiscent of the daring *shāthiyāt* of Hallaj, who time and again pointed to the tension between *kufr* (infidelity) and *īmān* (faith) in words which were to become worn-out clichés for the mystics of a later period.

Opposed to the intoxicating wine of Love, under whose influence the whole world is transformed, stands intellect, the representative of man's form-bound, law-abiding position in this world. Intellect, *‘aql*, is absolutely necessary to check man's unbridled passions, but it is only a guide or a watchman whose services are superfluous once the powerful King Love enters the gate. It is therefore not surprising that Rumi's most eloquent and often grotesque descriptions are devoted to the encounter of Love and Intellect.

Love became plump and fat and handsome—  
Reason turned toward leanness,<sup>372</sup>

This verse reminds us of John Donne's lines about Love's "cumbersome unwieldiness." How could the big proud camel Love squeeze into a stable built for the chicken Intellect?<sup>373</sup>

"Could the great jurists, Shaffī and Abu Hanifa, know what Love is?" asks Rumi in a line taken over from Sana'i.<sup>374</sup> For Reason may know all about the religious schools, but it becomes confused by and does not know anything about the *madhhab* of Love.

Lovers do not mix with those with intellect because  
Someone who has not been thrashed does not mix with someone thrashed.

Those with intellect run away from a dead ant out of caution—  
Lovers trample carelessly on dragons!<sup>375</sup>

Reason contemplates the last consequences of every act while Love calls out: "Let be whatever be!" and flies to heaven, leaving science and etiquette to Intellect.<sup>376</sup> There is nothing bad

in Intellect, but it just does not understand what the intoxicated poet is singing about in his strange tales:

Intellect is clever, and his dainties (*nuql*) are tradition (*naql*) or analogy;

Love came as a mine of vision from the sun of "Be, and it was"  
(Sura 19/36 et al.)<sup>377</sup>

In other words, while Intellect is happy to nibble from the inherited sciences and traditional scholarship, Love is vision, caused by the power of the Creator in His manifestation as Sun (which leads back to Shamsuddin). The old contrast between *khabar* (information) and *nazar* (vision) is here formulated in a pithy image.

While Love owns a rose-garden behind the veils of blood, Intellect sees only the material world and toils in it, afraid of being annihilated by an unforeseen event:

Intellect says: "The six directions are a limit, and there is no way out.

Love says: "There is a way, and I have gone it several times!"

Intellect saw a marketplace and started business;

Love saw marketplaces beyond that one!

O how many hidden Mansurs, trusting the soul of Love,

Have given up the pulpits and gone to the gallows!<sup>378</sup>

Rumi uses in the last line a *topos* which was to become commonplace for almost all later Persianate poets: the only place where Love can speak up is not the preacher's pulpit but the gallows—for how could the legalistic preacher express the secret of Love? Only by becoming a martyr (*shahid*) man can be a witness (*shāhid*) and give public testimony to Love's power.

Intellect has an important function as a guard in human society, but the guard may fall asleep, and then Love comes like a thief at night to steal everything, capturing even the

drowsy intellect.<sup>379</sup> In Maulana's favorite, and most convenient, comparison Intellect is the *qādī*, the judge representing legalistic Islam. The poor *qādī* Intellect loses his turban<sup>380</sup> or even pawns it for the goblet of Love!<sup>381</sup> A longish *ghazal* tells the strange things that happen when Love arrives in town:

Prison became Paradise through the clamor of Love:  
 Mr. Justice Intellect drunken on the judge's bench!  
 They came to Professor Reason to ask:  
 "Why has this terrible riot happened in Islam?"  
 Mufti First Intellect answered with a *fatwā*:  
 "This is the moment of resurrection—where is [the difference  
 between] licit and illicit?"  
 The preacher Love came to the *īdgāh* of Union  
 With the sword Dhu'l-fiqar and said: Praise that king  
 Who strews forth from the ocean of nowhere  
 Jewel-like souls . . ."<sup>382</sup>

Intellect may be a Plato in his own right,<sup>383</sup> but:

Love took up a mace and beat Intellect's head.<sup>384</sup>

And worse: when Sultan Love comes, he hangs Intellect on the gallows like a thief, even though he had been a king before.<sup>385</sup> That is why he flees from house to house when he sees Love appear in his realm in the guise of Prince Bloodshedding, *khūnrīz-beg*.<sup>386</sup>

There is some hope that Intellect may one day participate in the actions of Love, although usually, like a good ascetic, he recedes into a corner when Love brings wine and roast.<sup>387</sup> But he may eat just one grain from Love's bait and lose immediately all his plumage,<sup>388</sup> or meekly crawl in the dust of Love's vestibule.<sup>389</sup> He may even taste some opium from Love's hand and become demented,<sup>390</sup> and when the lover asks him then:

"Where are you, my Intellect?" Intellect said:  
"Since I have become wine—how should I behave like a sour  
grape?"<sup>391</sup>

And even stranger things may happen:

Every morning out of love for you this intellect becomes crazy,  
Climbs upon the roof of the brains and plays the lute . . .<sup>392</sup>

This contempt for intellect leads Rumi, and other mystical poets, to extol Majnun, the demented lover, who sees his beloved Laila everywhere and may be fettered only by the chains of Love.<sup>393</sup> For to love means to give up "normal" life:

Everyone to whom Love has given only half a greeting  
Speaks four *takbir* [funeral prayers] over food and sleep.<sup>394</sup>

The complete break with the traditional values in the experience of love makes Rumi also acknowledge that Love has nothing to do with shame,<sup>395</sup> with *adab*<sup>396</sup> (the prescribed etiquette), and with honor, for the etiquette of Love is quite different from what man learns in school. Rather, it is all *bī adabī* "without proper etiquette, ill-mannered,"<sup>397</sup> and therefore man—provided he is a true lover in search of Love—can be called to cut the throat of shame (*hayā*).<sup>398</sup> Such ideas were expressed more prosaically as early as c. 900 by some Baghdadian Sufi leaders.

Maulana in his personal life continued to follow the injunctions of religious law, very carefully observing fasting and prayer. Yet all these lively images point to the fact that Love is outside the religious rites and the seventy-two sects of Islam:<sup>399</sup>

Love entered the mosque and said: "O master and guide,  
Tear the shackles of existence—why are you still in the fetters  
of the prayer rug?

Let your heart not tremble because of the blow of my sword;  
 put down your head  
 If you want to travel from knowing to seeing!''<sup>400</sup>

And he sums up his views in the line:

Love is free from the narrowness of prayer niche and cross.<sup>401</sup>

Love is Divine, and it therefore enables man to return to his eternal home, to the Divine beloved. In one of his grandest poems Maulana describes how the voice of Love comes from right and left to remind the soul of its eternal home and lead it to the overwhelming vision of the Divine Light. Importantly, Muhammad Mustafa is praised in this poem as the caravan leader of the souls.<sup>402</sup>

Given this quality of Love, it can be described as *mi<sup>c</sup>rāj*, a heavenly journey comparable to that of the Prophet.<sup>403</sup> Hence it is often symbolized as Buraq,<sup>404</sup> the heavenly mount that carried the Prophet through the heavens. As such it is easily contrasted to the stupid donkey, the material part of man which does not participate in the spiritual ascension.<sup>405</sup> Only Rumi could see himself, the ardent lover, weaving from his bloodied tears a satin saddlecloth for the Buraq Love.<sup>406</sup> Love may be a fine steed,<sup>407</sup> or it can appear as a camel<sup>408</sup> (which is usually the designation of the lover or his lower soul), but Buraq is the most convenient symbol for Love. It flies without a ladder to heaven even though it appears in other poems as a ladder or a carpenter. It has strong wings which carry the lover toward the roof of the beloved:

That is Love, to fly heavenward,  
 To tear a hundred veils in every moment . . .<sup>409</sup>

And the soul-bird, imprisoned in the cage of the body, needs the wings<sup>410</sup> of Love to fly away:

If my soul-bird does not fly towards Love—  
The plumage of that bird may be plucked out!<sup>411</sup>

In this flight, Love tears all veils and opens ever new horizons for the soul. "It opens sixty windows,"<sup>412</sup> says Rumi, who sees Love also as a key seller who has keys for the lock of the heart, either in his shop<sup>413</sup> or under his arm.<sup>414</sup>

Maulana Jalaluddin knew well that images, similes, and metaphors can never describe Love, because it is one with the Divine Essence, and also every experience of love is new and unique. The Sufis of old claimed that no one can attract Love or reject it, because it comes from God.<sup>415</sup> Rumi experienced this irresistible power in his own life and tried to translate it into thousands of verses. He knew that no lover can seek union unless the beloved seeks it. Just as he often spoke of prayer being a divine gift<sup>416</sup> and not man's action,<sup>417</sup> he speaks also of Love's seeking for man: not only do the thirsty seek the water but the water longs for the thirsty as well.<sup>418</sup> From this point of view all his images of Love are deeply meaningful—the falcon that carries away his prey, the lion or the torrent, the king who besieges the city, the musician who plays the heart's lute or flute, the devouring fire, and the loving mother. They all point to the truth that man can do nothing but answer the primordial call of Love and trust himself completely to its hands. He then experiences that God/Love, which cannot be contained in heaven and earth, is enclosed in the fragile vessel of his heart:

O Love that does not fit in the sky from bulkiness—  
How is it that you fit in my veiled heart?  
You leapt into the house of the heart and closed the door from  
inside—  
My niche and my glass and my Light upon Light! (Sura 24/35)<sup>419</sup>

Illuminated by this light the lover will recognize that everything points to the Divine Beauty and Majesty that can never be reached by human eyes or thoughts, because the jealousy of Love hides its essence behind roses and nightingales.<sup>420</sup>

Rumi knew that in Love the two Divine names, *al-mumīt*, "He who kills," and *al-muḥyī*, "He who bestows life," manifest themselves. Inspired by the traditional Sufi *ḥadīth mūtū qabla an tamūtū* "Die before ye die," he sings time and again:

He who has become the prey of Love,  
How could he become the prey of death?<sup>421</sup>

As Hallaj had sung, "In my being killed is my life."<sup>422</sup> The lover is resurrected through the trumpet of Love, not through that of Israfil,<sup>423</sup> and enjoys already on earth the silk and satin of Paradise.<sup>424</sup>

Lovers are strange—the more they are killed the more they are alive!<sup>425</sup>

This mystery of a rejuvenating death also underlies the symbolism of the mystical dance: Rumi, whose poetry was born out of the whirling movement of ecstatic dance, often saw Love as the great musician. Its breath fills the reedflute to make it sing of its eternal home, and its hand touches the lute of man's body to make him speak of the beloved. The beginning of the *Mathnawī* is the most famous expression of this musical imagery, and it permeates his whole work.<sup>426</sup> Rumi felt that Love makes man dance, and not only man, but all creatures are called forth by Love's music to stamp their feet, clap their hands, and whirl around. The love of the Sun (i.e., Shamsuddin) makes the atoms run in enthusiastic dance from nonexistence into the wide fields of existence.<sup>427</sup> The cosmic dance, thus inaugurated by Love, permeates everything: Gabriel and the uncouth demon 'Ifrit dance in love, even though the object of this ugly

demon's love is only a she-demon,<sup>428</sup> and the dust particles whirl around the gentle yet fierce central sun.

Dance expresses best the mystery of dynamic Love, and mystics in all religious traditions have seen in their visions the dance of the soul (Suso) or the cosmic dance.<sup>429</sup> They saw the lilies dancing at Love's music,<sup>430</sup> "for dancing is Love's proper exercise" (Davies)<sup>431</sup> and they felt like participating in the agitated yet harmonious movement which permeates the cosmos.<sup>432</sup> In this whirling movement the lover experiences the secret of *fanā'* and *baqā'*: he is taken out of the gravitational field of the material world and annihilated in the spiritual sun's magnetic field, gaining eternal life and participating in eternal movement. The symbolism of the white robes—garments of resurrection—which appear after the Mevlevi dervishes have cast off their black coats at the beginning of the whirling dance, points to this deep secret of transforming Love. It was translated into poetry by Rumi, and was beautifully rendered into German by Friedrich Rückert in his *ghazals* (1819):

Wer die Kraft des Reigens kennet, lebt in Gott,  
Denn er weiss, wie Liebe töte—*Allāh hū!*<sup>433</sup>



# *Four / The Voice of Love:* MYSTICAL POETRY IN THE VERNACULARS

ONE DAY IN mid-fourteenth-century Bihar, a group of people were sitting in the *dargāh* of the Firdausiyya saint, Sharafuddin Maneri, after the noonday prayer, and the minstrels began to sing, first in Persian, the language of higher education, and then in Hindwi. After the recitation the venerable saint said:

Hindwi compositions are very forthright and frank in expression. In purely Persian verses, there is a judicious blend of allusions and what can be fittingly expressed whereas Hindwi employs very very frank expressions. There is no limit to what it explicitly reveals. It is very disturbing. It is extremely difficult for young men to bear such things. Without any delay, they would be upset. . . .<sup>1</sup>

This is one of the first known remarks by a mystical master about religious poetry in the folk idiom, although the use of local languages in Sufi circles goes back to the thirteenth century. If we consider the Persian quatrains of Baba Tahir <sup>c</sup>Uryan in the dialect of Hamadan as part of this tradition,<sup>2</sup> mystical poetry outside the "high" literary traditions began as early as the eleventh century in Iran, and a century later in Central Asia, where Ahmad Yasawi's *Hikam* are the prime examples of Turkish Sufi literature.<sup>3</sup> About the same time that Maneri made his remark, the Chishti master Gesudaraz (who still lived in Delhi before returning to the Deccan) spoke of Hindwi as particularly sweet and fitting for religious songs,<sup>4</sup> and the first

romantic tale with religious flavor in Hindwi was composed in this very city of Delhi. It was Maulana Da'ud's *Lōr Chanda*, written for Feroz Shah Tughluq's vizier around 1370.<sup>5</sup> About two centuries later the historian Bada'uni wrote of this epic:

When certain learned men of that time asked the shaikh saying, "What is the reason for the Hindi *mathnawī* being selected?" he answered, "The whole of it is divine truth and pleasing in subject, worthy of the ecstatic contemplation of devout lovers, and conformable to the interpretation of some of the *āyats* of the Koran, and the sweet singers of Hindustan. Moreover, by its public recitation human hearts are taken captive."<sup>6</sup>

His remarks are true for the numerous epics written in the regional languages of Muslim India which took up, like *Lōr Chanda*, popular love tales and transformed them into vehicles for mystical teaching. Bada'uni may even have been aware of the Chishti writer Malik Muhammad Ja'isi's Awadhi poem *Padmāvatī*, which belongs to the early Moghul period.<sup>7</sup> But only in the centuries after his death did mystical poets in Sind and the Punjab develop the art of utilizing simple folk tales as media for mystical instruction.

Sharafuddin Maneri's statement above about the frankness of poetry in the folk idiom is applicable, to a certain degree, to popular mystical poetry in the non-Indian environment as well, for it only slowly achieved the blending of expressions pertaining to worldly and otherworldly love in which Persian poetry already excelled. But it was just this popular literature that was instrumental in carrying the message of mystical Islam to the masses. For the two main languages of Islam, the Arabic of the Koran and of the theologians and, in the Eastern part of the Islamic world, the highly sophisticated Persian of the literati and officials, were unknown to the non-elite, who thus were excluded from higher religious instruction.

About the same time—the late thirteenth and the early fourteenth centuries—we find the first songs about mystical love in Anatolia in simple Turkish verse<sup>8</sup> and in India in Hindwi. In the Arab world too popular mystical poetry developed during that period. Somewhat later Panjabi, Sindhi, and Pashto followed. However, Pashto religious poetry is on the whole like Balochi, more ascetic in outlook,<sup>9</sup> and it rarely uses the sweet generalizations of all-embracing unity which are common to Sindhi, Panjabi, and Bengali Sufi songs. Kurdish is likewise rich in religious poetry which ranges from little devotional songs to encomia for the Prophet. Muslim religious literature exists in Tamil and Telugu, and in Malayan, and from a somewhat later stage onward it even appears in Swahili<sup>10</sup> and other African languages. The Islamization of the Balkans also resulted in the development of religious poetry in the indigenous languages, such as Serbo-Croatian.<sup>11</sup>

Everywhere outside the center of the Islamic world it was the goal of mystical preachers and leaders of fraternities to reach the masses and infuse into them the love of God and His Prophet in words which they could easily comprehend, using images from their daily life. The role of these preachers and poets in the development of various Islamic languages is comparable to that of medieval German-writing mystics like Meister Eckhart and Mechtild of Magdeburg in the formation of literary German;<sup>12</sup> of nuns and recluses in the Netherlands, who expressed their love of Jesus in their native tongue; of the author of the *Cloud of Unknowing* and Julian of Norwich in England; and of the Franciscan poet Jacopone da Todi who helped develop Italian. All of them flourished, like the first Muslim mystical "folk poets," in the late thirteenth and the fourteenth centuries.

Out of these religious beginnings, a nonreligious literature would develop later; in Turkey, the two currents of folk

poetry and high persianized urban poetry existed side by side until our century. That religious poetry in the folk idiom could also serve political purposes is evident from the verse of the Safawid ruler Shah Isma'il Khata'i, the founder of the *Persian* state, whose ecstatic *Turkish* poems aimed at winning over the Turkish tribes in Western Iran and Eastern Anatolia and became an integral part of the literary tradition of the Bektashi order in Turkey.<sup>13</sup>

The process of the growth of popular religious poetry can be observed best in medieval India, where in both the Hindu and the Islamic traditions the sacred, liturgical languages, Sanskrit and Arabic, were inaccessible to the masses and where mystical leaders in popular Sufism as in the *bhakti* movement reverted to the indigenous idioms for their preaching. As Pir-i Roshan, the Afghan religious leader at Akbar's time, stated:

God speaks in every language, be it Arabic, Persian, Hindi, or Afghani: He speaks in the language which the human heart can understand.<sup>14</sup>

Not long before him Muhammad Saghir, in his Bengali version of a Persian epic, *Yūsuf Jalīkhā*, had written:

People are afraid of writing *ketāb* [i.e., real books] in Bengali. Everyone will blame me but it is not right that they should. . . . If what is written is true, it does not matter what language it is written in.<sup>15</sup>

Similar remarks are known from Shams ul-<sup>c</sup>ushshaq Miranji, who is credited with some of the earliest works in Dakhni Urdu.<sup>16</sup>

The use of the folk language enabled the mystics to teach the core of religion without the mediation of a priestly cast (as in the Hindu case where in fact the most ardent poets in the folk idioms were shudras), and without relying upon the writings of erudite scholars who, as Imam Ghazzali had said long

before, were well informed about the most complicated forms of divorce but could not tell what "trust in God" or "piety" really meant.<sup>17</sup>

Hence, mystical folk poetry throughout the Muslim world has a strongly anti-intellectual bias and is often directed against the ulema and their claim to be the true depositaries of the Divine Law. Of course, a certain number of Arabic expressions from the Koran and tradition were taken over into the various languages to teach the central points of the Koranic revelations. These commonly used words and sentences are found practically all over the Islamic world, and it is this Koranic heritage that gives the Muslim branches of Indian languages their distinct flavor.

One of the central concerns of mystical Islam in general, namely, attaining immediate "knowledge from God," *‘ilm la-dunni* (Sura 18/65) plays an important role in mystical folk poetry. The poets had before them the example of the Prophet, who was called in the Koran *ummī* (Sura 7/157-158), generally translated as "illiterate." That means that his understanding of the Divine message was not marred by any intellectual, bookish knowledge.<sup>18</sup> Praising this state in which man is a pure vessel for Divine revelation, quite a few folk mystics too claimed (as did some masters of high Persian style) that their poetry consisted of *wāridāt*, inspired words, which descended upon them without any intellectual activity. Indeed, I myself witnessed the "birth" (*doghush*) of such folk poetry in Anatolia in the 1950's.<sup>19</sup> The story that this or that saint was acquainted only with the letter *alif*, the first letter of the Arabic alphabet and cipher for Allah, is commonplace in the legends of Muslim saints from Turkey to India (Yunus Emre, Shah ʻAbdul Latif, Bullhe Shah, Bedil Rohriwaro, etc.). To know this one letter is enough for the seeker,<sup>20</sup> for the wisdom of all four revealed books is contained in it, as Yunus Emre sang around 1300 in

Anatolia.<sup>21</sup> Shah ՚Abdul Latif in eighteenth-century Sind teaches his disciples:

Those who remember the line which begins with *alif*:  
 "There is no goal but Him in both worlds," [that is what] they think.<sup>22</sup>

And his Panjabi contemporary Bullhe Shah repeats in ecstatic rhythms:

The mallas have made me read lessons,  
 They have not gone beyond the *alif*!<sup>23</sup>

Folk poetry likes to ridicule the molla with his numerous learned books: *Kanz Qudūrī Kāfiya*, the handbooks of *hadīth*, jurisprudence, and Arabic grammar,<sup>24</sup> which were taught in Indian madrasas for centuries. It follows that trend in Sufism in which the perusal of books, and even more the writing of books, is equated with 'blackening the books of one's actions,' i.e., sinning.<sup>25</sup> As Qadi Qadan (d. 1551) in Sind sings:

*Lōkān naḥw ū ṣarf*—  
 Leave grammar and syntax to the people;  
 I study the Beloved!

He continues this thought somewhat later:

[The letters] which I read for my own sake—  
 Those letters suddenly appeared before me like crocodiles!<sup>26</sup>

And 250 years later his compatriot Sachal Sarmast writes that:

Those who have tasted a sip from the syrup of the ocean of love  
 Cast *Kanz Qudūrī Kāfiya* in the waves,  
 They say goodbye to syntax, and don't look any more at grammar!<sup>27</sup>

It should not be overlooked, however, that there is one source from which one can derive this immediate divine

knowledge, the wisdom of Love: that is the Pir, the perfect mystical guide who has lost himself in the Prophet and in God and thus becomes the embodiment of love and superhuman wisdom:

Even if you read for a thousand years the black from the white,  
It does not work unless you reach a perfect mystical guide.<sup>28</sup>

The role of at least one branch of mystical folk poetry in cementing the tremendous influence of the Pir over his followers should never be forgotten. Like other mystical writers, Yunus Emre has highlighted time and again the importance of the mystical guide,<sup>29</sup> the true "man of God," whose "arena is higher than the Divine Throne"<sup>30</sup> and "whose very glance transforms dust into jewels."<sup>31</sup>

This emphasis on the *alif* and on immediate knowledge as derived from the living "man of God" was, of course, consoling for the illiterate villagers who were thus assured that they too could reach perfection even though they had not studied theological works and were barely aware of more than the basic duties of a Muslim. Perhaps, they thought, there might even be some saints hidden among them, since God is jealous of his saints and conceals them under his domes, as the tradition says.<sup>32</sup> The figure of the illiterate village saint, who may even be slightly mentally deranged and can speak to God without any restriction, plays an important role in this area of folk mysticism and its literary expression.

In order to facilitate the spread of mystical teachings among the masses, the poets resorted to an imagery taken from daily life and from the landscape that surrounded them. To be sure, a mystic like Rumi often used everyday imagery to express lofty thoughts and deep mystical experiences, but most Persian-writing mystics composed their verse in the precious style, which, though often developed out of generally used images,

soon crystallized into more and more abstract patterns. The folk poets followed the Koranic injunction to find God's signs "in the earth and in yourselves—do you not see?" (Sura 51/21). In their poetry age-old symbols came to life again. Yet, in the history of mystical folk poetry too the process of repetition and fossilization of forms, topics, and images is as visible as in high poetry.

In arid areas the tree, known since ancient days as the "tree of life," is a central image. Rumi repeatedly sings of the twigs which are moved to dance by the spring breeze of love,<sup>33</sup> and popular Sufi poets—Shah Latif in Sind<sup>34</sup> as much as the Anatolian minstrel Yunus Emre<sup>35</sup>—see the unbeliever or the ungrateful person as a dried-up tree which cannot be moved by the breeze of Divine kindness and should be cut off and burned (a subtle allusion to Sura 111). The green tree, however, becomes the symbol of the pious one who thrives on the water of life hidden beneath the surface in the desert. This pious one constantly recollects God—as the Prophetic tradition says: "The faithful engaged in God's recollection, *dhikr*, is like a green tree in the midst of dried-up trees."<sup>36</sup> And as the North Indian Chishti mystic Mas'ud Bakk in the late fourteenth century speaks of the growth of the Divine plant in man's heart,<sup>37</sup> the Panjabi poet Sultan Bahu some 300 years later begins his Golden Alphabet with the lines:

*Alif*: Allah is a jasmine bud which the preceptor has planted in my heart—O Hu!

By the water of negation and positive statement it remained near the jugular vein [cf. Sura 50/16] and everywhere—O Hu!

It spread fragrance inside when it approached the time of blossoming—O Hu!

May the efficient preceptor live long, says Bahu, who planted this plant—O Hu!<sup>38</sup>

Here, the *dhikr* of the profession of faith (*lā ilāha illā Allāh*, the negative and the positive assertion as used in the Qadiriyya order, to which Sultan Bahu belonged) is the water that makes the "plant" God grow in man's heart. A century and a half earlier, we find the Divine beloved compared with a tree in the first known Sindhi poems: Qadi Qadan speaks of the Banyan tree he likes so much, because although it is only one it is at the same time a whole forest which offers shade to the wayfarer, just as the divine beloved is the protector of everyone who seeks him.<sup>39</sup>

The folk poet sees himself as part of nature. The stone-breasted mountains separate him from the beloved, and he asks the cloud:

O cloud, hanging in bunches from the snow-covered mountains' head—

Opening your hair, do you secretly secretly weep for my sake?<sup>40</sup>

In the hands of Love, the mystic becomes rushing like a torrent, flighty like the dust on an Anatolian road, restless like the wind. Or, if he belongs to the austere hills of Eastern Anatolia he may feel, while separated from his Divine friend, like he is dying from cold in the merciless mountains, like a lamb lost on the bare ground, or a ewe whose lamb was taken away.<sup>41</sup> He talks to the water wheel, *dölb*; the shrieking sound of the wheel is understood as the tree's complaint about its separation from the forest where its arms and legs were cut off, just as Rumi's reed flute complained of separation from its pre-eternal reedbed.

Oh waterwheel, why do you wail?

My grief I wail, my pain I wail.

I fell in love with God my Lord,

And that is why I weep and wail.

They found me on a mountain top;

They broke my arms, they broke my limbs,  
 They used my wood to build this wheel:  
 My grief I wail, my pain I wail . . .<sup>42</sup>

The wandering Sufi recognizes the modest yellow flower in the stony hills as a perfect dervish who expects nothing from this world. Similarly urban poets would regard the violet as a Sufi who, in his dark blue cloak, meditates, putting his head on his knees. In a watery country like Bengal the mystic might compare his restless state to that of the little water hyacinths that tremble as the tiny waves of the river move them. The impatient worldling could be warned "not to put buds on the frying pan" in order to have them open prematurely:

Look at the Great Lord  
 Who waits for ages to see one bud bloom;  
 He is never in a hurry . . .<sup>43</sup>

The lover's heart is mixed with the thought of the friend, as water rushing down from a watermill is mixed with clay, and he constantly turns the thought, "How can I reach my friend?" in his mind like a boatman wriggling his boat in the river.<sup>44</sup> He knows that this world is like the color saffron which fades away after a few hours,<sup>45</sup> while true love is as steadfast as the red dye (*lāk*) that stays even when the cloth is worn to rags.<sup>46</sup> Love, or the Beloved, also appears not only as a washerman who mistreats the laundry by hitting it on stones,<sup>47</sup> but as an oilpress to squeeze out man's heart.

The *bulbul*, the nightingale of the rosegardens, appears also in folk poetry, particularly in Turkey. But more authentic is the elegant *telli turna*, the crane that dances in the Anatolian air. In Sindhi and Panjabi the *kāng*, crow, serves as messenger instead of the more urbane pigeon. As the dove in the well-trimmed Persian garden of the soul constantly asks *kū kū*, "Where, where?" the Papiha bird in the Indian plains asks

during the rainy season in Hindi, *piu kahāñ*, "Where is the beloved?" And Sindhi poetry recognizes the swan that feeds on pearls as the symbol of the true Sufi.

One enjoys these poems best when one knows the country and realizes how true to life their imagery is. There occur other images in folk poetry as well, many of them taken from the world of women, who were even less educated than men but were, and still are in rural areas, the best transmitters of religious poetry, songs, and proverbs, and the depositaries of mystical lore.<sup>48</sup> The poets saw the women spinning, and some of the earliest Urdu poems for mystical instruction are *charkhī nāma*, spinning songs, which were popular, as Richard M. Eaton has shown, among the Bijapuri Sufis of the late sixteenth and seventeenth centuries.<sup>49</sup> The act of spinning could be easily compared to the *dhikr*, for regular breathing is similar to spinning, and the humming sound of the wheel reminded the poets of the sound of the *dhikr*, repeated thousands of times with low voice. By such an act the heart will, like yarn, become the more precious the more finely and regularly it is "spun," and finally God will buy it for a high price (allusion to Sura 9/112). Is not every girl called to prepare her trousseau by constant spinning? And the woman-soul who neglects this duty will find herself naked at the day of the Feast when everyone else is wearing fine new garments.<sup>50</sup>

As you take the cotton, you should do *dhikr-i jālī*,  
 As you separate the cotton, you should do *dhikr-i qalbī*,  
 And as you spool the thread you should do *dhikr-i āinī*:  
 The threads of breath should be counted one by one, O sister,

sings a Bijapuri Sufi in a style typical of women's songs<sup>51</sup> while the Panjabi folk poet calls the woman soul:

Quit playing, and spin the spinning wheel, young girl!  
 Hurry and make the bridal gear ready, young girl!

The droning spindle moans God, O God!  
 The trembling and shaking in fear of the Lord.  
 The spindle wind breathes like the sighs—  
 Seems, there is a heavy load ahead, young girl!<sup>52</sup>

Similar are the *chakki nāma*, which take inspiration from the most important occupation of the Indian housewife, the grinding of grain. Does not the straight handle of the grain mill look like an *alif*, the symbol of God?

The *chakki*'s handle resembles *alif*, which means Allah,  
 and the axle is Muhammad and is fixed there,  
 in this way the true seeker sees the relationship.

*Ah bismillāh hū hū Allāh!*  
 We put the grains in the *chakki*,  
 to which our hands are witnesses;  
 the *chakki* of the body is in order  
 when you follow the Divine Law . . .

That is how the Bijapuri Sufis used the image.<sup>53</sup>

Agriculture offered fine analogies to human life. The Koranic verses about resurrection as prefigured in the awakening of the seemingly dead earth in spring when the soil all of a sudden becomes alive again (and, as Rumi would add, looks like Paradise in its green robes)<sup>54</sup> were certainly in the poets' minds when they mentioned sowing and reaping. They may have thought thus of the Prophetic tradition: "This world is the seedbed for the Otherworld."<sup>55</sup> But there are also realistic descriptions of fields and animals that thirst for rain, of clouds gathering and finally distributing *rahma*, mercy, to the world. Such descriptions are then ingeniously connected with praise of the Prophet who too was sent *rahmatan lil'ālamīn*, "as mercy for the worlds" (Sura 21/107), to quicken the dead hearts.

Poetry that was meant for the masses had to be memorable and had to have simple rhyme patterns. For this reason

certain forms were favorites with the mystical folk poets. The Golden Alphabet, known from the Ancient Near East and the Old Testament, was used among the Muslims in Pashto, Panjabi, and Sindhi poetry as well as in Turkish dervish circles and Swahili religious verse.<sup>56</sup> It helped to memorize the sequence of the alphabet, and each letter was charged with a certain meaning. The *alif* for every Muslim is the letter pointing to God, the One and Unique. The *m* was usually connected with Muhammad. The *‘ain* was associated with *‘ishq*, love, or with *‘Ali ibn Abi Talib*, the fourth caliph and first imam of the Shia, whose veneration plays an important role particularly in Turkish Bektashi poetry.<sup>57</sup> The interpretation of the other letters is more flexible, so that many Panjabi *sīḥarfi* ("thirty letter poems") use indigenous words for each letter. The form can change from short, four-lined stanzas to complicated long verses with alliteration, alliteration being typical of many "popular" poetical traditions.

While the Golden Alphabet is known all over the Muslim world, the *Bārahmāsa* ("Twelve-Months-poem") is restricted to the Indian tradition.<sup>58</sup> This type of poem describes the seasons of the year as seen through the eyes of a loving and longing woman. The Muslim poets sometimes replaced the Indian months by the Muslim lunar months (in recent times even Christian months are sometimes found in Sindhi *bārahmāsa*); thus the Muslim feasts and memorial days could be fitted into the framework of a love poem. Starting with the tragic events of Muharram, the soul—represented as a young woman—lives through the festive days of the year until it finally finds, in *Dhu'l-hijja*, the way to Mecca, the center of its longing, where the Divine Friend dwells, or to Medina, the beloved Prophet's resting place. It hopes to achieve union either with the Divine Beloved or with the *haqīqa muhammadīyya*, the archetypal Muhammad. Poems enumerating a sequence of days

are also found in Sindhi folk poetry, beginning at least from Shah Abdul Latif's *Risālō*.

It should be remembered, however, that both *sīḥarfī* and *bārahmāsa*, as well as imitations of the Arabo-Persian *qaṣīda* with a very simple form of monorhyme, were used not so much for enthusiastic love songs but rather for didactic purposes (*naṣīḥatnāma*): descriptions of Muhammad's life and miracles, especially his ascension, the suffering of the martyrs of Kerbala, and the teaching of Islamic values, customs, and rituals. It is the mnemonic aspect of poetry which makes it a much more useful means of instruction than prose.

More enthusiastic folk poets revert to even simpler forms. One is the four-lined stanza in the Turkish tradition, in which the first three lines rhyme while the rhyme of the fourth line continues through the whole poem. This is related to *tarṣī* in high Persian poetry, in which the two hemistichs of a verse are split into four units, three of them with internal rhyme (a form often used by Rumi). The Turkish popular meters employ syllable counting; they are not quantitative as in the Arabo-Persian literary tradition. In Indo-Pakistan, the poets used indigenous forms such as the two-lined *dōha* with its 24 (11 plus 13, or 13 plus 11) *mātrās*. Soon the *kāfi* developed, in which the first one or two lines are repeated over and over again by a chorus while the main lines of the poem are recited or sung by a single person.

Here, we touch upon an important aspect of mystical folk poetry: it was meant to be recited or sung and not to be read or studied by scholars interested in grammar. After all, it was intended for the illiterate masses and was written down, if at all, only at a very late stage. Its use in music is the reason for grammatical irregularities, strange forms, and unusual rhymes and wordings which at times defy logical analysis. Its logic is peculiar because it aims to create a certain mystical mood rather

than to explain, in plain words, rational facts. John R. Walsh was the first to draw attention to the fact that many of Yunus Emre's poems were probably meant for mystical concerts (*samāc*);<sup>59</sup> for the *samāc*, as the Turkish verses at the end of the Mevlevi dance state, is "nourishment for the soul." Indeed, the contents of Yunus' poems in general as well as the various *radifs* (repeated rhymes) suggest such a use, and some of the old melodies are still known. Yunus calls God:

*Dağlar ile, taşlar ile*  
 With the mountains, with the stones  
     Will I call Thee, Lord O Lord,  
 With the birds in early dawn  
     Will I call Thee, Lord O Lord!  
 With the fishes in the sea,  
 With gazelles in deserts free,  
 With the mystics' call 'O HE!'  
     Will I call Thee, Lord O Lord<sup>60</sup>

Here, he translates into poetry what the mystics experience during their visions, namely, the uninterrupted praise songs uttered by everything created in its own *lisān ul-ḥāl* ("silent eloquence"). The best introduction to Yunus' poetry seems to me Adnan Saygun's *Yunus Emre Oratoryosu*, in which some of the central repetitive verses are used as a kind of *basso ostinato*: *askin ver şevkin ver*, "Give love to Thee, give longing for Thee," or *bana seni gerek seni*, "It's you I need, It's you I need":

Your love has taken me from me:  
 It's You I need, it's You I need.  
 I burn and burn both night and day:  
 It's You I need, it's You I need . . .  
 If they should kill me, let them fling  
 My ashes up into the sky,  
 And there my dust would sing and sing:  
 It's You I need, it's You I need . . .<sup>61</sup>

For Yunus, *dhikr* is true Paradise. In one of his most beautiful poems he describes Paradise as the place where everything is engaged in repeating the word *Allāh*:

*Sol cennetin ırmakları*  
*akar Allah deyu deyu*  
 The rivers all in Paradise  
 Flow with the word Allah Allah,  
 And ev'ry loving nightingale  
 He sings and sings Allah Allah<sup>62</sup>

so that God's name will be all in all, growing, flowing, fragrance, and smile.

The fact that such poetry was meant to be recited in the gatherings of dervishes accounts for the difficulty of finding which poems are really by Yunus. His simple but moving style has been imitated by generations of mystics who grew up in the atmosphere of a dervish *tekke*, and much of the later Bektashi poetry was inspired by his songs. A similar phenomenon can be observed in Sindhi and Panjabi religious literature.

That mystical poetry in folk idioms was first composed for *samāc* assemblies is known also from the Subcontinent. The Sindhi mystics who migrated to Burhanpur at the beginning of the sixteenth century used their mother tongue for the little songs which they recited during the *samāc*,<sup>63</sup> and the Sindhi musicians who, around 1580, tore the historian Bada'uni's heart "with grating tunes"<sup>64</sup> may well have belonged to this group. The use of such verse during the *samāc* explains many of their formal peculiarities: "throbbing, repetitive sounds with the swaying motion of the body and the strong rhythmical element, which can be underscored by the use of drums"<sup>65</sup> is typical of this poetry. It would be worthwhile to study the relationship between poetry used in the *samāc* and the remarkably rich tradition of imagery connected with music. For in-

stance, the flute plays a central role in Bengali popular mystical songs. Lord Krishna's flute seems to have become interchangeable with the reed of which Rumi sang in the beginning of the *Mathnawi*.<sup>66</sup> The musical imagery in Shah ʻAbdul Latif's *Risālō* culminates in King Dhyaj's offering his head to the minstrel whose ravishing melodies had kindled his love and made him forsake honor and life.<sup>67</sup> Rumi saw himself as an instrument in Love's hand, and the Indian popular tradition sees *viraha*, unfulfilled longing, playing the body like a lute.

In such cases, the borders between "high" and popular poetry became blurred. It should also be kept in mind that the popular poets not only used motifs taken from daily life but continued on a simpler level the traditional imagery of Persian poetry, with its numerous allusions to the Koran and tradition (in fact, some of them indulged in stating very specific facts from a legendary tradition, sometimes even mentioning the exact sources they had used!). More importantly, since folk poetry developed only after 1300, the influence of Ibn ʻArabi's theories of *wahdat al-wujūd*, Unity of Being, as well as the typical vocabulary of the Sufi fraternities, form an integral part of this literary genre. The contents of mystical poetry between Istanbul and Delhi are therefore so similar that one can almost translate a Sindhi poem by Sachal Sarmast into Turkish and take it for an original verse by Yunus Emre, or transplant some Bektashi verses into Panjabi and declare them to be compositions of Bullhe Shah. The feeling of the essential Unity of Being permeates all of them equally strongly.

In Arabic mystical poetry the relation between man and God was, at least in the Ibn ʻArabi tradition, expressed in metaphors of man's longing for a beautiful maiden. In Persian, however, this relation was usually symbolized in the love between a man and a beautiful young *shāhid*. But the Indo-Mus-

lim folk tradition has developed another peculiar facet under the influence of Hindu neighbors—the symbol of the woman soul. To be sure, classical Sufism has always represented the *nafs*, the lower soul or base instincts, as a woman, since the word *nafs* is, luckily for the ascetics, feminine in Arabic. This leads generally to a most deprecatory description of everything feminine, women being on the lowest rung of the human race. But in the tradition of the plains along the Indus and its tributaries, as in early Hindi-Urdu poetry,<sup>68</sup> old Indian folk tales were taken up by the mystics—tales in which the female is the seeking, longing hero who undergoes terrible hardships in the hope of being united with her Divine Beloved, who experiences the Divine Friend's various moods as did Radha and the gopis in their relation with Lord Krishna. For in the Indian popular tradition only the woman can really experience love, *prēma*, that pure devotion "which burns her without hope of satisfaction."<sup>69</sup> Such tales of suffering women can of course also be interpreted as allegories for the education of the *nafs* which, from lowly a beginning as *nafs ammāra*, "inciting to evil" (Sura 12/59), reaches finally the stage of *nafs mutma'inna* "the soul at peace" (Sura 89/27), and then is reunited with her Lord. *Hir Rānjhā* in Panjabi is the best known example of the complete spiritualization of a medieval folk tale in which the woman Hir is identified with the soul, and her beloved Ranjha with the longed-for Divine Beloved.<sup>70</sup>

*Rānjhā Rānjhā kar dī niñh menī*  
*apē Rānjhā hui—*  
 Repeating Ranjha, Ranjha in my mind,  
 I myself have become Ranjha.<sup>71</sup>

Allusions to this theme are found as early as the sixteenth century in the Panjabi verse of Madho Lal Husain, the ecstatic mystic of the Qadiri order who is buried together with his

Hindu beloved in a modest tomb near the Shalimar gardens in Lahore. The romance of *Hir Rānjhā*, elaborated in more than a hundred versions in Panjabi, Urdu, Sindhi, and Persian, was given its final form in the late eighteenth century by Warith Shah. It is his verse which is sung, time and again, wherever Panjabis meet.<sup>72</sup>

In Sind, the range of folk tales utilized for mystical purposes is even wider. Early allusions to these tales appear, however veiled, in Qadi Qadan's verse in the first half of the sixteenth century. They become more obvious in Shah ؑ Abdul Karim of Bulrri's short verses,<sup>73</sup> and reach full bloom in the *Risālō* of his great-grandson, Shah ؑ Abdul Latif of Bhit in the eighteenth century.<sup>74</sup> In his poetry the woman soul appears in various guises. Since the original tales were known to everyone, he usually begins his poetical renderings with the most dramatic moment in order to describe, with remarkable psychological insight, the moods of the soul on its way to the beloved. Among these "woman-souls" is Sohni, who swims every night through the Indus to meet her beloved on an island, until the jar which she uses as a kind of life-vest is shattered and she is drowned. She thus reaches eternal union with the beloved to whom she had promised faithful love at the day of the primordial covenant. She does not fear the bloodthirsty crocodiles and sharks nor the whirlpools because the lover does not care about the obstacles on his way toward the beloved.

Her counterpart Sassui, who follows her beloved Punhun through burning deserts and over terrifying hills is not scared by blue serpents and lions. Sassui has lost Punhun because she fell asleep. During the "sleep of heedlessness"—a major sin for the Sufi—her friend was carried away. In despair she runs after him until, though she can't catch up with the swift-footed camels of his caravan, she discovers that he lives in her (as Shams lived in Maulana Rumi). Finally, she is completely

transformed into Love, her voice no longer that of a woman but of Love itself.<sup>75</sup> Sassui is the perfect embodiment of all those qualities which were expected from someone who enters the difficult mystical path.

Marui, another poetical character, is the ideal soul. Captured from her native village by the powerful 'Omar of Omar-kot, she resists all temptation and neglects her outward appearance to discourage his attempts at seducing her. Her heart is always with her friends—for the soul should remain unstained by the blandishments of this colorful world and seek only its eternal home and primordial beloved.

Nuri, another character, was a historical figure, the consort of the Sindhi ruler Jam Tamachi in the fifteenth century. She has reached the lofty stage of the *nafs muṭma'inna* because, though a simple fishermaid, she is devoted to the beloved king in absolute and unquestioning obedience.

Although these stories have their roots or parallels in Indian folk tales they perfectly illustrate the mystical ideal of complete devotion, of the primordial love between God and the soul and of suffering for the sake of Love. The soul assumes here the *virahini* quality of the Hindu tradition; therefore the poetical genre of *bārahmāsa* often contains allusions to the heroines of these tales or is recited by the poet, who then assumes the character of Sassui, Sohni, or Marui. Bengali Sufi poetry has utilized the imagery of the Krishna-Radha cycle in a similar way. Sindhi poets compare the silent suffering of the loving soul to the state of a potter's kiln, which is not supposed to show any flames but is supposed to keep the fire inside.<sup>76</sup> Bengali folk singers have the longing woman speak in similar images:

One who has loved without weighing consequences  
Has subjected himself to a constant anguish  
Consuming him slowly, like a fire fed with rice husk

And cow-dung. I did not know before—  
 I have made a pen of my fingers  
 And ink of my tears  
 And parchment of my heart which I send to my beloved.  
 Alas, I had not known it before! <sup>77</sup>

The imagery of the woman soul found its way into some works of high Urdu-Persian literature. It is also generally used in the *gināns* of the Ismaili community where the beloved for whom the bridal soul is waiting is the Imam. In a number of poems in the Indo-Pakistani Sufi tradition the Friend is not God but rather the Prophet Muhammad, for *fanā fi'r-rasūl*, annihilation in the Prophet, and unification with the *haqīqa muhammadiyya* was the goal of most later Sufis. The allegories of the woman soul also offered the poets the opportunity to describe God in his quality as *sattār*, the one "who covers sins": He is the husband who will return to his wife who shivers, alone, in the cold and rainy nights in her humble thatched hut, regretting her mistakes and hoping for his forgiveness.<sup>78</sup>

The authors of these mystical songs are of course aware that the role of woman *qua* woman is anything but positive in traditional ascetic lore, and they therefore repeatedly state that these women were in reality "men," true "men of God." Shah 'Abdul Latif applies to one of his heroines the famous saying of the thirteenth century Chishti saint, Jamaluddin Hanswi: *ṭālib al-maulā mudhakkar . . .*," He who seeks the Lord is male. . . ." <sup>79</sup>

Real "men" are also frequently found in popular Sufi poetry. As Sufis and laymen (and laywomen) were able to identify themselves with the heroines of these Indian tales, thus from early times onward the names of the heroes of faith were mentioned in Sufi poetry and related prose.<sup>80</sup> They were meant to constitute a model for the faithful, just as the pre-Muhammadan prophets and their sufferings and final triumphs in the

Koran were a model for the Prophet in his difficult task. The tradition says, "Those who are afflicted most are the prophets, then the saints, then the others," and therefore, in Sufi poetry, the suffering prophets were turned into models for the lover, who in his sad state might think of Joseph in the well and his miraculous rescue, or of Jacob, who was cured by the fragrance of Joseph's shirt. Likewise the Sufi should be willing like Abraham to sacrifice everything, including his children. He should be obedient like Ishmael, who gladly went to be slaughtered, and he should be as grateful as Job in trials and tribulations.

In popular Arabic Sufism, litanies consisting of the names of mystics who suffered at the hands of the establishment are known. A mystical poet like Shushtari (d. 1269), who no longer wrote in classical Arabic, enumerated long chains of mystical leaders and spiritual guides in a popular poetical form to remind his listeners of their spiritual ancestry.<sup>81</sup> One might also think of the litany of the *‘Isawiyya* in North Africa with its long list of exemplary mystical leaders.<sup>82</sup> Classical Sufi works, such as ‘Attar’s epics or Rumi’s lyrics, but particularly the meditations of Ruzbihan-i Baqli, are replete with outcries about the suffering of the great lovers.<sup>83</sup> In later popular tradition the poets’ complaint that God always showers visitations upon those who love Him most could without difficulty be expanded to encompass the tales of the martyrs of Kerbela: the *jārīnāma* (from Persian *zār*, “lamentation”) in Bengali are typical examples of this form. In fact, the story of Kerbela formed a central topic of popular literature all over the Eastern Muslim world.<sup>84</sup> But there were also long lists of prophets and saints who had been executed by the unfeeling mollahs who did not know that it was Divine love that made their victims speak up in daring words. A telling example is Sachal Sarmast’s Sindhi poem with the beginning:

Welcome, welcome You are—  
 to which place will You bring me?  
 You will again cut off a head!  
 Giving a kick to Sarmad You have killed him,  
 You have brought Mansur on the gallows, cut off Shaikh <sup>c</sup>Attar's  
 head,  
 Now You are asking the way here!<sup>85</sup>

And the poet goes on to speak of Zakariya, who was sawed asunder when the tree in which he was hiding was sawed by the infidel king's order;<sup>86</sup> and of Shams-i Tabriz, Maulana Rumi's spiritual beloved who, according to the Indian tradition, was flayed alive by the mollahs in Multan where his shrine is still venerated;<sup>87</sup> and of Shaikh San<sup>c</sup>an, the hero of one of <sup>c</sup>Attar's stories in the *Manṭiq ut-ṭair*, who exchanged the rosary with the infidels' girdle and began to tend the swine of his Christian beloved. Such figures also frequently appear in Turkish popular poetry.<sup>88</sup> Sachal adds to these generally known Sufis the names of martyred Indian religious heroes, such as Sarmad, Dara Shikoh's friend, whose daring mystical quatrains, combined with the fact that he, a convert from Judaism to Islam, walked around stark naked, aroused the wrath of Aurangzeb's judges.<sup>89</sup> Sachal also speaks of Shah <sup>c</sup>Inayat of Jhok, called the first social reformer in Sindhi Islam, who was executed by the Moghul governor in early 1718.<sup>90</sup>

One of the figures that always occurs in these litanies of suffering mystics, but that also plays a paramount role as an independent figure, is Hallaj, usually called by his father's name *Mansūr*, "The Victorious."<sup>91</sup> It is moving to listen to illiterate folk musicians in remote corners of Sind, the country which he traversed shortly after 900 to call people to God, or to listen to *qawwāls* in the *dargāh* of Gulbarga, when they repeat his name in ecstatic songs, and claim that he was the true lover who paid with his life for his love. He was the man for

whom "the gallows were the bridal bed" and who, intoxicated by the primordial wine of love, beat the big kettledrum of *anā'l-Haqq*, "I am the absolute Truth," which came generally to be translated as "I am God." Because he came to symbolize the eternal struggle between Law and Love he seems to be ubiquitous: he appears in Turkish Bektashi songs and in Malik Muhammad Ja'isi's *Padmāvati* in sixteenth-century India,<sup>92</sup> as his name looms large in high Persian and Urdu poetry from 'Attar to Ghalib and Iqbal. And there is barely a poet in the popular tradition of Indo-Pakistan and Anatolia who does not sing again and again of this "martyr of love."<sup>93</sup> However, almost all of them saw him as the typical exponent of *wahdat al-wujūd*, the all-embracing Unity of Being, an interpretation which is historically wrong but formed his image in the tradition of Turkish, Persian, and Indo-Muslim singers. But this very theory of *wahdat al-wujūd* made the folk poets also eventually think that everything that happens is nothing but a manifestation of the One Reality, and finally Hallaj and his judge, Shams-i Tabriz and the molla, and Abu Hanifa and Hanuman are one and the same, and there is no longer Turk, Hindu, or Peshawari.<sup>94</sup>

This tenor of popular poetry in both the Turkish and the Indo-Muslim tradition led Western readers to believe, in a way similar to comparable utterances of Persian elite mystics, that Sufism is nothing but measureless pantheism—an impression which is certainly not correct but can easily be deduced from this poetry if its images are taken at face value. For the poets in this tradition liked to identify themselves with everything created and claimed that in one moment they were Jesus, in the next Moses; that they were now the flood and now Noah. Such expressions are common among Turkish Bektashi poets in the succession of Yunus Emre,<sup>95</sup> as in the Indo-Muslim tradition, where the Panjabi Bullhe Shah and the Sindhi Sachal

Sarmast, with their highly ecstatic songs, are the most typical exponents of this tendency.

One can of course see in these attempts to identify oneself with the various prophets an expression of the mystical theories according to which the soul has to traverse the stations of all prophets on its way towards the *haqīqa muḥammadiyya* and, united with the archetypal Muhammad, it comprises all previous stations in itself. These ideas have been committed to paper by more than one Sufi. However, probably not every illiterate or semiliterate poet was fully acquainted with these speculations, at least not enough to use them consciously in his verse.

One can explain such popular poetry also as a typical expression of the state of *bast*, expansion, which may amount to a kind of cosmic consciousness. And one should remember that it logically grew out of the feeling to "follow the religion of Love" in which the borders of faith and infidelity were—or at least seemed to be—somewhat blurred, even though the Prophet of Islam always represents the highest manifestation of all-comprehensive love. Like numerous other poets, Yunus Emre sings:

Love is our imam, the heart the community, the friend's face  
our prayer direction, and our ritual prayer is never inter-  
rupted . . .<sup>96</sup>

We do not speak against anyone's religion. . . .<sup>97</sup>

The lovers have no need for "what is called religion and religious community"; they form a class in themselves, as already in the ninth century they were regarded as constituting a special group at doomsday.<sup>98</sup>

The tendency to spiritualize the external acts of devotion, so common with urban Sufi poets, is perhaps even more pronounced or at least expressed in more daring words in popular

Sufism: the Great Feast (*‘id*) is to meet the Beloved; Mecca and Medina (and for the Sindhi and Panjabi, also Multan)<sup>99</sup> are inside the heart,<sup>100</sup> and although the necessity of the outward ritual is acknowledged, it is seen as a mere purification:

As lungs in the body, so are fasting, feast, and ritual prayer;  
But there is still something else, namely God's presence.<sup>101</sup>

And often, ritual was regarded as nothing but an impediment on the Path toward the Divine Beloved, as the Bengali poet Madan cries out:

The path that leads to you is clustered up with mosques and temples.

O Lord! I have heard your call but I can't proceed.

The *gūrūs* and the *murshids* obstruct my way . . .

You are separated from us by so many barriers—

The Koran, the Puranas, the Muslim and the Hindu prayer beads (*tasbih mālā*):

O Lord, how tragic is this! cries Madan in despair.<sup>102</sup>

In later Sufi tradition, the multicolored imagery of all-embracing unity and indifference toward ritual became a mere *topos* and could be used even by otherwise perfectly legalistic Muslims who skillfully applied the whole vocabulary of uninhibited *wahdat al-wujūd*, with all its corollaries, to their verse. Therefore, the sharp reaction of a modern critic like Iqbal to this kind of Sufi poetry, with its sweeping generalizations which seemed to leave no room for the truly Islamic values, can be understood and appreciated.

Folk poetry, as we mentioned, developed at a time when the mystical orders and fraternities were firmly consolidated, and therefore the role of the Pir in this poetry is highly important. In fact, mystical verse in the popular languages was largely composed by members of the fraternities for missionary purposes, and thus a special genre developed which centers around

the veneration of the founder of the order or the patron saint.<sup>103</sup> Among the founder figures, <sup>c</sup>Abdul Qadir Gilani is certainly the most popular saint, and he was extolled everywhere from West Africa and Turkey to India and Indonesia.

There is no end to his miracles. It was he who, according to a Balochi folk tradition, approached the Prophet during his heavenly journey when he drew close to the Divine Presence, and while Gabriel had to recede <sup>c</sup>Abdul Qadir offered the Prophet his neck to step on when descending from his heavenly mount Buraq. Gratefully, the Prophet made <sup>c</sup>Abdul Qadir's foot stand on the neck of every other saint.<sup>104</sup> Turkish poets regarded themselves as "the honey of his bees, the rose of his garden, and the nightingale of his meadow."<sup>105</sup> They told how the saint, standing on one leg, used to recite the whole Koran in one night,<sup>106</sup> while the Panjabi folk singer praised him as "the gardener of the garden of Truth."<sup>107</sup> Sindhi poets saw his *baraka* extending over the whole inhabited world. The first geographical poem in Sindhi, which enumerates dozens of cities and countries as <sup>c</sup>Abdul Qadir's domain, was written in the early eighteenth century in his praise.<sup>108</sup> It is possible that the Indian Sufi practice of assigning to each saint, and he in turn to his *khalifa*, a spiritual territory, *wilāyat*, has prompted the poet to claim that <sup>c</sup>Abdul Qadir's territory is all-comprehensive.

There are many songs in honor of other saints too,<sup>109</sup> because each community has hymns in praise of the mystical guide at whose shrine the *qawwāli* gather. Here was and still is the center of popular religious life. Sometimes such poems are merely rhymed accounts of the spiritual or family lineage (*silsila, shajara*) of the Pir, or they contain blessings over the saint and his family, repeating dozens of times in sweet tunes and enrapturing rhythms a formula like *as-salāmu <sup>c</sup>alaika ya Bandanawāz, assalāmu <sup>c</sup>alaik mērē Gāñūdarāz*.<sup>110</sup>

Sometimes, the statements of mystical folk poets defy rational explanation.<sup>111</sup> Whether we should take them as expressions of pantheistic flights into a sphere where time and space are no longer valid, or as the results of "trips" (which is possible in the case of some lower orders of Sufi poets) is not always clear. Indeed, Sufi lore, and particularly popular poetry, contains a rich store of what looks like nonsense poetry, some of which may have simply grown out of the joy of playing with words, to which Arabic roots tend to invite the poet. To be sure, paradoxes have always been used by the mystics—on the one hand because it was impossible to convey mystical experience in plain logical words and to put the endless ocean of Divine love into the fragile vessel of human expression, and on the other hand because it was dangerous to reveal the mysteries of love and union to the uninitiated.

Secrecy is an integral part of mysticism, and as the number of followers of a Sufi order grew greater, the greater was the danger of vulgarizing the lofty truths whose divulgence to the uninitiated could prove detrimental for the faith of the normal believer (hence Shah Waliullah's warning that the books of Sufism may be an elixir for the elite, but dangerous poison for the uninitiated masses).<sup>112</sup> The Sufis therefore resorted to cryptic languages, like the mystical *Suryani* as it is found in prayers and incantations, or to *ishārāt*, mystical hints, or else to strange inventions. The case of the *balabailān* language, or *lisān al-muḥyī* from the sixteenth century, which was first discovered in an Ottoman manuscript by Sylvestre de Sacy, is a good example of the attempt to invent a language which could be understood only by the initiated.<sup>113</sup> Another case is the fragment of a "mystical kitchen vocabulary," discussed by Hellmut Ritter.<sup>114</sup> Again, intellectual shock therapy is often practised by the mystics, and a sentence or a poem that looks like pure nonsense may induce the listener to a supralogical

understanding, as is the case with the *koan* in Zen Buddhism. The tendency of the Arabic roots to branch out into almost infinite forms was helpful to create a complicated web of associations.

On the highest level, one may think of the *shāfiyāt*, the theopatic locutions or, as Henry Corbin calls them, "paradoxes" of the Sufis which grew out of "the agitation of the innermost hearts of the ecstasies when ecstasy becomes strong."<sup>115</sup> Such locutions transgress the normal utterances of a human being, such as Bayezid Bistami's *subḥānī*, "Glory be to me!" in which the subject seems to be God Himself who speaks through the mystic as he once spoke through the burning bush to Moses. The Lebanese poet Adonis, who stresses the surrealistic character of early Sufi literature, considers these expressions to be not only metarealistic but truly metaphysical.<sup>116</sup>

Strange paradoxes, sometimes in accounts of visionary experiences, are found rather frequently in the poetry of Rumi, who is a master of surprising and even shocking remarks and images.<sup>117</sup> The genre of what we may call true "nonsense poetry" is wellknown in the popular tradition of both Anatolia and Muslim India. We may mention in this connection also poems in which Sufis talk aggressively with God, scolding him for some apparently meaningless arrangements in this world and even more in the next, such as hellfire:

Are You the owner of a bath house, or a *külhancı* [i.e., a destitute wretch that sleeps in the warm ashes of the bath house]?<sup>118</sup>

asks a sixteenth-century Turkish poet of the Lord. He follows Yunus Emre's example of openly questioning God's wisdom in creating the eschatological instrumentarium, such as a bridge thinner than a hair and scales to weigh the dirty sins of man.<sup>119</sup>

This poetry belongs to what Hellmut Ritter has called "Muslim mystics' strife with God," a genre particularly frequent in 'Attar's epics.<sup>120</sup> But in the private prayers of contemporary village "saints" one can still hear extremely daring, if not coarse addresses to God or the Prophet.

Besides such prayers and poems, which express a real concern, one finds typical nonsense verse, among which Yunus Emre's long *tekerleme* is most famous:

*Çıktım erik dalına üzüm toplamağa*  
 I climbed upon the plum tree  
 to gather there some grapes.  
 The garden-owner asked me:  
 "Why do you eat my nuts?"<sup>121</sup>

This poem has often been interpreted by Turkish writers, and its best known commentary is by the seventeenth-century mystic, Niyazi Misri, a fine poet in his own right, who in long-winded sentences interprets the prune to be outward sciences and external *shari'a*, and the grapes to be inward sciences and the mystical path, *tariqa*, while the walnut, the kernel of which is all sweetness and oil, symbolizes the Divine truth, *haqīqa*. This explanation conforms to the general notion that the breaking of the nut refers to the sudden *Erlebnis* of the Divine, the unexpected sweetness of the mystical experience after hard labor.<sup>122</sup>

This very poem by Yunus contains a line which has become proverbial, *balık kavağa çıktı*:

The fish climbed on the poplar tree  
 To eat there pickled tar.<sup>123</sup>

To say "when the fish climbs on the poplar tree" means in colloquial Turkish "when the pig flies," i.e., never. The same expression is found in Kabir's poetry in fifteenth-century India, and Charlotte Vaudeville has devoted a long paragraph to

this type of *ultabhañsi* ("inverted") images, which occur frequently in Kabir's verse,<sup>124</sup> such as:

The ocean is burning and consumes its prey,  
The fish is angling for the prey,

or:

The mouse is the boatman, the cat the boat,  
And the frog is sleeping under the protection of the snake.

We cannot trace back the Turkish tradition of such topsy-turvy-world verses, while in India they go back to Vedic times and were largely used in the tantric tradition.<sup>125</sup> Since in Bengal the so-called "Riddles of Goraknath" are still popular among the Hindu villagers, it would be worthwhile to study Sindhi or Pashto riddles and conundrums with a view to the paradoxical (and probably often mystical) meanings which they may convey to the initiated.

The imagery of the mystical paradox does not change much in different cultures, for the tendency is to show that our sense perceptions are unreliable and more or less interchangeable, and that the seemingly weak creature is stronger than the stubborn, powerful one. When an *ultabhañsi* verse in India tells that:

The cow has cut the lion in pieces and devoured him,<sup>126</sup>

the image immediately brings to mind a North African Sufi story which cannot possibly be related historically to the Indian verse:<sup>127</sup> a conceited Sufi, riding on his lion, went to visit another master. When he arrived at the convent in the mountains he was told to tether his lion in the cow's stable. Grudgingly he obeyed, and when he entered the master's room he found him surrounded by lovely damsels, so that he doubted his colleague's spiritual rank even more. But the next morning he found that his lion had been eaten by the cow. It might be

interesting to study Sufi legends as projections of ideas expressed in such paradoxical verses and riddles.

The experience that in ecstasy the senses are interchangeable is well known from high poetry (Ibn al-Farid's *Tā'iyya* contains a famous example),<sup>128</sup> and the fact that neither the experience itself nor its contents can be properly described led the poets often to invent new oxymora. As D. T. Suzuki says: "When language is forced to be used for things of this [transcendental] world, it becomes warped and assumes all kinds of crookedness: oxymora, paradoxes, contortions, absurdities, oddities, ambiguities, and irrationalities."<sup>129</sup> Therefore the "bliss unspeakable," which the mystic experiences in ecstasy, can only be expressed in contradictions, be it the Sun at Midnight, the *überhelle Nacht* of Quirinus Kuhlmann and other German baroque mystics, or *'adam*, the "positive not-being" of Rumi, or the *neti neti* of the Upanishads. He may see

Eternity in an hour,

for typical of mystical experience is timelessness, which in order to express mystical writers had to use paradoxes of sorts.<sup>130</sup> There is not only the feeling of being contemporary with all prophets and saints, but a full inversion of the logical sequence of timebound events. When Hallaj sings in his *qasida Uqtulūnī*: "Kill me, O my friends,"

My mother has born her father,  
And my young daughters have become my sisters,<sup>131</sup>

he uses the same device as the *ultā bāul* poet in Bengal who sings:

The father was born on the day of the mother's marriage,  
And the son was born two days later.<sup>132</sup>

Such ideas are found as early as in the Nag Hammadi texts,<sup>133</sup> and they have been repeated by other mystics in the Islamic

world and were reflected in popular riddles.<sup>134</sup> <sup>c</sup>Abdul Wahhab al-Bayati's third poem, "Mosaic," in his cycle on Hallaj, is a fine contemporary expression of the experience that temporal relations are no longer valid once union is achieved.

"To catch an elephant by a hair,"<sup>135</sup>—that is what the urban and even more the folk poets try to do in such verses. Therefore their imagery sometimes becomes weird and even obscene. For instance the poems of the Turkish Bektashi mystic Kaygusuz Abdal in the fifteenth century are anything but mystical in the traditional sense. Sometimes it sounds as if he were inventing nursery rhymes:

*Kaplu kaplu bağalar kanatlanmış uçnağa*

The tur-tur-tur-tur-turtles have put on wings to fly. . . .

Then again he sings of his insatiable appetite (a topic also used by the Panjabi mystic Madho Lal Husain),<sup>136</sup> ridiculing or reversing the classical topic of the mystic's insatiable thirst for more and more love; or else he creates parodies of mystical love poetry by telling of his own unsuccessful affairs with a charming gentleman with peachlike cheeks who tells him to be gone; and he sees the taming of the *nafs*, the lower soul, as the cooking of a tough old goose which, even though steamed in the oven for forty days (i.e., in the forty days' seclusion) is too hard to be eaten and triumphantly sneers at the poor cook.<sup>137</sup>

The commentators worked hard to find the deeper meaning of such poems. As Niyazi Misri interpreted intelligently Yunus Emre's *tekerleme*, thus the *Chīstān-i rāz* or *Shikārnāma*, which was attributed to Gesudaraz in medieval India and tells of the adventures of various deformed and handicapped people who went out for hunting, has been frequently commented upon. In the early classical tradition, Dhu'n-Nun's alleged poem beginning

‘ajab ‘ajab ‘ajab ‘ajabū  
*qitṭa saudā wa lahā dhanabū*

has also found numerous commentators; this little poem about the black cat with a tail is supposed to contain alchemistic information and one has certainly to think of possible cross relations between the secret language of alchemy and apparently nonsensical expressions in mystical poetry.<sup>138</sup>

Popular mystical “nonsense poetry” is a very genuine expression of poets—partly literate, partly illiterate—who were confronted with the confusing world of senses and knew, either by tradition or by experience, of the world of unity behind it; of poets who often lived in restless times, and during the turmoil of wars and insurrections retired into the tranquillity of the inner life to discover the one calm and unchangeable source in which all seeming contradictions were resolved. Like their colleagues in the urban societies, they too sang of the black hair of the beloved and his/her radiant face, qualities which belong together like faith and infidelity. Their love of the Prophet was deep and sincere (see chapter 5), and inspired many of their poems. The Islam which they taught the masses was that of *tawakkul*, of complete trust in God’s eternal wisdom, as reflected in many of the folk tales in the Islamic lands:

*Aglatırsa Mevlâ yine güldürür*  
 If the Lord makes you cry, He will make you laugh again.<sup>139</sup>

It was not the exclusive religion of the immutable Law but rather a religion of warm love—a love in which non-Muslims might also share, as in India Hindus participated in writing mystical poetry in honor of the Prophet and the saints. The popular Sufi poets saw the afflictions that came over their villages as signs of God’s inscrutable wisdom. They knew that the lover experiences affliction, death, and resurrection al-

ready in this world by submitting completely and without question to the will of the Divine Lord and Beloved. And they firmly believed in the Koranic words: "Whithersoever ye turn there is the Face of God" (Sura 2/109).

*İy dün u gün Hak isteyen, bilmez misin Hak kandadır?*  
*Her kandayım anda hazır, kanda bakarsam andadır*<sup>140</sup>  
O you who seek God ev'ry day,  
Do you not know it, where God is?  
He's present wherever I am,  
Where'er I look, He's there,

sings Yunus Emre in Anatolia around 1300, and Shah <sup>c</sup>Abdul Latif in eighteenth-century Sind knows that:

*hika qaşaru dara lak'ha*  
One castle, a hundred thousand doors,  
Windows without number—  
Wherever I look, there the Beloved confronts me.<sup>141</sup>



# *Five / God's Beloved and Intercessor for Man:*

## **POETRY IN HONOR OF THE PROPHET**

ONE OF THE most moving experiences in the Subcontinent is to listen to a good *qawwālī*. The musicians recite Persian or Urdu *ghazals*, beginning with a solo voice to which the group responds, and almost always a *ghazal* is sung that is usually attributed to Amir Khusrau. In

*Namīdānam che manzil būd shabgāhī ki man būdam,*

a mysterious nightly festivity with wine and candles is described, which all of a sudden turns into a praise of the Prophet:

*Muhammad sham<sup>c</sup>-i mahfil būd shabgāhī ki man būdam!*<sup>1</sup>

This *ghazal*, as well as many others which are sung in ecstatic rhythms, is typical of one kind of poetry composed in honor of the Prophet: it leads the listener slowly into the delightful world of mystical imagery and then reveals that the beloved of whom the poem speaks and who appears as the central light illuminating our nightly world is no other than the Prophet of Islam, the *ḥabīb Allāh*, God's beloved.<sup>2</sup>

The love of the Prophet has been called the strongest binding force in Islam,<sup>3</sup> and Muslims have always regretted

that most Westerners fail to understand the importance of this love for Muhammad. Tinged by centuries-old prejudices, they rarely realize that for his followers Muhammad is as much the model for the faithful, as much the infallible leader of his community as he is the beloved intercessor at Doomsday. He is the first thing created by God as well as the "seal" of all prophets, and brought with him the final and all-comprehensive revelation.<sup>4</sup> Wilfred Cantwell Smith has lucidly shown how important the *person* of the Prophet became particularly during the last hundred years. During that time the interest in the Life of Muhammad and his socio-political role grew among reformist and modernist Muslims, just as in Christianity during the same time the interest in *Leben-Jesu-Forschung* seemed to replace the deep mystical faith in the eternal Christ. This development however does not concern us here.<sup>5</sup>

Love for the Prophet has been reflected through the centuries in learned and pious treatises and voluminous books, as in the careful study of the *sunna*, his way of life, which was to form the ideal pattern for Muslim life everywhere. The Koran states: "Who obeys the messenger obeys God" (Sura 4/82), and Muhammad was called an *uswa ḥasana*, "a beautiful model" (Sura 33/21). Therefore his *sunna* became normative wherever Muslims lived, a reason for the amazing uniformity of life style and behavior in all Muslim countries. Poets in the mystical and nonmystical tradition enjoyed extolling him and singing of their love for and trust in him. The first laudatory poems for him were composed during his lifetime. Ka'b ibn Zuhair's famous *qaṣīda Bānat Su'ād*, with its truly ingenious turn from the traditional description of the desert-traveler's adventures to his hope in Muhammad's forgiveness, won the Prophet's heart so that he granted the author his own *burda*, the striped coat, thus forgiving him his previous enmity.<sup>6</sup>

But while Ka'b's *Burda*, often imitated, enlarged, com-

mented upon, and in the course of time surrounded by a special sanctity,<sup>7</sup> was just one more masterpiece of classical Arabic poetry,<sup>8</sup> Muhammad's cause was defended in various ways by Hassan ibn Thabit, who embraced Islam after the Prophet settled in Medina. He was then of mature age, and died most probably in 659.<sup>9</sup> His poetry is an important constituent of the *sīra*, Muhammad's biography, because he wrote extemporeneous verse in praise of the Muslim cause or denigrating the Prophet's enemies. He described events like the battle of Badr (624), in which the small group of Muslims gained their first victory over the Meccans; the Battle of the Trench (627); the fight with the Jewish tribe Quraiza, and the conquest of Mecca (630). A poem on this last occasion begins with the line:

God spoke: "I have a servant who speaks the truth,"

thus carrying over Koranic statements into poetry.<sup>10</sup> Sometimes Hassan's descriptions contain remarks that sound like variations on the profession of faith:

We know that there is no Lord but God,  
And that the Book of God has become a guide.<sup>11</sup>

Hassan's poetry, traditional as it is in form and imagery, already shows some elements which were to develop in later *na<sup>c</sup>tiyya* poetry. Thus, speaking of the battle of Badr, he plays with the word *badr*, which also means "full moon," and states that the Prophet's face shone like the full moon.<sup>12</sup> Incidentally, the metaphor of light occurs more frequently than any other comparison in his eulogies and descriptions.<sup>13</sup> Ka<sup>c</sup>b, too, had stated that:

Verily the Prophet is a light by which one becomes enlightened,  
And a sharp one among God's unsheathed swords.

Hassan also used a kind of word play which became popular with later poets: he says that the name of *Muhammad* was derived from the epithet *maḥmūd* "praiseworthy," which is a designation of God, to whom belongs *al-ḥamd*, "praise," as the *Fātiḥa* states.<sup>14</sup> As later theologians and mystics were very fond of pointing to this special connection, the very name of the Prophet was often praised for its *baraka*.

Your name is beautiful, you yourself are beautiful,  
Muhammad!

sings a medieval Turkish folk poet,<sup>15</sup> while a modern thinker like Iqbal claims in his *Asrār-i khūdī* (written in 1915):

All our glory is from the name of Muhammad,<sup>16</sup>

and he had sung a few years earlier in *Jawāb-i shikwā*:

Light the world, too long in darkness,  
With Muhammad's radiant name.<sup>17</sup>

A tradition promises that on Doomsday it will be announced: "He who is called Muhammad should get up and enter Paradise thanks to the blessing of the Prophet's name!"<sup>18</sup> Therefore this name, or one of its equivalents (Ahmad, Mustafa, Taha, etc.) was commonly given to boys, but in order to preserve both its sanctity and its power, the word *Muhammad* is vocalized, in some languages, differently when applied to normal human beings (thus Mehmet in Turkey, Mihammad or Mahammad in Morocco), while the full and correct vocalization is preserved for the Prophet.<sup>19</sup> In later times he was surrounded by numerous names derived from the Koran so that he, like God, had 99 names, similar to God's Most Beautiful Names. Sometimes, even more honorific names—up to 200!—were invented for him.

A considerable number of poems were composed on the

occasion of Muhammad's death. Among them, Hassan's threnody, considered to be one of his best poems, is particularly important because it offers allusions to his birth, which again is combined with the motif of the light which filled the whole world when he was born,<sup>20</sup> an idea repeated over and again in popular *maulid* poetry in later times. For the Prophet is called *sirāj munīr*, "a shining lamp" in the Koran (Sura 33/45). And even the conviction that Muhammad is the *shāfi*<sup>c</sup>, the intercessor at Doomsday, is found in Hassan's verse, although there is no exact Koranic sanction for it.<sup>21</sup> Muhammad's *shāfi*<sup>c</sup>*a*, however, became the center of hope for all Muslims. A sober historian like Ibn Khaldun (d. 1406) prays:

Grant me your intercession for which I hope  
With a beautiful pardon for my ugly sins.<sup>22</sup>

and an extreme mystic like <sup>c</sup>Afifuddin at-Tilimsani (d. 1289) exclaims in despair:

I have abundant sins, but perhaps  
Your intercession may save me from the flames. . .<sup>23</sup>

and closes his call for mercy with the words:

I have called you, hoping for an act of grace from you—  
God forbid, God forbid that you would be called and would not  
answer!

Swahili folk poets trust in the Prophet's intercession,<sup>24</sup> and the Urdu poet Mir in the eighteenth century begins his second *Dīwān* with the consoling words:

Why do you worry, Mir, thinking of your black book?  
The person of the Seal of the Prophets is a guarantee for your  
salvation,<sup>25</sup>

The Mamluk Sultan Qaitbay of Egypt (d. 1496) says in one of his Turkish poems:

This is God's beloved,  
 The physician for all pains—  
 Look, this noble, single one  
 In the midst of the field of intercession.<sup>26</sup>

And a popular Pashto ballad speaks of the Prophet's intercession with the refrain:

On the day of Resurrection, O Prophet,  
 My hand [is on] your skirt!<sup>27</sup>

The hope in Muhammad's *shafā'a* helped them to maintain their optimism, for would they not march behind the flag, *liwā'*, of the Prophet on the day of Judgment?<sup>28</sup>

Hassan's poems also contain allusions to the outward and inward perfection and beauty of the Prophet:

And a more beautiful one than you a woman has never borne,  
 And a more handsome one has never seen my eye.<sup>29</sup>

These are formulas out of which the long descriptions of the noble qualities of the Prophet, so-called *ḥilyas*, developed, which were later written in fine calligraphy to adorn the houses of the pious, and were in turn again elaborated in poetical form in Arabic, Turkish, and Urdu.<sup>30</sup>

Thus, Hassan ibn Thabit's verse indeed contains the germs of most later poetry in honor of the Prophet, and therefore his name became a coterminus for those who composed verse extolling the Prophet. Khaqani, the powerful Persian poet of the twelfth century proudly called himself *Hassān al-ṣajā'ī*, and Azad Bilgrami in eighteenth-century India was acclaimed as *Hassān al-Hind* due to his glowing Arabic encomia.

The development of *naṣīḥa* poetry was facilitated by the fact that it became part and parcel of Muslim piety to call God's blessings upon the Prophet, for God himself blesses him, as mentioned in Sura 33/56; and the *ḥadīth qudsī* promised that

God would bless ten times a person who blessed the Prophet once.<sup>31</sup> Thus, the *ṣalawāt-i sharif* or *durūd* came to constitute an important element of the *dhikr* in some mystical groups, and is repeated hundreds of times as a protective prayer by innumerable faithful.

While the common Muslims deeply trusted in the Prophet and his message and were certain that he was able to guide them and even cure their ailments through his apparition in dreams,<sup>32</sup> the veneration of Muhammad as an almost super-human figure grew predominantly in Sufi circles. The idea of the Light of Muhammad, of which Hassan ibn Thabit had spoken briefly, was elaborated, possibly in connection with trends in Shia imamology, by the mystics of the eighth and ninth centuries to form a central part of Sahl at-Tustari's theology in the late ninth century.<sup>33</sup> He was followed by his disciple al-Hallaj. Hallaj's hymn to the Prophet in rhyming prose in his *Kitāb aṭ-ṭawāṣīn* is one of the most glowing descriptions of Muhammad ever written and states openly that the Prophet preceded everything and that his light is light from the Divine Light.<sup>34</sup> Such formulas were to be repeated through the centuries down to modern Sindhi folk poetry.<sup>35</sup> Shibli's verse:

*Kullu baitin anta sākinuhu*  
Any house in which you dwell  
Does not need lamps,<sup>36</sup>

is still sung today in religious meetings to praise the Prophet, and a medieval Bengali mystic, Shaikh Chand, went so far as to tell in his *Tālibnāme*:

The Lord of *nūr*, "light," with a stick in his hand, gazed to the East.

The creation began with the Light of Muhammad;  
The Lord brought the light from His own heart.

He even stated that the creative word *kun*, "Be!" consists of the *k* of *kalima*, i.e., the profession of faith, and the *n* of *nūr*, Muhammad's light.<sup>37</sup> The idea that Muhammad radiated light and did not cast any shade is, in a certain way, an exteriorization of his *īṣma*, his freedom from faults and sins.

In the late ninth century, Tirmidhi composed his *Shamā'il al-Muṣṭafā*, talking about Muhammad's outstanding qualities, and a century later Abu Nuṣayr wrote the *Dalā'il an-nubuwā*, a literary genre that became very popular. The pious writers dwelt upon the Koranic remarks about the Prophet; they particularly loved the statement that he saw the Divine *qābā quasain au adnā*, "two bows' length or closer" (Sura 53/8), and the Koranic address "Did we not extend your breast?" (Sura 94/1) was developed into descriptions of his heart being taken out and cleansed, as the beginning of Sura 54, *Wa'nshaqqā'l-qamar*, was understood to point to his miracle of "splitting the moon" (a miracle by which, according to legend, some contemporary Indian kings were converted to Islam).<sup>38</sup> And although an eighteenth-century theologian like Shah Waliullah of Delhi tried to explain the "Splitting of the Moon" in more rational terms he could not help singing of this very miracle in glowing Arabic verse.<sup>39</sup> The speaking gazelle and the sighing palm trunk equally belong to the repertoire of popular preachers and sophisticated poets all over the Muslim world. Dicta of the Prophet, like: "I was a prophet while Adam was still between water and clay," i.e., uncreated, and even more importantly the *ḥadīth qudsī laulāka*, "If you had not been I would not have created the spheres," were alluded to in thousands of pious songs.

Between 900 and 1200 one witnesses a certain dearth of outstanding religious poetry in the Arabic world although important theological works were composed, as *Ash-shifā fī ta'rif huqūq al-Muṣṭafā* by Qadi ʻIyād of Ceuta, which assumed al-

most the character of a sacred book, charged with protective power.<sup>40</sup> But then a peculiar, and quite fanciful genre of literature developed around Muhammad's birth. Celebrations of his *maulid*, birthday, on 12 Rabi<sup>c</sup> al-awwal, the third lunar month, are mentioned first about 1200 and soon spread into the various Islamic lands. Hafiz ibn Dihya,<sup>41</sup> Ibn al-Jauzi,<sup>42</sup> and Ibn Kathir<sup>43</sup> were among the first authors in the thirteenth and fourteenth centuries to devote books or treatises in prose to the Prophet's birth, and poetry soon followed.<sup>44</sup> In Morocco the Merinid ruler Abu Ya<sup>c</sup>qub Yusuf introduced *maulid* celebrations in 1291, while the Mamluks in Egypt celebrated the Prophet's birthday with great splendor during the fourteenth and fifteenth centuries.<sup>45</sup> Lane's description of a *maulid* in Cairo in 1834 captures some of the festive atmosphere.<sup>46</sup> In Turkey, such celebrations must have been known in the early fourteenth century, for Yunus Emre sings:

Those who recite *mevlid* shall come.<sup>47</sup>

The first great popular poem in connection with this feast was composed in Turkey by Süleyman Chelebi, who died in Bursa in 1422. His poem, written in plain Turkish in the same simple meter as Rumi's *Mathnawi*, is still sung on the Prophet's birthday, but also at the anniversary of a bereavement or in fulfillment of a vow.<sup>48</sup> The night of the Prophet's birth became in the opinion of some people as important as, if not more important than, the *lailat al-qadr*, the night during which the Koran was revealed for the first time and which is "better than a thousand years" (Sura 97).<sup>49</sup> And like the *lailat al-qadr* in which the pious may be blessed with the vision of divine light, the night of Muhammad's birth also was luminous: for his father had been seen with a white light shining from his forehead before Muhammad was begotten, and this light—later interpreted as the creative, pre-eternal light—was carried in Amina's

womb until it illuminated the world to the palaces of Bostra in Syria.<sup>50</sup> It was "like television, for it brought nearby and showed clearly cities far far away," as a Swahili preacher explained this miracle in 1963.<sup>51</sup> A white swan came to touch Amina's back (when this line is recited in the Turkish *mevlîd* all those present gently touch their neighbor's back), and 'Asiya (Pharaoh's believing wife), Mary, and a houri appeared to act as midwives. The Prophet was born purified and circumcised and was wrapped in white wool and green silk, and everything created began to greet him with the great *Merhaba* (Welcome):

Welcome, O high prince, we greet you!  
 Welcome, O mine of wisdom, we greet you!  
 Welcome, O secret of the Book, we greet you!  
 Welcome, O medicine for pain, we greet you!  
 Welcome, O sunlight and moonlight of God!  
 Welcome, O you who is not separated from God!  
 Welcome, O nightingale of the garden of Beauty!  
 Welcome, O friend of the Lord of Power!  
 Welcome, O refuge of your nation!  
 Welcome, O helper of the poor and destitute!  
 Welcome, O eternal soul, we greet you!  
 Welcome, O cupbearer of the lovers, we greet you!  
 Welcome, O darling of the Beloved!  
 Welcome, O much beloved of the Lord!  
 Welcome, O Mercy for the Worlds!  
 Welcome, O intercessor for the sinner!  
 Only for you Time and Space were created . . . [etc.]

Thus all nature hailed the man who was destined to lead his followers to salvation and to intercede for them. The genre of *maulidiyyat* soon became popular in the Western Islamic world,<sup>52</sup> and celebrations of a *maulid* usually take place in a festive atmosphere for, as a Swahili poet says:

From the moment you set out toward the *maulid*  
 You have gone out to experience the raptures of Paradise.<sup>53</sup>

One lights candles, puts on good clothes; sometimes incense is burned and from the Maghreb to Turkey and East Africa it is customary to distribute sweets.<sup>54</sup> As Süleyman Chelebi's *mevlûd*, though often imitated, is still popular in Turkey, thus *maulid* are recited in Swahili (usually from the Arabic, mainly poetical versions of Barzanji's prose *maulid*).<sup>55</sup> In Egypt, the *maulid* of the Shadhili Sufi al-Munawi is particularly well loved, and is often played on records.<sup>56</sup> In other countries, different Arabic texts are recited, thus in Nigeria an acrostic *qaṣida* of  $28 \times 10 \times 5 = 1400$  lines by one al-Fayyazi.<sup>57</sup> In Indo-Pakistan *maulid* literature proper is rather recent, for the 12 Rabi<sup>c</sup> al-awwal was formerly mainly remembered as the day of Muhammad's death. Major *maulid* in the Subcontinent were generally composed in Persian; the genre was introduced into Bengali not long ago, although epics concerning the Prophet's life were written in Bengali as early as the Middle Ages. In Panjabi and Sindhi, the miracles of the Prophet's birth are told in balladesk or lyrical forms.<sup>58</sup>

But whatever the language and the poetical form may be, the recitation of a *maulid* is regarded as a highly meritorious act, and "when a person recites it there will be peace and blessing for a whole year, disasters and thieves will not come near, and you will not see the burning of his house."<sup>59</sup> This remark in a Swahili *maulid* could apply to *maulid* recitations all over the Islamic world, although some modernists have attacked the custom of reciting this kind of poetry because it is "filled with nonsensical tales and wrong things," as the Minister of Cultural Affairs in Egypt wrote angrily in 1934. It was no less than the noted scholar and critic Taha Husain who refuted these notions and defended the emotional importance of

*maulid*.<sup>60</sup> Lately however *maulid* celebrations everywhere are put in the service of reformist movements and serve to remind the Muslims not so much of the traditional miracles but of the wonderful, heroic and nation-building acts of their beloved Prophet. Likewise in early times allusions to the local Arabic environment and typically Arabic traditions, as they are found in the oldest part of the *sīra*, were left out in order to give the *maulid* literature a more universal appeal.<sup>61</sup> Some *maulid* contain the genealogy of the Prophet, for the nobility of his descent is important; this feature is also found in the Sufi tradition where the *silsila* of the Pir is led back to Muhammad and from him to Adam.

It is not astonishing that poetry about the birth of the Prophet is so rich and colorful, for it is common to surround the birth of the founder of a religion with garlands of wonderful events. The motif of light is central in them because often the birth of a saviour (*Heilsbringer*) and his epiphany fall together.<sup>62</sup> Parallels to Muhammad's miraculous birth are found not only in the story of Bethlehem and the almost numberless poems on Nativity<sup>63</sup> but also in the wonderful birth of the Buddha as told in the *Lalita Viṣṭara*, or that of Zoroaster, whose light illuminated the village from his mother's womb three days prior to his birth; the fanciful stories of Krishna's birth belong to the same literary category.

Besides the *maulid*, which remained a popular genre to our day, another event in the Prophet's life became a center of meditation for Muslim poets in the Middle Ages. That was his ascension to heaven, his *miṣrāj*. This kind of poetry must have been well known in the medieval mediterranean world and may account even for some ideas in Dante's *Divine Comedy*, as Enrico Cerulli has shown with great insight.<sup>64</sup> The *miṣrājiyya* seem to have reached their finest development in the Persian and Persianate tradition: classical Persian poets usually began

their epics with a laud of God, which was followed by a praise of the Prophet, to which was often added a description of his heavenly journey. The story of the *mi<sup>c</sup>rāj*, developed out of the short remark at the beginning of Sura 17 and later often combined with the first half of Sura 53, offered the poets a wonderful opportunity to depict the Prophet in all his glory, flying through the heavens on his mount Buraq with a female head and a peacock tail.<sup>65</sup> Their descriptions inspired marvelous miniatures by the artists of Iran and Central Asia, who depicted in gold and radiant colors the Prophet's ascension between arrays of fanciful clouds, with delightful angels serving him. Sometimes, however, they showed infernal torments as mentioned in the Bengali *Mi<sup>c</sup>rājnāma* of Sayyid Sultan in the sixteenth century. Pictures of Buraq are found today on trucks and tank waggons in Pakistan, and the popular tradition tells the miracle of the ascension in similar "folkish" images:

God sent out Gabriel:  
 "My Muhammad shall come!" He said.  
 "Take Buraq, draw it before him,  
 My Muhammad shall mount!" He said.

"He shall go to the city of Medina,  
 In front of him angels shall fly,  
 The door of Paradise shall open,  
 My Muhammad shall enter," He said.

"My Muhammad shall come, shall come,  
 He shall see and look at My Throne;  
 He shall pluck the roses of Paradise,  
 My Muhammad shall smell them," He said. . . .<sup>66</sup>

Nowhere else does Islamic religious poetry come so close to myth as in these poems. It seems typical that the great masters of Persian mystical poetry, such as <sup>c</sup>Attar, do not dwell in their *mi<sup>c</sup>rājiyya* upon the central point of the early tradition, namely

the reduction of fifty daily prayers to five, but rather upon the fact that Muhammad entered the Divine Presence alone, while Gabriel had to remain outside, "like a nightingale separated from his rose."<sup>67</sup> "If I would go one step further my wings would get burnt," the archangel is reported to have said.<sup>68</sup> That is why he becomes, for later Sufi poets like Rumi, the symbol of Intellect which must stop at the threshold of Love.<sup>69</sup>

Muhammad's unique position could be emphasized in the *mi<sup>c</sup>rāj* poems even more than in other forms, and an Indian poet of the early sixteenth century, Jamali Kanboh, has summed up the mystery of Muhammad's presence before God in his oft-quoted line:

Moses went out of his mind by a single revelation of the Attributes—

You see the essence of the Essence, and still smile.<sup>70</sup>

Muhammad's superiority over Moses, who swooned at the revelation on Mt. Sinai, was a topic often elaborated not only by the mystics but also by the theologians; it served them to prove that it was not intoxication and annihilation, *fanā'*, as experienced by Moses, that was the highest stage man could reach in the Divine Presence, but rather the "prophetic sobriety."<sup>71</sup>

It was said that Muhammad's bed was still warm when he returned, and the water in the pitcher which had tumbled over at his departure had not yet leaked out completely. That made poets and mystics understand the secret of the *nunc aeternum*, the eternal Now in God: did not the Prophet say in connection with the *mi<sup>c</sup>rāj*: "I have a time with God where even Gabriel has no access?"<sup>72</sup> This was understood to point to his participation in the Divine Life, where serial time no longer exists. Thus he prefigured the ideal of the mystic who hoped to perform such an ascension at least in the spirit, while the Prophet

had performed it in the body.<sup>73</sup> The Indian tale of the seeker, who, submerged in the river, lived through a whole life in a few moments, was sometimes applied to explain the Prophet's experience.

In the Arabic world, new genres of religious poetry developed in the thirteenth century.<sup>74</sup> Poets began to describe the Prophet's qualities, his customs, or historical facts in the hope of gaining his help and protection. At the same time, Ibn <sup>c</sup>Arabi put forth his ideas of Muhammad as the *insān-i kāmil*, the Perfect Man, the point of convergence between the created world and God, the place of manifestation of the pleroma of the Divine Names, and his ideas were to permeate mystical poetry not only in the Arabic but likewise, and perhaps even more, in the Persianate world.

The poem that gained greatest fame in the thirteenth century was Busiri's long encomium, called *al-Burda*, because the ailing poet composed it in honor of Muhammad and was miraculously cured by a dream in which the Prophet put his cloak, *burda*, over his shoulders as he had done during his lifetime with Ka<sup>c</sup>b ibn Zuhair.<sup>75</sup> Busiri was a disciple of the Shadhili master Abu'l-<sup>c</sup>Abbas al-Mursi, and author of both lighter poems and beautiful eulogies on the Prophet. Of these, his very poetical *Hamziyya* deserves special mention. He begins his *Burda*, officially called *Al-kawākib ad-durriyya fi madḥ khair al-bariyya*, "Luminous stars in the praise of the best of mankind," in the traditional classical style with the expression of longing for the faraway friend and a description of his own miserable state, and then (verse 34) turns to the Prophet who alone can save this frail, wretched human being. He is described in some 180 verses—verses that use the whole store of traditions, from the spider which covered him and Abu Bakr in the cave on the way to Medina to the prostration of the trees

before him. The *Burda* thus constitutes a veritable compendium of medieval prophetology. For this reason it soon became the favorite poem of Muslims everywhere and could serve to elate their spirits even though they might not understand its high-flown Arabic rhetoric. At times it reaches great poetical beauty, as in the oft-imitated verse 56 which describes Muhammad:

*ka'z-zahri fī ṭarafīn wa'l-badri fī sharafīn  
wa'l-bahri fī karamīn wa'd-dahri fī himamī*

Like a flower in tenderness, and like the full moon in glory,  
And like the ocean in generosity, and like Time in grand intentions.

Busiri rightly places Muhammad above the other prophets,

For he is a sun of virtue and they are his stars  
Which show their lights to the people in the darkness.

And he asks for the vision of the venerated Prophet:

O that he might grant me the grace to see his face—  
For everyone who sees him, his needs disappear.

The *Burda* soon assumed a mystical power of its own; many of its verses were believed to cure certain ailments or to protect from plague or poverty, and were therefore used in amulets or written on walls. Some reciters would repeat after each of its lines a blessing over the Prophet.<sup>76</sup> Understandably, the poem was soon translated into almost every Islamic language: there exist several Persian versions, among them a very fine one by 'Abdur Rahman Jami. The poem is available in Turkish, Urdu, Pashto, and Panjabi.<sup>77</sup> In the sixteenth century a Malay translation was produced, while several Swahili recensions of more recent date are in use in East Africa. The *Burda* has often been printed, and fine illuminated manuscripts exist in Cairo and

elsewhere. As in the case of other "powerful" Arabic poems, later authors split its verses and filled them with their own productions (*tashṭir*), and in Egypt alone not less than eighty quintuplet versions (*takhmis*) were made out of it, not to mention the variations in the non-Arabic countries like India.<sup>78</sup> Besides, numerous imitations were written, and commentaries with high-sounding names were composed, among which that of the Egyptian theologian al-Bajuri is generally used by the students in al-Azhar. Recitations of the *Burda* in a festive setting are still practised in the Deccan.<sup>79</sup>

Busiri was by no means the only poet to praise the Prophet in sonorous Arabic hymns. His contemporary in Egypt, Ibn Daqiq al-<sup>c</sup>Id (d. 1302) is likewise known for his *na<sup>c</sup>t* poetry. In it he, like many other poets after him, liked to sing of the holy places in the Hijaz and of his longing for Mecca and Medina.<sup>80</sup> This aspect of *na<sup>c</sup>tiyya* poetry is worthy of mention since this "holy geography," which centers around Mecca and Medina, is also found in poetry composed in honor of the Prophet in Indo-Pakistan, in *sīḥarfīs* and *bārahmāsa*.<sup>81</sup> *Na<sup>c</sup>tiyya* poetry continued, and even increased, in the centuries after Busiri; in fact, already ath-Tha<sup>c</sup>labi had discussed the expressions which were used, and soon became commonplace, in encomia for the Prophet.<sup>82</sup> The poets, particularly in Andalusia and North Africa, addressed the beloved Messenger in long anaphors or implored his mercy. Others, headed by Ibn Nubata (d. 1368), are noted for daring puns and poetical inventions.<sup>83</sup>

They indulged in complicated rhetorical play. For instance, each line of a poem might begin with the rhyming letter, or contain all the letters of the alphabet, or dazzle the reader with ever changing figures of speech.<sup>84</sup> Classical *qaṣīdas*, such as Imru'l-Qais' *Qīfā nabki*, were filled with new verses to transform them into a *na<sup>c</sup>t*,<sup>85</sup> or popular forms like *muwashshah* were used to eulogize Muhammad. The ever-growing in-

terest in the technical aspects of *na<sup>c</sup>t* poetry culminates, I think, in Yusuf an-Nabhani's attempt to write sixteen praise poems on Muhammad in the sixteen classical Arabic meters, each of them containing also the name of the meter.<sup>86</sup> The poets—not only in the Maghreb and Egypt and Syria but also in India<sup>87</sup>—sometimes specialized in praising certain items connected with the Prophet, such as his sandal or his footprint.<sup>88</sup>

A look at the four volumes of Nabhani's *Al-majmū'a an-nabhāniyya fi'l-madā'iḥ an-nabawiyya*, an anthology that contains the various kinds of praise poems for the Prophet, including the author's numerous own verses, suffices to prove the enormous fertility of Arabic-writing poets when it came to singing of their beloved Prophet. But typically, the pious collector begins his anthology with a chapter which states that "the poets are incapable of praising Muhammad as it behooves and as it is necessary" because it is impossible to attain to the greatness of his rank by panegyrics. "Muhammad is beyond all description," says Busiri,<sup>89</sup> for God Himself has praised him in the Koran.

The verses of the Holy Book have praised you, and how  
Could the poem of my eulogy possibly praise your greatness?

So asks the Spanish poet Lisanuddin ibn al-Khatib,<sup>90</sup> while Nabhani himself, who wrote a whole poetical biography of the Prophet in his long *Hamziyya*, sums up the problem in his verse:

They say to me: "Did you not praise Muhammad,  
The Prophet of the God of everything created, the most well-  
shaped among them?"

I said to them: "What shall I say in his praise  
Since his creator has praised him and has not left anything?"<sup>91</sup>

And yet, "the hearts long to mention his noble name and his qualities" and thus to establish a spiritual relation with him.

Therefore the poets turn again to him to express their trust in him and love for him, although this love never enters the realm of *cishq*, erotic love, but remains in the sphere of respect. It resembles the loving veneration one feels toward a senior member of the family (Max Horten speaks of the mystical Muhammad as "the father of his community")<sup>92</sup> who sets the model for all those who come to know him. He is the ideal of ethical perfection which all human striving hopes to reach; and he is the loving and kind physician who can cure the ailments of body and soul.

There are an even greater number of *na<sup>c</sup>tiyya* poems in the Persian than in the Arabic tradition. The descriptions are certainly more colorful, culminating in glowing hyperbolas, because "to exaggerate the good qualities of the beloved is the favorite occupation of the lovers."<sup>93</sup> An eighteenth-century Persian poet of Sind, Mir *c*Ali Shir Qani<sup>c</sup>, expresses the importance of a proper *na<sup>c</sup>t* in exotic images in the beginning of his *Dīwān*:

From the *bismillāh* ["In the name of God"], I put a comb in the  
curls of the *Dīwān*;

With the scent of praise [*ḥamād*, i.e., praise of God] I made the  
hair of the *Dīwān* musk-exuding.

In order to purify the confused thought of people in these days,  
Water from the fountain of *na<sup>c</sup>t* [eulogies for the Prophet] flows  
in the canal of the *Dīwān*.<sup>94</sup>

A modern Indian scholar claims that *na<sup>c</sup>tiyya* poetry "stimulates longing for the Perfect Man" and is therefore a character-building force.<sup>95</sup> Whether one agrees with him or not, one has to recognize that poetry in honor of the Prophet belongs to the most fascinating genres of Persian literature, and largely influenced the Ottoman Turkish and the Urdu tradition. Its founder proper seems to be Sana'i, the former court poet and, later, mystical teacher of Ghazna (d.c. 1131). He himself speaks of

being a Hassani, i.e., following Hassan ibn Thabit's example. As he formerly extolled worldly rulers he then applied his whole elaborate vocabulary and immense rhetorical skill to the praise of the ruler of the Muslim community, the Prophet. Perhaps his most famous, and certainly his finest, *na<sup>c</sup>t* is his interpretation of Sura 93, *Wa' -duhā*, "By the Morning-light," which he improvised in a religious meeting. He begins with a verse in the rhetorical form of *laff ū nashr*:

Infidelity and faith in darkness and purity respectively  
 Have no other kingdom but Mustafa's cheek and tresses.  
 If his hair and his face would not bring into the desert Divine  
 Wrath [*qahr*] and Divine Kindness [*lutf*],  
 Infidelity would remain without provision, and faith helpless.<sup>96</sup>

With these verses he set the stage for hundreds of similar poems in which the Prophet's radiant face is compared to the morning light, but equally to the light of faith, while his dark hair symbolizes the night as well as the darkness of infidelity.

The radiance of your face is what one calls Morning,  
 The shade of your two tresses is where you say Evening.

And commenting on the Koranic verse "And as for the favor of thy Lord, tell it," the Persian poet continues:

Praise with your own tongue for us in Arabic  
 So that our tongue may tell your praise in Persian.

For:

As long as the breeze of your name does not rise over the garden of religion,  
 The branch of religion does not grow, and the root of the *sunna* does not sprout.

In another *na<sup>c</sup>t* filled with Koranic names and mythical and historical figures, Sana'i sees the Prophet surrounded by his

heavenly friends, the angels Michael and Gabriel, and by his servants on earth, the caliphs Abu Bakr and <sup>c</sup>Umar.<sup>97</sup> He even introduces a conversation with the first four caliphs into one of his encomia,<sup>98</sup> and claims with a skillfull *tajnīs-i khaṭṭī* that the dust of Abu Dharr's foot is better than the whole glorious empire of the Persian king Nodhar,<sup>99</sup> and that the sandals of Bilal, Muhammad's Abyssinian muezzin, are superior to a hundred Rustams (Rustam being the unsurpassable hero of ancient Iranian history). Sana'i knows that outwardly Ahmad (that is, Muhammad) came from Adam, but in the world of the attributes:

Adam became visible from Ahmad.<sup>100</sup>

That is why everything is obedient to the Prophet:

I asked the wind: "Why do you serve Solomon?"

It said: "Because Ahmad's name is engraved on his seal."<sup>101</sup>

That means his name is superior to that of all other prophets, and is the real cause for djinns and fairies, beasts and birds being obedient to Solomon.

Those who say *lā*, No, to him, become turned over like the [crooked letter] *lā*,

But blessed by bounty [*ni<sup>c</sup>am*] becomes he who has said yes [*na<sup>c</sup>am*].<sup>102</sup>

Of course, Sana'i often speaks of Muhammad's quality as *rahmatan lil-<sup>c</sup>ālamin*, "mercy for the worlds" (Sura 21/107), for:

If God had not called you Mercy for the Worlds,

Who in the whole world would see the difference between the Eternal [*qamad*] and an idol [*qanam*]?<sup>103</sup>

For only Muhammad defines the borderline between faith and infidelity, between the adoration of the eternal Lord and the veneration of transient, false deities. Sana'i goes on to state,

in another poem, that Muhammad as "mercy for the worlds" contains help, *najāt*, and healing, *shifā'*, for those who follow his *sunna*, while the noted philosopher-physician Avicenna does not possess these qualities in his learned works titled *an-Najāt* and *ash-Shifā'*.<sup>104</sup>

An even stronger aversion to the philosophers is echoed in <sup>c</sup>Attar's *na<sup>c</sup>t* in the beginning of the *Muṣībatnāma*:

Indeed, two hundred worlds of the First Intellect [*caql-i kull*].  
Disappear before the majesty of one order: "Say!" [*qul*],<sup>105</sup>

that is, the Divine address to the Prophet as repeated often in the Koran. And he continues:

Not a single person is farther away from the Hashimite *shari<sup>c</sup>a*  
than a philosopher.

*Shar<sup>c</sup>* [Divine law] is to follow the order of the Prophet,  
To throw dust on the head of philosophy.

And Maulana Rumi continued in this antiphilosophical style, which is very typical for poets and mystics in the Eastern Islamic world.

Sana'i sees the whole world in the Prophet's service: the skies are kneeling down before him; the hall of Khusrau (*kisrā*) breaks (*kisr*) before him.<sup>106</sup> And in the chapter of his *Hadiqa* which he devotes to the fact "that he was preferred over the other prophets" he claims that:

From the realm of time came to eulogize you  
Friday, the White Nights, the Night of Might, the Feast of Fast-breaking,  
And from the realm of space came, with bent statures,  
Mecca, Yathrib [Medina], [the cave of] Hira, and the *ḥarām* [around the Ka<sup>c</sup>ba].<sup>107</sup>

Sana'i's glowing and inventional *na<sup>c</sup>tiyya* poetry has all the ingredients that were to grow in later Persian poetry. Faridud-

din <sup>c</sup>Attar followed his line but added some important new aspects. He too was sure that:

His miracles cannot be described,  
The description of his essence cannot be explained.<sup>108</sup>

For:

Whatever is the radiance of both worlds  
Is the reflection of his heart.<sup>109</sup>

The mysticism of light becomes even more dominant in <sup>c</sup>Attar's poetry when he, in the introduction of the *Mantiq ut-ṭair*,<sup>110</sup> describes how Muhammad's light prostrated itself before the Creator and performed in endless periods a full cycle of ritual prayer before the whole cosmos was created out of it:

From his light are Throne and Footstool,  
Cherubim as well as spiritual powers, and the holy ones.  
This world and the next are dependent upon him,  
And the world is cheerful through the light of his essence.<sup>111</sup>

<sup>c</sup>Attar sees the Prophet at the end of the long chains of previous prophets<sup>112</sup> and sees that the Prophet, who cannot read the ABCs, is yet reading from the Tablet of the Lord. For as *ummi*, illiterate, he is "silent in himself but speaking through the Lord."<sup>113</sup> Even the First Intellect is only part of the reflection of his soul, and:

Paradise is one sip from his glass;  
Both worlds are from the two *m*'s of his name.  
The world, *ṭālam*, has only one *m* as provision,  
But Muhammad has got two *m*'s in his name.  
Definitely one world is from one of his *m*'s  
And the other world from the other half.<sup>114</sup>

<sup>c</sup>Attar begins here with speculations that became more common in the following centuries, leading up to Ahmad Sir-

hindi's mystical theories about the two *m*'s of Muhammad's name. These theories form the basis of his revivalist theology.<sup>115</sup> It seems that also the combination of *Aḥmad* and *Aḥad* goes back to ḡAttar: "Ahmad was the envoy of *Aḥad*, i.e., the One, God."<sup>116</sup> And the famous *ḥadīth qudsī* in which God attests *anā Aḥmad bilā mīm*, "I am Ahmad without the *m*, i.e., *aḥad*, One" may have its origin in ḡAttar's mystical visions.<sup>117</sup> It was to become one of the favorite puns in later mystical poetry in the Persianate tradition, and Maulana Rumi alludes to it more than once, as he says in *Fīhi mā fīhi*:

Any addition to perfection is a diminution. . . . *Aḥad* is perfect, and *Aḥmad* is not yet in the state of perfection; when the *m* is removed it becomes complete perfection.<sup>118</sup>

Otherwise, Maulana's prophetology is unique. As he did not open his *Mathnawī* with the traditional praise of God and the Prophet, complete *naṣt* poems are rare in his *Dīwān*, and there is not a single *qaṣīda* among them. Many of his verses which sound like *naṣt* or mention the Prophet in a prominent place turn then to his mystical beloved Shams, who appears as almost identical with the luminous Prophet<sup>119</sup> (see chapter 3). His most famous *naṣt* is the one that is sung in ḡItri's beautiful tune, at the beginning of the ritual dance of the Mevlevi.<sup>120</sup> Single verses inserted in *ghazals* contain highly poetical descriptions<sup>121</sup> of some of the Prophet's wonderful qualities:

The light of Muhammad has become a thousand, yea, a thousand branches,  
 And has embraced both worlds from one end to the other.  
 If Muhammad tears the veil from only one branch,  
 A thousand monks and priests will tear apart their infidels' girdle!<sup>122</sup>

Or, even more poetical:

The dervishes find their happiness from Mercy for the worlds:  
 Their frocks are radiant like the moon, their shawls fragrant like  
 roses.<sup>123</sup>

Muhammad's hegira from Mecca to Medina becomes for Rumi the model of the mystic's journey, for it is by leaving one's home and constant traveling that one's soul becomes purified. In a *khamriyya* dealing with the wine of mystical love, Rumi claims that everyone was intoxicated by Muhammad, but:

Mistake; Muhammad was not the cupbearer, he was a goblet,  
 Full of wine, and God was the cupbearer of the pious.<sup>124</sup>

This is a beautiful interpretation of the fact that Muhammad as *ummī*, illiterate, was an immaculate vessel for the Divine grace which he distributed to his followers. His name, Ah̄mad, contains the names of all prophets, as Maulana says in the *Mathnawī*. One should also not overlook the fact that Rumi likes to quote Prophetic traditions both in his lyrics and in the *Mathnawī*. This shows his close connection with the Prophet, whose first and foremost interpreter was for him Shams-i Tabriz.<sup>125</sup>

In the purely mystical tradition Jami's *naṣtiyya* poetry would deserve a special discussion. The poet, who could sing in very simple words:

Lift your head from the yemenite *burda*,  
 For your face is the morning of life!<sup>126</sup>

was particularly interested in poetical elaborations of the secrets of the *ḥaqīqa muḥammadiyya*, the archetypal Muhammad, with whom the mystics hoped to reach union in their highest experience.

A special place in the development of *naṣtiyya* belongs to Sa'di, whose few eulogies on the Prophet have inspired many readers.<sup>127</sup> In the long enumeration of the Prophet's qualities

in the exordium of the *Būstān*—*shāfi‘-un* (intercessor), *rasūlun karīm* (noble Prophet), *qasīmūn jasīmūn nāsīmūn wasīm* ("handsome, great in dignity, gentle, and elegant")—one finds the epithet *muṭā‘*, "who is obeyed," a word used in Ghazzali's speculations in his *Mishkāt al-anwār*. Thanks to Sa‘di's use the *muṭā‘*, whose identity had caused some embarrassment to scholars, is indeed identified as the Prophet Muhammad.<sup>128</sup> Sa‘di's *na‘t* has also contributed to Islamic nomenclature, particularly in India, for all four qualities—*qasīm*, *jasīm*, *nāsīm* and *wasīm*—are found as proper names, sometimes in compounds, such as Jasimuddin.

The epics of every major poet in Persian, Turkish, and Urdu contain hymns in honor of the Prophet, and sometimes four or five *na‘ts* with ever new images and metaphors follow each other.<sup>129</sup> Nizami's *na‘ts* in his oft-imitated epics have become models for later poets, and his descriptions of Muhammad, the ideal servant of God, show all the poetical elegance in which his epical poetry in general excels. His Indian imitator, the prolific Amir Khusrau (d. 1325), followed his example but, initiated into the Chishtiyya by his friend Nizamuddin Auliya,<sup>130</sup> adds more of the inherited mystical implements to his poems. Like Sana‘i he too plays with the mysterious letters at the beginning of certain Koranic *sūras*, such as *yāsīn* (Sura 36) or *tāhā* (Sura 20), both of which were considered synonyms of Muhammad and therefore became proper names in the Muslim world.<sup>131</sup> The moon in the sky appears to Amir Khusrau shaped like the semicircular *n* (when the moon is a crescent) and then becomes a (circular) *m*, which shows that it is not more than a drop of dew, *nam*, from the ocean of Muhammad's beauty; and the angels' wings are used to sweep the way to his dwelling place.<sup>132</sup> Allusions to the *m* of Ahmad occur rather often in Amir Khusrau's poetry: the *m* is, as its shape reveals, the true seal of prophethood,<sup>133</sup> and everyone who has

received a collar from this *m* will walk around like a ringdove in the profession of faith without ever leaving it.<sup>134</sup>

These last allusions came from *na<sup>c</sup>t qaṣīdas*; in the twelfth century this form became a favorite genre in nonmystical poetry as well. Every aspect of nature could serve the poets to praise the Prophet: spring poems in which all flowers are united in praise<sup>135</sup> for him are as typical as *qaṣīdas* with a highflown philosophical vocabulary.

The *na<sup>c</sup>tiyya* poetry of Khaqani (d. 1199),<sup>136</sup> who seems to be the first major panegyrist of the Prophet among the non-mystics and is therefore called *Hassān-i ḡajam*, deserves a special, extensive study. In extremely artistic and powerful verse he too makes all nature serve the Prophet. The planets receive him, and his dwelling places inspired the poet to ever grander statements in which every possible rhetorical technique is displayed with breathtaking skill. The praise of the *ḥaramain*, the sacred cities of Mecca and Medina, is a specialty of Khaqani. The Ka<sup>c</sup>ba can be compared to Muhammad Mustafa, its black stone to the Seal of prophetship, and the prophet himself becomes *dīn mushakkhas*, religion personified (as in the great poem *Tuhfat al-ḥaramain*). Comparisons between the Ka<sup>c</sup>ba and Muhammad, or the black stone and his mole later became commonplace in Persian poetry.<sup>137</sup> Like Khaqani, Fakhruddin Ḩraqi was inspired by his stay in Medina to sing of the greatness of "the lord of al-Baṭḥā," inserting numerous Koranic statements into his encomium.<sup>138</sup>

Khaqani's *na<sup>c</sup>ts* are matched, and perhaps surpassed in difficulty, by the *qaṣīdas* which ḨUrqi, the Shirazi artist at Akbar's court, composed and which are masterpieces of the early "Indian style." He uses simple words to tell the Prophet that he washes the book of his sins with the water of his kindness,<sup>139</sup> and he follows the tradition by declaring that he is not worthy to mention the Prophet's sacred name:

A thousand times do I wash my mouth with musk and rose-water,  
And still, to speak your name is absolute impudence.<sup>140</sup>

But usually he describes Muhammad, the Perfect Man, in expressions that are barely translatable because he indulges in the technical vocabulary developed by the writers of the Ibn 'Arabi school:

Until they wrote your existence to be the confluence of contingency and necessity,  
The object for a common epithet could not be determined.  
Destiny placed two litters on one camel:  
One for the Salma of your being created in time, the other one  
for the Laila of your pre-existence. . . .

After reading some 48 of these highly sophisticated and grammatically involved verses one marvels at the poet's final statement:

I praise you through sincerity, not with the help of learning:  
How could I bring forth the gazelle of the Ka'ba from an idol-temple?<sup>141</sup>

‘Urqi's hyperboles are more farfetched than those of earlier writers. It was a favorite topic of *na‘t* poets to show that Muhammad excelled over all other prophets, and in particular over the founders of Judaism and Christianity. Therefore ‘Urqi addresses him:

Jesus is a fly and your speech  
Is the sweetmeat of the shop of creation,<sup>142</sup>

while Khaqani had sung, somewhat more modestly:

Jesus comes down from the sky and Idris from Paradise,  
For these two see victuals to be carried home from the table of  
*Tāhā* [i.e., Muhammad].<sup>143</sup>

The combination of Jesus and the table is of course an inversion of Jesus' heavenly table mentioned in Sura 5. The model of this kind of verse may be Sana'i's *qaṣīda*, which has a much more positive and generous ring to it:

When you, like Moses, come onto the pulpit,  
Jesus from the fourth heaven addresses you: "Welcome, Mu-  
hammad!"<sup>144</sup>

It is somewhat surprising to see that 'Urfi's antagonist, Akbar's favorite court poet Faizi, who is usually credited with some heretic tendencies and whose verse is on the whole much more cerebral than 'Urfi's powerful and often tragic *qaṣīdas*, has written a rather simple *naṣīt* in which the Prophet—center of the seven spheres, who sits in the whirlpool of the first wave and is the pearl of the ocean *Laulāka*, "If you had not been . . ."—is described as coming:

With *sharī'a* and Divine book: a splendid light,  
With sword and tongue: a cutting proof;  
An earthly being and yet descending on the apex of the Divine  
Throne,  
Illiterate [*ummī*], and a library in his heart,

and although a thousand years have passed, the palmtree of his service is still fresh and green.<sup>145</sup>

Among the numerous Persian *naṣīts* written in Moghul India the short poem by Qudsi Mashhadi—apparently modeled upon a bilingual *naṣīt* by Jami<sup>146</sup>—must be mentioned because it is still often sung in *qawwālī* sessions:

Welcome, O Meccan, Medinan, Arabian Lord!  
Heart and soul be sacrificed for you—what wonderful surnames  
you have!  
Open the eye of mercy, cast a glance at me,  
O you with the surnames Quraishi, Hashimi, and Muttal-  
ibi. . . .

This is a typical expression not only of the veneration of sacred names but also of the Indian tendency to stress the Arabic aspect of Muhammad's biography. Qudsi continues with one of the exaggerations so common in poetry after Jami, who spoke time and again of the "dog of the beloved":

I related myself to the dog, but am very distressed,  
Because to relate oneself to the dog of your street is unman-  
nerly.<sup>147</sup>

And he closes his singable poem with alternating Arabic-Persian lines:

My Lord, you are my friend and the physician of my heart—  
Qudsi has come to you in order to ask for a remedy.

This verse harks back to the traditional *topos* of the beloved as the true physician, which is often applied to the Prophet.

*Na<sup>c</sup>tiyya* poetry continued to be written everywhere,<sup>148</sup> and when an eighteenth-century poet in Sind wrote a *tarjī<sup>c</sup>band* with the refrain:

Here is my hand, and the pure skirt of Muhammad;  
Here is my eye, and the collyrium of the dust of Muhammad,

this expression of his grasping the Prophet's hem for help and brightening his eyes with the dust of his feet "was immensely well received by the tongues of old and young, and was a means of help for those who wished to obtain their wants."<sup>149</sup>

This firm belief in the *baraka*, the spiritual power of a poem praising the Prophet, was widely spread. In fact the author of a Sindhi *mu<sup>c</sup>jizō* about Muhammad's miracles promised innumerable future rewards to those who read or recited it on a Thursday night.<sup>150</sup> A similar promise is connected with *na<sup>c</sup>tiyya* poetry in South India, and probably in other areas as well.<sup>151</sup> A similarly strong belief in the *baraka* of eulogies lead

quite a number of poets to express the hope that their *na'at* would intercede, as it were, for them on the Day of Judgment. Muhsin Kakorawi, the famous Urdu poet of the late nineteenth century, closes his poem

*Simt-i Kāshī sē chalā jānib-i Matthrā bādal*

From the direction of Benares went a cloud toward Mathura,

with the lines:

In the rows of resurrection your [the Prophet's] panegyrist will  
be with you,

In his hand he has this enthusiastic *ghazal*, this *qasīda*,

And Gabriel will say with a hint: "Now, In the name of God  
[recite!:]

From the direction of Benares went a cloud toward Mathura."

The reader will certainly sympathize with him, for his poem is a very charming combination. The first part is a *tashbīb*, an erotic introduction, in the style of Indian love songs pertaining to the rainy season, in which Kakorawi uses both the imagery and vocabulary of Hindi songs; while the second part, the actual praise of the Prophet, follows the classical models and is written in highflown Urdu.

*Na'ats* were written even by poets who were rather worldly, and a glance at a collection of Urdu *na'ats* shows that almost every writer in this language has produced one or several hymns in praise of the Prophet. The greatest ruler of Golconda, Muhammad-Quli Qutbshah, composed verse in honor of Muhammad as did the last Nizam of Hyderabad and the last Moghul emperor of Delhi, Bahadur Shah Zafar.<sup>152</sup> Typical of *na'atiyya* poems by a poet who generally is regarded as anything but a paragon of piety, are the Persian encomia by Mirza Asadullah Ghalib in Delhi (d. 1869). His *na'ats* at times surpass even 'Urfi's poems in difficulty. In his most famous eulogy,

which comprises 101 verses and is a masterpiece of elegant form and technical perfection,<sup>153</sup> he dwells once more on the old pun of *Alīmad-Aḥad*. But he continues by stating that when the *m* is taken from *Alīmad*, and the *alif* (the letter of Divine Unity) from the remaining *Aḥad*, the two last letters have the numerical value of *h* = 8 and *d* = 4, which makes 12. Hence the very name of *Alīmad* points at once to God's unity and unicity (*alif*); to Muhammad's stage as messenger in the temporal world, which is connected with the letter *m* with its numerical value 40 (which also implies the forty degrees between man and God); and finally to the twelve imams of the Ithna Ashara Shia. Other poets had found in the chronogram of Muhammad's death, *hū* = 11 (11h/632 A.D.), the word *Hū*, "He," i.e., the Divine Ipseity into which the small "he" of the Prophet returned.<sup>154</sup>

As for Ghalib, he has also composed a longish but unfinished *mathnawī* about the Prophet, called *Abr-i gauharbār*, "The Jewel-Carrying Cloud," for the Prophet was often compared to the rain cloud which brings blessings all over the world.<sup>155</sup> One may think here of the comparison of the Buddha with the rain cloud which waters trees and grass alike, as elaborated in the *Saddharmapundarika* (chapter 5, 1-27), and even of Christian *Rorate* hymns. The comparison of the Prophet with the rain seems to occur more frequently, however, in folk poetry than in high poetry, while his role as *rahmatan lil-ālamīn* led some mystics to regard him as the manifestation of the Divine name *ar-Rahmān*, The Merciful.<sup>156</sup>

Ghalib's last contribution to prophetology is a short *mathnawī* which he wrote in connection with a problem that puzzled the minds of some Indian theologians in the early nineteenth century: could God create another Muhammad or not? While one faction held that this was impossible others thought

that it was basically possible but unlikely. Ghalib sided with the latter group and voiced the opinion:

Wherever a turmoil of the worlds arises,  
There is also a Mercy for the Worlds.

That means, in case God should create other worlds with creatures endowed with intelligence He would certainly not leave them without a messenger to guide them on the right path.<sup>157</sup>

Many of the classical *na'ats*, both in *mathnawī* and *qaṣīda* as well in graceful *ghazals*, are masterpieces of rhetoric; in others the true feeling of the poet is expressed very tenderly, almost like the poet's confiding in a trusted friend. But the Prophet's "mythical" aspects often seem to gain the upper hand, as in lines composed by Nasir Muhammad 'Andalib, the founder of the *tarīqa muhammadīyya* in Delhi in the early eighteenth century:

O you whose light is the *basmala* of the Koran of manifestation—

Your body is all light, and your cheek the Sura "The Light."

Here you are the leader of the people, there the intercessor—

O you locus of manifestation for the names "Guiding" and "Forgiving."<sup>158</sup>

This 'Andalib was one of those who had—or claimed to have—reached *fanā' fī'r-rasūl*, annihilation in the Prophet,<sup>159</sup> and such poets may try to voice an experience that is too high for words. Therefore Urdu writers do not in vain distinguish between the traditional *na'at* and a more existential kind of poetry the depth of whose contents can barely be grasped by the uninitiated.

Poetry in honor of the Prophet was not restricted to the urban poets who wrote high-soaring verse in learned languages such as Arabic, Persian, Ottoman Turkish, and Urdu, but was extremely common in the folk tradition as well. It per-

meates Yunus Emre's and his successors' poetry, and the various Indian languages developed a considerable *na<sup>c</sup>tiyya* literature—even Tamil can boast of some important praise poems in honor of the Prophet.<sup>160</sup> While the urban poets in India expressed their veneration of the Prophet in grandiose hymns to display their erudition, their contemporaries in the plains of Sind and the Punjab wrote tender little poems or instructive Golden Alphabets to instil love for him into the souls of the villagers. Bengali Muslim literature contains early heroic epics telling of Muhammad's journeys and battles (thus the *Rasūl viyāj*) which grew partly under the influence and in imitation of Hindu religious epics. In Bengal, Sayyid Sultan in the sixteenth century went so far as to tell a creation myth in which Brahma, Vishnu, Shiva, and Krishna are presented as prophets, and Muhammad as the fulfillment of this line of God-sent messengers.<sup>161</sup>

Sindhi folk poetry developed the genres of *madāḥ*, *munāqibō*, and *mu<sup>c</sup>jizō*, all of which deal with the Prophet, the last one now and then also with saints.<sup>162</sup> The *madāḥ* (from Arabic *madḥ*, praise) is usually recited by professional bards who call themselves *bhān*, a word which they derive with a fanciful etymology from *Bānat Su<sup>c</sup>ād*, Ka<sup>c</sup>b ibn Zuhair's famous *qaṣida*. One of the finest Sindhi *madāḥ* was composed by one of the last members of the Kalhora dynasty, Sarfaraz Khan, who while imprisoned put in simple words his grief and fear before the "good Lord," *bhalā jām*.<sup>163</sup> As for the *maulid* in Sindhi, it deals not only with the Prophet's birth but is a lyrical encomium<sup>164</sup> with a refrain which, in singing, is repeated before every new line. It is used on festive occasions such as the *shab-i barāt* or after the *tarāwīḥ* prayers in Ramadan. The miraculous birth stories are part of the *munāqibā*, which also tell of Muhammad's battles and journeys and like to dwell upon his tender love for his ill-starred grandchildren, Hasan and Husain, "the

earrings of the Divine Throne,"<sup>165</sup> who used to climb on his back during prayer and whose sad fate was foretold to him by Gabriel. The traditional miracle stories are elaborated in these poems in great detail so that the Splitting of the Moon or the Speaking Gazelle appear again and again, as does the story of Muhammad's healing a camel which, like his other miracles, found its way into folk tales.

I am sighing at the Prophet's feet like the camel!<sup>166</sup>

Most of these stories are derived from the Sindhi classic *Qūṭ al-‘āshiqīn*, which Makhdum Muhammad Hashim composed in the early eighteenth century, without caring too much whether the *hadīth* which he used were well founded or weak. The loving portrayal of the Prophet was more important for him and his followers than historical truth, information about which, in any case, was difficult to obtain from the literature at their disposal. It was thanks to these popularizations that allusions to the Prophet's life and miracles percolated into all levels of society and are found in lullabies and bridal songs, so that love for him is infused into a child's soul and grows as it breathes.<sup>167</sup>

The great mystical poets of Sind have devoted wonderful songs to the Prophet, who appears as the dawn between the night of created human life and the Divine day:

Wondrous is the Reality of the Friend—  
One cannot call him Lord, nor creature—  
Similar to the dawn, he unites night and day.<sup>168</sup>

The lyrical parts at the end of many chapters in Shah ‘Abdul Latif's *Risālō* speak of the poet's hope for Muhammad's intercession.<sup>169</sup> The most beautiful example among them is *Sur Sārang*, in which the poet dramatically describes the longing of all creatures for rain—rain brings fertility to the parched

soil, milk to the cows, bread to the poor. Out of this description Shah Latif turns to a short, touching song in which the Prophet, once more the cloud of mercy, is praised because he will protect his community at Doomsday. And poets who followed Shah <sup>c</sup>Abdul Latif's example saw this blissful rain cloud extending not only from Istanbul to Jaisalmer, from Delhi to Omarkot but from Kairouan to Rohri and from England to China.<sup>170</sup>

There is also some highly complicated *na<sup>c</sup>tiyya* poetry in the Sindhi language. The Naqshbandi mystic <sup>c</sup>Abdur Rahim Girhori, who was killed when destroying a Shiva temple (1778), offers his splendid version of a Divine address to the Prophet in his poetical commentary on *Sūrat al-kauthar*. This *sūra* was, besides *Ad-duhā* and *An-Najm*, always a favorite of those poets who eulogized the Prophet.<sup>171</sup> They might even claim that *kauthar*, imagined as a paradisiacal fountain, was thirsting for the water of life which is hidden in the Prophet's blessed lips.<sup>172</sup>

Girhori's commentary takes up many earlier elements; thus he has God say, among other things:

So much gift did I not give to anyone but you.

You are the cup-bearer of the fountain: carry on now its distribution, O brave one!

The keys of power have I given into your hand, O friend;

The sciences of heaven and earth are a gift for Ahmad.

The philosophers' stone have I given you, the elixir of Adam, O friend.

To Jesus, a certain portion of grace was [given] from this elixir, With which the dead were quickened, the deaf became hearing,

For the blind: seeing eyes; from the lepers fell their leprosy.

Whatever is in the Torah is like a sip out of that ocean,

The whole beauty of Joseph: a sign of that gift.

A small quantity only of your love, O Ahmad, has reached Zu-laikha.<sup>173</sup>

Paradise is part of that ocean, as though it were ice of the ocean.  
Hell is at your door supplicating like a beggar,  
Without your permission having no strength to burn the un-believers.

Paradise is your splendid manifestation, just a look of love.  
Your look of wrath, O pure one, is Hellfire.

Heaven, earth, empyrean, God's throne, humans, djinns, and angels

Live, my beloved, always in dependence on you.  
Dearest, humanity became worthy due to your light,  
Thanks to your reflection, my darling, buds and flowers are blossoming. . . .

In mystical folk poetry all nature participates in the praise of Muhammad. Yunus Emre, the medieval Turkish minstrel, hears the bees humming the *ṣalawāt* *‘alā Muḥammad*,<sup>174</sup> and the author of a nineteenth-century Sindhi poem thinks that honey is sweet because the bees love the Prophet and utter blessings over him.<sup>175</sup> The rose reminds them of the Prophet because it grew from a drop of sweat that fell to earth during his *mi‘rāj*: that is why it is so fragrant.<sup>176</sup> And why should man be less than the weeping palm trunk which sighed when the Prophet no longer put his hand on it during his sermons? The Arab folk poet longs for the Guiding Prophet “for whom the gazelle spoke in the valley,”<sup>177</sup> and the Sindhi yearns for him as did Marui for her friends in her native village. Verses in his honor are found even in popular, certainly not predominantly religious, Egyptian shadow plays.<sup>178</sup>

Frequently Muhammad is depicted as the caravan leader, an image well known to the great mystical thinkers and poets too. We find it in Ibn ‘Arabi’s *Tarjumān al-ashwāq*<sup>179</sup> as in Ibn

al-Farid's verse,<sup>180</sup> and with Rumi's powerful praise of the *kār-wānsālār Muṣṭafā* in one of his most ecstatic poems.<sup>181</sup> In areas with much water, the Prophet becomes the ferryman who brings the traveler safely to the other shore and helps him to avoid the whirlpools and sandbanks on his way to eternity:

O Mahiya, take us over to the other shore.

This line is from a Panjabi folk song, and Bengali poets see the Prophet as the pilot or captain of the fragile boat of man's existence, as "helmsman to the far shore of truth."<sup>182</sup>

The image of the caravan leader offered itself easily in a culture where the pilgrimage to Mecca on long, dangerous roads was one of the duties of the faithful and where poetry describing the lonely wayfarer's adventures is part of the classical tradition. Therefore the image occurs also with implicit application to the Prophet in the work of a modern Muslim poet who has most eloquently praised Muhammad although he has never written a formal *na'īt* in traditional style. That is Muhammad Iqbal (d. 1938).<sup>183</sup> Iqbal, who describes his own role as that of the caravan bell that helps guide the travelers to the central sanctuary in Mecca (as the title of his Urdu *Dīwān, Bāng-i darā*, indicates),<sup>184</sup> was particularly fond of the image of the caravan leader since his poetry highlights the dynamic character of religion and the constant movement of the soul to higher and higher stations. "The Arabian friend," as he calls Muhammad (like many Indian Muslim poets before him), is praised in a poem which Iqbal wrote in 1936<sup>185</sup> in the hope of being cured from an ailment, as he tells in a letter. He had been advised to write the poem by a dream apparition of Sir Sayyid Ahmad Khan:<sup>186</sup> the healing quality of the *Burda* is remembered. But even his early Urdu poems, such as *Jawāb-i shikwāh*, contain verses in praise of the Prophet, and in his first revolutionary

Persian *mathnawī Asrār-i khūdī* (1915) he has devoted some of his finest lines to Muhammad:

We are like a rose with many petals, but with one perfume;  
He is the soul of the society, and he is one.<sup>187</sup>

This spiritual quality of the Prophet who is connected with the fragrance of his roselike community is emphasized from another viewpoint in the *Rumūz-i bēkhūdī*, the poetical collection which translates Iqbal's sociopolitical ideals into Persian verse. There, he appears once more, in the tradition of light-mysticism, as the lamp in the darkness of existence,<sup>188</sup> and his role is compared to that of the community which he has created:

He is the seal of prophets, we that of nations.<sup>189</sup>

Therefore, as he was sent as mercy for the worlds, his community too should act as mercy for the worlds:

On prophethood is our foundation in the world,  
From prophethood has our religion its ritual,  
From prophethood are hundreds of thousands of us one;  
Part cannot be separated from part.  
From prophethood all of us have received the same melody,  
The same breath, the same aim.<sup>190</sup>

And when he says in his last verses, which are devoted to the Hijaz, the country which he never visited:

For us Mustafa is enough,<sup>191</sup>

he had gone even further in the *Jāvīdnāma*, where the daring line appears:

You can deny God, but you cannot deny the Prophet!<sup>192</sup>

Iqbal's prophetology has many facets: he reflects Muhammad's social and political activities in the mirror of the complaint of

Abu Jahl, one of his grimmest enemies, who defends earthrootedness, narrow patriotism and distinction of races and castes.<sup>193</sup> Iqbal sees Muhammad as the political leader who is able to guide people toward their destiny even in this world:

With the key of religion he opened the door of this world,<sup>194</sup>

and:

On his forehead is written the destiny of nations.<sup>195</sup>

But Iqbal defines also his more-than-human state with an important passage in the *Jāvīdnāma*, in a poem which he puts in the mouth of Hallaj, whose hymn in honor of the Prophet forms the actual beginning of mystical prophetology. Here he discusses the importance of the epithet *‘abduhu*, "His slave," which Muhammad was called in the brief allusion to his ascension in the beginning of Sura 17: *subḥāna man asrā bi‘abdihi*, "Praised be He that traveled at night with His servant!" As the mystics discovered very early, this "servanthood" must then be the highest state a human being could reach, since it was connected with the Prophet's experience of the immediate presence before God.<sup>196</sup> The rank of the Prophet who, as "God's servant," is distinct from God, is beyond human understanding:

His essence is neither Arabic nor Persian;  
He is a man, and yet prior to Adam.  
"His Servant" is the painter of destinations,  
In him is the repair of ruins . . .  
"Servant" is one thing, and "His Servant" is something else:  
We all are waiting, and he is the awaited one.  
"His Servant" is Time, and Time is from "His Servant";  
We all are colors, and he is without color and scent.  
"His Servant" is without beginning, without end;  
"His Servant"—where are for him morning and evening?

Nobody is acquainted with the secrets of "His Servant":  
"His Servant" is nothing but the secret of *illā Allāh* ([there is no deity] save God).<sup>197</sup>

Iqbal's prophetology combines elements of both a modern and a traditional world view: Muhammad is both the political leader of his community and the scent of the *rosa mystica*; the intercessor at Doomsday and the luminous being beyond time and space; the seal of the prophets with whom prophethood has discovered the need of its own abolition; and the mystical beloved for whose last resting place in Medina the Muslim longs,

just like a bird who, in the desert night  
spreads out his wings when thinking of his nest.<sup>198</sup>

Jan Knappert, in his study of Swahili religious poetry, states that pious literature in that language "breathes a spirit of great love and devotion to the Prophet, of dedicated obedience to God's own most loved creature."<sup>199</sup> This sentence can be applied to poetry in honor of Muhammad in every corner of the Muslim world, for, as Iqbal says in the *Rumūz-i bēkhūdī*:

Love of the Prophet runs like blood in the veins of the community.<sup>200</sup>



# *Abbreviations Used in Notes and Bibliography*

ARW	<i>Archiv für Religionswissenschaft</i>
BEA	<i>Bulletin des Études Arabes</i>
BSO[A]S	<i>Bulletin of the School of Oriental [and African] Studies</i>
D	Rumi, <i>Diwān-i kabīr</i> , ed. Furuzanfar. Quoted by number of poem and line.
EI	<i>Enzyklopädie des Islam</i> , 4 vols. plus Supplement. Leiden: Brill—Leipzig: Harrassowitz, 1913–1938.
EI <sup>2</sup>	<i>The Encyclopedia of Islam</i> , 2d ed. Leiden: Brill, since 1960.
ERE	James Hastings, <i>Encyclopedia of Religion and Ethics</i> .
GAL	Carl Brockelmann, <i>Geschichte der arabischen Literatur</i> , 2d ed. 3 vols; plus S, three supplements to the first edition. Leiden: Brill, 1937 ff.
GAS	Fuad Sezgin, <i>Geschichte des arabischen Schrifttums</i> . Leiden: Brill, since 1967.
GMS	<i>Gibb Memorial Series</i>
IC	<i>Islamic Culture</i>
JA	<i>Journal Asiatique</i>
JAOS	<i>Journal of the American Oriental Society</i>
JASB	<i>Journal of the Asiatic Society of Bengal</i>
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>
M	Rumi, <i>Mathnawī</i> , ed. R. A. Nicholson. Quoted by volume and line.
MW	<i>The Moslem (Muslim) World</i>
NS	(New Series)
OLZ	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i>
REI	<i>Revue des Études Islamiques</i>

RGG	<i>Die Religion in Geschichte und Gegenwart</i> , ed. Kurt Gallin et al. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1957–65.
S	(See <i>GAL</i> above)
WI	<i>Die Welt des Islam (The World of Islam)</i>
WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>

# Notes

## INTRODUCTION

1. See Arthur John Arberry, *An Introduction to the History of Sufism*; the only brief survey of the development of Sufi poetry in the classical languages known to me is Francesco Gabrieli's "Problemi e forme della poesia mistica musulmana."

2. Karsten Harries, "Metaphor as Transcendence," in Sheldon Sachs, ed., *On Metaphor*.

3. Hermann Pongs, *Das Bild in der Dichtung* (Marburg, 1927). Quoted in Philip Wheelwright, *The Burning Fountain*, p. 376, note 20.

4. Wayne C. Booth, "Metaphors as Rhetoric," in Sachs, p. 54.

5. "The created beings of the whole world are, as it were, a book and a picture and a mirror for us, a faithful little sign of our life and death, of our state and fate." Karsten Harries, "Afterthoughts," in Sachs, p. 169.

6. Hans Heinrich Schaeder, "Die islamische Lehre vom Vollkommenen Menschen, ihre Herkunft und ihre dichterische Gestaltung," pp. 196-197.

7. Quoted in W. Jackson Bate, *Samuel Johnson* (New York and London: Harcourt Brace Jovanovich, 1979), p. 400.

8. Joseph N. Bell, *Love Theories in Later Hanbalite Islam*, p. 202.

9. *Ibid.*

## 1. FLOWERS OF THE DESERT: THE DEVELOPMENT OF ARABIC MYSTICAL POETRY

1. J. Christoph Bürgel, "Die beste Dichtung ist die lügenreichste," offers much material on this problem.

2. The best known example of this modern criticism is Altaf Husain Hali's (d. 1914) *Muqaddima-i shīr o shā'irī* (1893), in which he mercilessly attacks traditional Urdu poetry; see Alessandro Bausani, "Alṭāf Ḥusain Ḥālī's Ideas on *ghazal*." Hali's verdict was taken over and emphasized by Iqbal, who claimed that mystical poetry after Hafiz might prove utterly dangerous for the morals of a people; however, he admitted in his epic *Javīdnāma* (Lahore, 1932), lines 727-728:

If the purpose of poetry is to form men,  
Poetry is the heir of prophecy.

3. Thus in *Fīhi mā fīhi*, Teheran n.d., p. 100, trans. Arthur John Arberry, *Discourses of Rumi*, pp. 85-86.

4. The Persian mystical poet Fariduddin Ḥatṭar clearly defined the high rank of his own poetry by combining the word *shīr*, "poetry," with the words *shar* and *arsh*, "Divine Law" and "Divine Throne," respectively, all of them consisting of the same root letters, *sh*, *ḥ*, and *r*. See Hellmut Ritter, *Das Meer der Seele*, pp. 151, 156-57. Rumi's son, Sultan Walad, said about the poetry of the "men of God":

Know their poetry as the spell of Jesus  
By which the dead gain a new life!

*Waladnāma*, p. 55. A good interpreter of the problem is also Khwaja Mir Dard in Delhi (d. 1785), see Annemarie Schimmel, "Mir Dards Gedanken über das Verhältnis von Mystik und Wort."

5. Hellmut Ritter, "L'orthodoxie a-t-elle une part dans la décadence?," p. 173, stresses the fact that "poetry, even much later . . . has remained a-religious," with the exception of some Kharijites and Shia Ghulat (see below, note 13). He also highlights the lack of "mythical apperception" in Arabic poetry, a characteristic which is certainly not helpful for the growth of truly "religious" verse. For the development in general see Gustave E. von Grunebaum, *Kritik und Dichtkunst*. The same author has put his finger on the theological problem connected with the proper evaluation of the "creative" work of a poet: "The theological inadmissibility of human creativeness was supported by the uncertainty of the distinction in the general consciousness between creation, artistic and intellectual, and the true *creatio ex nihilo*," see "The Spirit of Islam as Shown in Its Literature," p. 99.

6. Philip Hitti, *History of the Arabs*, p. 90.

7. *West-Östlicher Divan*, p. 169, s.v. "Mahomet." The image of the flag suggests the concept of Muhammad's "flag of praise," *liwā' al-ḥāmd*, so central in Islamic piety; Goethe, however, did not know it but intuitively chose the right simile.

8. Cf. Ḥatṭar's statement in his *Muṣībatnāma* that the Prophet was too elevated for poetry, and that is why he did not write verse; see Ritter, *Meer der Seele*, p. 157.

9. Ibn Ḥārī, *The Tarjumān al-ashwāq*, Preface, p. iii.

10. Meir J. Kister, "On a New Edition of the *Diwān* of Ḥassān ibn Thābit," p. 285. A study of the Koranic influence on Arabic poetry in early Islamic times is Rahatullah Muhammad Khan, *Vom Einfluss des Korans auf die arabische Dichtung*.

11. Cf. Josef Horovitz, "Die poetischen Einlagen der *Sira*"; Ibn Ishaq's poetical insertions were often incompatible with Islamic ideals, and therefore later biographers, beginning with Ibn Sa'd, restricted the use of poetry almost exclusively to dirges on the Prophet. Omar Farrukh, *Das Bild des Frühislam in*

*der arabischen Dichtung von der Hīgra bis zum Tode des Kalifen ʻUmar*, underscored the influence of the Koranic message on early poetry, a viewpoint criticized by G. E. von Grunebaum in his review, *WZKM* 45 (1938), pp. 292–95. Against Grunebaum's critique, James A. Bellamy holds that in early Islamic poetry "the influence of Islam is manifested in a variety of ways." ("The Impact of Islam on Early Arabic Poetry," p. 163.) The poetry of the Kharijites was studied in particular by Ihsan ʻAbbas, *Shīʻr al-khawārij* (1963).

12. Zaki Mubarak, *Al-madāʻih an-nabawiyya fī'l-adab al-ʻarabī*, pp. 77–100, 106–120, deals with the early poets, among them Dībil and his *tāʼiyya* about Muhammad's family. The outspoken veneration of the descendants of ʻAli and Fatima was, of course, a highly political issue during the Omayyad period. For the whole problem see the succinct article by Gustave E. von Grunebaum "The Early Development of Islamic Religious Poetry"; he rightly draws attention to the surprising fact that "Arabic literary theory never has included religious elements among the recognized motives" (p. 24).

13. Francesco Gabrieli, "Religious Poetry in Early Islam," p. 7. There is a good English translation of Qatari's most famous verse by Reynold A. Nicholson, in *A Literary History of the Arabs*, p. 213. *Ibid.*, p. 216, remarks about Kuthayyir ʻUzza (d. 723) and his poems on ʻAli and his family.

14. Josef Horovitz, *Die Hāsimijjat des Kumait* (Leiden, 1904).

15. The first *zuhdiyyāt* are ascribed to one Sabiq al-Barbari in late Omayyad days; *GAS* I 635.

16. Carl Heinrich Becker, "Ubi sunt qui ante nos in mundo fuere," derives the *topos* from hellenistic models, while Mark Lidzbarski (*Der Islam* 8 [1918], p. 300) suggests himyarite precedents, and P. Keseling (*Der Islam* 17 [1928], pp. 97–100) stresses the Old Testament roots.

17. Ismaʻil ibn al-Qasim Abu'l-ʻAtahiya, *Dīwān* see *GAL* I 76, S I 119; R. A. Nicholson, *Literary History of the Arabs*, pp. 296–303 has a number of examples.

18. See ʻAli Safi Husain, *Al-adab as-ṣūfi fī miṣr fī'l-qarn as-sābiʻ al-hijrī*, p. 194, about ash-Shafiʻi's rhyming exercises. Joseph N. Bell, *Love Theories in Later Hanbalite Islam*, pp. 130–31 quotes verse *fatwās* attributed to ash-Shafiʻi and other leaders of religious schools about the problem of the permissibility of kissing and embracing.

19. Paul Nwyia, *Ibn ʻAtā' Allāh et la naissance de la confrérie šādilite*, p. 46.

20. Thus a Sindhi poet admonishes his listeners to turn "to the end of The Afternoon, *al-ʻasr*," and means with that expression the last word of the *Sūrat al-ʻasr* (Sura 103), which is *ṣabr*, "patience." (Shah ʻAbdul Latif, *Shāh jō Risālō*, Sur Kalyan III 8).

21. Paul Nwyia, *Exégèse coranique et langage mystique*, p. 187.

22. *Shaṭḥ* is explained by as-Sarraj, *Kitāb al-lumaʻ fī't-taṣawwuf*, pp. 375–76, as comparable to "a great deal of water flowing in a narrow stream which therefore overflows, *shaṭha*, its banks." This notion seems to have inspired—

perhaps subconsciously—later Indo-Muslim poets who, like Ghalib, spoke of Hallaj as an example of *tunuk-żarfī*, “shallowness of the vessel,” because he was not able to contain the Divine secret within himself and therefore called out *anā'l-ḥaqq*, “I am the Absolute Truth,” a word which was regarded by later mystics as the *shāhī* par excellence. See Annemarie Schimmel, *A Dance of Sparks*, p. 105.

23. Abu Nuṣaim al-Isfahani, *Hilyat al-auliya' wa ṭabaqāt al-āṣfiyā*, IX, p. 332. This saying is attributed to other mystics too.

24. Mysticism, as defined by Plotinus, is indeed “the flight of the one to the One,” and the mystic cannot find the right word for the right things, for the ineffable has nothing that could express it correctly; hence the tendency of mystics everywhere either to resort to silence or, since complete silence would be destructive, to turn to oxymora and paradoxes (see Chapter 4, notes 111–135). The problem of silence has therefore been discussed by every writer on mysticism; see Friedrich Heiler, *Erscheinungsformen und Wesen der Religion*, pp. 334–39; and Gustav Mensching, *Das heilige Schweigen*.

25. Sumnun al-Muhibb, quoted by ʻAli ibn ʻUthman al-Hujwiri, *Kashf al-maḥjūb*, p. 137.

26. ad-Dailami, *Sīrat Ibn al-Khāfi*, ed. Annemarie Schimmel (Ankara, 1955), chapter 5, p. 90, saying by Ruwaimi.

27. Abu Hamid al-Ghazzali, *Iḥyā' ʻulūm ad-dīn*, IV, p. 266; the translation by R. A. Nicholson, *Literary History of the Arabs*, p. 234. For Rabiʻa see Margaret Smith, *Rabiʻa the Mystic and Her Fellow Saints in Islam*.

28. M. Smith, *Rabiʻa*, p. 55. This exclusive love is reminiscent of sayings of Catherine of Genova: “I do not want what comes from thee but I want thee alone, O sweet love!” and Juliana of Norwich’s similar statements, quoted in William Ralph Inge, *Christian Mysticism*, p. 209.

29. ʻAbdur Rahman Jami, *Nafahāt al-uns*, p. 617.

30. Abu Nuṣaim, *Hilya* IX, p. 387.

31. A. S. Husain, *Al-adab aṣ-ṣūfi*, p. 197. According to Edward G. Browne, *A Literary History of Persia*, Vol. 2, p. 505, R. A. Nicholson considered Dhu'n-Nun (d. 859) as the first to give to the earlier asceticism the “definitely pantheistic bent and quasierotic expression which we recognize as the chief characteristic of Sufism.” This statement seems to go too far, even though Dhu'n-Nun certainly inaugurates a new period in Sufi literature.

32. Abu Nuṣaim, *Hilya* IX, p. 391.

33. Victor Danner, introduction to *Ibn ʻAtā Allāh, The Book of Wisdom*, p. 11.

34. Ghazzali, *Iḥyā' IV*, p. 290, a statement by Yahya ibn Muṣadḥ, see *ibid.* also a similar poem by Abu Turab an-Nakhshabi. A more artistic description of the ascetics is Ibn ar-Rumi’s (d. c. 899) well-known poem quoted by Hellmut Ritter, *Über die Bildersprache Nizāmīs*, p. 16.

35. A good example in 'Abdul Karim al-Qushairi, *Ar-risāla fi 'ilm at-tasawwuf*, p. 129:

The stranger when he goes to a foreign land, is adorned  
By three things: they are firstly fine etiquette,  
Secondly, good morals,  
The third one is the avoidance of the doubtful.

36. Sarraj, *Kitāb al-luma'*, p. 247.

37. Ibid., p. 251.

38. Abu Nu'aim, *Hilya X*, p. 273.

39. Ibid. X, p. 166.

40. Hans Heinrich Schaeder was right when he wrote: "Islamic mysticism is the attempt to reach individual salvation through attaining the true *tauhid*," in "Zur Deutung der islamischen Mystik," col. 845; the article is a diatribe against Max Horten's interpretation of Sufism as something exclusively Indian.

41. Richard Gramlich, "Mystical Dimensions of Islamic Monotheism."

42. Nwyia, *Exégèse coranique*, p. 249. Extreme Sufis went so far as to exclaim, as the last stage before complete annihilation, *lā anā illā anā*, "There is no I but I," which points to God affirming Himself through man's mouth; see Sohrawardi Maqtūl, *Safir-i simurgh*, p. 364-65.

43. Another member of the Baghdadian school, Ibn 'Ata, was asked by a theologian: "How is it that you Sufis have invented expressions which sound strange to those who hear them, and have abandoned ordinary language?" For this act would imply, according to the theologian's understanding, that the Sufis have to hide some wrong views or cover some mistakes; but Ibn 'Ata answered that they did not want to acquaint everyone with things which are precious and dear to them; for this reason they invented special expressions. Fariduddin 'Attar, *Tadkirat al-auliyā*, II, p. 69.

44. W. H. Temple Gairdner, *Al-Ghazālī's "mishkāt al-anwār": The Niche for Lights*, p. 71.

45. Adonis, "As-suryāliyya qabla as-suryāliyya," pp. 17-19.

46. Paul Nwyia, "Massignon ou une certaine vision de la langue arabe."

47. Louis Massignon, "Le Divan d'al-Hallāj," *muqāṭṭa'a*, No. 80.

48. Arnold Steiger, "Función espiritual del Islam en la España medieval": "Una raíz árabe es, pues, como una lira de la que no se puede pulsar una cureda sin que vibren todas las demás, y cada palabra, además de su propia resonancia, despierta los secretos armónicos de los conceptos emparentados" (p. 42).

49. Fritz Meier, *Die schöne Mahsati*, mentions the use of the (Persian) *rubā'i* in *samā'*, pp. 20-21; see also Benedikt Reinert, "Die prosodische Unterschiedlichkeit von persischem und arabischem *rubā'i*," p. 221; he states that

all of the western representatives of the Arabic *rubā'i* were "noted for their Sufic inclinations," p. 222.

50. Sarraj, *Kitāb al-luma'*, p. 236.

51. Tor Andrae, *I Myrtenträdgården*.

52. Ghazzali, *Iḥyā' IV*, p. 298. The expression "Longer than the day of resurrection" became a *topos* in later poetry, poets complaining that the horrors of resurrection and judgment which the preachers described so intensely were nothing but a metaphor for their own state during the separation from the beloved; most famous is Hafiz's relevant verse, *Dīwān*, ed. Hermann Brockhaus (Leipzig, 1854-63), no. 76; the very word *qiyāmat*, resurrection, came to mean in popular idiom a state of utter confusion and unhappiness.

53. The most famous cases among Sufis are Abu'l-Hasan an-Nuri, who died in ecstasy after listening to a little song (see Sarraj, *Kitāb al-luma'* p. 210), and later Bakhtiar Kaki, the Chishti leader of Delhi, who died in 1235 after listening for days to a verse by Ahmad-i Jam Zandapil. For the problem cf. Sarraj's discussion in the chapter on *samā'*, *Kitāb al-luma'* pp. 267-99. The question to what extent, and if at all, music is permitted in Islam, continues up to this day, and has resulted in an enormous amount of treatises pro and con.

54. Walter Schubart, *Religion und Eros*, p. 139. See also Annemarie Schimmel, "Eros—Heavenly and Not So Heavenly—in Sufi Literature and Life."

55. Abu Nuṣaim, *Hilya X*, p. 61; trans. by Arthur J. Arberry, *Sufism: An Account of the Mystics of Islam*, p. 62 (with our change in line 3). The mention of "God's valley" leads inevitably back to Sura 26/226 with its condemnation of the poets who wander distracted "in every valley."

56. Sarraj, *Kitāb al-luma'*, p. 247.

57. Abu Nuṣaim, *Hilya IX*, p. 377.

58. *Ibid.*, p. 368; Sarraj, *Kitāb al-luma'*, p. 368.

59. Abu Nuṣaim, *Hilya X*, p. 228; the poem is set in a beautiful piece of descriptive prose, a genre that was Dhu'n-Nun's forte.

60. *Ibid.*, p. 273. Junaid heard such a verse from the ailing Sari as-Saqati.

61. *Ibid.*, p. 310, Sumnun al-Muhibb.

62. Sarraj, *Kitāb al-luma'*, p. 237. The *topos* of burning the paper with the fire of one's heart and/or washing off the ink with tears is widespread in Islamic poetry; for its use in Spain see Soledad G. Fenesch, "Sobre una extraña manera de escribir."

63. 'Attar, *Tadhkirat al-a'uliyā'*, I, p. 134.

64. Sarraj, *Kitāb al-luma'*, p. 386. This *topos*, again, became a favorite with later poets, especially in Iran, where they would kiss not only the wall of Laila's house but even the paws of her dog (according to the *ḥadīth*, "When a faithful person loves another faithful person, he loves even his dog"). Jami, especially, indulged in this image so intensely that his translator, Friedrich Rückert, wrote ironically: "In Dschamis Gaselen wimmelt's von solchen Hun-

den, die wir meist laufen liessen, ein paarmal auch ein wenig verkleideten . . ." (Leopold Hirschberg, ed., *Rückert-Nachlese*, II, p. 402). The deeper meaning of such verses is of course that even the most despicable item that was once in touch with the beloved carries some of his/her *baraka*, and is therefore dear to the lover who impatiently waits for some sign of grace.

65. Sarraj, *Kitāb al-luma*<sup>c</sup>, p. 250, Ibn al-Khawass.

66. Abu Nu<sup>c</sup>aim, *Hilya* X, p. 372. See Abu Bakr ash-Shibli, *Dīwān*, ed. Kamil M. ash-Shaibi (Baghdad, 1967); and Emile Dermenghem, "Abou Bakr Chibli, poète mystique bagdadien." Shibli excelled in graceful little poems; famous is his verse about the approaching *'id al-fitr*, when everyone is supposed to wear fine new clothes while he, separated from his beloved, has nothing but:

Poverty and Patience, they are my two robes under which  
There is a heart which regards His company as Feasts and Friday. . . .

again a *topos* which was to be used frequently by urban and rural poets.

67. Hallaj, *Dīwān*, ed. Massignon, *muqaṭṭa* no. 82. The poem, which is still frequently recited in the Islamic countries, is also ascribed to Shibli.

68. Sarraj, *Kitāb al-luma*<sup>c</sup>, p. 250; Abu Nu<sup>c</sup>aim, *Hilya* X, p. 310.

69. Abu Nu<sup>c</sup>aim, *Hilya* X, p. 354.

70. Sarraj, *Kitāb al-luma*<sup>c</sup>, p. 50.

71. Ibid., p. 252; Abu Nu<sup>c</sup>aim, *Hilya* X, p. 373.

72. For the problem of the Name see Gerardus van der Leeuw, *Phänomenologie der Religion*, pp. 155–170. One has to keep in mind that the Divine Name in many religious traditions (as in Israel) had to be kept secret; see also Heiler, *Erscheinungsformen*, p. 276. Furthermore, to know someone's name gives man power to use it in magic practices. A profane reason for not divulging the name of someone was, in pre-Islamic and other tribal societies the fear of becoming involved in a blood feud, see Ignaz Goldziher, "Verheimlichung des Namens."

73. Thus, Hallaj received letters from abroad in which he was called strange-sounding names; (Attar, *Tadhkirat al-auliyā* II, p. 141). Najmuddin Kubra experienced in his visions the acquaintance with his heavenly name, see Fritz Meier, ed., *Die fawā'iḥ al-ğamāl wa fawā'iḥ al-ğalāl des Naṣmuddīn al-Kubrā*, pp. 135–37: "Himmlische Namen"; while Mir Dard claimed to be invested with ninety-nine names, *'Ilm ul-kitāb*, p. 62; cf. Annemarie Schimmel, *Pain and Grace*, pp. 83–84. For the whole question see Ignaz Goldziher, "Himmlische und irdische Namen."

74. Abu Nu<sup>c</sup>aim, *Hilya* X, p. 318, Tahir al-Maqdisi.

75. Ibid., p. 370, Abu Bakr ash-Shibli.

76. Sarraj, *Kitāb al-luma*<sup>c</sup>, p. 91.

77. For an excellent description of this development in *dhikr* see Fritz Meier, "Quṣayrīs *Tartīb as-sulūk*."

78. Jami, *Nafahāt al-uns*, p. 181; see Jalaluddin Rumi, D 2831.

79. Ghazzali, *Iḥyā' IV*, p. 284; the verse is also ascribed to Rabi'a and others. For a fine analysis of the relation between love and obedience see J. N. Bell, *Love Theories in Later Hanbalite Islam*, pp. 180.

80. Ghazzali, *Iḥyā' IV*, p. 282.

81. Hujwiri/Nicholson, *Kashf al-mahjūb*, p. 297; see also Gramlich, "Mystical Dimensions of *tauhid*."

82. Abu Nu'aim, *Hilya X*, p. 310; Jami, *Nafahāt al-uns*, p. 96.

83. Ghazzali, *Iḥyā' IV*, p. 300: "Who dies from love shall die thus—there is nothing good in love without death."

84. Suso says in the *Büchlein der Ewigen Weisheit*: "Zur Minne gehört nach altem Recht Leiden;" as his compatriot Mechtild of Magdeburg states: "The higher a person's love, the more is he a holy martyr," quoted in Martin Buber, *Ekstatische Konfessionen*, p. 74.

85. The elaboration of the diction ascribed to the Prophet, "Who loves and remains chaste and dies, dies as a martyr" has helped to build up this tradition.

86. Louis Massignon, *La Passion d'al-Ḥosayn ibn Mansour al-Ḥallāj, martyr mystique de l'Islam*. An English translation by Herbert Mason will soon appear from Princeton University Press, Bollingen Series.

87. Friedrich A. D. Tholuck in his rather misleading and invective remarks about Hallaj goes further than this standard oriental description by calling him "the Sufi most famous by fate and fame . . . who removed the veil of pantheism with incredible audacity," *Sufismus sive theosophia persarum pantheistica*, p. 68.

88. Louis Massignon, "Interférences philosophiques et percées métaphysiques dans la mystique hallajienne: notion de l'essentiel désir."

89. Louis Massignon, in Hallaj, *Kitāb at-ṭawāṣīn*, p. 132.

90. *Dīwān*, ed. Massignon, muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 27.

91. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 26.1.

92. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 1.

93. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 3; see al-Ghazzali, *Iḥyā'*, IV, p. 267.

94. *Dīwān*, ed. Massignon, muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 9.

95. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 61.

96. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 55; the verse is also found in Louis Massignon and Paul Kraus, *Akhbār al-Ḥallāj*, no. 50.

97. *Dīwān*, ed. Massignon, qāṣida no. 10.

98. Ibid., qāṣida no. 6.

99. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 10.

100. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 57.

101. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 41.

102. Ibid., muqāṭṭa<sup>c</sup> a no. 48.

103. Massignon and Kraus, *Akhbār al-Ḥallāj*, no. 43; *Dīwān*, ed. Massignon

non, muqâṭṭâ'a no. 20. Shibli's verse, quoted above (note 78) tones down this statement somewhat, as his verses usually interpret Hallaj's powerful, often shocking and offending words in a less aggressive style. The problem dealt with in this verse is that of *isqâṭ al-wâsî'ît*, the abrogation of intermediaries: ritual practices are optional for those who have reached union with the Divine—a theory which could lead to dangerous consequences, particularly in social ethics, and was therefore objected to by the orthodox.

104. Massignon and Kraus, *Akhbâr*, no. 12; *Kitâb aṭ-ṭawâṣîn*, "Tâsîn al-azal wa'l-iltibâs."

105. *Dîwân*, ed. Massignon, muqâṭṭâ'a no. 7. Shibli's idea that he "became all hearts" is prefigured by Hallaj, who gives this motif the note of utter despondency:

All of me became hearts which call You  
To wound them, and to hurry up with pains.

Ibid., muqâṭṭâ'a no. 36.

106. Commentary on Sura 37/106; quoted in Louis Massignon, *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, p. 393, no. 138.

107. Ritter, *Meer der Seele*, p. 538, states that in Hallaj's and his followers' view Satan "becomes more monotheist than God Himself." For Ahmad Ghazâli's remark, "Who does not learn *tauhîd* from Satan, is an infidel," see Merlin S. Swartz, *Ibn al-Jawzî's Kitâb al-quṣṣâs wa'l-mudhakkirîn*, p. 222; similar remarks were made by the Persian poet Sarmad at the Moghul Court, see Shaikh Mohammed Ikram, *Armaghân-i Pâk*, p. 238; the Sindhi mystic Shah 'Abdul Latif calls Satan "Lover": 'âšiq 'Azâzîl, *Risâlî*, Sur Yaman Kalyân V 24. For the whole problem see Peter J. Awn, *Satan's Tragedy and Redemption: Iblîs in Sufi Psychology*.

108. Hans Heinrich Schaeder, "Die persische Vorlage von Goethes Seliger Sehnsucht." See Goethe, *West-Östlicher Divan: Buch des Sängers "Selige Sehnsucht."*

109. For the use of *haqq* see Gerhard Böwering, *The Mystical Vision of Existence in Classical Islam*, pp. 166–172.

110. *Dîwân*, ed. Massignon, qâṣîda 1.2.

111. Muhammad ibn 'Abdul Jabbar an-Niffari, *The Mawâqif and Mukhâṭabât . . . with other fragments*.

112. Annemarie Schimmel, *The Triumphal Sun*, pp. 352–66.

113. *Dîwân*, ed. Massignon, muqâṭṭâ'a no. 17.

114. Nwyia, *Exégèse coranique*, p. 370.

115. 'Attar, *Tadhkirat al-auliâ'*, II, p. 143: it is said that Hallaj, who had endured the stones flung at him without complaint sighed when a rose thrown by Shibli hit him; and still today the Turkish proverb says *dostun attığî gül onar*, "The rose cast by a friend, hurts."

116. Shibli, *Dîwân*, p. 121.

117. Sarraj, *Kitāb al-luma*<sup>c</sup>, p. 27.

118. Gustave E. von Grunebaum, "The Nature of the Arabic Literary Effort," p. 117.

119. A. S. Husain, *Al-adab aṣ-ṣūfi*, p. 241.

120. Ibid., pp. 221, 284.

121. Nwyia, *Ibn ʿAtā’ Allāh*, p. 34.

122. GAL II 12, S II 4: Abu'l-Wafa ash-Shadhili and his sons.

123. A. S. Husain, *Al-adab aṣ-ṣūfi*, p. 136 and 230 ff. For instance:

I am the nightingale of joys,  
 I am the lord of the *nāmuṣ* . . .

or:

My formation in love was before Adam . . .

I was in the highest sphere with Ahmad's light . . .

The rather boring, punning poem by the Rifa'i leader ad-Darimi (d. 696/1297), quoted in Husain, p. 48, belongs also to this little attractive genre of mystical verse. See also Andrae, *Die person Mohammeds in glaube und lehre seiner gemeinde*, pp. 382-83 for a similar poem by ad-Dasuqi.

124. The two basic studies which see him in this light are Hendrik Samuel Nyberg, *Kleinere Schriften des Ibn ʿArabī* (cf. Hans Heinrich Schaeder's review in *OLZ* 28 (1925), col. 794), and Abu'l-<sup>c</sup>Ala Affifi, *The Mystical Philosophy of Muhyid'Din Ibnul ʿArabī*.

125. Marijan Molé, *Les mystiques musulmans*, p. 103.

126. Henry Corbin, *Creative Imagination in the Sufism of Ibn ʿArabī*; Seyyed Hossein Nasr, *Three Muslim Sages*.

127. Hans Heinrich Schaeder, "Die islamische Lehre vom Vollkommenen Menschen, ihre Herkunft und ihre dichterische Gestaltung."

128. Ibn al-<sup>c</sup>Arabi, *Tarjumān al-ashwāq*, no. IX.

129. The translator was Muhammad Husain Kalim, and the book was classified by his brother-in-law, the noted Urdu poet Mir Taqi Mir, as "a very difficult and subtle book which ordinary *maulwīs* cannot understand," <sup>c</sup>Abdul Hayy, *Gul-i raṇā*, pp. 111-12.

130. Ibn al-<sup>c</sup>Arabi, *Tarjumān*, preface by R. A. Nicholson, p. vii. Cf. the articles by Muhammad Mustafa Hilmi, "Kunūz fi rumūz" and Zaki Muhammad Nagib, "Tariqat ar-rāmz <sup>c</sup>inda Ibn ʿArabī fi dīwānihi Tarjumān al-ashwāq," in Ibrahim B. Madkur, ed., *Al-kitāb at-tidhkārī: Muhyiuddin ibn ʿArabī*.

131. Rumi, M VI 4022-37. Zulaikha's song is not an expression of a theoretical Unity of Being but rather translates into verse the psychological truth which the Sufis condensed in the sentence: "Who loves something mentions it often."

132. Ibn al-<sup>c</sup>Arabi, *Tarjumān*, Introduction, p. 7.

133. Ibid., no. VII, commentary p. 57.

134. Ibid., no. XIII 9, commentary p. 74.

135. Ibid., no. XX 3, commentary p. 88.

136. Ibid., no. XXIX 13, commentary p. 109.

137. Ibid., no. XL 1, commentary p. 124.

138. Ibid., no. XX 3, commentary p. 88.

139. Ibid., no. XXVI 2, commentary p. 103.

140. Ibid., no. XXII 2, commentary p. 92.

141. Reynold A. Nicholson, "The Lives of 'Umar Ibnu'l-Fāriq and Muhyi'd-Dīn Ibnu'l-'Arabī." Nicholson, *Studies in Islamic Mysticism*, chapter 3, is still the best introduction to Ibn al-Farid's work (pp. 199-256). See also Muhammad Mustafa Hilmi, *Ibn al-Fāriq wa'l-hubb al-ilāhī*, and A. S. Husain, *Al-adab aṣ-ṣūfi*, pp. 109-22.

142. Ibn Khallikan, *Wafayāt al-a'yan*, III, no. 472, pp. 126-27.

143. That happened in Muharram 875/July 1470: the Hanafite *qādī al-qudāt*, Muhibbuddin ibn ash-Shihna, was the leader of the faction which claimed that Ibn al-Farid was a heretic or infidel, while the strongest defense of the mystical poet came from Jalaluddin as-Suyuti, the noted traditionist and polyhistor, who was a member of the Shadhiliyya order. The ruler, Sultan Qaitbai, who himself had some religious inclinations, sided with the latter group, and Ibn al-Farid's spiritual power manifested itself in the trials and tribulations which came over the family of Ibn ash-Shihna, as Ibn Iyās writes; this author was apparently happy with the result (Ibn Iyās, *Badā'i' az-zuhūr fī waqā'i' ad-duhūr*, Vol. III, pp. 44 ff.).

144. Louis Massignon, *La Cité des Morts au Caire*, p. 64.

145. Nicholson, *Studies in Islamic Mysticism*, p. 201.

146. Translated by Wheeler M. Thackston, Jr., in Ilse Lichtenstadter, ed., *Introduction to Classical Arabic Literature*, pp. 312-14.

147. Emile Dermenghem, *L'éloge du vin*; Ibn al-Farid's *khamriyya* as well as his *Tā'iyya* have been commented upon by most later mystical writers, thus by al-Burini, 'Abdur Razzaq Kashani, Jami, and, of course, an-Nabulusi. See *GAL* II, p. 262 f.

148. Heiler, *Erscheinungsformen*, p. 250 f.; Nathan Söderblom, "Rus og religion."

149. Quoted in Ghazzali, *Ilīyā' IV*, p. 300.

150. Joseph von Hammer-Purgstall, *Das arabische Hohelied der Liebe*. The beautifully produced book was dismissed at R. A. Nicholson with the remark that "the *tā'iyya* had the misfortune of being translated by Hammer."

151. Nyberg, *Kleinere Schriften*, p. 43.

152. 'Attar, *Ushtarnāma*; see Ritter, *Meer der Seele*, p. 42.

153. Cf. Franz Taeschner, "Das Puppentheater, nach dem *Futuvvat-nāme-i Sultāni* des Iḥsān Vā'iz-i Kāshī (gest. 910/1504-1505)," pp. 657-60; Khwaja Mir Dard, *Dard-i dil* no. 267 and *Ah-i sard* no. 191 in *Chahār Risāla*; see

Annemarie Schimmel, *Mystical Dimensions of Islam*, p. 278, and *Pain and Grace*, p. 143. For a modern Turkish interpretation of the same idea: Samiha Ayverdi, *Ibrahim Efendi Konağı*, p. 79.

154. Sarraj, *Kitāb al-luma*<sup>c</sup>, p. 33.

155. Ibn Khallikan, *Wafayāt al-āyāt yān*, III, p. 127. See also S. A. Husain, *Al-adab aṣ-ṣūfī*, p. 177; he mentions, p. 182 f., that even Sufis of that time now and then wrote *fakāhāt*, *facetiae*; parallels can easily be found in the Persian tradition. For the problem see A. Schimmel, "Eros . . . in Sufi Literature and Life," p. 121; examples in Fritz Meier, *Abu Sa‘id-i Abū l-Hair*, p. 205. G. van der Leeuw, *Phänomenologie*, p. 257, highlights the necessary polarity between renunciation and "unbridled behavior."

156. About him see *EI*, s.v. Tilimsani, and J. N. Bell, *Love Theories of Later Hanbalite Islam*, pp. 89–90.

157. A. S. Husain, *Al-adab aṣ-ṣūfī*, pp. 175 ff. For the didactic verses of ad-Dirini in the meter *rajaz* see *GAL* I, 2d ed., pp. 588–89.

158. An example of a mystical *muwashshah* by the Shadhili poet Abu'l-Wafa, which uses the traditional symbolism of wine, is in Georg Wilhelm Freytag, *Darstellung der arabischen Verskunst*, pp. 432–33.

159. *Billiq* are strophes of three lines with one rhyme, see Reinhart Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, s.v. *blq*; Paul Kahle, *Der Leuchtturm von Alexandrien* defines *billiq* as verses for singing purposes (p. 20\*).

160. S. Freytag, *Arabische Verskunst*, p. 441 f., and the comprehensive study: Kamil Mustafa ash-Shaibi, *Dīwān ad-dūbāt fi'l-adab al-‘arabi*.

161. Gustav Flügel, "Über die Versgattung *Mawāliyah*": a simple poem with four rhyming hemistichs, or with five hemistichs out of which one does not rhyme, based on the classical metre *baṣīt*. Freytag, *Arabische Verskunst* p. 458. The most exhaustive discussion is by Wilhelm Hoenerbach, *Die vulgärarabische Poetik al-kitāb al-‘ātil al-hāli wa murāḥaṣ al-ğāli des Ṣafiy-addin Hilli*. See also Pierre Cachia, "The Egyptian *Mawwāl*."

162. <sup>c</sup>Abdul Ghani an-Nabulusi, *Dīwān al-ḥaqāiq wa majmū‘a ar-raqāiq*, p. 227.

163. *Ibid.*, p. 126.

164. *Ibid.*, p. 261.

165. Cf. *Self Knowledge: Commentaries on Sufic Songs*: it contains a *qasida* of Abu Madyan with its *takhmīs* by Ibn <sup>c</sup>Arabi, commentary by Ibn <sup>c</sup>Ata Allah and a further commentary by <sup>c</sup>Abdul Qadir as-Sufi ad-Darqawi. The poetry of Abu Madyan is discussed by Ernst Bannert, "Der Diwan des maghribinischen Sufi Su‘aib Abū Madjan"; it contains some of the earliest Sufi poems in nonclassical language and form. For a continuation of this tradition in North African Sufi circles see for instance the *Dīwān* of Muhammad ibn Muhammad al-Harraq (d. 1846–47), about whom a study by B. Manuel Weischer is in preparation.

166. The wealth of Arabic literature in classical forms that existed in the

Indo-Pakistan Subcontinent is often overlooked in histories of Arabic literature. See, for numerous examples of religious poetry in Indo-Pakistan, Zubaid Ahmad, *The Contribution of Indo-Pakistan to Arabic Literature*; S. Sulaiman Nadwi, "Literary Relations between Arabia and India"; Muid Khan, *The Arabian Poets of Golconda*, particularly chapter 5; Muhd. Yousuf Kokan, *Arabic and Persian in Carnatic*.

167. *Ma'sāt al-Hallāj* (Beirut, 1964), trans. by Khalil J. Semaan, *Murder in Baghdad*. The English title suggests that Eliot's *Murder in the Cathedral* has influenced the poet; see Khalil J. Semaan, "T. S. Eliot's Influence on Arabic Poetry and Theatre."

168. 'Abdul Wahhab al-Bayati, *Dīwān*, Vol. 2, pp. 9-20.

169. Nazeer al-Azma, "The Tammūzī Movement and the Influence of T. S. Eliot on Badr Shākir as-Sayyāb."

170. For translations of the above-mentioned poems see Annemarie Schimmel, *Zeitgenössische arabische Lyrik* (Tübingen 1975); and for the problem in general, Schimmel, "Mystische Motive in der modernen islamischen Dichtung."

## 2. TINY MIRRORS OF DIVINE BEAUTY: CLASSICAL PERSIAN MYSTICAL POETRY

1. Annemarie Schimmel, ed., *Orientalische Dichtung in Nachbildungen Friedrich Rückerts*, pp. 51-72, 182-202.

2. For the problem of translations of Hafiz' verse see Arthur J. Arberry, *Fifty Poems of Hafiz*; J. Christoph Bürgel, *Hafis, Gedichte aus dem Diwan*, has a very useful introduction; Annemarie Schimmel, "Hafiz and His Critics."

3. "It makes you great that you cannot end, and it is your fate that you never begin. Your word is turning like the starred sphere: its beginning and its end is always the same, and what is brought in the middle is apparently the same as what remains in the end and was there in the beginning." Goethe, *West-Östlicher Divan*, Buch Hafis, "Unbegrenzt."

4. This statement about Oriental music by Lois Ibsen al-Faruqi, "Ornamentation in Arabian Improvisational Music," p. 132, is true also for poetry to a large extent.

5. Rainer Maria Rilke, *Sonette an Orpheus*, II, 21.

6. For the history of Persian classical literature see Hermann Ethé, "Neupersische Literatur"; Edward G. Browne, *A Literary History of Persia*; Jan Rypka, *History of Iranian Literature*; Alessandro Bausani, "Storia della letteratura neopersiana"; Arthur J. Arberry, *Classical Persian Literature*.

7. Hermann Ethé, "Die Rubā'is des Abū Sa'īd ibn Abul Chair"; the fundamental study is now Fritz Meier, *Abū Sa'īd-i Abū l-Hair*.

8. Hujwiri/Nicholson, *Kashf al-mahjūb*.

9. Serge de Laugier de Beaurecueil, *Khwādja Abdullāh Anṣārī, mystique hanbalite*; Khwaja Abdullah Ansari, *Intimate Conversations*, Introduction, translation and notes by Wheeler M. Thackston.

10. Jami, *Lawā'iḥ*, ed. and trans. into English by Edward Henry Whinfield and Mirza Muhammad Kazwini, London 1906.

11. The best brief introduction is still E. E. Berthels, "Grundlinien der Entwicklungsgeschichte des mystischen Lehrgedichtes."

12. The Arabs had, however, the form of *muzdawij*, "the paired ones," in the meter *rajaz*; this meter was used for smaller historical reports in rhyme and particularly for didactic poetry from grammar (Ibn Malik's *Alfiyya* and *Kāfiyya*) to religion and medicine because *rajaz* was easy to memorize. See Manfred Ullmann, *Die arabische Rağazpoesie*, pp. 46-60.

13. Sa'di's *Büstān*, ed. first by Carl Heinrich Graf (Vienna, 1858), was translated into most Western languages; and into German by Friedrich Rückert, *Saadis Bostan* (Leipzig, 1882); latest English translation by G. M. Wickens, *Morals Pointed and Tales Adorned* (Toronto, 1974).

14. The standard work on 'Attar is Hellmut Ritter, *Das Meer der Seele*. See also Wolfgang Lentz, "‘Attār als Allegoriker"; Fritz Meier, "Der Geistmensch bei dem persischen Dichter 'Attār." For editions see the bibliography s.v. 'Attar.

15. *Ilāhīnāme* or *Book of God* of Farid ud-din 'Attar, trans. John Andrew Boyle.

16. *Manṭiq uṭ-ṭair*, ed. Jawad Shakur, p. 287.

17. 'Arifi, *Gūy u jaugān*, *The Ball and the Polostick*; Hermann Ethé, "König und Derwisch. Romantisch-mystisches Epos vom Scheich Hilali, dem persischen Original getreu nachgebildet."

18. Shabistari, *Gulshan-i rāz*, *The Rose Garden of Mysteries*, ed. and trans. by Edward Henry Whinfield. The work, which is best read with Lahiji's excellent commentary, evoked an interesting modern response in the 1920s: Muhammad Iqbal, *Gulshan-i rāz-i jadid*, which he appended to his Persian *dīwān* *Zabūr-i 'ajam*. See Alessandro Bausani, "Il gulšān-i rāz-i ḡadid."

19. Baqlī, *Sharḥ-i Shaṭḥiyāt*, *Les Paradoxes des Soufis*, ed. Henry Corbin; *Abhar al-ṭāhiqān*, *Le Jaismine des Fidèles d'amour*, ed. Henry Corbin. See further Henry Corbin, "Quiétude et inquiétude de l'âme dans le soufisme de Rûzbehân Baqlî de Shiraz," and "Sympathie et théopathie chez les Fidèles d'amour en Islam"; Louis Massignon, "La vie et les œuvres de Rûzbehân Baqlî."

20. Ahmad Ghazzali, *Sawāniḥ*. *Aphorismen über die Liebe*, ed. Hellmut Ritter, trans. Richard Gramlich, *Gedanken über die Liebe*.

21. 'Afif 'Usairan, *Ainulquḍāt Hamadhānī*, *aḥwāl u ḥāthār*; Arthur J. Arberry, *A Sufi Martyr*; Hermann Landolt, "Two types of mystical thought in Muslim Iran."

22. Fakhruddin 'Iraqi, *Kulliyāt*, ed. Sa'id-i Nafisi.

23. E. H. W. Gibb, *History of Ottoman Poetry*, 6 vols. Among the numer-

ous Turkish anthologies: Köprülüzade Mehmet Fuat, *Eski şairlerimiz: Divan edebiyatı antolojisi*. A particularly interesting early representative of enthusiastic poetry is the Hurufi poet Nesimi, whose religious claims, expressed in daring verse in classical style, led to his execution in Aleppo in 1417; thus he indeed followed the example of the martyr mystic Hallaj, as he had always maintained in his verse. For translations see Gibb, I, pp. 336 ff.; Kathleen R. F. Burrill, *The Quatrains of Nesimi, Fourteenth-century Turkish Hurufi*. Epic poetry was modelled after Persian examples, especially the story of Yusuf and Zulaikha; Shayyad Hamza in the thirteenth century has already a *qissa-i Yusuf*, but the most successful epics, as that of Hamdi, were written only after Jami had given the Koranic story of Yusuf and Potiphar's wife, Zulaikha, its classical form.

24. Amir Khusrau, *Dīwān-i kāmil*, ed. Mahmud Darwish; the most comprehensive biography is still Waheed Mirza, *The Life and Works of Amir Khusrau*.

25. For the development of Persian literature in various regions of the Subcontinent see Jan Marek, "Persian Literature in India"; Annemarie Schimmel, "Islamic Literatures in India"; Abdul Ghani, *A History of Persian Language and Literature at the Mughal Court*; H. J. Sadarangani, *Persian Poets of Sind*; Girdhari L. Tikku, *Persian Poets in Kashmir 1339–1846*; T. N. Devare, *A Short History of Persian Literature at the Bahmani, the Adilshahi, and the Qūtbshahi Courts-Deccan*.

26. For the history of Urdu see Garcin de Tassy, *Histoire de la littérature Hindoue et Hindoustani*; T. G. Bailey, *History of Urdu Literature*; Ram Babu Saksena, *History of Urdu Literature*; Muhammad Sadiq, *History of Urdu Literature*; for a general survey Annemarie Schimmel, "Classical Urdu Literature."

27. Abu'l-Majd Majdud Sana'i, *Dīwān*, ed. Mudarris Razawi, p. 395.

28. "Sanā'iābād", line 86, in Sana'i, *Mathnawīhā*, ed. Mudarris Razawi, p. 55.

29. Sana'i, *Dīwān*, p. 386.

30. Trans. by E. G. Browne, *Literary History of Persia*, IV, pp. 284–97. For a modern version see Sayyid Ahmad Hatif, *Tarjīcband. Return Ties of Existence, A Sufi Strophic Poem*.

31. Gibb, *History of Ottoman Poetry*, V, pp. 87–95. Köprülüzade, *Eski şairlerimiz*, pp. 690–94.

32. For the *rubā'i*, a genre most frequently discussed in connection with the *rubā'iyyāt* ascribed to Omar Khayyam, see particularly Fritz Meier, *Die schöne Mahtsāt*.

33. Thus Hafiz's often mistreated famous line about the *turk-i shīrāzī* is not primarily important because of its contents but rather because of the delightful rhetorical plays concealed in it:

If that Turk of Shiraz would take my heart in his hand,  
I would give for his "hindū" [i.e., black] mole Samarqand and Bukhara.

The verse contains the contrast *Turk-Hindu*, extremely widespread in Persian and related poetry, see Annemarie Schimmel, "Turk and Hindu, a Poetical Image and Its Application to Historical Fact." It further contains three geographical names: Shiraz, Bukhara, and Samarqand, and mentions three parts of the body: mole, heart, and hand, so that a multilevel *murāqāt an-nazīr* is achieved which is immediately destroyed when the Shirazi Turk is transformed into a "friend" or a "barmaid," or the mole is no longer called *hindū*, but simply "black." For *hindū*, besides meaning "black," denotes also the "lowly slave," so that Hafiz claims to barter in the imperial Turkish cities Samarqand and Bukhara for a low-caste blackish slave. That we have to do primarily with concepts and not with expressions of "real" experience which would allow us to compose a biography of a classical Persian poet, has been shown by Hans Heinrich Schaeder, "Lässt sich die 'seelische Entwicklung' des Dichters Hafis ermitteln?" against an article by Karl Stoltz, "Die seelische Entwicklung des Dichters Hafis." This does not exclude the possibility of detecting very personal traits in this poetry, which are, however, filtered and distilled time and again to form an immaculate work of *art* comparable to classical miniatures, where also the twist of a person's finger, or the shape of a chin, or a particular palette helps us to discover the identity of the master, who often remains anonymous. But we should not look for *Erlebnislyrik*, in the postenlightenment sense, in this poetry.

34. For the general character of Persian poetical language see Hellmut Ritter, *Über die Bildersprache Nizāmīs*, and Jan Rypka's review in *OLZ* (1928), col. 942-45, where he states that "it is not a decorative parallel thought, but the symbolic contents are already hidden in the matter which represents the exterior situation and is interpreted metaphorically."

35. Hujwiri/Nicholson, *Kashf al-mahjūb*, discusses the two approaches to the world: some mystics state, "I never saw anything without seeing God therein," which points to an advanced stage of contemplation because he sees the agent only, while the statement of others, "I never see anything except God," shows that he, fully enraptured, sees only the agent; pp. 9, 330.

36. 'Attar, *Ushtarnāma*, pp. 137-38.

37. Amir Khusrau, *Kulliyāt*, p. 1087.

38. E. G. Browne, *Literary History of Persia*, III, p. 511 (including a witty anecdote connected with this verse).

39. 'Iraqi, *Kulliyāt*, p. 122 (*tarjībānd*, part 2), translation by E. G. Browne, *Literary History of Persia*, III, p. 113. Perhaps the most famous and often quoted expression of this feeling of unity is Jami's quatrain (*Lawā'iḥ* no. 21, p. 43):

Neighbor and confident and companion—it's all He.

In the beggar's coarse frock and in the king's satin—it's all He.

In the crowd of separation and in the loneliness of collectedness,

By God, it's all He! and by God! it's all He!

40. Jami, *Dīwān-i kāmil*, ed. Hashim Riza, p. 810, *rubā'ī* no. 3.

41. For the image see Toshihiko Izutsu, "The Basic Structure of Metaphysical Thinking in Islam."

42. The most famous tale, which has been reflected in fairy tales and legends from India through the Muslim world to Scottish folklore and modern German poetry (Agnes Miegel, "Die Mär vom Ritter Manuel") is retold in Heinrich Zimmer, *Maya, Der indische Mythos*. The belief in the transforming power of water and in its rejuvenating aspect underlies, lastly, even the symbolism of baptism.

43. Rumi D 469; cf. also D 1713/17391:

Prostrating ourselves do we go toward the sea like a torrent,  
That's why we go on the surface of the ocean, foaming [or: hand clapping;  
*kaf zamān* has both meanings].

Cf. also Jami, *Lawā'iḥ* no. 25, p. 61: "Existence is an ocean, eternally billowing."

44. Nyberg, *Kleinere Schriften des Ibn 'Arabī*, p. 96.

45. Ḡāṭṭār, *Dīwān-i qaṣā'īd wa ghazaliyāt*, ed. Sa'īd-i Nafisi, p. 499, no. 707.

Go out of this ocean like rain and travel,  
For without traveling you will never become a pearl.

46. Ḡāṭṭār, *Muṣibatnāma*, ed. N. Fisal, p. 355.

47. Sana'i, *Dīwān*, p. 327.

48. Sana'i, *Hadīqat al-haqqāqā*, ed. Mudarris Razawi, I, p. 60.

49. Carl W. Ernst, "Faith and Infidelity in Sufism," pp. 119-37 deals with Hallaj's sayings.

50. For examples from Maghribi see E. G. Browne, *Literary History of Persia*, III, pp. 330-44. It is due to this kind of poetry, which became known in the West prior to other Islamic works, that most Western scholars regarded Sufism as sheer pantheism, as is evident from the very title of Tholuck's pioneering thesis of 1821, *Sufismus sive theosophia persarum pantheistica*.

51. Yusuf Husain, *L'Inde mystique au moyen age*, p. 163.

52. Evelyn Underhill, *Mysticism*, chapter 6.

53. Ḡāṭṭār, *Muṣibatnāme*, p. 62; the expression "more costly than *al-kibrīt al-ahmar*" occurs as an Arabic proverb, see *El* 2d ed., IV, col. 68 (*kibrīt*, Manfred Ullmann).

54. Sana'i, *Mathnawīhā*, pp. 181-316. For the topic see Reynold A. Nicholson, *A Persian Forerunner of Dante*.

55. Sana'i, *Dīwān*, p. 486. Abu'l-Wafa Kurd died in Baghdad in 1107. Uwais al-Qarani was a legendary contemporary of the Prophet, who lived in Yemen and, becoming a pious Muslim without ever having met the Prophet, is the

prototype of the *uwaisī* mystic, who enters the Path without formal initiation through a living master.

56. <sup>c</sup>Attar, *Manṭiq uṭ-ṭair*, p. 234; see also *Muṣībatnāma*, p. 63.

57. Muhammad Aslah, *Tadhkira-i shuṭarā-i Kashmīr*, ed. Sayyid Husamuddin Rashdi, I, p. 370.

58. <sup>c</sup>Attar, *Muṣībatnāma*, p. 9.

59. Nizami, *Khusrau Shīrīn*, pp. 143, 144.

60. <sup>c</sup>Attar, *Dīwān*, p. 383.

61. <sup>c</sup>Urfi, *Kulliyāt*, ed. <sup>c</sup>Ali Jawahiri, p. 305. For the conviction that neither the beloved nor love have an end see the anecdote about Dhu'n-Nun, who "met a woman at the sea shore and asked her: 'What is the end of love?' And she answered: 'O simpleton, love has no end!' And he asked: 'Why?' She said: 'Because the Beloved has no end!'" <sup>c</sup>Attar, *Tadhkirat al-auliyā*, I, p. 123.

62. Sana'i, *Dīwān*, pp. 806-7; cf. Browne, *Literary History of Persia*, II, pp. 321-22.

63. <sup>c</sup>Attar, *Ushturnāma*, p. 173; ibid., p. 137, the puppet player says:

Whoever found my secret became demented,  
All at once he became estranged from intellect.

64. Sana'i, *Hadiqa*, IV, p. 300; cf. *Dīwān*, p. 57. Ghazzali's *Tahāfut al-falāṣifa* contains a sharp criticism of Avicenna's philosophy and has probably affected the attitude of the mystics, particularly in Iran; besides, legends tell how the Prophet informed Majduddin Baghdaði (d. 1209) in a dream that Avicenna wanted to reach God without his mediation, and so he fell in the Fire. Jami, *Nafahāt al-uns*, p. 427.

65. Muhammad Iqbal, particularly in his *Payām-i Mashriq*. See p. 122, the poem which contrasts Avicenna and Rumi, and p. 119, the bookworm that dwells in Ibn Sina's pages and therefore lacks real experience of life and love.

66. Sana'i, *Dīwān*, p. 827.

67. Gesudaraz, *Dīwān anīs al-<sup>c</sup>ushshāq*, ed. Sayyid <sup>c</sup>Ata Husain, p. 9.

68. Ibid., p. 67; cf. Baqī, *Abhar al-<sup>c</sup>āshiqīn*, sec. 79:

The vision of the cosmos is the *qibla* of the ascetics,  
And the vision of Adam is the *qibla* of the lovers.

69. <sup>c</sup>Ali ibn Ahmad ad-Dailami, *Kitāb <sup>c</sup>atf al-alif al-ma'lūf ilā 'l-lām al-ma<sup>c</sup>tūf*, ed. Jean-Claude Vadet, sec. 28; for the whole problem see Ritter, *Meer der Seele*, pp. 434-503.

70. Thus al-Hakim at-Tirmidhi, quoted in Nwyia, *Exégèse coranique*, p. 129.

71. Hujwiri/Nicholson, *Kashf al-mahjūb*, p. 416 says: "Looking at youth and associating with them are forbidden practices and anyone who declares this to be allowable is an unbeliever!" The Hanbalite Ibn Qayyim al-Jauziyya

goes even farther. He writes: "The immoral among mystic lovers commit a more serious sin than either idolators or sodomites. They combine the transgression of the two groups—worshipping their minions and copulating with their idols," quoted in Joseph N. Bell, *Love Theories in Later Hanbalite Islam*, p. 143. See Ritter, *Meer der Seele*, particularly pp. 459 ff., and Ritter, "Philologika VII, Arabische und persische Schriften über die profane und die mystische Liebe."

72. Sana'i, *Dīwān*, p. 182 in a *qaṣīda*.

73. Massignon, *La Passion . . . d'al-Hallāj*, p. 799.

74. Rumi, D 537/5723. Although Rumi's mystical friend, Shamsuddin of Tabriz, is reported to have sharply rebuked Auhaduddin Kirmani for his *shāhidbāzī* (see Jami, *Nafahāt al-uns*, p. 590), *shāhidbāzī* became a legitimate topic in Persian mystical and semimystical poetry. Auhaduddin Kirmani is the most prominent exponent of this trend although in his case, as with other Sufis, it is not always certain whether the quatrains ascribed to him are really his. See Bernd Manuel Weischer-Peter L. Wilson, *Heart's Witness: The Sufi Quatrains of Auhaduddin Kirmānī*.

75. Ruzbihan says in the *‘Abhar al-‘ašiqīn*, sec. 4: "At the primordial covenant the souls flew in the world of Divine Love with the wings of human love," and sec. 112: "The journey [of the lovers] is nothing but Reality, the collyrium of their eyes is nothing but the dust of the street of the Divine Law."

76. Ikram, *Armaghān-i Pāk*, p. 135, but the expression *kajkulāh* is already found in ‘Attar's *Dīwān*, ghazal on p. 27.

77. Goethe, *West-Östlicher Divan: Buch Hafis*, "Wink."

78. ‘Attar, *Tadhkirat al-auliyā*, II, p. 193.

79. Sana'i, *Dīwān*, p. 488. The problem of the relationship between lover and beloved has been discussed by Persian, Turkish, and Indian poets over and over again; its central point is that the lover has to love without any hope of fulfillment. As Hujwiri/Nicholson, *Kashf al-mahjūb*, p. 136, says: "It is a law that when the lover advances, the beloved retires. If the lover is satisfied with love alone, then the beloved draws near. In truth, the lover has honor only while he has no desire of union." This forms the topic of most Persian works on love, and is poetically expressed in the contrast of *nāz* and *niyāz*, coquetry and petitioning, "for the beloved ones are all created from the essence of coquettish pride," as a late Indo-Persian poet says (Mir ‘Ali Shir Qānī, *Maqālāt ash-shu‘arā*, p. 439). In fact, I was once told that *nāz* and *maḥbūb* (beloved) are as it were interchangeable because the two words have the same numerical value, namely 58!

80. Sana'i, *Dīwān*, p. 870.

81. ‘Iraqi, *Kulliyāt*, *Lama‘āt*, no. 22.

82. Hafiz, *Dīwān*, ed. Hermann Brockhaus, no. 292. For the concept of the Sun at Midnight see Henry Corbin, *L'homme de lumière dans le Soufisme iranien*.

83. <sup>c</sup>Iraqi, *Kulliyāt*, *Lama*<sup>c</sup>āt, no. 2.

84. <sup>c</sup>Attar, *Muṣibatnāme*, p. 10.

85. *Ibid.*, p. 287.

86. Sana'i, *Dīwān*, qāṣida, p. 41.

87. <sup>c</sup>Attar, *Muṣibatnāme*, p. 63; cf. *ibid.*, p. 332:

Love is to become naughted in the beloved,

To die, means for him becoming alive.

The emphasis on annihilation, *fanā'*, "Entwerden," and becoming empty in order to be able to receive the Divine is a central topic of mystical poetry: the heart has to be cleaned and emptied so that the *dulcis hospes animae* can dwell there. Seyyed H. Nasr has extended this idea also to Islamic art in his article, "The Significance of the Void in the Art and Architecture of Islamic Persia." The Koranic statement, "You are the poor and God is the Rich" (Sura 35/16) reminds man constantly of his poverty before the Lord, who owns everything and before whom the creature is so poor and insignificant that it disappears: "When *faqr* becomes perfect, it is God," as a widespread saying claims. Thus, Sufism reached an equation of *faqr*, "poverty," and *fanā'*, "annihilation," which was poetically expressed by <sup>c</sup>Attar in the last valley of the *Manṭiq uṭ-ṭair*. See also chapter 3, note 351.

88. Ghalib, *Urdu Dīwān*, ed. Hamid <sup>c</sup>Ali Khan, p. 174. The liver is the seat of emotions and appears in Persian poetry often where we would expect the heart.

89. Goethe, *Noten und Abhandlungen zum West-Östlichen Divan*, "Despotie." The head as a ball, and the tresses as a mallet are stock images, pointing to the willful submission of the lover to every whim of the cruel beloved.

90. <sup>c</sup>Attar, *Muṣibatnāma*, p. 14.

91. Cf. the description of the Valley of Love in the *Manṭiq uṭ-ṭair*: "Lover is he who is like fire," p. 222.

92. Rumi, M III 1259-69. For the anamnesis of the story see Fritz Meier, "Das Problem der Natur im esoterischen Monismus des Islam, Exkurs: Zur Geschichte der Legende von den Blinden und dem Elefanten," p. 174. Sana'i's version trans. by E. G. Browne, *Literary History of Persia*, II, p. 319. Shah Waliullah uses a similar parable but speaks of the blind and a tree, *Lamahāt*, ed. Ghulam Mustafa Qasimi, p. 4.

93. M I 130; the expression *sirr-i dilbarān* has also become the title of more than one book dealing with mystical metaphors, see Hz. Shah Sayyid Muhammad Shauqi, *Sirr-i dilbarān*. The importance of correct symbols has been well expressed by Henry Corbin; "Le symbole garantit la correspondance de deux univers qui sont à des niveaux ontologiques différents: il est le moyen, et le seul moyen, de pénétration dans l'invisible, dans le monde du mystère, dans l'ésotérique." ("Mystique et humour chez Sohrawardi Shaykh al-ishrāq," p.

30). A contemporary Sufi exegesis of the common imagery: Dr. Javad Nur-bakhsh, *What the Sufis Say*.

94. After Browne, *Literary History of Persia*, III, p. 117.

95. Bu 'Ali Qalandar, *Dīwān*, p. 19.

96. See ERE VII 739 ff., "Kissing"; and RGG, 3d. ed. IV, col. 189–190 ("Kuss").

97. Gertrud Spiess, *Mahmud von Ghazna bei Farid-ud-din 'Attar*.

98. Herbert Duda, *Farhād und Schīrīn*, Zur Geschichte eines literarischen Sagenstoffes. Farhad, the luckless lover, who was cheated by Prince Khusrau, has become in modern progressive writings from Iqbal to Nazim Hikmet the representative of the oppressed working class.

99. Mir Taqi Mir, quoted in Dr. Syed Abdullah, *Naqd-i Mīr*, p. 117.

100. Sanā'i, *Dīwān*, pp. 30 ff. For the development of the ancient idea of the soul bird, known from primitive religions as from ancient Egypt, in the Islamic environment see Ignaz Goldziher, "Der Seelenvogel im islamischen Volksglauben"; however he does not deal with the later, mystical development. In Turkey, one still uses the expression *can kuşu uçtu*, "His soul bird has flown away," when someone has died.

101. 'Attar's epic is based on Ghazzali's *Risālat aṭ-ṭair* to which, however, he gave a wonderful, deeply moving end, see Ritter, *Meer der Seele*, p. 42.

102. Rumi M II 1131 ff.

103. The parrot occurs in the Indian tradition usually as a wise but often somewhat misogynic bird, as in the *Tūṭīnāma*, which was reworked by the Chishti Sufi Zia'uddin Nakhshabi in North India in 1330. It became widespread in the Islamic world, and was decorated with miniatures. The most famous example is in Cleveland, see Muhammad A. Simsar, *The Cleveland Museum of Art's Tutināma: Tales of a Parrot*. The bird's aversion to women is also reflected in some Indo-Pakistani folk tales. In other traditions, such as the Isma'ili classic *Dasamō Avatār* it is the parrot that introduces the wife of a demon into the mysteries of the true religion, the *satpanth* (see Gulshan Khakee, *The Dasamō Avatār*). He also teaches an Indian princess Islamic doctrines in the anonymous *Hujjat al-Hind* of the seventeenth century; in this work, the intelligent bird even recites long passages from Najmuddin Daya's *Miṣād al-ibād*. The green color of the parrot reminded the Sufi poets of the green robes in Paradise, and his gift for languages earned him the constant epithet "sugar chewing," so that "parrot" and "sugar" are usually found together in verse.

104. Sana'i, *Dīwān*, p. 371.

105. Annemarie Schimmel, "Rose und Nachtigall."

106. Massignon, "La vie et les œuvres de Rūzbehān Baqlī," p. 238.

107. Irène Mélikoff, "La fleur de la souffrance, recherche sur le sens symbolique de *lālā* dans la poésie mystique turco-iranienne." In Iqbal's work, *lālā* represents the independent, vigorous plant that appears in the middle of

the desert, resembling in its shape and color the flames which Moses saw on Mt. Sinai; it is seen as a positive contrast to the traditional rose which lives in well-trimmed gardens, and thus becomes a symbol of man's striving against heavy odds to realize himself. In Turkey, the fondness of poets and painters for the tulip was explained to me by mystically minded friends with the remark that *lila*, *hilâl* ("crescent"), and *Allâh* all consisted of the same four letters and had the same numerical value, namely 66, hence the tulip became a kind of religious cipher.

108. Annemarie Schimmel "Schriftsymbolik im Islam."

109. As Shelley says:

Life, like a dome of many-colored glass  
Stains the white radiance of eternity.

Persian poets were always aware that the manifestation of the Divine needs some dense, material locus—*kathâfat*, density, is necessary for *laṭâfat* to become visible, as steel, polished to utmost clarity, can reflect the divine light.

110. William James, *The Varieties of Religious Experience*. p. 297.

111. Gesudaraz, *Dîwân Anîs al-‘ushshâq*, p. 40. The poem is inscribed around the interior of the grand dome over his tomb in Gulbarga.

112. A good introduction to the imagery of Persian poetry, particularly the "magi," is Bausani, *Letteratura neo-persiana*, where a number of images are discussed.

113. Hujwiri/Nicholson, *Kashf al-mâjûb*, p. 187.

114. See Kurt Goldammer, "Wege aufwärts, Wege abwärts," p. 51.

115. Rumi, M I 3192 ff.

116. Trans. by E. G. Browne, "Sufism," in *Religious Systems of the World*, p. 329.

117. D 468/4976.

### 3. SUN TRIUMPHAL—LOVE TRIUMPHANT: MAULANA RUMI AND THE METAPHORS OF LOVE

1. D 826/8638.

2. The literature about Jalaluddin is almost inexhaustible; see the bibliography in Annemarie Schimmel, *The Triumphal Sun*; the bibliography here s.v. Arberry, Bürgel, Gölpınarlı, Meyerovitch, Nicholson, and Ritter. The oldest biography is by Faridun Sipahsalar, *Risâla dar alqâwâl-i Maulâna Jalâladdîn-i Rûmî*; then follows Aflaki's *Manâqib al-‘ârifîn*, not very successfully trans. by Clément Huart, *Les Saints des Dervishes tourneurs*.

3. Part translation in verse by Pir Imam Shah, Lahore 1911, fly leaf. Another Panjabi verse translation by Maulana Muhammad Shahuddin, Lahore, 1939 (see L. D. Barnett, *Punjabi*, p. 39).

4. Remarkably, one of Rumi's first interpreters in the West, the Austrian

orientalist Joseph von Hammer-Purgstall, has clearly stated the nonpantheistic character of the *Mathnawi* (*Bericht über den zu Kairo im Jahre 1835 erschienenen türkischen Kommentar des Mesnewi Dschelaleddin Rumi's*). Unfortunately, this interesting study has never been mentioned by any later student of Rumi in Europe.

5. Baha'uddin Walad, *Ma'ārif*, 4 vols., ed. Badiuzzaman Furuzanfar; a few chapters from this work trans. in Arthur J. Arberry, *Aspects of Islamic Civilization*, pp. 227-255.

6. D 940/9918-20; *lā ḥaula*, "There is no power and strength but in God!" an exclamation uttered on a sudden emergency; *tauba*, "Repentance!"

7. D 2970/31525

8. D 2329/24655; in the next verse: "Your face is the sun in Aries."

9. D 2893; see the editor's quotations from Aflaki, *Manāqib*.

10. D 2630/27890:

He is the king of ghazals, and all are his servants--  
Every verse of his opens [the door of] wishes, Efendi!

D 3073/32742:

Know that I am the servant of poetry, for poetry is what *you* are saying,  
For you are the innermost soul of Israfil and the sound of the trumpet.

11. One has to remember that a new name is usually given at an initiation, be it into an order, or a conversion or baptism; Maulana, by assuming Shamsuddin's name for his poetical activity, has as it were died to himself and found a new life in the mystical beloved.

12. D 600/6330, last verse; two verses earlier: "Sun in Aries."

13. D 103/1192, last line, after a line with *khāmūsh*, "Silent!"

14. M III 3842.

15. D 757/2916-34, beginning:

Describe that *makhdūm* even if the envious person becomes angry . . .

16. D 144/1631, in the middle.

17. D 71/846; Shamsuddin in the first line.

18. D 1196/12728, with a typical image:

O Jalaluddin, give up dictating, talk!

For no cheetah can enter the running course of that lion!

Shams is mentioned in vv. 12723, 12724.

19. Cf. D 24/243:

When you mention his name, consider repetition necessary.

Then follows Shamsuddin's name in the next line. In 2229/23639 Rumi calls the friend's name "the nourishment of his intoxicated soul." Cf. for a

modern example of this "magic of the name," of which the Sufis in their *dhikr* were very well aware, Gertrude Stein's remark, "If you love a name then saying that name any number of times only makes you love it more, more violently more persistently more tormentedly," quoted in Philip Wheelright, *The Burning Fountain*, p. 372.

20. D 1081/11369-70; the whole poem continues like this.
21. D 2807/29786-87, middle; in the beginning Shamsuddin is mentioned twice.
22. D 2807/29775; D 24/280; D 1374/14533 and many more, which deserve closer study.
23. D 450/4746.
24. D 2768/29430; cf. also D 2557/27149, second-to-last line:

Shams is the purity of the Islamic soul

25. D 659/6876, second-to-last line.
26. D 882/9231:

Infidelity became black-dressed, Muhammad's light arrived;  
The drum of *baqā* (eternal life) was beaten, the eternal kingdom arrived.

Cf. also D 341/3680, 3685:

Muhammad came back from his ascension,  
Jesus arrived from the fourth heaven . . .

In the next line: "Once more the moon was split" (Sura 54/1).

27. D 409/4342.
28. D 25/298.
29. D 462/4910.
30. D 792/8292; cf. also D 1966/20746:

If you want the complete fragrance and color of the Ahmadian wine,  
Rest at the gate of Tabriz for a moment, O caravan-leader!

31. D 816/8529, second-to-last line, no *takhallus*.
32. D 807/8450 end.
33. D 1464/15474.

34. The scene has been painted several times, see Schimmel, *Triumphal Sun*, p. 147, a miniature from Husain Baiqara's *Majālis al-ushshāq*, preserved in Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz; another interesting representation in Dr. A. Süheyl Ünver, ed., *Sevâkîb-i manâkîb: Mevlâna'dan hatîr-alar*, p. 41, no. 17, from a manuscript in the Pierpont Morgan Library, New York, M 476, fol. 219 b.

35. D 639/6669-70, 6679.
36. D 797/8334; in 8339 Shams-i Tabriz is mentioned.
37. D 795/8306, first line:

I was the time that a light (*ziā*) arrived from the sun,  
That a flag from Rum came to the negro "Night,"

where Salahuddin is mentioned in the end.

38. M II 3; see D 2864/30414 end: According to Aflaki, Sultan Walad mentioned that this poem was recited when Maulana chose Husamuddin as his *khalifa*. See also D 2519/26699, where Husamuddin is called *ziā* in a longish, rather colorless poem, the preceding lines being:

The canopus of Shams-i Tabriz does not shine in Yemen.

39. D 1210/12875, Salahuddin's name in the first line.

40. D 738 describes how everything is in ecstasy, longing for Shamsuddin, until line 7760 introduces the *anā'l-haqq*. Important also is D 145/1645, where Rumi calls Husamuddin to write down his words in the second-to-last line, the last one bearing again the *takhalluṣ* Shams. A poem in which Husamuddin is fully accepted as Beloved is 533, with the *radif*, "The intoxicated send greetings," which ends:

O Shah Husamuddin, O pride of all saints,  
O you with whom the souls are acquainted—the intoxicated send greetings!

41. D 1839; the poem deserves a full analysis.

42. D 2364, *radif*, "has wept."

43. M I 120-42.

44. D 3098 with the *takhalluṣ* Husamuddin may have been written during this time; the second-to-last line, 33043, says:

Be silent, even though all the silver-breasted ones  
Write with gold whatever you have said.

45. D 2098/22165.

46. Translation by Arthur John Arberry, *Discourses of Rumi*. London 1961.

47. *Maktübât*, ed. Yusuf Jamshidipur and Ghulamhusain Amin; an excellent annotated Turkish translation by Abdulbaki Gölpınarlı, *Mevlâna'nın Mektubları*.

48. D 1722/18026.

49. D 1326/14035-36.

50. D 683 with the *takhalluṣ* Shamsuddin; these verses are inscribed on his sarcophagus.

51. 1836/19300:

O idol, the cooked one does not ferment [any more],  
Don't boil [me any more], for I am cooked!  
For from out the kettle my smoke goes up to the sky.

I.e., he is completely evaporated from himself. The image of the water in the kettle—which is put on the fire and at first makes noise, then finally becomes silent as steam, the form in which it comes closest to the nature of fire—has been used by Shah Waliullah to point to man's stages of approximation to God (*Sata'at*, no. 40).

52. See chapter 1, note 3. The poem is D 1949/20486. For the designation *Turk* for Shamsuddin cf. D 2499/26446:

The mouth of Love laughs that I call him Turk,  
For he himself breathes into us; for we are the flute and he the flute  
player!

See also D 1641/17184; cf. D 1375/14549 second-to-last line, and D 1344/14222:

Now sit and move your head and say "Yes"—  
Shams-i Tabriz will show you the secrets of the *ghazal*!

53. D 1547/16251; cf. D 2393/25282: "I spoke out of the skin," and D 538/5735:

The heart spoke nicely this *ghazal*,  
Being out of itself from the primordial wine.

54. D 2696/28604.

55. D 35/463 end, and *passim*.

56. M I 1727; cf. D 2251/23859.

57. D 477/5073, second-to-last line of a long poem.

58. D 1661/17408.

59. D 981/10382–83, for it comes from the "heat of the mind."

60. D 2838/30144.

61. D 253/2857; cf. D 2025/21370.

62. D 1828/19217.

63. D 1238/13129. But he ends with the sigh:

But what can I do? It's an old rule:  
The ocean is quiet, and the waves boiling.

Cf. D 1728/18111: "Come like the full moon and complete this!" I found a similar statement connected with Salahuddin only once, D 483/5155.

64. D 2100/22190. In the next, final verse he asks Shamsuddin to inspire him with befitting expressions.

65. D 2215/23494, a poem with the *radif*, "Don't go!" Cf. D 2006/21211, end: "I would like to say another fifty verses," or D 2493/26355:

The rose bush of the soul speaks in your love;  
If I were not afraid I would become like a lily, all my head tongues!

66. D 470/4998, last line.

67. D 837/8756; cf. D 1847/9487-88 (middle), D 1638/7159; grotesque is D 1188/12655:

Quiet! This lions' milk is the light of the inner sense;  
 From letters it becomes cheese for the need of cheetahs!

The cheetah, in Persian poetical tradition at least since Sana'i, is supposed to live on cheese, i.e., he is tame and meek and is kept on a meatless diet days before he is used for the hunt; he is thus contrasted to the blood-drinking, free lion. Words are as much inferior to the real sense as is a tame cheetah to a roaring lion. Another way to point to man's incapability of expressing his experience in words is, for example, D 1926/20274:

When Love tells its own perfection,  
 Man has to become a stammerer.

68. D 2667.

69. D 745/7823-29 (second-to-last line).

70. D 1946/20538.

71. D 485/5186 (second-to-last line).

72. D 2432/25640-41.

73. D 1650/17281.

74. D 49/621, according to the footnote, an allusion to a well-known anecdote.

75. D 2761/29346-47, one of Rumi's delightful personifications of the heart, which deserves special study:

I said to my heart: "Are you thus well?"  
 The heart screamed: "Yes, yes!"  
 My heart took up a little rebeck  
 And played it—that means, "Yes, I'm fine!"

76. D 2465/26066-67.

77. D 2309/24502, the beginning of an intoxicated poem in which also a gypsy who plays the *barbat* (a kind of big lute) appears (24507).

78. D 1088/11448; another allusion to *jūc al-baqr*, D 1016/10721.

79. D 45/584.

80. D 2651/28127.

81. D 551/5852. In the mystical language, God's garment means His qualities, contrary to the unqualified Numen; every trace of clothing is an impediment for full union when the soul wants to become one with the One; the Upanishads used the image of loving union for the state of highest spiritual bliss. Among the Muslim mystics Rumi, following his father's example, uses the imagery of "becoming naked" more frequently than any other poet; in the

medieval Christian tradition, Mechtild of Magdeburg is noted for her uninhibited expressions about nakedness of the soul, bridal bed, and embraces. See Heiler, *Erscheinungsformen*, p. 221.

82. D 2989/31753. In Persian poetical language, stones generally occur in two sets of images: they smash the glass, or the bottle, or they are flung by children at Majnun, the lovesick lover, as Persian miniature painters have sometimes represented; see S. Cary Welch, *Wonders of the Age*, no. 61, by Mir Sayyid 'Ali.

83. D 2980/31632. For Rumi's technical skill, which enabled him to use complicated rhetorical devices in his spontaneous verse see J. Christoph Bürgel, "Lautsymbolik und funktionelles Wortspiel bei Rumi."

84. D 2701/28655.

85. The allusion is of course to the well known *hadith*: "This world is the seedbed of the Otherworld," which forms a pivot of Rumi's ethics. Cf. also D 2748/29228:

Hear from the green tongue of each leaf  
That what you plant grows from the Unseen

and also D 2638/27999 where the poet asks Love to give to the earth whatever it deems right, "since the earth brings forth only what has been sown."

86. See for this feeling D 2549/27044:

I search in both worlds a simile so that I could speak of you—  
But, O my Lord, I don't find it; you do not say whom you resemble!

87. D 1499/15800 end; cf. D 2739/29121; D 2131/22552; D 1649/17275.

88. D 1735/18197; cf. D 1157/12286.

89. M I 112-15.

90. D 213/2394.

91. D 1311; D 1308; D 1309.

92. D 232/2606, first line.

93. D 991/10484, end.

94. D 1402/14851-54, in the middle. Another charming dialogue with Love in D 2219:

Last night I became crazy; Love saw me and said:  
"I have come, don't scream, don't tear your dress, don't speak . . ."  
etc.

95. D 2138/22624-41; *namak*, "salt," means also "elegance, charm!" Its quality to preserve organic matter by transforming it into salt has offered some Sufis a metaphor for man's annihilation in the "salt" of the Divine Beloved, and "the donkey that fell in a salt-mine" occurs from 'Attar to Mir Dard in mystical discourses as a symbol of "deified" man; see M II 1344; M VI 1858 f.

96. D 798/8344; D 1649/17274.

97. D 3010/31985.

98. D 3017/32070.

99. D 924/9735.

100. D 1487/15685. One is immediately reminded of the *ḥadīth* according to which ‘Man is between two fingers of the Merciful, who turns him as He pleases,’ a saying which was often poetically interpreted as man being like a pen in God’s fingers (see Schimmel, *Triumphal Sun*, ‘Divine Calligraphy’).

101. D 743/7808.

102. D 460/4886. The *tughrā* is the artistically elaborated hand sign of the ruler at the beginning of a document; it found its finest expression in Ottoman Turkey, see Ernst Kühnel, ‘Die osmanische Tughra.’ Nowadays, *tughrā* is the general term for interlaced patterns made of proper names or pious formulas.

103. D 232/2626, end after two Arabic verses; cf. D 2571/27298:

O Love, you alone, whether you are kindness or wrath—

Your *surnā* [a kind of oboe] complains in Arabic and Suryani.

104. D 2701/28654; D 3044/32375. The whole longish poem with its *radīf*: ‘What a calamity, what an affliction you are!’ enumerates the contradictory aspects of Love.

105. D 698/7277; D 459/4866 says ‘It has neither beginning nor end,’ but D 183/2037: ‘The last station of Love is better than the beginning.’

106. D 958/10110.

107. D 633/6604; cf. D 1014/10706 (Arabic):

Travel on the roads of Love with me—

Don’t fear any error or watchdog!

108. D 983/10401.

109. D 2674/28369–72.

110. D 2392/25270 beginning; D 2163/22907.

111. D 190/2108; cf. another twist of the pun *kūh-kāh* D 58/713:

When Love suddenly came, I was like a mountain, *kūh*,

And became straw, *kāh*, for the ruler’s horse.

112. D 1690/17713; cf. also D 13/148 a poem about roses and rose sugar, where Rumi explains:

By ‘rose sugar’ we mean God’s grace and our existence:

Our existence is like iron, and God’s grace the magnet.

113. D 478/5089; D 790/8258 ff.; D 3099/33045, first line.

114. D 27/336–37; M III 3637; M V 3597 f.

115. D 429/4534.

116. D 2956/31390.

117. D 1657/17366.

118. D 863/9028, the Koranic quotation is slightly twisted.

119. D 2810/29838.

120. D 2/24. *Alif* denotes the straight, upright stature, while *dāl* is a bent letter which is often compared to an old, sad person.

121. D 926/9749.

122. D 1586/16627.

123. D 2785/29610.

124. M I 8.

125. D 1138/12063. For the image of fire see Heiler, *Erscheinungsformen*, p. 48 ff., with numerous examples from German mystics such as Meister Eckhart and Gertrude of Helfta; see also Richard Rolle:

The flame of Love, who might it thole [= bear],

and his remark "luf es hard as hell," *Oxford Book of English Mystical Verse*, p. 4.

126. D 2922/31021.

127. D 2992/31799; D 2043/21540; D 368/3947.

128. D 1733/18170; cf. D 2479/26230.

129. D 1077/11333; for "fire of the face" see also D 2363/24988 and many others.

130. D 1573/16502; cf. D 1696/17772.

131. D 831/8682; cf. D 2994/31831, D 580/6142; for fire and forest, D 2912/30927, and a combination of the forest motif and Abraham, D 567/6021; the classical verse M I 10.

132. D 2031/21438; D 937/9888.

133. D 2519/26655; purification through fire belongs to ancient religious rites, cf. Origen's *purgatorius ignis*, German *Fegfeuer* for purgatory. See G. van der Leeuw, *Phänomenologie*, p. 53, esp. Baptism through fire, etc. Angelus Silesius sings:

Wo Gott ein Feuer ist, so ist mein Herz der Herd,

Auf welchem er den Stolz der Eitelkeit verzehrt.

*Cherubinischer Wandermann* I, 66.

134. D 588/6212.

135. D 1308/13856. Angelus Silesius, too, sees God as "ein lauter Blitz," a pure lightning, II, 146.

136. D 2359/24958.

137. D 1555/16343.

138. D 2949/31322; D 2524/26766; D 2539/26958 (dry wood); D 2354/24910 (crumbs in fire).

139. D 246/2765.

140. D 2973/31556; D 491/5227; cf. D 1002/10580: "the glowing charcoal of your love."

141. D 2919/31000.

142. D 601/6336; D 1733/18170, and often in the *Mathnawi*.143. D 2043/21544; D 338/3658. An early poem, D 2811/29843, where Shams' name occurs in the first line, has a beautiful pun on *parwāna*, "moth" and "Prime Minister":

I requested from the candle of his love a piece of bread;  
 He said: "Write a *tauqī* [diploma] for him for *parwānagī*, [i.e., the position of a moth, or of a Prime Minister].

That means, love either immolates or promotes to the highest offices those who approach it like humble beggars. A similar pun on *parwāna* in D 2803/29746. Another turn of the image is in D 1431/15141: "He burns the thought of both worlds like moths."

144. D 366/3922; cf. 33/441 (Arabic):

Love is the lamp of the evening,  
 Separation is the cook of the intestines.

For *sham*<sup>c</sup> [candle] see D 743/7806.

145. D 2560/27187.

146. D 2690/28525–26; cf. D 1940/20417; D 2636/27964 with a pun on *uqāb*, "eagle."147. M I 120; D 2274/24131 (Arabic): "Love has a light the like of which the sun has not"; *khūrshīd* D 2224/23605; D 816/8523; D 95/1060.

148. D 306/3356.

149. D 3054/32514: "transform the dark night into day by remembering Love"; cf. D 2905/30871.

150. D 2901/20828–29; cf. D 660/6891:

When the stone heart of Love becomes soft,  
 [Love] can transform the heart, if it be stone, into a jewel.

151. D 2429/25592.

152. D 1555/16344; cf. D 624/6515, beginning; D 733/7695, beginning; D 2970/31524: "the body is like dust, the soul like steam before the light of his sun." For the motif of the sun see Heiler, *Erscheinungsformen*, pp. 51–55. A beautiful contrast, which sounds almost like a line by Rumi, is used by Mechtilde who speaks of "die heisse Sonne deiner lebendigen Gottheit," as contrasted to the "süsser Regen deiner Menschheit," God's *jalāl* being manifested in the scorching sun, his *jamāl* in the gentle rain (*Der stumme Jubel*, [Bonn 1926], p. 77).

153. D 686/7132.

154. D 449/4734; cf. D 2574/27342.

155. D 52/644; D 821/8578.

156. D 1965/20732; D 1954/20636; D 310/3397; D 461/4893; D 935/9861; D 881/9222; D 1068/11249; D 2725/28947; D 1719/17997; D 798/8342:

Love is a branch of the ocean that comes into the heart,  
The place for that ocean and the pearl is not a narrow breast!

D 2690/28534:

I am that water which the sand of Love has swallowed—  
What sand! Rather, an ocean without shore!

157. D 1931/20298–300; D 3018/32079 “ocean of fire.”

158. D 1096/11582.

159. D 270/3042.

160. D 1597/16716; cf. M I 16.

161. D 3018. Other visions of the ocean, D 2005, D 1839, D 1843 and *passim*; cf. also Daquqi’s vision in M III 1985 ff.

162. 1931/20298.

163. D 729/7664.

164. D 2443/25792. In v. 25786 the Prophet (“O you mercy for the worlds!”) is addressed as “granting pearls from the Ocean of Certitude to the dust-born creatures, and peace to the fishes,” then the ocean-imagery continues briefly and tapers off. Cf. also D 2944/31280.

165. D 2980/31638; cf. M II 1366 f., also M V 199.

166. D 1433/15170. Bath houses were often decorated with wall paintings; hence the “picture in the bath house” became a *topos* to express something immobile and soulless. See for the Arabic tradition Heinz Grotfeld, *Das Bad im arabisch-islamischen Mittelalter*, pp. 44–51.

167. D 1672/17520. For the motif see Annemarie Schimmel, “Der Regen als Symbol in der Religionsgeschichte.”

168. D 2392/25273.

169. D 624/6525; D 1124/11868; D 3106/33130.

170. D 629/6563; D 2213/23470; D 535/5692; D 1129/11909; D 141/1609:

The body always says to the soul: “Beware of his love!”

The soul says to it: “How could one shun the fountain of life?”

171. D 1250/13243; but 2391/25264: “The Noah of your love.”

172. D 566/16451.

173. D 1308/13857.

174. D 2400/25351.

175. D 928/9776.

176. D 455/4813.

177. D 536/5706: “The eyes of the lovers are like rain clouds behind which the moon is hidden.” Cf. D 2598/27559.

178. D 2970/31523.

179. D 132/1521.

180. D 2103/22212.

181. D 888/9316; D 958/10109; D 3055/32522; D 197/2167, and many others.

D 666/6953, beginning: "The meadow has no other work but your love," but mark D 2005/21201, last line:

Shams-i Tabriz is for the garden of Love  
 Moisture and growing and gardener.

182. D 2177/23085; D 78/902.

183. D 2746/29197.

184. D 886/9279, a poem in which the *lūlīs*, the cheerful but dangerous gypsies, appear. The plane tree is in Persian poetry always imagined to have hands since its leaves suggest the shape of an open hand; hence, the plane tree is supposed to hold wine cups, or jewelry, or clap its hands in enraptured dance. Likewise, the cypress is the ideal symbol of the graceful, slender beloved; both trees together form a perfect *murāqāt an-nazīr*. For the whole set of images see Schimmel, "A Spring Day in Konya."

185. D 1967/20661.

186. D 395/4183.

187. D 2415/25486-87.

188. D 338/3662; D 1702/17818; D 647/6759 = 652/6804.

189. D 2474/26169.

190. D 470/4993.

191. D 505/5388.

192. D 2494/26367; a whole poem on Damascus as a concrete city, D 1493.

193. D 2634/27942. Egypt was a major sugar exporting country; the combination of this Egyptian sugar with the Biblical-Koranic story of Joseph, interpreted as the lovely beloved, is commonplace in Persian poetry. D 2392/25271:

My soul has eaten so much sugar from the Egypt of Love:  
 From my complaint it has blown sugar into the reed.

Combinations of the reed flute and the sugarcane (both *nay* in Persian) are frequent in Rumi's work; he sometimes adds the *qalam*, the reed pen, to this group and invents strange cross relations. See also D 2996/31848.

194. D 2634/27941 and often; several times this Baghdad is contrasted, for reasons unknown to me, with Hamadhan.

195. D 1712/17931.

196. D 1063/11221.

197. D 2276/24170, a dancing poem with the *radīf pā kūfta* "have stamped their feet"; D 436/4590, a street "where calamity is"; D 451/4760; D 2188/23217:

Leave the *kū kū* ['Where where?']  
 Come to Love's *kū* ['street']!

198. D 2350/24858–59.

199. D 3098/33038, a poem for Husamuddin.

200. D 2997/31867, a beautiful poem about the sky which turns, like Jalaluddin himself, out of love around the sun, or may be a pilgrim who, in his dark blue *ilrām*, circumambulates the Ka‘ba, the House of God.

201. D 332/2589, 93.

202. D 2956/31392.

203. D 374/4013.

204. D 374/4015; D 2203/23364: fragrance comes from the cave of Love.

205. D 901/9452.

206. D 3073/32747–48.

207. D 2196/23305: the parrot Soul does not leave the sugar and the almonds of this snare. See also D 1537/16157; D 2918/30982; D 121/1377; D 66/780; D 68/804, beginning.

208. D 721/7577.

209. D 728/7641.

210. D 919/9680.

211. D 2793/29678.

212. D 1887/19850; cf. also *radif ishq*.

213. D 2796/29710. Three lines earlier, 29707: "The religion of the 72 communities be sacrificed for you"; cf. D 1394/14783; D 607/6389; D 1661/17410, "the greatest feast is Shamsuddin."

214. D 53/654; D 1019/10751; D 1814/19058; D 1720/18007; D 2807/29780. "To kill the lovers is its religion," D 1268/13424 end.

215. D 1136/12039–40; cf. D 1082/11389.

216. D 48/613; cf. D 2042/21527.

217. D 295/3223.

218. D 2330/24658.

219. D 872/9123; it is the guest for whom man's only heart is sacrificed, D 1656/17357.

220. D 2435/25669, continues:

The soul of the kings would become a doorkeeper,  
 if Love had a door!

221. D 2230/23658.

222. D 477/5056.

223. D 2102/22198–99.

224. D 723/7592.

225. D 1661/17401.

226. D 3102/33078.

227. D 1661/17404.

228. D 1006/10621. A grotesque dialogue in 2843/30200: love is "so tricky

that a thousand Juha [the arch buffoon of Persian folklore] would become its disciples."

229. D 2397/25316; D 1331/14087; D 2335/24714; D 990/10747; D 1072/11281, beginning; D 2064/21797; D 2162/22896; D 1727/18092, "sends out his hounds." In a nice pun on *shēr*, "lion" and *shīr*, "milk," Rumi compares the lovers to lion cubs who play between the paws of the lion Love and drink from his milk D 2224/23602-3.

230. D 843/8825.

231. D 674/7018.

232. D 919/9674; D 2154/22787.

233. D 3059/32569, parallel to *nīhang-i faqr*, "the crocodile Poverty."

234. D 986/10440.

235. D 798/8345, end.

236. D 920/9688. See Richard Ettinghausen, *The Unicorn*, plate 3, middle. It would be interesting to find out whether Rumi's choice of images was influenced by the objects of art that surrounded him. In *Fili mā fili* he alludes to the stone lions which serve as fountains (see Arberry, *Discourses*, p. 52), and it may be that reliefs representing the Tree-of-Life or dragons on Seljukid architecture have affected his poetical imagination, since he was able to transform everything into a poetical image. For these motifs see Gönül Öney, "Das Lebensbaum-Motiv in der seldschukischen Kunst in Anatolien" and "Dragon Figures in Anatolian Seljuk Art." Rumi's most rhapsodic poetry sometimes sounds like a verbal replica of the incredibly rich foliage-like ornaments which decorate the hospital and the Great Mosque in Divriği, Anatolia, built in 1228.

237. D 471/5003.

238. D 2039/21500; D 551/5854; D 1838/19335: it scares away the dragon Sadness.

239. D 500/5321. The whole poem deals with sleep, which suffers from the fists of Love.

240. D 1331/14086.

241. D 1311/13877.

242. D 1689/17700; cf. the visionary poem about the moon-falcon, D 649. Cf. D 309/3389, the eagle.

243. D 516/5518; D 3141/33613-14.

244. D 3031/32209; the same idea in less poetical words, D 1840. Serpent and peacock are both connected with the Islamic legend of Adam's seduction in Paradise, and therefore usually appear together.

245. D 2803/29746; D 2810/29833; D 3059/32568, beginning.

246. D 378/4046. For *shāh* in general, D 760/7965 = 763/7991; D 1037/10942, end. *Pādshāh*, D 690/7177; *Khurram Shāh*, D 664/6939.

247. D 3013/32033.

248. D 983/10402.

249. D 3029/32173.

250. D 35/461; D 237/2670. See Franz Taeschner, *Zünfte und Bruderschaften im Islam*, pp. 43–52 for ‘ayyār; p. 280 for Rumi’s relationship with the *futuwwa*. J. Christoph Bürgel has highlighted the “cosmic dimensions” of expressions like *rind*, *qalandar*, and *‘ayyār* in his article “The Pious Rogue.” The *qalandar*, usually a dervish of the *be-shar*<sup>c</sup> type, i.e., not following all injunctions of the religious law, becomes for Rumi often the symbol for the highest mystical stage. The term is therefore applied at times to Shamsuddin (who, in fact, may have been a member of a *qalandar*-group).

251. D 843/8827; D 714/7476; D 1061/11190/94; D 452/4778; D 2810/29831; D 2857/30325; D 2489/26330 end, with *takhallus* Shamsuddin.

252. D 2297/24397; cf. D 848/8871; cf. D 478/5086:

When they become Shah they suffer from the caliph’s stick—  
To endure the tyranny of Love is the art of the Sultan.

253. D 366/3926.

254. D 2224/23596–600.

255. D 772/8057; D 580/6140. One may think here of Richard Crashaw’s “Prayer” in which he speaks of “Love’s great artillery” (*Oxford Book of Mystical Verse*, p. 50), as his powerful imagery is perhaps closest among the Metaphysical Poets to Rumi’s daring verse.

256. D 2986/3175.

257. D 2140/22663.

258. D 1409/14913.

259. D 1308/13854.

260. D 48/613; D 874/9143; D 937/9883; dagger, D 751/7873; D 1571/16493.

261. D 1159/12308.

262. D 2017/21286.

263. D 2056/21715; but he knows: “He who flees from Love sheds his own blood,” D 587/6203.

264. D 1926/20273; cf. D 718/7547:

Make the soul a shield for His affliction,  
For in the hand of Love you are Dhu'l-fiqar

265. D 637/6647.

266. D 732/7688; D 1940/20414; D 2931/31099. The arrow is the most commonly used metaphor for love in both Islamic and non-Islamic literatures, whether Hindu poets compare *viraha*, “longing love,” to an arrow, or St. Teresa experiences the arrow piercing her heart.

267. D 1067/11244.

268. D 59/727; D 1612/16887; cf. D 1727/18094: “The world of Love is under the flag of a certain Sultan”; D 282/3140 (Arabic). The medieval listener probably associated the “flag of Love” with the flag, *liwā'*, of the Prophet (see chapter 5, note 28).

269. D 565/5988; cf. 843/8827–28.

270. D 237/2673, both hemistichs rhyming!

271. D 1710/17905; 2785/29606; D 133/1538 *tārāj*; D 416/4400, *ghārat*.

272. D 1288/13604.

273. D 2807/29798, a fine *tanāsub* with the two pre-Islamic heroes, the Persian king, Nushirwan, known for his justice, and the Arab Hatim at-Ta'i, the model of generosity.

274. D 2601/27584.

275. D 2235/23689; D 2218/23523; D 2268/24091 (Arabic).

276. D 1735/18196.

277. D 193/2125, beginning.

278. D 2288, *muṣādara*, "confiscation," is the *radīf*.279. D 2859/30348; cf. D 779/8132; D 2718/28857, the friend's dream image is the *shilqna-i firāq*, the police chief who does away with separation.

280. D 1643/17199.

281. D 772/8064; cf. D 224/2531: in this brand is written: "Verily, We have sent down" (Sura 9/15). The image of the mark is still very real with Rumi; one should also remember that some Sufis, particularly in India, used to inflict upon themselves branding marks as sign of complete surrender.

282. D 2859/30355; D 1012/10676, "the just ruler Love."

283. D 915/9642, a poem on the contradictory qualities of Love.

284. D 2299/24420:

You have in every corner a Job, at every side a Jacob  
 Whose doors Love has broken, and stolen all stuff from their houses!

285. D 1830/19240.

286. D 1125/11876.

287. D 2231/23651–55 f.

288. D 1100/11634.

289. D 1732/18160.

290. D 2897/30785, an imitation of Rudagi's famous poem *bū-yi jū-yi Mūliyān āyad hamī* ("The fragrance of the river Mūliyān comes all the time"), which was imitated by a great number of later poets up to Ghalib in India.

291. D 1082/11384.

292. D 1020/10763.

293. D 2801/29735. All five verses describe the fire of Love.

294. D 2751/29256.

295. D 2502/26475; in the second hemistich it offers a turban to those who have lost theirs.

296. D 924/9730. A famous quatrain attributed to Rumi, but also to others, and frequently quoted by Sufis who had to suffer for their daring utterances, begins:

In the kitchen of Love only the good ones are slaughtered . . .

297. D 795/8310; D 824/8620: by eating bitter and sweet from Love, man will grow wings; D 1733/18168. See Heiler, *Erscheinungsformen*, pp. 248 ff., who enumerates among the symbols for "substantial union" the sacrificial meal and related phenomena. Christian mysticism abounds in this imagery. Ruysbroek says: "To eat and to be eaten, that is union" (Vom Reiche des Liebenden XXII, quoted in Underhill, *Mysticism*, p. 425). Medieval Christian mystics speak of *gustare Deum*, which logically grows out of the central role of the eucharist, and again underlies the general notion of the *coena coelestis*, see Kurt Goldammer, "Coena coelestis. Ein nicht-mystisches Überlebsel in der Sprache christlicher Mystiker." See also Angelus Silesius:

O süsse Gasterei! Gott selber wird der Wein,  
Die Speise, Tisch, Musik und der Bediener sein!

(*Cherubinischer Wandermann*, I, 207).

298. D 372/3999; a description of all kinds of food which the poet does not eat, but: "I eat Love, which is tasty."

299. D 2872/30493; cf. D 2755/29281, beginning; D 125/1433: love and his heart are mixed like sugar and rock sugar in *halwā*. D 798/8341; cf. D 1035/10908.

300. D 902/9460.

301. D 1417; *tutmāj* is a thick broth with meat, vegetables, and a kind of noodles. The third verse is a perfect *murā'āt an-naqir*: every term belongs to the kitchen-level. D 2165/22930 mentions some lowly person who "in love of *tutmāj* has become naked like garlic." See also D 133/1537:

O you who have become the table-master of the spiritual Bughra Khan—  
On such a table, why do you pluck out morsels from the *tutmāj*?

Whether the allusion is to Bughra Khan, the first Karakhanid ruler to become a Muslim, is not certain, but possible.

302. D 482/5144.

303. D 1926/20271.

304. D 216; for the whole imagery see Schimmel, *Triumphal Sun*, pp. 157-161.

305. D 795/8307, it will be given, but D 917/9656, it should not be given, rather, they make a gown from the sun.

306. D 313/3422.

307. D 857/8943.

308. D 2250/23844.

309. D 2156/22830; D 351/3782; M I 23.

310. D 2521/26729:

If Dr. Love had given a salve to Galen,

Why should he then chew so much straw [= talk nonsense] because of his dry herbs?

311. D 2940/31201. Since *mufarrīl* was prepared with a homoeopathic dose of ruby, the cross-relation between the "relaxing" medicine and the rubylike lips of the beloved is implicit for the medieval Persian reader. For theriac see D 1133/11970.

312. D 2672/28337-41.

313. D 915/9638; cf. D 2933/31112, beginning; D 405/4297, end; D 374/4017, end.

314. D 2901/30832; D 1138/12066.

315. D 2374/25101; D 2903/30850-51; D 1206/12850; D 27/323; D 541/5764; D 2919/31001; in D 408/4315, however, Love appears as Khidr, which appears more logical.

316. D 1598/16727.

317. D 1970/20807; D 405/4289.

318. D 74/863.

319. D 994/10506.

320. D 2092/22100, instead of the usual Isma<sup>c</sup>il, who appears, however, in the same role in D 1237/13119.

321. D 416/4400.

322. D 202/2236.

323. D 1214/12918.

324. D 956/10085.

325. D 3092/32982.

326. D 1894/19924.

327. D 1086/11430; D 443/4670; the end of the verse is:

Quiet! For king Love is a strange Tahamtan,

i.e., Rustam, the greatest of the heroes in the Iranian tradition as told in the *Shāhnāma*.

328. For when iron becomes soft, it can accept Love's seal, D 741/7786. But in another image, again from the sphere of Solomon:

When Love makes the waterlike heart like iron,  
Djinns and fairies become afraid,

(D555/5896), for Solomon used to ban the djinns in iron bottles which were cast into the sea. See D 455/4809.

329. D 1158/12296.

330. D 2400/25345.

331. D 220/2488; D 881/9229.

332. D 749/7862-63; in another combination, a single glance of Love can change the four elements, D 904/9480.

333. D 566/6001; cf. 843/8824, beginning:

You know who is alive?  
He who is born from Love!

Cf. D 1430/15120.

334. D 885/9273.

335. D 980/10374.

336. D 2405/25401; D 894/9363: the lovers suck pre-eternal light from Love's teats.

337. D 508/5425.

338. D 333/3609; D 321/3491; D 517/5527; D 2092/22101.

339. D 1126/11888-90.

340. D 500/5320.

341. M VI 4162; cf. 989/10462.

342. D 440/4616.

343. D 33/425:

Don't give me bread, don't give me water, don't give me rest and sleep,  
O you--the thirst for whose love is the bloodmoney for hundreds like  
me!

D 155/1766.

344. D 2400/25349; cf. D 778/8120.

345. D 467/4967; D 2479/26230; cf. D 544/5799; D 2865/30419, end; D 2793/29685; D 140/1604, end.

346. D 990/10476; cf. D 621/6493; D 779/8130.

347. D 2942/31225.

348. D 2924/31041.

349. D 308/3384, end; D 811/8485, end; D 572/6079, end.

350. *Kharābāt*, D 2363/24992; D 2636/27970; *wirān*, D 446/4699; D 536/5709; D 427/4493; D 1341/14196; D 937/9884.

351. Love is a strange guest that destroys the house, D 982/10391; the advice to make the house of the heart empty and diminish so that Love can grow, D 622/6504, is frequent in Rumi's verse, as it expresses the classical ideal of the Sufis that everything human has to diminish so that God's presence can increase. In the language of love mysticism, this idea was expressed by stressing the contrasting qualities of lover and beloved; they are like the green and red side of an apple (D 968/10233, an image also used by Sa'idi); the lovers grow thinner and paler as the beloved becomes more radiant and "fat" (the most famous description is M III 4394), for the lovers are all petition, *niyāz*, the beloved all coquettish pride, *nāz* (cf. chapter 2, note 79). All these ideas work together to give the imagery of self-effacement a prominent place in Persian poetry in general, and in Rumi's verse in particular. But he can also turn the image, as in D 819/8556:

The tired, skinny ones arrive from the grazing-land of Love fat and healthy.

352. D 251/2821-23.  
 353. D 862/9003; D 822/8583; D 975/10339; M II 1529/32.  
 354. D 122/1387.  
 355. D 610/6412.  
 356. M VI 3648.  
 357. D 1068/11254; D 2470/26124. See D 3061/32604:

My wine is the fire of Love, especially from the hand of *Haqq*, Divine Truth  
 Life be forbidden, if you don't make your soul dry wood!

358. D 2395. Cf. Hans Heinrich Schaeder, "Die islamische Lehre vom Vollkommenen Menschen."

359. D 67/802; D 446/4705, a wine house; D 459/4872, a wine seller.

360. Fakhruddin Ḩraqi, *Kulliyāt*, p. 193; D 2845/30218. H. H. Schaeder once mentioned during a seminar the slim possibility that the *parda-i Ḩraqī* in D 2395 might perhaps point to Ḩraqi's poetry; the poem is indeed quite close in *Stimmung* to verses of Rumi's younger contemporary.

361. D 53/649.  
 362. D 2634/27950.  
 363. D 1619/16944, beginning:

Khwaja, be my witness: I have repented from repentance—  
 The cup of contrition broke when I drank the wine of Love.

364. D 827/8644.  
 365. D 783/8174-75, beginning; G. van der Leeuw, *Religionsphänomenologie*, p. 557.  
 366. D 1733/18171; cf. 2131/22549; D 2394/25287-88, beginning.  
 367. D 3106/33133.  
 368. D 2728/28974.  
 369. D 683/7109, the verses are written on his sarcophagus.  
 370. D 366/3924.  
 371. D 3004/31927, beginning.  
 372. D 2190/23246.  
 373. D 2937/31168-69.  
 374. D 498/5287, see Sana'i, *Dīwān*, p. 605.  
 375. D 182/2030-32:

When Intellect looks still for a camel to perform the pilgrimage,  
 Love has already reached the hill Safa [= Purity]—

ideas which Iqbal has taken up in his lyrical poetry, particularly in the *Payām-i Mashriq*. Even more outspoken is v.2029 of the same *ghazal*:

Far be the people of intellect from the lovers—  
Far be the stench of the dunghill from the zephyr!

See also D 2366/25018–19.

- 376. D 928/9783 end; D 427/4495; D 617/6462.
- 377. D 1940/20484, a charming pun on *naql-nuql* (*tajnīs-i khatṭī*).
- 378. D 132/1522–24.
- 379. D 2807/29777.
- 380. D 2333/24671; cf. D 748/7853. The turban is the hallmark of the intellectuals and scholars:

Every body without love that seeks a hat,  
Has no head, and becomes all turban,

D 282/8662. Many centuries later Sa'ib (d. 1678) would complain of the ruined state of Islamdom because the scholars "are busy in building up the dome of their turbans."

- 381. D 1288/13605.
- 382. D 202/2239–43, the end of this long *ghazal* is rather uninspired.
- 383. D 2231/23657; D 920/9686; Abu'l-Hasan (?) is mentioned too.
- 384. D 1276/13496.
- 385. D 424/4462, also Plato; D 429/4520; cf. D 2715/28822.
- 386. D 2335/24711.
- 387. D 507/5408; cf. D 2142/22695.
- 388. D 2170/22988–89.
- 389. D 2807/29794.
- 390. D 1931/20296; cf. D 2398/25326; D 683/7106 and others.
- 391. D 2924/31040.
- 392. D 2601/27583. In some verses however the Beloved appears as superior to both intellect and Love, thus D 2777/29512:

Love makes the clothes tear, Intellect stitches them with long stitches—  
The gallbladder of both of them is torn when You stitch hearts!

- 393. D 784/8193 "Everything becomes mad from the chains of your love,"  
D 1037/10941.
- 394. D 1735/18195.
- 395. D 2341/24773.
- 396. D 232/2608.
- 397. D 317/3458.
- 398. D 213/2379, beginning.
- 399. D 314/3428.
- 400. D 2498/26406 ff. Cf. D 342/3702:

If I gird my loins before anything but Love,  
I am a Christian, and this is the infidels' girdle!

Also D 2401/25369:

Faith and believers are all stupefied by Love:  
The girdle of the old Christian monk got burnt!

Further, D 2601/27585:

I passed by a monastery, the priest came forth  
And beat the wooden gong (*nāqūs*) at the door of Unity out of love for  
you;

perhaps an implicit allusion to Shaikh San'an's story in the *Manṭiq ut-ṭair*.

401. D 355/3821.

402. D 463/4911, beginning.

403. D 980/10377; D 133/1532, "toward the roof of Sultan Beauty."

404. D 228/2572; D 461/4894; D 2503/26489; D 3038/32300; D 1283/13550; this Buraq brings him to Tabriz.

405. D 2910/30917; cf. 313/3421:

From where is the donkey, and from where the Jesus-breath of Love.

About the relation of Buraq and the donkey we find a very interesting saying in the Jewish tradition, as A. Altmann, "The Ladder of Ascension," shows at the end of his article: "It may also be taken for granted that the Jews disbelieved the legend of Muhammad's ascension to heaven and that they discounted, in particular, the story of Buraq carrying the Prophet to heaven on a stairway which amounted to Jacob's ladder. They . . . took Buraq to be an ass and nothing more. In their view, then, the story of this particular ass called Buraq climbing up on Jacob's ladder was utterly fantastic and an assertion of the impossible." Hence, this misunderstanding may be the source of the saying: "If an ass can ascend a ladder, knowledge can be found among launderers," and also of the formula found in the colophons of many a Hebrew manuscript:

Be strong! May the copyist suffer no harm  
Either today or at any time  
Until the ass ascends the ladder  
About which our Father Jacob dreamt.

Pp. 29-31. Thus, the formula amounts to a counterpart of Yunus Emre's and Kabir's "When the fish climbs on the poplar tree" (see chapter 4, note 123), but has an important religious background.

406. D 684/7114.

407. D 288/3175; D 662/6922-23; D 2466/26088: "Love makes you ride even

though you be a pedestrian," but the other way round, D 915/9642: "We all become pedestrians when Love comes a-riding."

408. D 718/7557; cf. D 1755/18396, "I have a saddle on Love's back."

409. D 1919/20201 ff.

410. D 771/8052; D 2489/26330; D 2499/26438; D 324/3525.

411. D 827/8651.

412. D 1926/20272.

413. D 909/9531.

414. D 2336/24728.

415. See Hujwiri/Nicholson, *Kashf al-mahjūb*, p. 398.

416. D 2733/29045:

Who am I that I seek union?  
You draw me out of your kindness!

Cf. D 425/4471; M III 4393–94.

417. For the whole problem see Schimmel, *Triumphal Sun*, "The Problem of Prayer in Jalaloddin's Work."

418. M I 1704; the verse was translated verbatim into Sindhi poetry by Shah ʻAbdul Latif, *Risālō*, Sur Sassui Abri I, 8. See also D 445/4691.

419. D 1460/15432–33.

420. D 1000/10565–66.

421. D 1129/11912.

422. D 1735/18202, end: "kill me."

423. D 862/9002.

424. D 1247/13220.

425. D 1075/11316; cf. D 2290/24335; and many more.

426. M I 1 ff.; see Schimmel, *Triumphal Sun*, "The Imagery of Music and Dance." In this context, Love can be personified as Zuhra (Venus), usually connected with musical activities, thus D 2486/26297:

When the Zuhra Love cast its claw in this water-and-clay,  
Our stature became like a harp, our breast a *chaghāna* [a little stringed instrument].

427. D 686/7132.

428. D 2327/24646.

429. Quoted by Martin Buber, *Ekstatische Konfessionen*, p. 90.

430. From a medieval Belgian song, in *Der Stumme Jubel*, p. 286.

431. "Cosmic Dance" by Sir John Davies, in Wheelwright, *Burning Fountain*, p. 361.

432. For the importance of dance in the history of religions see Heiler, *Erscheinungsformen*, pp. 239–43; Gerardus van der Leeuw, *In den hemel is enen dans*, RGG 3rd. ed., VI, pp. 612–14, "Tanz." For the Mevlevi dance in the context of various forms of mystical dances in Islam see Fritz Meier, "Der

Derwischtanz"; Marijan Molé, "La Danse exstatische en Islam"; a description by Hellmut Ritter, "Die Mevlânafeiern in Konya." Abdulbaki Gölpınarlı, *Mevlâna'dan sonra Mevlevilik*, pp. 473-75, quotes Divane Mehmed Çelebi's *Risale*, in which the dervish explains:

The *khirqa* is my tomb,  
The high hat my tombstone,

and interprets the mystical dance in terms of *fanâ'* and *baqâ*, an interpretation which is still current among the Mevlevi dervishes. Gölpınarlı also offers texts and melodies used in the Mevlevi ceremonies.

433. William Hastie, *The Festival of Spring*, translates this last line as follows:

Who knows love's mazy circling, ever lives in God,  
For death, he knows, is love abounding: *Allah Hu!*

It seems fitting to quote Wheelwright's final point here: "The end of the turning wheel is the still axis which is the archê of its turning. The end of the cosmic dance is the quietude of love beyond desire. The end of dying is the ever-renewed threshold experience of potential rebirth" (*The Burning Fountain*, p. 364).

#### 4. THE VOICE OF LOVE: MYSTICAL POETRY IN THE vernaculars

1. Sharafuddin Yahya Maneri, *Mukh al-ma'âni*, majlis 35, information kindly supplied by Dr. Paul Jackson S.J., Patna; see also Sharafuddin Maneri, *The Hundred Letters*.

2. *The Lament of Baba Tahir*, Being the 'Ruba'iyat' of Baba Tahir Hamadani 'Uryan, Arthur J. Arberry, *The Poems of a Persian Sufi: Bâbâ Tahir*. See E. G. Browne, *Literary History of Persia*, I, 83-85; Jan Rypka, *History of Iranian Literature*, p. 234, and V. Minorsky, "Bâbâ Tâhir," *EJ* 2 I, col. 839-43. The authorship of the quatrains is not beyond doubt, see Wilhelm Eilers, "Vierzeil-erdichtung, persisch und ausserpersisch," pp. 209-49, a useful survey of all popular kinds of quatrains in Arabic and Persian dialects.

3. For the development see Mehmet Fuat Köprülü, *Türk edebiyatında ilk mutesavviflar*; for the development of the different Turkic literatures see Per- tev Nail Boratav, ed., *Philologiae Turcicae Fundamenta*, Vol. 2. The "Turkolo- gischer Anzeiger" which appears in the WZKM since 1975 offers an excellent survey of recent studies in the field of Turkish classical and folk literatures.

4. Syed Athar Abbas Rizvi, *A History of Sufism in India*, p. 326-27. The first known Sufi treatises in Hindwi were composed by 'Ainuddin Ganj ul-

‘ilm (d. 1396 in Gulbarga), see T. G. Bailey, *A History of Urdu Literature*, no. 1; A. Schimmel, *Classical Urdu Literature*, p. 132.

5. Syed Hasan Askari, ‘Mulla Da‘ud’s ‘Chanda,in’ and Sadhan’s ‘Maina Sat.’ For illustrations of this epic see Douglas Barrett and Basil Gray, *Paintings from India*, pp. 69–71; Ralph Pinder-Wilson, ed., *Paintings from Islamic Lands*, fig. 87.

6. Bada‘uni, *Muntakhab at-tawārikh*, I, trans. George S. S. Ranking, p. 333. Bada‘uni also mentions at various instances Sufis who “used to sing ecstatic songs in Hindi,” see *ibid.*, III, no. 38 s.v. ‘Abdul Wahid Bilgrami, and *ibid.*, p. 292, Gada‘i, the son of the noted Persian poet Jamali Kanboh (d. 1535), who also wrote religious songs in Hindi.

7. *Padmāvati* was probably begun in 1569. See Charlotte Vaudeville, “La conception de l’amour divin chez Muhammad Jāyasi: *virah* et ‘ishq”

8. Yunus Emre, *Divan*. The first Turkish verses in Anatolia were composed by Shayyad Hamza in the thirteenth century. Maulana Rumi used Turkish in some of his verses, as he interspersed others with Greek words to catch the atmosphere of the Konya bazaars. See Mecdut Mansuroglu, “Celāluddin Rumi’s türkische Verse.” His son, Sultan Walad, left a whole Turkish Diwan: *Diwān-i Turki*.

9. Good examples are found in H. G. Raverty, *Selections from the Poetry of the Afghans*; James Darmesteter, *Chants populaires des Afghans*, and Jens Enevoldsen, *Selections from Rahman Baba*.

10. Jan Knappert, *Swahili Islamic Poetry*. A survey: Ernst Dammann, “Die Überlieferung des islamischen Suahelidichtung.”

11. Hamid Algar, “Some Notes on the Naqshbandi *tariqat* in Bosnia.”

12. Grete Lüers, *Die Sprache der deutschen Mystik des Mittelalters im Werk der Mechthild von Magdeburg*.

13. Vladimir Minorsky, “The Poetry of Shāh Ismail I”; Turhan Gandjei, *II Canzoniere di Shāh Ismā‘il Ḥatā‘ī*. Examples of his poems in Vasfi Mahir Kocatürk, *Tekke Şiiri Antolojisi*, pp. 173–78, and Sadettin Nuzhet Ergun, *Bektaşî şairleri ve nefesleri*, pp. 33–53. It is worth mentioning in passing that shortly after the turn of the sixteenth century the four major Muslim rulers indulged in poetry; paradoxically, only the Ottoman Sultan Selim Yavuz (r. 1514–1520) composed his verse in classical Persian, while the ruler of Iran, Ismā‘il Khata‘ī, wrote enrapturing Turkish popular poems. The Mamluk Sultan Qansauh al-Ghuri of Egypt (d. 1516) likewise wrote Turkish, mostly devout, verse, and so did Babur, the founder of the Moghul Empire in India (r. 1526–1530), who also composed some Persian verses.

14. Alessandro Bausani, *Storia delle letterature del Pakistan*, p. 322 f. Pir-i Roshan himself wrote his *Khair ul-bayān* in rhymed prose in the four languages mentioned.

15. Qadi Abdul Mannan, *Literary Heritage of Bangladesh, Medieval Period*, p. 3. For the whole development see Maulwi ‘Abdul Haqq, *Urdu kī nashw u*

*namā meñ Šūfiyā-i kirām kā kām* (The role of the noble Sufis in the development of Urdu).

16. Bailey, *Urdu Literature*, no. 5; for Khub Muhammad Chishti see also M. J. Dar, "Gujarat's Contribution to Gujarati and Urdu," p. 30.
17. William Montgomery Watt, *Muslim Intellectual*, p. 113.
18. A number of Turkish popular mystical poets used *ümmi* as their surname: Ümmi Kemal, Ümmi Sinan, etc.
19. *Yeni Yunus Emre ve doğuşları*; Ismail Emre, *Doguşlar II*.
20. For the role of the *alif* see Hafiz's famous verse:

There is on the tablet of the heart nothing but the *alif* of my friend's  
stature—  
What shall I do? My teacher gave me no other letter to memorize!

*Dīwān*, ed. Jalali Naini and Nazir Ahmad, p. 362, *mīm* no. 9. See also Schimmel, *Mystical Dimensions*, Appendix I, pp. 417-20.

21. Yunus Emre, *Divan*, p. 308, LIX.
22. Shah Abdul Latif, *Risālō*, Sur Yaman Kalyan V, verse 21.
23. *Qānūn-i 'Ishq, ya'ñī Halwā-e Panjāb*, commentary on the *kāfīs* of Hz. Bullhe Shah, Kafi no. 75, p. 182; cf. also no. 77, p. 184, and no. 78, p. 186. See also Lajwanti Ramakrishna, *Panjabi Sufi Poets*, p. xxx.
24. *Kanz al- 'ummāl*, by 'Ali al-Muttaqi al-Hindi (d. 1565), is the widely used collection of Prophetic traditions. Qudūri (d. 1037) is the author of the handiest survey of Hanafi law, while the *Kāfiya* is Ibn Malik's (d. 1274) Arabic poem on Arabic grammar. All these books were taught in Indian madrasas, although the mention of the *Kanz* in a poem from the first half of the sixteenth century is strange; one would have to find out when this collection was actually introduced in theological courses in India in order to date the verse properly.
25. The alleged aversion to writing is common also with Sufi poets in the classical tradition, who were prolific writers and yet felt the constant tension between the impossibility of expressing their experience and the urge to convey their wisdom to their disciples. Typical is Sana'i's remark (*Dīwān*, *ghazal* p. 801):

First I wrote books with great pains,  
Finally I broke the pens in complete bewilderment!

26. *Qādī Qādān jō kalām* gives the seven verses which were hitherto known only in the appendix because they are not mentioned in the Hariyana manuscript on which this edition relies. See Sayyid Husamuddin Rashdi, *Sindhī Adab*, p. 12.

27. Sachal Sarmast, *Wahdatnāma*, in *Risālō Sindhī*, p. 36.
28. Yunus Emre, *Divan*, p. 514, CLVI.

29. See his charming poem with the beginning:

The lands of my sheikh—  
So long is the way!  
The roses that bloom—  
Who will gather them?

ibid. p. 528, CLXXXIII.

30. Ibid. p. 31, IV. Qadi Qadan (*Kalām* no. 23) goes even further:

You see those who have annihilated themselves:  
Twenty-four hours a day they kick the Divine Throne!

31. Yunus Emre, *Divan*, p. 309, LXI.

32. Furuzanfar, *Aḥādīth-i Mathnawī*, no. 131.

33. For examples see Schimmel, "A Spring Day in Konya," p. 262.

34. Shah Abdul Latif, *Risālō*, Sur Dahař.

35. Yunus Emre, *Divan*, p. 77, IV. The Koranic remark about "a good word as a good tree" (Sura 14/24) may have been in the poets' minds. But the image is much older: cf. Psalm 1.3 and Psalm 92.13; for the symbolism of the Tree see Heiler, *Erscheinungsformen*, pp. 67-73.

36. Ghazzali, *İḥyā ʻulūm ad-dīn*, I, p. 265.

37. Ikram, *Armaghān-i Pāk*, p. 150.

38. Sultan Bahu, *Abyāt*, verse 1. Cf. the verse of Angelus Silesius:

Die Gottheit ist mein Saft, was aus mir grünt und blüht,  
Das ist sein heil'ger Geist, durch den sein Trieb geschieht.

*Cherubinischer Wandersmann*, I, 81.

39. Qādī Qādān jō kalām, no. 56.

40. Yunus Emre, *Divan*, p. 252, XXVIII.

41. *Pir Sultan Abdal* (Varlik Klasikleri no. 13), p. 34:

I am like one who wore a borrowed dress  
Which I received as I came in this world.  
Its owner came and took it from my hands—  
Now I'm a lamb, lost on the cold, bare ground.

For more translations from Yunus and Pir Sultan see Annemarie Schimmel, *Aus dem goldenen Becher*, pp. 39-49, 78-84.

42. Yunus Emre, *Divan*, p. 594, CCLXXX, trans. by Margaret Mazıcı, (New York). Another *döläbnāme* is ascribed to Kaygusuz, see Ergun, *Bektaşı şairleri*, p. 25, and Kocatürk, *Tekke şīri*, p. 35.

43. Muhammad Shahidullah-Muhammad Abdul Hai, *Traditional Culture in East Pakistan*, p. 13.

44. Shah Abdul Latif, *Risālō*, Sur Ripa II, v. 8.9.

45. *Qādī Qādān jō kalām*, no. 91.

46. *Ibid.*, no. 90.

47. Shah 'Abdul Latif, *Risālō*, Sur Barvo Sindhi II, v. 11.

48. An interesting account of the relation between the use of the indigenous idiom and women in c. A.D. 850 is found in Tirmidhi's Arabic autobiography (al-Hakim at-Tirmidhi, *Khatm al-auliyā*), p. 23, when the angel speaks to the Sufi's wife in *Persian* in her dream. Cf. also Dammann's remark that popular religious poetry in Swahili is often sung by women ("Überlieferung des islamischen Suahelidichtung," p. 49). Incidentally, I have learned more about Islamic piety from women in Anatolia and Sind than from most of my learned colleagues or from sophisticated books—they still cling to "the faith of the old women" as it was praised in early Islam, and represent the values of a moderately mystical Islam.

49. Richard M. Eaton, *Sufis of Bijapur*, ch. 6, "Sufis as Literati."

50. Shah 'Abdul Latif, *Risālō*, Sur Kapa'i I, v. 4.

51. Eaton, *Sufis of Bijapur*, p. 164. I wonder if in some of the spinning songs an implicit allusion to Hallaj, the cotton-carder, may be intended; in high poetry, thus in Rumi's *Dīwān*, he is sometimes connected with cotton; that is the case especially in later times, after Shabistari had spoken of the "cotton of existence" when discussing Hallaj's saying, *anā'l-haqq*, in the seventh problem of *Gulshan-i rāz*.

52. I owe the translation of the anonymous Panjabi spinning song to Dr. Akhtar Ahsan, Yonkers, N.Y.

53. Eaton, *Sufis of Bijapur*, p. 163. The millstone occurs frequently in 'Attar's and Rumi's verse, but in different settings: 'Attar sees the turning millstone which will then be broken and finally rest, while Rumi sometimes perceives the stone, too, as dancing, or uses the image of "grinding the grains" for man's purification by suffering.

54. For the imagery see Schimmel, "A Spring Day in Konya."

55. Furuzanfar, *Aḥādīth-i Mathnawi*, no. 338.

56. Dr. N. A. Baloch, ed. *Tih ak'haryūn*; the first known example in Sindhi occurs in Shah 'Abdul Latif, *Risālō*, Sur Ramakali. In Panjabi, Indian words are often used in *Sīḥarīs*, not so much Arabic expressions; thus *alif* may begin the line *ēk alak'h bē-ant dātā*, "One endless, unlimited Lord," *d* may stand for *dikh*, "see," *sh* for *shīh*, "lion," etc. See for instance Pir Sayyid Ghulam Jilani Qadiri, *Prēm Piyālē*. In Pashto, the *Kitāb Bābū Jān* begins with a "Religious Alphabet," James F. Blumhardt and D. N. MacKenzie, *Catalogue of the Pashto Manuscripts in the British Isles*, nos. 22 and 39. See R. Siraj ud-Din and H. A. Walter, "An Indian Sufi Hymn," a metrical translation of a typical *Sīḥarī* by one Talib, composed in Panjabi in 1317h/1899. The form is also common in Turkish, see A. Caferoglu, *Türk Dili Tarihi II*, pp. 66-76, s.v. *Alliterasyon*. In the strophic poetry of the early Turkish poet Ashiq Pasha, all 29 poems begin

with one letter of the alphabet, each verse with the same letter, so that for instance *t* begins exclusively with Arabic *tafa<sup>cc</sup>ul* nouns, see Ananias Zajęckowski, *Poezje stroficzne Aşıq Paşa*. For Swahili see Knappert, *Swahili Religious Poetry*, and A. Werner, "An Alphabetic Acrostic in a Northern Dialect of Swahili." The form also occurs rarely in classical Persian, see Hadi Hasan, "Qāsim-i Kāhī, His Life and Works," p. 186-89, an *Alifnāme* for 'Ali ibn Abi Talib. For a classical prose form, used for defining "Sūfism" in alphabetical terms, see Arthur J. Arberry, "A Sūfi Alphabet."

57. 'Ali ibn Abi Talib, the first *imām* of Shia Islam, plays a particularly important role in Turkish Bektashi poetry because the Bektashis are largely Shia-oriented. See John K. Birge, *The Bektashi Order of Dervishes*. A special study: Abdurrahman Güzel, 'Ali in der Bektaschi-Dichtung, namentlich jener des 16. Jahrhunderts. In Persian lullabies too, 'Ali "is more often invoked," as is natural (Jiří Cejpek, "Iranian Folk-literature," in Rypka, *History of Iranian Literature*, p. 695). However, as the early hero of Islam, who conquered the fortress of Khaibar on his white mule Duldul, 'Ali also looms large in Sindhi, Panjabi, and related popular poetry, even in a non-Shiite environment.

58. Charlotte Vaudeville, *Bārahmāsa, les chansons des douze mois dans les littératures indo-aryennes*. In Panjabi, I found the Indian months almost exclusively, while Sindhi uses both Indian and Muslim and lately even Christian months (as does the contemporary poet Talib al-Maula). *Bārahmāsa* were known in early Dakhni poetry, and in Bengali at least since Muhammad Saghir's *Yūsuf Jalikha*. There are also poems which enumerate the days of a week, or of a month, see Dr. N. A. Baloch, ed. *Haftā, dinhīn, ratiūn ain mahīnā*; the first known example is again in Shah 'Abdul Latif's *Risālō*, Sur Ramakali. In high Persian literature, the genre seems to have been used only in the Subcontinent: Mas'ud ibn Sa'd-i Salman, *Dīwān*, has a set of *māhhā-yi fārsī*, pp. 654-58, *nām-i rūzhā-yi furs*, pp. 659-67, and *rūzhā-yi hafta*, pp. 668-69. It is worth noticing that unassuming verses in connection with special days are produced by pious people all over the Muslim world; modern Turkish examples are "Hayri Bey'in Ramazan manileri," little verses for the nights of Ramadan, composed by a Turkish civil servant who died in 1941, see Erdem Yücel, in *Türk Folklor Araştırmaları*. That similar forms occur in Christian literature is not surprising: both the ecclesiastical year and the hours of the monastic prayer inspired the poets, as, for instance, Mechtild of Magdeburg (*Der stumme Jubel*, pp. 260, 282).

59. John R. Walsh, "Yunus Emre—A Medieval Hymnodist." Examples in Yunus Emre's *Divan* are especially found on pp. 530-41. Among the most frequently used refrains are *Hū*, "He," the "numinose Urlaut" of Islam; *madad Allahīm madad*, "Help O my God, help!"; *al-ḥamdu lillāh*, "Praise be to God." The same forms are found in Serbo-Croatian *ilāhīs*, which are modelled on Turkish songs, especially by Yunus Emre and Niyazi Misri, as Hamid Algar has shown ("Some Notes on the Naqshbandi *tariqat*," p. 186, and Appendix

II, no. 2, seven syllable four-lined stanzas with the refrain *lā ilāha illā Allāh*).  
See also Annemarie Schimmel, "Yunus Emre."

60. Yunus Emre, *Divan*, p. 552, CCXIX.

61. Ibid., p. 132, LX, trans. by Margaret Mazıcı.

62. Ibid. p. 477, CII.

63. Rashid Burhanpuri, *Burhānpūr kē Sindhī auliyā*.

64. Bada'uni, *Muntakhab at-tawārikh*, translation, Vol. III, p. 39.

65. Cf. Christian Poche, "Zikr und Musicology." In Gujarat, a special form of poetry called *jikrī*, from *dhikr*, developed around 1500; its most famous author was Qadi Mahmud (d. 1534), and "the *qawwāls* of Gujarat sang these *jikrī* which bore traces of rapture and love," M. J. Dar, "Gujarat's Contribution to Gujarati and Urdu," p. 21.

66. For the use of the flute see Qadi Abdul Mannan, *Literary Heritage of Bangladesh, Medieval Period*, p. 11-14.

67. See Ernest Trumpp, "Eine Sindhi Sprachprobe. Sorathi, Ein Sindhi-Gedicht aus dem grossen Divan des Sayyid Abdul-Latif." The overcritical approach of the German missionary-philologist to Sindhi mystical poetry is due partly to his "protestant," violently antimystical attitude, partly also to the fact that the texts which he collected were hopelessly confused. The admittedly very cruel Hindu story of Sorathi and King Dhyaj, located originally in Svarashtra, becomes for Shah Latif an allegory of the absolute power of the mystical guide for whose sweet songs the initiate gladly sacrifices everything, including his life. Shah Abdul Latif praises also the instruments of the Yogis for their bewitching power (Sur Ramakali).

68. The first of the Sufi writers of Bijapur, Shams ul-<sup>c</sup>ushshaq Miranji (d. 1496), uses the motif of the woman in his treatises *Khūshnāma* and *Khūshnughz*, see Bailey, *Urdu Literature*, no. 5. The Gujarati Sufi poet Qadi Mahmud is also credited with a mystical love song put in a girl's mouth, see M. J. Dar, "Gujarat's Contribution to Gujarati and Urdu," p. 25.

69. Edward Dimock, "Muslim Vaiṣnava Poets of Bengal," *Languages and Areas*.

70. Charles Frederick Usborne, *Hir Ranjha*, ed. Mumtaz Hasan. For the mystical interpretation see Mohan Singh Diwana, *An Introduction to Panjabi Literature*.

71. Thus Bullhe Shah in *Qāmīn-i 'ishq*, Kafi no. 109, p. 240.

72. L. Ramakrishna, *Panjabi Sufi Poets*, p. 24; Hafeez Hoshypuri, *Mathnawiyāt-i Hir Rānjhā*.

73. Motilal Jotwani, *Shah Abdul Karim*.

74. Henry T. Sorley, *Shah Abdul Latif of Bhit, His Poetry, Life and Times*; Motilal Jotwani, *Shah Abdul Latif, His Life and Work*; Annemarie Schimmel, *Pain and Grace*, Part II.

75. He expresses Ruzbihan-i Baqli's ideal: the lover becomes completely transformed into Love, and thus writes (*Risālō*, Sur Ma<sup>c</sup>dhuri VII, vv. 21, 22):

O voice in the desert, as though it were a wild goose:

A call from the water's depth—

It is the Ah of Love!

O voice in the desert, like a fiddle's melody:

It is the song of Love—only common people thought it

To be a woman's voice.

76. *Qādī Qādān jō kalām*, no. 47; Shah ʻAbdul Latif, *Risālō*, Sur Ripa II, vv. 13–15; Sachal Sarmast, "Wal̄dat," *Risālō Sindhi*, p. 37.

77. Shahidullah-Abdul Hai, *Heritage of East Pakistan*, p. 18, s.v. *bishled* songs. The imagery of tears as ink is very common in both high and popular Sufi poetry (see chapter 1, note 62), as the motif of letter-writing in general is remarkably often used in both traditions. It is indeed amazing to see the illiterate women in these poems complain time and again that no letter has reached them. This is, however, a topic also found in Sindhi folksongs recited by the young bride who is unhappy in the house of her in-laws and longs for news from home to console her: in mystical interpretation the girl is the soul, imprisoned (like Marui in the Sindhi tradition) in this colorful but treacherous world, who longs for a sign of Divine grace. One of the loveliest expressions of such a "spiritual correspondence" is found in Sachal's "Sur Malkōs," IV, vv. 1–10, in Sachal Sarmast, *Risālō Sindhi*, pp. 344–46; see also his "Marui," III, vv. 2–4. Shah ʻAbdul Latif's heroines, who write with tears of blood (Marui II, v. 4) would like to decorate with golden threads the wings of the messenger crow that would bring news from the beloved (Sur Purab I, v. 8).

78. There is one group of popular poetry in Egypt that deals with saintly women, but these are Koranic figures like Maryam and Hagar; Enno Littmann has studied them in *Islamisch-arabische Heiligenlieder*; the verse form is, as in Turkish popular songs, the four-lined stanza, with the rhyme of the last line continuing through the poem.

79. Shah ʻAbdul Latif, *Risālō*, Sur Sohni I, vv. 17, 18. For the origin of the tripartite saying *tālib ad-dunyā mu'annath*—*tālib al-ākhira mukhannath*—*tālib al-maulā mudhakkar*, "Who seeks the world, is a female; who seeks the Hereafter, is a catamite; who seeks the Lord, is a man," see Zubaid Ahmad, *Contribution of Indo-Pakistan to Arabic Literature*, p. 82.

80. One may here think of the epical elaboration of early Islamic topics such as the Hamza-Romance; or the story of Muhammad ibn al-Hanafiyya, a son of ʻAli by another wife than Fatima (according to the tradition, a "blackish slave girl from Sind"), which is found in the Panjab, in Bengal, South India, and Malaysia; or of the tales of Tamim ad-Dari in Dakhni and Tamil as well as in Multani verse.

81. Shushtari was a disciple of the mystical thinker Ibn Sab̄īn; therefore he starts with Hermes and Socrates and continues through Hallaj to Ibn Sina and the North African mystical philosopher Ibn Qasyi; quoted in Ibn al-Kha-

tib, *Kitāb al-iḥāṭa*, Ms. Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. arabe 3347/2, fol. 209a–210a. See for this school of thought M. Asin Palacios, *The Mystical Philosophy of Ibn Masarra and His Followers*.

82. It leads down to al-Jazuli (d. 1463), the author of the most widely read book of blessings on the Prophet, *Dalā'il al-khairāt*; see Emile Dermenghem, *Le Culte des saints dans l'Islam maghrébin*, p. 309 ff.

83. Ruzbihan-i Baqli, *Sharḥ-i shāfiyyāt*, secs. 377–78.

84. Christopher Shackle, "The Multani *marsiya*," offers an excellent analysis of popular religious poetry. Annemarie Schimmel, "The *marthiya* in Sindhi": Shah 'Abdul Latif, in *Sur Kēdārō* VI, vv. 10 and 11, takes up the motif of nuptials for the death of the martyrs:

The houris wind rose chains; flower decorations for the martyrs!

For a Bengali *jārī* celebration, which is accompanied in the Mymensingh area by dancing, see Shahidullah-Abdul Hai, *Traditional Culture in East Pakistan*, with a typical example of a folk song:

O the two imam brothers Hasan and Husain  
Are, I am told, *Rasūl*'s (i.e., the Prophet's) grandsons;  
They are the emblems of Paradise, the two brothers:  
The slave Yazid lured them away to Kerbela.

See also A. Kovalenka, *Le martyre de Husayn dans la poésie populaire de l'Iraq*. The genre of *maqṭal Husain* was popular in India from at least the thirteenth century, as can be concluded from Amir Khusrau's remarks, and even in a predominantly Sunni country like Egypt the feast of the Hasanain is celebrated with great enthusiasm. Everywhere, Hasan is integrated into the story of Kerbela although he had died about twenty years before his younger brother was killed there in 680.

85. Sachal, *Risālō Sindhī*, p. 110; cf. also p. 81, Kafi 16. See Christopher Shackle, *Styles and Themes in the Siraiki Mystical Poetry of Sind*, p. 15 f.

86. For Zakariya cf. *The Tales of the Prophets of al-Kisā'i*. This story has also rather frequently been illustrated; a fine miniature is in the Worcester Art Museum, Worcester, Mass. Accession No. 1935.16.

87. About the mysterious figure of Shams see Vladimir Ivanow, "Shams Tabriz of Multan."

88. The story of Shaikh San'an, from *Mantiq ut-ṭair*, Maqāla 14, has been reworked by Mir 'Ali Shir Nawa'i (d. 1501) in Chagatay Turkish, and is known in Kashmiri and Malay versions as well; it was often illustrated (see Schimmel, *Mystical Dimensions*, p. 269).

89. For Sarmad see Bashir Ahmad Kashmi, "Sarmad."

90. Annemarie Schimmel, "Shah 'Ināyat of Jhok, A Sindhi Mystic of the Early Eighteenth Century."

91. Annemarie Schimmel, "The Martyr Mystic Hallaj in Sindhi Folk Poetry."

92. *Padmavat*, trans. A. G. Shireff, chapter 25: "The impalement of Ratan Sen"; "He like Mansur laughed as he saw the stake." In chapter 11, v. 6 Hallaj is also mentioned, with the confusing explanation in the footnote: "He was learned in the Vedanta and took the name of An-al-haq (the *so'ham* of the Upanishads, "I am He")); the idea that "Hallaj was a Brahmanical thinker of purest water" was popularized in Europe particularly by Max Horten, *Indische Strömungen in der islamischen Mystik*.

93. Annemarie Schimmel, "Zur Verwendung des Hallaj-Motivs in der indo-persischen Poesie"; and Schimmel, *A Dance of Sparks*, "Ghalib and the tradition of Hallaj."

94. Bullhe Shah, quoted in L. Ramakrishna, *Punjabi mystical poetry*, pp. 58–59. Turk is the general designation of the Muslim in Indian popular tradition, as is evident from the numerous examples in Kabir and the medieval *bhakti* lyrics (see for examples Charlotte Vaudeville, *Kabir*, and Yusuf Husain, *L'Inde mystique*); the same is true for Panjabi and, less frequently, Sindhi. After all, the first conquerors of North West India and many of the later rulers, including the Moghuls, were of Turkish extraction; besides, the motif of the beautiful but cruel Turk was commonplace in higher Persian poetry.

95. A typical, though neither poetical nor attractive example of this genre, which begins in Turkey with Yunus Emre, is a *nefes* of one Fakhkhar in the fifteenth century, beginning with the statement: "I am the sultan of the sultans . . ." and turning then into a kind of grammatical exercise with the active and passive participles of Arabic verbs:

I am the intended goal, *maqsūd*, for those who intend, *qāṣid*;  
 I am the thing known, *ma'clūm*, for those who know, *‘ālim*;  
 I am the thing understood, *maf'hūm*, for those who understand, *fāhim*;  
 I am the thing asked for, *mas'ūl*, for those who ask, *sā'il*,

and so on; Kocatürk, *Tekke şīri*, p. 95.

96. Yunus Emre, *Divan*, p. 333, I.

97. *Ibid.*, p. 333, II.

98. Thus Sari as-Saqati, mentioned in Ghazzali, *Iḥyā ‘ulūm ad-dīn* IV, p. 254: "The nations will be called at Doomsday by the names of their Prophets . . . except for those who love God, for they will be addressed: 'O friends of God, quickly up to God Most High!' and then they will be utterly wonderstruck from joy."

99. *Qādi Qādān jō kalām*, no. 57. Multan is the resting place of the great Suhrawardi saint Baha'uddin Zakariya (d. 1267).

100. *Ibid.*, no. 20. Yunus often uses this idea. For the combination of exercise and interior pilgrimage in the work of Khwaja Farid, a popular Siraiki poet of the late nineteenth century, see Christopher Shackle, "The Pilgrimage

and the Extension of Sacred Geography in the Poetry of Khwāja Ghulām Farid."

101. *Qāḍī Qāḍān jō kalām*, no. 58.

102. Shahidullah-Abdul Hai, *Heritage of East Pakistan*, p. 22.

103. Sometimes the founder of an order would leave a rhymed *waṣīya*, an exhortation for his followers; see René Brunel, *Le monachisme errant dans l'Islam*, pp. 157–60, the orally transmitted poem by Sidi Heddi who, in the midst of advice and rules promises his perambulatory disciples:

When you roam about,  
I'll fly over your heads . . .

104. Longworth Dames, *Popular Poetry of the Baloches*, I, p. 158. The saying "My foot is on the neck of every saint" has been ascribed to 'Abdul Qadir in the Middle Ages. Pashto eulogies for him are mentioned in Blumhardt-MacKenzie, *Catalogue of the Pashto Manuscripts*, no. 39 (from the nineteenth century).

105. William Hickman, *Eshrefoglu Rumi: Reconstitution of his Dīwān*; poem attributed to him, K 9.

106. Ibid., poem Y 21.

107. *Majmū'a Panj Ganj*, p. 4.

108. Jaman Charan (d. 1738), in N. A. Baloch, ed., *Madāḥūrī ain Munājātūnī*, p. 11.

109. In Panjabi, there are *bārahmāsa* about Fariduddin Ganj Shakar of Pakpattan (*Majmū'a Panj Ganj*, p. 9) and *sīḥarfi* in honor of Sultan Bahu, while in Sind, where the women often use endearing diminutives (*Piral, Ghauthal*) in addressing the saints, we find poems in honor of Lal Shahbaz Qalandar of Sehwan, who is often implored when a woman wants a son (Annemarie Schimmel, "Hochzeitslieder der Frauen im Industal") and, in more recent times, verses devoted to the Pir Pagaro; examples for Lal Shahbaz and Pir Murad of Thatta are also found in Balochi because Baloch tribes migrate in winter into the Indus Valley; see Longworth Dames, *Popular Poetry*. An interesting West African example of popular, four-lined verses devoted to the Tijani saint, al-Hajj Omar Seydū (d. 1864): Christine Seydou, "Trois poèmes mystiques peuls du Foûta-Djalou." In Turkey, one finds poems addressing Hajji Bektash and the patron saint of Ankara, Hajji Bayram (examples in Kocatürk, *Tekke şīri*) but also epic poems describing the miracles of saintly persons, see Franz Taeschner, *Gülschehris Mesnewi auf Achi Evran, den Heiligen von Kirschehir und Patron der türkischen Zünfte*. A modern Egyptian example with a colorful account of the saint's miracles is Enno Littmann, *Ahmad il-Bedawi, ein Lied auf den ägyptischen Nationalheiligen*. It goes without saying that classical poetry knows the same types: one may think of Amir Khusrāu's eulogies for Nizamuddin Auliya, or of Fakhruddin 'Iraqī's poems for his master Baha'uddin Zakariya Multani; in Turkey, it was particularly Maulana Rumi who inspired numberless poets to devote hymns to him, see Mehmet Önder, *Mevlāna şīrlerī*

*antolojisi*, and Abdulbaki Gölpınarlı, *Mevlāna'dan sonra Mevlevilik*, Part IV, pp. 444-501.

110. A lovely example of poetry in honor of Gesudaraz are the verses by Sultan Ibrahim II Adilshah of Bijapur, which he inserts into his *Kitāb-i Nauras* (ed. by Nazir Ahmad), Nos. 1, 17, 28, 35, 52, and 59 (the last poem). Good examples of post-classical and modern hymns in honor of masters in the Shadhiliyya order are found in Fatima al-Yashrutiyya, *Rihlat ilā'l-haqq*, esp. pp. 194 ff.

111. It would be worthwhile to explore to what extent Victor Turner's remark, "Mystical rhetoric . . . is very often characteristic of movements of egalitarianism, popular protest during liminal periods of history and when social, economic, and intellectual structures . . . begin to show signs of breaking up and become objects of questioning" ("Metaphors of Anti-Structure," in *Dramas, Fields, and Metaphors*, p. 293) is valid for Sufism; it is certainly relevant for the recently growing interest of progressive writers in Islamic countries in the mystical tradition, in which they discover the predominance of Love over law and tend to interpret historical religious figures like Hallaj, Bishr al-Hafi, or Shah ᳚Inayat of Jhok in the light of modern social ideals. A typical example of this tendency is the powerful set of poems about the mystical rebel Qadi Badruddin of Simawna and his conflict with the Ottoman government by the Turkish communist poet Nazim Hikmet.

112. Shah Waliullah, *Altāf al-quds*, p. 92, quoted in Ghulam H. Jalbani, *Shāh Waliullah jō taclīm*, p. 114.

113. Edgard Blochet, *Catalogue des manuscrits persanes de la Bibliothèque Nationale* (Paris 1928), II, pp. 246-48: *kitāb aṣl al-maqāṣid wa faṣl al-marāṣid*. See Ignaz Goldziher, "Linguistisches aus der Literatur der muhammedanischen Mystik," an article in which the problems of "mystical philology," especially the case of *suryānī*, is discussed in great depth; Alessandro Bausani, "About a Curious Mystical Language." I wonder what the *pūrbī*, "eastern" language was, in which God according to legend addressed Nizamuddin Auḍīya (Vaudeville, *Kabir*, p. 90): given the connection of the East, *sharq*, in the tradition of Sufism, with the area of illumination, *ishrāq*, this Divine *pūrbī* may also belong to the "inspirational" idioms rather than being a veritable Indian dialect. With Shah ᳚Abdul Latif, *pūrab* always denotes the "mystical" East, the home of the soul, and even when the pilgrims travel to Mt. Hinglaj, which is situated west of Sind, they are said to "go East," i.e., to find illumination.

114. Hellmut Ritter, "Philologika IX," *Der Islam* 24 (1939); the manuscript is Aya Sofya 2052, fol. 53b.

115. Sarraj, *Kitāb al-luma᳚*, p. 375; see chapter 1, note 22.

116. Adonis, "As-suryāliyya qabla as-suryāliyya."

117. A study of Rumi's paradoxes would be most welcome. See in M III, v. 2609, ff., the story of the farsighted blind man, the sharp-hearing deaf per-

son, and the naked one with a long skirt, who embody certain vices. Cf. Sundardas:

The blind man sees the three worlds and the deaf one hears various sounds,  
The man without nose smells the lotus, and the dumb one supplies much news . . .

Das Gupta, *Obscure Religious Cults*, p. 418. The *shikārnāma* attributed to Gessudaraz contains similar contradictions, as do German lying songs of the type:

Ich will euch erzählen und will nicht lügen . . .

118. Thus <sup>c</sup>Azmi, in Ergun, *Bektaşı şairleri*, pp. 201-3; when speaking of the eschatological scales, the poet asks God whether he is a greengrocer or a shopkeeper, etc. Kaygusuz, too, has a related poem:

*Kıldan köprü yaratmışsun . . .*  
*Yigit isen geç a tanrı.*  
You have created a bridge [thinner than] a hair . . .  
If you are a brave young man, hey God, cross it!

119. Yunus' poem, of which also a shorter version exists (*Divan*, p. 446, LIX) has been translated in full by E. J. W. Gibb, *History of Ottoman Poetry*, 1, p. 173 ff.

O my God, if so be Thou should question me,  
Lo then, this would be mine answer unto Thee . . .  
Thou hast set a Balance evil deeds to weigh,  
Hast designed to cast me in the fire straightway.  
Scales are meet for him who may a grocer be,  
May a goldsmith, merchantman, or spicer be.  
Thou'rt omniscient, so Thou know'st mine every way;  
Where Thy need then all my actions thus to weigh?  
Since that sin uncleanst is of things unclean,  
In itself the very work of evil men,  
When shouldst Thou search out and weight that filthiness?  
This were seemly, that Thou veil it with Thy grace, etc.

120. Helmut Ritter, "Muslim Mystics' Strife with God," pp. 1-15; see also Ritter, *Das Meer der Seele*, chapter 10: "Das Hadern mit Gott. Der Narr." For the religious background of this attitude see Friedrich Heiler, *Das Gebet*, pp. 376-77.

121. Yunus' poem (*Divan* p. 131, LIX) is called *shatḥiyāt* in Kocatürk, *Tekke şīiri*, p. 59. It ends with the verse:

Yunus has said a word  
 Which does not resemble any word.  
 He covers the face of Inner Meaning  
 From the hands of the hypocrites.

The full text of the commentary in Hamza Tahir, “*at-taṣawwuf ash-sha‘bī fi'l-adab at-turki*,” pp. 111–46. See also Schimmel, *Mystical Dimensions*, p. 334.

122. Ernst Benz, “Die Signatur der Dinge.” p. 522.

123. Niyazi Misri interprets this verse as follows: “Fish is the gnosis, *ma‘rifā*, of God, which reaches the heart through inspiration and which lives in the ocean of Divine Unity. This ocean is also in the gnostic’s heart. It sometimes billows and casts the fish outside the sea toward the gnostics on the shore. By its taste, soul and heart find spiritual nourishment. ‘Poplar’ is a fragrant tree without fruit. Intended is the dry ascetic who claims to possess gnosis, and who is captured by the wish for authority. He learns by rote some words from the expressions and technical terms of the mighty divines (*ahl-i Allāh*) and sells these wise words as his own goods to those who, with their eyes covered, come near him. His goal is to eat and devour this [material] world. ‘He has eaten tar’ means that neither he nor those who listen to him experience true pleasure. Now he does not have spiritual pleasure for he knows that it is not his own, and the listeners do not have true spiritual pleasure because gnosis, which does not come from the soul, has no taste. One of the perfect masters has described such people [with the Arabic verse]:

As for the tents, they are their tents,  
 But I see women which are other than those of the tribe.”

Tahir, p. 144. The last verse, incidentally, has been quoted time and again by Sufis when they complained about the degeneration of Sufism, of which only the outward traces are left; it is found first in the introduction of Qushairi’s *Risāla*, [Cairo 1912,] p. 2.

124. Cf. Vaudeville, *Kabir*, pp. 133–34. For the topic cf. Camillus Wenderer, “Die verkehrte Welt.” This topsy-turvy world, known from English lying songs like “Nottingham’s Fair” or the German “Dunkel war’s, der Mond schien helle,” is common to all peoples; it is found also in pictorial representations from the Middle Ages onward, as in thirteenth-century English tiles that show a hare riding out to hunt. It was a common theme for folk poetry in Western Europe as represented in popular prints. For the typology of lying song, nonsense tale, and their relations to the genre of Tall Tale see Gerald Thomas, *The Tall Tale and Philippe d’Alcipe*, esp. pp. 36–41.

125. Das Gupta, *Obscure Religious Cults*, Appendix E: “Enigmatic Language of the Old and Medieval Poets,” pp. 413–24. The *carya*-songs of the Buddhist Siddacaryas are enigmas, and “when interpreted literally they yield the most absurd meaning, but when one obtains the key to them and learns to enter in, one gets at the true meaning hidden behind.” The author com-

bines this inverted, *ultā* way of speaking with the Yoga ideal of the inversion of the bodily functions.

126. *Ibid.*, p. 418.

127. Dermenghem, *Le Culte des saints*, p. 21.

128. R. A. Nicholson, *Studies in Islamic Mysticism*, pp. 251-52. One may think of the influence of the oft-quoted *ḥadīth an-nawāfi*, in which God promises the faithful to become "his hand with which he seizes, his eye with which he sees," etc.

129. Daisetz T. Suzuki, *On Indian Mahayana Buddhism*, p. 243.

130. See Toshihiko Izutsu, "The Paradox of Light and Darkness in the Garden of Mystery of Shabastari."

131. M. Kamil ash-Shaibī, *Sharḥ Dīwān al-Ḥallāj*, pp. 166-70. He quotes here examples from Sadruddin Qonawi as well as from the Algerian freedom fighter and mystic 'Abdul Qadir (d. 1882). See also Qadi Abdul Mannan, *Literary Heritage of Bangladesh: Medieval Period*, p. 9, quoting 'Ali Raza's *Jnāna sāgar* about *ultā riti*. One may also think of the designation of Fatima as *umm abīhā*, "her father's mother," under the mystical aspect of timelessness.

132. Das Gupta, *Obscure Religious Cults*, p. 423.

133. Quoted by Gilles Quispel, "Jewish Gnosis and Mandean Gnosticism," pp. 103 ff.

134. Thus in the Pashto riddle mentioned in Darmesteter, *Poésie populaire des Afghans*, p. 114: "La mère n'était pas encore née que le fils montait au dessus du toit" = fire (the mother) and smoke (the son). Similarly the riddle about the *Mahmal* in Egypt in the wording of a lying song "as they are told in Cairo," Enno Littmann, *Morgenländische Spruchweisheit*, p. 63. See also D. C. Phillott, "Some Persian Riddles Collected from Dervishes in the South of Persia." See also R. A. Nicholson, *Studies in Islamic Mysticism*, pp. 112-13, Jili's vision of the *rūḥ* who "spoke darkly concerning the mystery of his nature, saying: 'I am the child whose father is his son and the wine whose vine is its jar . . . I met the mothers who bore me, and I asked them in marriage. . . .'"

135. Sa'di advises his reader (*Gulistān*, ch. 3, p. 108):

With a sweet tongue and kindness and silence  
Can you catch an elephant by a hair.

Later, a Bengali poet sings with a similar imagery, but in more powerful terms:

Keep your secret love always secret  
And have your desire satisfied.  
You must make the frog dance before the serpent  
And then only are you true lovers.  
The skillful man, who can wreath the peak of Mount Sumeru with  
thread

and can ensnare the elephant into the web of the spider, becomes eligible for such a secret love.

Das Gupta, *Obscure religious cults*, p. 420.

136. L. Ramakrishna, *Panjabi Sufi Poets*, pp. 24–25, a poem which shows, according to the author, his "love for intoxicating things."

137. For a translation of his poems see A. Schimmel, *Aus dem goldenen Becher*, pp. 60–66.

138. S. Manfred Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, p. 196, further *GAS* I 643 and IV 273.

139. Yunus Emre, *Divan*, p. 421, XVI.

140. *Ibid.*, p. 282, VII.

141. *Qādī Qādān jō kalām*, no. 31; Shah Abdul Latif, *Risālō*, Sur Kalyan, I v. 20.

## 5. GOD'S BELOVED AND INTERCESSOR FOR MAN: POETRY IN HONOR OF THE PROPHET

1. Ikram, *Armaghān-i Pāk*, p. 128.

2. The most important study of the development of the veneration of the Prophet is still Tor Andrae, *Die person Mohammeds in glaube und lehre seiner gemeinde*, which discusses the problem in the light of the comparative study of religions. A very useful summary of popular attitudes towards the Prophet, based mainly on the work of al-Bajuri's disciple, the indefatigable Yusuf an-Nabhani, *Wasā'il al-wuṣūl ilā shamā'il ar-rasūl* (Beirut 1310/1892) is found in Max Horten, *Die religiöse Gedankenwelt des Volkes im heutigen Islam* pp. 12–52, 135–60, 257–69. The basic Arabic source of *naṣīḥa* poetry is Yusuf an-Nabhani, *Al-majmū'a an-nabhāniyya fī'l-madā'ih an-nabawiyya*. For a general brief survey see Annemarie Schimmel, "The Prophet Muhammad as a Centre of Muslim Life and Thought," in A. Schimmel and A. Falaturi, eds., *We Believe in One God*. A more detailed study which stresses the poetical aspects of the veneration of the Prophet, in A. Schimmel, *Und Muhammad ist Sein Prophet. Die Verehrung des Propheten in der islamischen Frömmigkeit*.

3. Constance E. Padwick, *Muslim Devotions*, p. 145. This book contains a fine analysis of Muslim prayer life, and of the veneration of the Prophet as reflected in devotional practice, particularly chapter 10b: "The Witness of Islam (*shahāda*) to the Prophet."

4. See the proceedings of the *Seerat (sīrat)* Conference in Karachi 1975: *Message of the Prophet*, where Muhammad is represented as "the model of tranquillity in a turbulent age," as "seal of prophecy," etc., but where also topics such as "The convergence of business management thought to the Holy Prophet's teaching" are discussed.

5. See Wilfred Cantwell Smith, *Islam in Modern India*, p. 65 ff. For the

development in the eighteenth and nineteenth centuries see also Annemarie Schimmel, 'The Golden Chain of "Sincere Muhammadans."

6. Some orientalists have doubted the authenticity of this story because it is not found in Ibn Ishaq's *sira*; see Rudi Paret, "Die Legende von der Verleihung des Prophetenmantels (*burda*) an Ka'b ibn Zuhair." The *Burda* was one of the first Arabic poems ever edited and translated in the West: G. J. Lette, *Carmen panegyricum in laudem Muhammedis* (Leiden 1748). The major annotated translation: René Basset, *La Bânat So'âd*; more easily available is H. Hidayat Husain, "Banat Su'ad of Ka'b bin Zuhair, translated and interpreted."

7. About the various elaborations of the poem by *tashîr* (inserting two verses into two original verses), *takhmîs* (filling the basic verses up to quintuplets), and imitations, see Zaki Mubarak, *Al-madâ'iḥ an-nabawiyya fî l-adab al-ṣarâbi*, p. 24 f.

8. Mubarak, *Al-madâ'iḥ*, discusses the brief remark of the poet al-As'ha about the Prophet; his verse however "lacks religious feeling," p. 18 ff. See the analysis of the same poem by Gustav E. von Grunbaum, who deals with the problem as to how Muhammad impressed his contemporaries and how his personality is reflected in their verse, "Von Muhammads Wirkung und Originalität" (see also chapter 1, notes 10, 11).

9. Walid N. Arafat, ed., *The Dîwân of Ḥassân ibn Thâbit*; Meir J. Kister, "On a New Edition of the Dîwân of Ḥassân ibn Thâbit."

10. Hassan ibn Thabit, *Dîwân*, ed. Arafat, no. 28.

11. Ibid., no. 19; cf. the beginning of no. 89:

I witness with God's permission that Muhammad  
Is the messenger who is from above the heavens.

12. Ibid., no. 34, v. 5 ff.

13. Ibid., no. 9, v. 21; cf. nos. 152 and 132.

14. Ibid., no. 152. Especially the name *Alīmad*, considered to be the Prophet's heavenly name, was elaborated by pious writers since it was connected in its assumed meaning, *perikletos*, with the *parakletos* of the Christian tradition; hence the importance of Sura 61/6, in which Jesus gives the good tidings of the "most praiseworthy" *Alīmad*, who will come after him. See also Ignaz Goldziher, "Himmlische und irdische Namen." The veneration of the name is common to almost all religious traditions, see Heiler, *Erscheinungsformen*, p. 277, who speaks of the "permanence of incarnation in the name of Jesus," which finally led to the institution of the "Feast of the name of Jesus" on January 1; poems like Richard Crashaw's, "To the Name above every Name, the Name of Jesus," *Oxford Book of Mystical Verse*, p. 33 express this feeling. The repetition of the powerful name of the deity as known in Hinduism, or the *Namu Amida Butsu* in Japanese Buddhism belongs here as much as formulas of *dhikr* in Islam.

15. Yunus Emre, *Divan*, p. 562, CCXXXIII. Cf. a similar statement by the Sindhi mystic Girhori in his "Commentary Sūrat al-kauthar," see Annemarie Schimmel, "Commentaries and Translations of the Qur'ān in the Sindhi language," p. 228.

16. Iqbal, *Asrār-i khūdī*, line 352.

17. Iqbal, "Jawāb-i shikwā," *Bāng-i Darā*, p. 231.

18. Qadi 'Iyad, *Kitāb ash-shifā fī ta'rif ḥuqūq al-Muṣṭafā*, quoted in Andreae, *Die person Mohammeds*, p. 273.

19. August Fischer, "Vergöttlichung und Tabuisierung der Namen Muhammads bei den Muslimen," in Richard Hartmann and Helmuth Scheel, eds., *Beiträge zur Arabistik, Semitistik und Islamwissenschaft*. He quotes a *qaṣīda* by Safadi with the names of Muhammad derived from the Koran (p. 228); slowly the number of names grew to more than two hundred, and Horten, *Gedankenwelt des Volkes*, p. 15, mentions a thousand names, for according to 'Abdallah al-Mirghani, in whose *ṭarīqa* the veneration of the Prophet found its outlet in a large literature of devotion, the Prophet is called differently on every level of creation: for the devils he is 'Abdul Qahhar, "The Servant of the Overpowering," for the fishes 'Abdul Quddus, "The Servant of the All-Holy," in the Psalms he is called *al-fārūq*, etc. See also Padwick, *Muslim Devotions*, pp. 138-40. For the healing power of Muhammad's name see the touching poem which 'Abdur Rahim al-Bur'i, one of the most fertile panegyrists of the Prophet in the Middle Ages, composed when his young son was on the point of dying, with its closing line:

And affliction has aggravated on my son who is named after you—  
Have mercy upon his tears which flow over his cheeks!

And the boy was healed. Nabhani, *Majmū'a* III, pp. 232-35.

20. Hassan ibn Thabit, *Dīwān*, ed. Arafat, no. 131, vv. 9-10; no. 132, v. 3.

21. Ibid., no. 130, v. 7 (battle of Badr); cf. Jamaluddin as-Sarsari (d. 656/1258), who combines the motif of light and that of intercession in his *Hamziyya*, Nabhani, *Majmū'a*, I, p. 113. For the problem see T. Huitema, *De voorspraak (shafā'a) in den Islam*. Cf. also Padwick, *Muslim Devotions*, pp. 38-47, and Andreae, *Die person Mohammeds*, pp. 235-44.

22. Nabhani, *Majmū'a* I, p. 457.

23. Ibid., p. 488.

24. Jan Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, I, p. 30 ff.

25. Mir Taqi Mir, *Kulliyāt*, p. 352.

26. A. Zajączkowski, *Aşıq Paşa*, p. 10. Understandably, the topic is common in popular poetry all over the Muslim world; for an example from the beggars' order of the Heddawa in North Africa see Brunel, *Le Monachisme errant*, p. 150.

27. Darmesteter, *Chants populaires des Afghans*, nos. 31, 32.

28. For *liwā' al-ḥamد* see Arend J. Wensinck, *Concordance et indices de la tradition musulmane*, I, p. 510.

29. Cf. Mubarak, *Al-madā'ih*, p. 33 f., about Hassan's composition and related traditions about the beauty of the Prophet.

30. Tirmidhi quotes the *ḥadīth*: "Whosoever sees my *ḥilya* after my death will be as if he had seen me, and whosoever sees it, longing for me, God will make Hellfire forbidden for him," see Andrae, *Die person Mohammeds*, p. 199 ff. Among the Turkish poets, Khaqani in the sixteenth century is noted for his beautiful *ḥilyā*; see E. W. J. Gibb, *History of Ottoman Poetry*, III, pp. 196-98, and Köprülü, *Eski şairlerimiz*, pp. 187-89, excerpts. In the Urdu tradition, a good example is Muhammad Lutf 'Ali Lutf, *Sarāpā sarwar-i anbiyā*. Nabhanī has described the Prophet's *shamā'il* in his long *Hamziyya* (*Majmū'a* I, pp. 204-97), discussing both his mystical and his worldly qualities:

He is the light of lights, the origin of mankind,

When there was no Adam nor Eve . . .

He is singular, by God, and everything is from him,

There is none second to him, and there is not a second one like him at the same time.

He liked all permitted food,

And he particularly loved *halwa*;

He liked very much cream with dates, and other things

Which he liked were melon and cucumber . . .

A good description of Muhammad's qualities in Horten, *Gedankenwelt des Volkes*, pp. 38-52.

31. Ghazzali, *Iḥyā' 'ulūm ad-dīn*, I, p. 278. For a typical modern popular work see: Mohammad Elias Burney, *Mishkaat us-salawaat. A Bouquet of Blessings of Muhammad the Prophet (Peace be upon Him)*. It is an anthology from widely used later handbooks, which contain formulas of blessing for the Prophet, such as 'Ali al-Muttaqī's *Kanz al-ṣummāl*, 'Ali al-Qarī's *Al-ḥizb al-āzam*, Gülmüşkhanawī's *Majmū'at al-aurād wa'el-ahzāb*, and Jazulī's *Dalā'il al-khāriqāt*, the most widely used collection of blessings for the Prophet (for an example from this work see Padwick, *Muslim Devotions*, pp. 146-47).

32. Nabhanī, following as-Suyūtī and others, has composed his *Durrat al-funūn fi ru'yat al-ṣuyūn* about the Prophet's appearance in dreams, see Horten, *Gedankenwelt des Volkes*, Introduction, p. xxvii. Andrae, *Die person Mohammeds*, pp. 378-80, shows that among Sufis a dream of the Prophet was sometimes regarded as a kind of initiatory experience. It was commonly accepted that Satan can never assume the form of the Prophet, hence to see Muhammad in one's dream means to seem him in reality.

33. See Gerhard Böwering, *The Mystical Vision of Existence in Classical Is-*

*lam*, and "The Prophet of Islam: The First and the Last Prophet," in *Message of the Prophet*, pp. 48–60, particularly about the elaboration of the theory of the *nūr Muḥammad* by Sahl at-Tustari.

34. Al-Hallaj, *Kitāb at-ṭawāṣīn*, "ṭāṣīn as-sirāj."

35. N. A. Baloch, ed., *Munāqibā*, see Schimmel, "Neue Veröffentlichungen zur Volkskunde von Sind," p. 244–48.

36. Sarraj, *Kitāb al-lumā*, p. 209.

37. Qazi Abdul Mannan, "Sufi Literature in Bengal," in *Literary Heritage of Bangladesh*, pp. 10–11. Cf. in the Arabic tradition Jamaluddin as-Sarsari's *Jimiyya* (Nabhani, *Majmū'a* I, p. 564 f.) with its beginning:

Is it your face, or the light of the morning which radiates?  
Or the Moon in the mansion of perfection which wipes out darkness,  
Or the sun on a cloudless day in his ascension? . . .

This imagery, which was very common in the Persian tradition (see note 96) was used in India as well, as becomes clear, for example, from a *na'īt* of the South Indian poet Maulwi Ghulam Muhammad Mu'jiz who wrote, among other eulogies for "the Nightingale of the Meadow of Unity and the Rose of the Gardens of Prophetship," a long Persian *qasīda* "In Praise of the Luminary of the Sky of *danā fa tadallā* [He approached and came closer,' Sura 53/8] And the Constellation of the Zodiacal Sign *qābā qausain* ['Two bows' length or closer,' Sura 53/9]. Before Whose Light the Sun and the Moon of every Evening and Dawn are smaller than the Tiny Star *Suhā*," quoted in Muhd. Yousuf Kokan, *Khanwāda-i Qāzī Badruddaula*, I, pp. 203–5. The idea of Muhammad's omnipresent light is also applied to the dreams in which the Prophet appears; he "can be seen in dreams by many different people in the same hour . . . because he is like the sun whose light covers many countries, east and west," Fedwa Malti-Douglas, "Dreams, the Blind, and the Semiotics," p. 159. It should also be remembered that the most famous of Muhammad's prayers is the prayer for light (trans. in Padwick, *Muslim Devotions*, p. 212), which was repeated by generations of pious Muslims: a leading mystic of the eighteenth century, Mir Dard, quotes it as last prayer of his life in *Sham'-i mahfil*, no. 341.

38. S. Yohanan Friedmann, "Qiṣṣat Shakarwārtī Farmād": a South Indian king was converted by the miracle of the Splitting of the Moon. An epic on this event exists even in Swahili; Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, I, p. 38.

39. Jon M. S. Baljon, trans. *A Mystical Interpretation of Prophetic Tales by an Indian Muslim: Shāh Walī Allāh's ta'wīl al-ahādīth*. p. 60.

40. See Andrae, *Die person Mohammeds*, p. 60. For Qadi ʻIyad see GAL I 455–56, S I 630–32; for al-Qastallani, whose work, *al-mawāhib al-laduniyya*, was largely based on Qadi ʻIyad, and was then abridged by Nabhani, see GAL II 87–88, S II 78–79.

41. Hafiz ibn Dihya (d. 1235), *Kitāb at-tanwīr fi maulid as-sirāj al-munīr* (mark the symbolism of light in the title!); this author, who participated in

the *maulid* celebration in Arbela in 1207, also wrote a work about the names of the Prophet, see *GAL* I 310, S I 544.

42. Andrae, *Die person Mohammeds*, p. 64: Ibn al Jauzi's *maulid* is in verse and rhymed prose.

43. Ibn Kathir (d. 1372), *Maulid rasūl Allāh*.

44. The first recorded *maulid* celebrations took place in Arbela (northern Iraq) in 604/1207; see *Handwörterbuch des Islam*, s.v. *maulid*. An excellent survey is Pesah Shinar, "Traditional and reformist *maulid* celebrations in the Maghrib."

45. Annemarie Schimmel, "Some glimpses of religious life during the later Mamluk period in Egypt," pp. 370-71.

46. Lane, *Manners and Customs of the Modern Egyptians*, pp. 448-62, offers also the translation of a *muwashshah* in honor of the Prophet, which Lane compares to the love poetry in the Song of Songs.

47. Yunus Emre, *Divan*, p. 575, CCL.

48. Poetical English verse translation in Gibb, *Ottoman Poetry*, I, pp. 241-48; translation by Lyman McCallum, *The Mevlidi Sharif*; Irmgard Engelke, *Süleyman Tschelebis Lobgedicht auf die Geburt des Propheten*. Hamid Algar mentions a Serbo-Croatian translation of this poem by Hafiz Salih Gašović (for which refer to Werner Lehfeldt, *Das serbokroatische Aljamiado Schrifttum der bosnischen-hercegovinischen Muslime*), see Algar, "Some Notes on the Naqshbandi *tarīqa* in Bosnia," p. 177. For a poetical translation of a *maulid* of the Ottoman poet Hamdi see Gibb, II, pp. 217-20.

49. Cf. also al-Qadi Abu Bakr ibn 'Atiya al-Andalusi in the fourteenth century:

The month of Rabi<sup>c</sup> is preceding the months . . .  
And by God! it has one night which is resplendent  
With luminous meteors between the horizons . . .

(Nabhani, *Majmū'a* I, p. 450), and the Turkish popular poet Wali (d. 1695):

The night in which that prophet was born is without doubt  
Similar to the *lailat al-qadr*

(Kocatürk, *Tekke şıiri*, p. 375).

50. Thus already in Ibn Sa<sup>c</sup>d's *Tabaqāt*, see Andrae, *Die person Mohammeds*, p. 30.

51. Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, I, p. 45.

52. See the short survey by Muhsin Jamaluddin, *İltifâlât al-mawâlid an-nabawiyya fi'l-ashâr al-andalusîyya wa'l-maghribîyya wa'l-mahjariyya*, which also contains some related poems by Arabic writers in South America.

53. Knappert, *Swahili Islamic poetry*, I, p. 100 ff.

54. Ibid., III, p. 283; Shinar, "Traditional and Reformationist *maulid* Celebrations," mentions the *aṣida*, a sweet which is usually distributed at childbirth.

In Turkey, candy and lemon sherbet is offered; sometimes the guests receive small amounts of sweets to take home *tabarrukan*, "for the sake of blessing."

55. Barzani was Shafiite *qâdi* of Medina, he died in 1765; his *maulid* is also used in North Africa, see Shinar, "Traditional and Reformist *maulid* Celebrations," p. 395. See *GAL* II 384; *S* II 577.

56. Ernst Bannerth, *Islamische Wallfahrtstätten Kairos*, p. 15.

57. Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, I, p. 43.

58. See 'Abdul 'Ali Hafiz Jhanda, *Guldasta*, pp. 7-9, a Panjabi *qasida* "Nicest commemoration of the birth of the best of mankind," in which flowers and birds praise the new-born Prophet. Muhammad Amin in sixteenth-century Gujarat, went in his *Tawalludnâma* so far as "introducing a Brahmin at the time of the Prophet's birth and his putting the sacred thread around the neck of the Prophet," Dar, "Gujarat's contribution to Urdu and Gujri," p. 33. (See also below, note 161.) This attitude is not different from that of German or Dutch painters who placed the Nativity in a northern European landscape, or that of popular Christmas carols where Bethlehem is transferred into a German rural environment (a charming example is Werner Bergengruen's *Kaschubisches Weihnachtslied*); it is the feeling of being very close to the blessed child who will emerge as the savior of all those who follow him.

59. Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, III, p. 276 ff; *Ibid.*, II, p. 223, a translation of the *Burda*, where the translator adds a prayer for his wife!

Lord, help my wife!  
Let the disasters of this life avoid her,  
And tomorrow, in the other life, may she enter Paradise  
Without reckoning or blame.

Cf. in the Turkish tradition Wali (d. 1695):

If you want to find rescue from Hell,  
come to the pure *mevlûd* of the messenger of God,

Kocatürk, *Tekke şîiri*, p. 375.

60. Mubarak, *Al-madâ'ih*, pp. 202-6. Taha Husain wrote in 1934: "It seems most fitting not to deprive people of ideas which do not contradict religion and do not spoil them in anything of their faith. What is the danger for the Muslims when one tells them the sweet and lovely stories of these *hadîth* and informs them that the communities of birds and beasts competed after the birth of the Prophet because all of them wanted to look after him, but were refused because it had been decreed that the Prophet should be nursed by the blessed Halima? And what is wrong for the Muslims when they hear that djinns, men, animals, and stars congratulated each other at the birth of the Prophet, and that the trees sprouted leaves at his birth, and that the garden

blossomed at his arrival, and that the sky came close to the earth when his noble body touched the ground?" See also Joseph M. McPherson, *The Moulids of Egypt*.

61. Josef Horovitz, "Die poetischen Einlagen der Sîra."

62. G. van der Leeuw, *Phänomenologie der Religion*, p. 108.

63. A beautiful account of the annunciation in Rumi's *Mathnawî*, III, v. 3700 ff. See also Ignaz Goldziher, "Influences chrétiennes dans la littérature religieuse de l'Islam."

64. Enrico Cerulli, *Il 'Libro della Scala' e al quesione delle fonti arabo-spagnole della 'Divina Commedia'*. The literature about the *miṣrāj* is very large. A typology is offered by Heiler, *Erscheinungsformen*, pp. 149-50; see also Mircea Eliade, "Le vol magique"; further Wilhelm Bousset, "Die Himmelsreise der Seele," ARW (1901); Anthony A. Bevan, "Muhammad's Ascension to Heaven"; Bernhard Schrieke, "Die Himmelsreise Muhammads"; Josef Horovitz, "Muhammads Himmelfahrt"; Richard Hartmann, "Die Himmelsreise Muhammads und ihre Bedeutung in der Religion des Islam"; Geo Widengren, *The Ascension to Heaven and the Heavenly Book*; Abu'l-‘Ala Affifi, "The Story of the Prophet's Ascent (*miṣrāj*) in Sufi Thought and Literature"; Alexander Altmann, "The Ladder of Ascension"; Nazeer al-Azma, "Some Notes on the Impact of the Story of the *miṣrāj* on Sufi Literature" deals mainly with Ibn ‘Arabi's *Kitâb al-isrâ' ila maqâm al-asrâ*; J. R. Porter, "Muhammad's Journey to Heaven." An important Sufi work is al-Qushairi, *Kitâb al-miṣrâj*.

65. Reproduction of Sultan Muhammad's miniature of the Ascension, probably the most glorious pictorial interpretation of the event (British Library, Ms. 2265, fol. 195r) in Stuart Cary Welch, *Wonders of the Age*, no. 63, where more details are given. For another beautiful miniature see the frontispiece of Rypka, *History of Iranian Literature*. For the topic see Richard Ettinghausen, *Persian Ascension Miniatures of the Fourteenth Century*. The famous Supplement Turc 190 of the Bibliothèque Nationale, Paris, which had been translated into French by Pavet de Courteille, *Mirâdnâmeh*, was recently published with all pictures: Marie-Rose Séguy, *Muhammads wunderbare Reise durch Himmel und Hölle* (English translation also available).

66. Yunus Emre, *Divan*, p. 575, CCLIV; a fine *miṣrâjiyya* in ‘Attar, *Ilâhi-nâma*, pp. 12-18; a Turkish example by Thabit in Gibb, *Ottoman Poetry*, IV, pp. 22-24. The Dakhni poet Nusrati in Bijapur (d. 1684) also wrote a *miṣrâjnâma*. In India and Pakistan, I found *Miṣraj*, or *Miraj* *Din* even as proper names, most likely for children born on the feast of *miṣrâj*, as among Turkish and North African Muslims boys may be called *maulûd* and girls *mauludiyya*, when they are born on the Prophet's birthday.

67. Thus Ghanizada, Turkey, seventeenth century, quoted in Köprülü, *Eski şâirlerimiz*, pp. 353-57; this specific line is from the very colorful poem, p. 356. With a fine pun on "bow" and "arrow," the poet states towards the end:

Transgressing the station of *qāba qausain*, 'Two bows' length' [Sura 53/9] like an arrow,

At that moment, the goal of "higher" and "or even closer" [*au adnā*] was achieved by him.

68. See Rumi, *Mathnawī*, Commentary, Book I, p. 86. Cf. the scene in 'Attar's *Ilāhīnāma*, trans. in Schimmel, *Und Muhammad ist Sein Prophet*, pp. 146-48.

69. *Mathnawī* I 1066; Yunus, like many others, also claims that "between lovers, even Gabriel is a veil," *Divan* p. 213.

70. Ikram, *Arnaghān-i Pāk*, p. 158.

71. Joseph N. Bell, *Love Theories in Later Hanbalite Islam*, p. 176, discusses this question, quoting Ibn Qayyim al-Jauziyya: "The state of the prophet of Islam is undoubtedly superior to that of Moses, who fell senseless to the ground while God revealed Himself to the mountain." Paul Nwyia, *Exégèse coranique*, p. 187, mentions Ja'far as-Sadiq's interpretation of the fact that Moses only heard God while Muhammad saw Him.

72. Furuzanfar, *Aḥādīth-i Mathnawī*, no. 100.

73. Cf. Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, III, p. 25, for the mystic's ascension, an Arabic prose work by Najmuddin al-Ghiti (1896), translated into Swahili, with its description of the stages of perfection.

74. Andrae, *Die person Mohammeds*, pp. 337, 389, gives examples of 'Abdur Rahim al-Bur'i's (d. 450/1058) poems.

75. The *editio princeps* by J. Uri (Leiden 1761), with Latin translation. Vincenz von Rosenzweig-Schwannau published a German translation in 1824: *Funkelnde Wandelsterne zum Lobe des besten der Geschöpfe* (Vienna, 1824); C. A. Ralfs, *Die Burda*, with Persian and Turkish translations and part translation in German (Vienna, 1860). Printed with an English version by Shaikh Faizullah-bhai, *A Moslem Present; Part I: The Poem of the Scarf* (Bombay, 1893). The most widely used commentary is that by Bajuri, finished in 1814, printed in Cairo 1297/1880, with the commentary by Khalid al-Azhari (d. 1500) on the margin. Based on this, Nabhani composed his own comprehensive commentary (see above, note 2). A beautiful print with Jami's Persian poetical version and the Urdu verse translation by the noted modern architect Fayyazaddin Nizami, *Nafī al-warda fi sharī al-burda*, was issued in Hyderabad/AP 1969. The best-known translation, with commentary, into a Western language is René Basset, *La Bordah du Cheikh al-Bousiri* (Paris 1894). For a longish discussion of the poem see Mubarak, *Al-madā'ih*, pp. 140-51, 163 ff.; R. A. Nicholson, *Literary History of the Arabs*, devotes only a brief paragraph to the poem, p. 137.

76. When a theological dispute arose in India as to whether the blessings on Muhammad were meaningful, since he is already perfected, Shah Waliullah quoted the *Burda*:

For the virtue of the messenger of God has no limit  
So that anyone who speaks could express it.

At-Tashîmât al-ilâhiyya, I, p. 15.

77. A fine Panjabi version with a commentary by Haji Muhammad ad-din Naqshbandi Mujaddidi from Bombay was published in the *Allâhuâlî kî qaumî dukkân*, Lahore; it preserves the rhyme letter *m*, followed by the genitive particle *dî*.

78. Mubarak, *Al-madâ'ih*, p. 163 ff.

79. I am grateful to S. S. Khusro Hussaini, Gulbarga, who arranged a special session of the "Burda" for me in his house in Hyderabad in October 1979.

80. A. S. Husain, *Al-adab as-şûfi*, p. 217 ff., highly praises Ibn Daqiq al-Id al-Manfaluti, probably because he belongs to the Egyptian tradition; Nabhanî, *Majmû'a* II, pp. 25-27 quotes only one *na'ât* from his pen; he was indeed more famous as a traditionist than a poet.

81. See for instance the Panjabi poem by Maulawi Ghulam Rasul (*Majmû'a Panj Ganj*):

Morning breeze, when you come to the resting place of God's prophet,  
Inform him about my situation!

Also N. A. Baloch, ed., *Madâhûrî ain munâjâtûnî*, p. 180. Booklets like one Mirza Shakur Beg's *Madîna kâ şadaqa*, which contains *na'âts* written by the author during his pilgrimage and visit to the Prophet's tomb, are frequently found.

82. See Mubarak, *Al-madâ'ih*, p. 50: ath-Thâ'labî (d. 1035) furnished poets and writers with fitting—and of course rhyming—formulas for the description of him "who brought this community from darkness to light, and spread over them shade after heat . . . ; whose birth is blessed, and whose arrival is fortunate; whose morning is bright and whose lamp is full of light; whose wars are victorious, and whose sermons are glorious," etc.

83. S. Mubarak, *Al-madâ'ih*, p. 188; *GAL* II (2d ed.), pp. 10-12; *El<sup>2</sup>* III, pp. 900-01.

84. Mubarak, *Al-madâ'ih*, speaks *in extenso* of Ibn Jabir's *bâdiyyât* (p. 169). Other poets who excelled in artistic verse are Safiuddin al-Hilli (d. 1349), Ibn Hijja al-Hamawi (d. 837/1434), see *El<sup>2</sup>* III, pp. 799-80; and as-Sarsari (d. 656/1258), about whom *GAL* I (2d ed.), p. 290, mentions that he composed a *qaṣîda* in praise of the Prophet in which every verse contains all letters of the alphabet. Nabhanî quotes numerous poems by him as well as by the Spanish author Majuddin al-Witri (d. 662/1264), see *GAL* I (2d ed.), pp. 290-91.

85. Nabhanî, *Majmû'a* III, pp. 321-23, by the famous literary critic al-Hazim al-Andalusi (al-Qartajanni) (d. 684/1285), and a similar poem by another Spanish North-African poet. See also his introductory remarks about the

various arts used in *naṣt* poetry, I, p. 16 ff. The same rhetorical devices and forms were used in India; M. Y. Kokan, *Arabic and Persian in Carnatic*, pp. 62-65, quotes quintuplets of the *burdas* of Ka'b ibn Zuhair and al-Busiri.

86. Nabhani, *Majmū'a*, I, p. 34 ff.

87. Kokan, *Arabic and Persian in Carnatic*, p. 61 ff.: Shaikh Sadaqatullah (d. 1115/1703) in South India produced a quintuplet of Abu Bakr ibn Muhammad al-Witri's *Al-qasidat al-witriyya fi madīh khair al-bariyya* in alphabetical order plus eight additional *mukhammas* for each letter of the alphabet! See also Mu'id Khan, *The Arabian Poets of Golconda*, pp. 102-8.

88. Poems on Muhammad's *naṣl*, "sandal," in Nabhani, *Majmū'a* III, pp. 386-416; they were written as early as the thirteenth century in Andalusia. One poem is by a woman, ash-shaikha Sa'duna umm Sa'd al-Andalusiyah (d. 640/1238), p. 398:

I shall kiss the picture if I do not find  
A way of kissing the [true] sandal of al-Mustafa . . .

The North African author al-Maqarri (d. 1631), devoted a whole volume to the veneration of the Prophet's sandals: *Fath al-muta'āl fi madīh an-ni'āl*. For in some areas, Muhammad's shoe was regarded as a powerful talisman (KnapPERT, *Swahili Islamic Poetry*, I, p. 40).

89. *Burda*, v. 46; cf. his *Hamziyya* as quoted in Nabhani, *Majmū'a* I, p. 5.

90. Similarly Ibn al-Farid, Nabhani, *Majmū'a* I, p. 7.

91. Nabhani, *Majmū'a* I, p. 4.

92. Horten, *Gedankenwelt des Volkes*, p. 150.

93. Ghulam Dastagir Rasheed, "The Development of *Naṣtia* Poetry in Persian Poetry," p. 53. The article is a useful compilation of material.

94. Mir 'Ali Shir Qani', *Maqālāt ash-shu'arā*, p. 592.

95. Ghulam Dastagir Rasheed, pp. 56, 68.

96. Sana'i, *Dīwān*, p. 34, *qasida* no. 14. The formula became commonplace in *naṣtiyya* poetry so that 'Ashiq Pasha, one of the earliest Turkish poets to use strophic forms (d. 1332), writes in his *naṣt* with the *radif ver salawat Muhammad'a*, "Utter the blessings over Muhammad!" in verse 6:

*Onun yüzü shams ad-duḥjā  
amber sacī leyli asjā*

His face is the sun "By the Morning light"  
His black hair "By the Night when it falls."

Zajęczkowski, *Aşıq Paşa*, p. 8.

97. Sana'i, *Dīwān*, p. 364.

98. *Ibid.*, p. 167.

99. *Ibid.*, p. 363, the letters of *Bū dharr* and *Nādhār* are distinguished in writing only by the placement of one diacritical dot.

100. *Ibid.*, p. 44.

101. *Ibid.*, p. 167.102. *Ibid.*, p. 363.103. *Ibid.*, p. 374; cf. al-Busiri's poem in *h*:

If there were not the Prophet Muhammad and his knowledge,  
One would not know what to regard as good and what to blame!

Nabhani, *Majmū'a* I, p. 584. One has always to keep in mind that it is the second half of the profession of faith, "Muhammad is the Messenger of God," which determines Islam as a distinct religion and was understood to point to the legal aspect of Islam, while the first half, "There is no deity save God," could be accepted by most believers in the various religious traditions.

104. Sana'i, *Dīwān*, p. 43; cf. the story that Abu Hafs 'Umar as-Suhrawardi (d. 1234) boasted that he had washed off the ten volumes of Avicenna's *Kitab ash-shifā* (Ritter, "L'orthodoxie a-t-elle une part dans la décadence?" p. 178). See also chapter 2, notes 64, 65.

105. 'Attar, *Muṣībatnāma*, p. 54; Rumi, D 1793/18827, goes even further:

O you princely rider of the order "Say!," O you before whom the Universal Soul

Is like a child which out of childishness and ignorance chews his sleeve . . .

106. Sana'i, *Dīwān*, p. 363.

107. Sana'i, *Hādiqa*, ch. 3, p. 209. The "white nights" are the nights between the thirteenth and fifteenth of each month, which were sometimes used for additional fasting or other supererogatory works; the *shab-i barāt* was celebrated, from the early Middle Ages, on the fourteenth *shā'bān*; one believes that in that night the destinies for the next year are fixed.

108. 'Attar, *Ilāhīnāma*, p. 13. See the whole long encomium in Boyle's translation, which partly relies on a text different from that used by Ritter for his edition.

109. 'Attar, *Muṣībatnāma*, p. 20.

110. 'Attar, *Manṭiq uṭ-ṭair*, p. 18. For the idea see also Andrae, *Die person Mohammeds*, pp. 321-22.

111. 'Attar, *Ilāhīnāma*, p. 11.112. 'Attar, *Muṣībatnāma*, p. 24.113. 'Attar, *Ilāhīnāma*, p. 18.

114. 'Attar, *Muṣībatnāma*, p. 20. Cf. also *Ushturnāma*, ch. 12, sec. 7, p. 95 for the letter *m*.

115. See Yohanan Friedmann, *Shaikh Ahmad Sirhindi: An Outline of His Thought and a Study of His Image in the Eyes of Posterity*, pp. 15; see also Boyle, *Ilāhīnāma*, p. 16.

116. 'Attar, *Manṭiq uṭ-ṭair*, p. 24.117. Cf. Schimmel, *Mystical Dimensions*, pp. 419-20.

118. *Fīhi mā fīhi*, p. 251; Arberry, *Discourses of Rumi*, p. 226. For the problem see Schimmel, *Triumphal Sun*, "Mowlana's Prophetology," pp. 280-88.

119. Thus D 2010/21240, where *ad-duḥā* implies again the name of Shams, or D 1966/20746:

If you want the complete color and fragrance of Ahmad's wine,  
Then, o caravan leader, make your halting place for a moment at the  
gate of Tabriz.

120. Text and melody in *Gölpınarlı*, *Mevlāna'dan sonra Mevlevilik*, p. 503 f.

121. D 214 about the *miṣrāj*. An interesting *naṣt* in D 1700, where Ahmad's unique position among the prophets is stressed; in D 1649/17277 the *ḥannāna*, the sighing palm trunk; a fine allusion to the station of *mā zāgha*, "The eye did not rove" (Sura 53/17) in D 1758/18430 and at the beginning of D 1402/14846.

122. D 1137/12052.

123. D 2/22.

124. D 1135/12019.

125. Furuzanfar, *Aḥādīth-i mathnawī*, is the best introduction to the traditions used by Rumi.

126. Jami, *Dīwān-i kāmil*, *qaṣīda*, p. 58.

127. Sa'idi, *Būstān*, p. 5. In Sa'idi's *qaṣīdas*, p. 17, a rather simple *naṣt* states that:

The moon remains behind Muhammad's beauty,  
The cypress is not as well shaped as Muhammad.

128. For the concept of the *muṭāṣṣib* see W. H. Temple Gairdner, *Al-Ghazzali's "Mishkāt al-anwār"*, pp. 37-45, and Reynold A. Nicholson, *The Idea of Personality in Sufism*, p. 44.

129. Jahangir Hashimi, *Mazhar al-āthār*, a religious *mathnawī* from sixteenth century Sind, contains five *naṣts*.

130. A collection of Urdu *naṣts*: Sajid Siddiqi-Wali Asi, *Armaghān-i naṣt*; on p. 58 a *naṣt* in Persian ascribed to Nizamuddin Auliya, which begins: "O Morning breeze, when you pass by Medina . . ."

131. Thus Sana'i, *Dīwān*, p. 158.

132. Amir Khusrau, *Majnūn Lailā*, p. 15, lines 8-14.

133. Amir Khusrau, *Dīwān*, pp. 599, 601.

134. Ibid., p. 596. The "necklace of the dove" means the inseparable relation of two things.

135. Mir 'Ali Shir Qani, *Maqālāt ash-shu'arā*, p. 714.

136. Khaqani, *Dīwān*, contains more than a dozen *qaṣīdas* which praise the Prophet, this "Pearl of the Ocean of *k* and *n* (i.e., *Kun*, "Be!," God's creative word), from whose praise I have brought pearls into the pen, and an ocean into my fingers" (p. 258).

137. Hadi Hasan, "Qāsim-i Kāhī," p. 185.

138. Fakhruddin ḫIraqi, *Kulliyāt*, Introduction, p. 54; see p. 74, the fine *tażādd* between morning and night:

Since in pre-eternity the style of addressing [you] was dictated as being  
"By the morning-light" [Sura 93/1],

The fixed time came that the ceremonial drumming (*nauba*) of "Praised  
be He who traveled at night" [Sura 17/1] was exercised.

*Nauba* is a group of musicians who play with fifes and drums during fixed hours at the gates of kings or grandees.

139. ḫUrfi, *Kulliyāt*, ed. A. Jawahiri, p. 58.

140. Siddiqi-Asi, *Armaghān-i naṭ*, p. 49 (motto of Part II).

141. ḫUrfi, *Kulliyāt*, p. 10; see also Abdul Ghani, *Persian Language and Literature at the Mughal Court*, III, p. 119 ff., unfortunately with wrong translations of the key concepts. Salma and Laila, the names of the beloved maidens in classical Arabic poetry, are here applied to the abstract concepts of "timelessness" and "being created in time," which both apply to Muhammad who, as the Perfect Man, is the meeting point of the Divine and the created.

142. ḫUrfi, *Kulliyāt*, p. 100.

143. Khaqani, *Diwān*, p. 99 in the *qaṣīda Ḥirz al-Hijāz*.

144. Sana'i, *Diwān*, p. 37. Cf. ḫIraqi, *Kulliyāt*, p. 74:

A slight fragrance of his beautiful character was placed in Jesus' breath,  
And from the radiance of the candle of his face, the fire of Moses was  
lit.

The frequent use of such images can be explained by the fact that Moses symbolizes the predominance of the Law, while Jesus represents the predominance of love and otherworldliness, while Muhammad is regarded as the prophet who preached the healthy equilibrium between these two extremes.

145. Ikram, *Armaghān-i Pāk*, pp. 174-75.

146. Siddiqi-Asi, *Armaghān-i naṭ*, p. 52.

147. Ikram, *Armaghān-i Pāk*, p. 219. The topic of the dog of the Prophet's door is common also in folk poetry, see ḫAli Haidar's *Sīhārī* under *m*:

I am the dog of the family of the exalted Prophet  
And keep watch on their house,

Ramakrishna, *Panjabi Sufi poets*, p. 73. More important is the stress on the "Arabic" aspect of the Prophet which is evident in Qudsi's eulogy; this is typical of the attitude of many Indian Muslims who often felt like foreigners in the Subcontinent and found that the remedy for all ills is the Arabic tradition, as the great theologian of Delhi, Shah Waliullah, remarked. He went so far as to write in 1740: "Arabs should be given mastery of [people of all] reli-

gions, and their customs should be substituted by the customs of the Arabs," *Hujjat Allāh al-bāligha*, II, p. 122.

148. A good Turkish example is Nef'i's (d. 1635) *naṣt*, quoted in Köprülü, *Eski şairlerimiz*, pp. 397-99.

149. Thus Ghani Tattawi (d. 1723), see Annemarie Schimmel, "The Veneration of the Prophet Muhammad, as Reflected in Sindhi Poetry," p. 132.

150. N. A. Baloch, *Muṣjizā*, p. 176.

151. Kokan, *Arabic and Persian in Carnatic*, p. 55; see also Padwick, *Muslim Devotions*, pp. 149-51.

152. Siddiqi-Asi, *Armaghān-i naṣt*, pp. 64, 96.

153. An analysis of this poem by Annemarie Schimmel, "Ghalib's *qasida* in Praise of the Prophet."

154. Bedil Rohriwari, *Dīwān*, p. 348.

155. For the imagery cf. the highly involved *naṣt* of the Turkish poet Fuzuli (d. 1556) with the *radīf šū*, "water"; he alludes to Muhammad's prayer for rain, and hopes that "the water of his kindness" will "extinguish Hellfire"; he closes the poem with the prayer that "the fountain of union may give water to his eyes which are thirsty for the vision [of the Prophet]," Köprülü, *Eski şairlerimiz*, pp. 201-3.

156. Tor Andrae, *Die person Mohammeds*, p. 353.

157. Fazlul Haqq Khairabadi, who defended the first possibility, died in 1862 in the Andamans where he was exiled after his participation in the "Mutiny" of 1857. See also Daud Rahbar, "Ghālib and a Debatable Point of Theology."

158. Nasir Muhammad ḡAndalib, *Nāla-i ḡAndalib*, II, p. 104.

159. The *Qānūn-i ḡishq yaṣnī ḥalwā-i Panjāb*, devotes a long chapter in mixed Persian, Urdu, and Panjabi to *fānā' fi'r-rasūl*, closing with a simple little Persian poem which one should recite "when one feels restless and harassed"; it ends with the line:

I am proud that I belong to your community—

I am a sinner, yet I am lucky (p. 128).

Some of my Indian friends would quote the Urdu poetry of Muhsin Kakorawi as an example of the loftiest "existential" style in *naṣt*, while the beautiful, tender *naṣts* of Akhtar Shirani would fall into the second category according to their judgment.

160. Omar Pulavar, *Sīra Purānam*, see Kokan, *Arabic and Persian in Carnatic*, p. 61. Poetical descriptions of Muhammad's life are known everywhere. In Egypt, a good example of modern popular poetry (noted down in 1938) describes Muhammad's marriage with Khadija and the miracles preceding it, see Enno Littmann, *Mohammad im Volkseplos*. It begins with the line:

O heart, say the *ṣalāwāt* over the one with blackened eyes—

He will be a help for you in the difficulties on the day of resurrection.

The topic was, however, known already in Ottoman poetry, see Abdülkadir Karahan, "Un nouveau mathnawi de la littérature turque Ottomane: Le Mevlid Haticetül-Kubra, ou la description du mariage de Khadija avec le Prophète."

161. Enamul Haq, *Muslim Bengali Literature*, p. 56; see also Qazi Abdul Mannan, *Literary Heritage of Bengal: The Medieval Period*.

162. Annemarie Schimmel, "Neue Veröffentlichungen zur Volkskunde von Sind," p. 243. One can also compare similar poems from modern Egypt, see Ernest Bannert, "Lieder ägyptischer Meddāhīn," who gives some examples of strophic poems in honor of the Prophet; the "licit wine of his saliva" and the "speaking gazelle" occur frequently.

163. Written in 1774. It begins:

*bhalā jām, hūn "ghulām/sandō suāl/sūnaj tū*  
O good prince!/hear the wish/of this slave!

164. Hajji Faqir Muhammad, son of Fath Khan Macchi, wrote around 1900 a lullaby in which he enumerates all creatures that cannot sleep from joy because God's messenger is born. The Arabic refrain is the swinging verse:

*Qum qum yā hābibī kam tanām?*  
Get up, get up, my friend—how long will you sleep?

165. Yunus Emre, *Divan*, p. 569, CCXLII.

166. N. A. Baloch, *Madāhūn*, p. 25; cf. Annemarie Schimmel, trans., *Märchen aus Pakistan*, pp. 222–24.

167. Even Hindus joined the Muslims in composing *na’ts*, thus Sufi Bhai Asuram (d. 1941) in Sindhi (Baloch, *Madāhūn*, p. 313); that is true for Urdu literature as well: Fani Muradabadi, *Hindū shū’arā kā na’tiyya kalām*. The first scholarly biography of the Prophet in Sindhi was also written by a Hindu teacher, Lalchand Jagtiani.

168. Hotchand M. Gurbaxani, *Luñxariā jā lāl*, p. 96; cf. Sayyid Husamuddin Rashdi, *Sindhi Adab*, p. 54. Also interesting is the Hindi verse sung in the *band samāc* during the *‘urs* in Gulbarga:

Put in water, some salt—  
When it dissolves, what shall it be called?  
Likewise Mustafa melted his self into God (*khudā*)  
When the self is dissolved, whom could one call God?

S. S. Khusro Hussaini, "Bund sama‘," p. 183.

169. Thus *Shāh jō Risālō*, Sur Dahir II, 1–3:

Prince of Medina, hear my calling . . .  
Lord of Medina, hear my calling . . .  
Bridegroom of Medina, hear my calling . . .

For details see Schimmel, "The Veneration of the Prophet Muhammad, in Sindhi," p. 134 ff. It is unfortunate that the Hindu commentators on Shah <sup>c</sup>Abdul Latif's poetry failed to understand the importance of the Prophet (the same is true for Panjabi poetry); thus Lilaram Watanmal, the author of the first major biography of Shah <sup>c</sup>Abdul Latif (Hyderabad/Sind, 1889) remarks: "Shah Latif, too, has in his Risalo, in several places, impressed on his hearer the necessity of believing in Mahommad as a prophet and something more. It is true that some of the verses in praise of the prophet, somewhat vulgar in language, are not our poet's. . . . But it cannot be doubted that there are several genuine verses in which our poet has expressed his full belief in the prophet. . . . The orthodox Mahommadans [sic] might well believe him as the chief prophet of God. But the Sufis cannot, consistently with their pantheistic doctrines, say that the prophet Mahommad is the only medium of salvation. . . . It may be that Shah Latif wanted to lead the minds of his followers slowly and gradually into higher Sufism by allowing them to believe first in their prophet, and then by degrees to ascend higher and higher." These patronizing remarks (pp. 37-38) are certainly out of place.

170. Thus Hammal Faqir Laghari (d. 1887):

Tirmidh, Tibat ain Tatār—Bābil, Bukhārā ain Balkh—  
Khāwar, Khorāsān ain Khalkh . . .

For a more detailed discussion see Schimmel, *Und Muhammad ist Sein Prophet*, pp. 66-67.

171. Schimmel, "Translations and Commentaries of the Qur'an in the Sindhi Language," p. 227. For a similar approach in Turkish popular literature see Sazayi's *ilāhī* (quoted in Kocatürk, *Tekke şīri*, p. 402):

You are that sun of reality for which the whole world is dust particles,  
Your existence is the reason for Being and Place, O Messenger of God,  
Those who have quaffed the cup of your love don't care for Khidr's  
water—

Your love is eternal life, O Messenger of God!

172. Thus Mir Ma<sup>c</sup>sum Nami, the historian, calligrapher, physician, and poet of Akbar's time, quoted in Sadarangani, *Persian Poets of Sind*, p. 30.

173. Cf. also Baloch, *Madāḥūn*, p. 279: The love of Yusuf and Zulaikha, of Farhad, Majnun, and other lovers is only a reflection of the love of the Prophet.

174. Yunus, *Divan*, p. 524 CLXXV. A whole collection of lovely hymns in praise of the Prophet and his family, *ibid.*, pp. 557-78.

175. Baloch, *Munāqibā*, p. 146. Trans. in Schimmel, *Und Muhammad ist Sein Prophet*, 77-78.

176. Thus also Rumi in his magnificent poem D 1348:

This year is the year of the rose, today is the day of joy.

See also Baloch, *Madāḥūn*, p. 367.

177. A nice example in Freytag, *Darstellung der arabischen Verskunst*, p. 464. One of the fourteen major Sindhi ballads about the Speaking Gazelle trans. in Schimmel, *Und Muhammad*, pp. 81-82.

178. S. Paul Kahle, *Der Leuchtturm von Alexandrien*, where the *madīh*, "praise," usually occurs in the second-to-last verse of a longish strophic poem (pp. 21 and 24, Arabic text pp. 41 and 50).

179. Ibn 'Arabi, *Tarjumān al-ashwāq*, ed. Nicholson, no. XV, v. 9.

180. R. A. Nicholson, *Literary History of the Arabs*, p. 398.

181. D 463; see also M IV 1102 and Commentary, VIII, p. 154.

182. Edward Dimock, "Muslim Vaiṣnava Poets of Bengal," in *Languages and Areas: Studies Presented to George V. Bobrinski*.

183. See Annemarie Schimmel, "The Place of the Prophet of Islam in Iqbal's Thought"; Ra'is Ja'c fri, *Iqbāl aur 'ishq-i rasūl*.

184. *Bāng-i darā*, p. 173 (end of *Tarāna-ye millī*); also *Asrār-i Khūdī*, line 144.

185. *Pas che bāyad kard*, p. 64.

186. Shaikh 'Ata, ed., *Makātib-i Iqbāl*, I, p. 414.

187. *Asrār-i khūdī*, line 305 f.; see Reynold A. Nicholson, *The Secrets of the Self*, line 305.

188. *Rumūz-i bēkhūdī*, p. 130.

189. Ibid., p. 116.

190. Ibid. pp. 116 f., 125.

191. *Arnaghān-i Ḥijāz*, p. 81.

192. *Jāvīdnāma*, line 608.

193. Ibid., "Tāsīn of Muhammad," p. 58-60.

194. *Asrār-i Khūdī*, line 189.

195. *Pas che bāyad kard*, p. 23.

196. For the concept of *'abduhu* see Qushairī, *Risāla, bāb al-'ubūdiyya*.

197. *Jāvīdnāma*, *Sphere of Jupiter*, lines 2340-55, trans. by Arthur J. Arberry, *Jāvīdnāma*, p. 99.

198. *Arnaghān-i Ḥijāz*, p. 29.

199. Knappert, *Swahili Islamic Poetry*, I, p. 40.

200. *Rumūz-i bēkhūdī*, line 190.



# Bibliography

◦ Abbas, Ihsan. *Shi‘r al-khawārij*. Beirut: Dar ath-thaqafa, 1963.

◦ Abd al-◦ Ali Ḥāfiẓ Jhandā. *Guldasta-i Ḥāfiẓ Jhandā*. Lahore: Allāh-wālē kī qaumī dukān, n.d.

◦ Abd aş-Şabūr, Şalāh. *Ma’sāt al-Ḥallāj*. Beirut: Dār al-ādāb, 1964.

Abdul Ghani, Muhammad. *A History of Persian Language and Literature at the Mughal Court*. 3 vols. Allahabad: The Indian Press, 1929; repr. 1972.

◦ Abdul Ḥaqq, Maulwī. *Urdū kī nashw ū namā meñ Ṣūfiyā-i kirām kā kām*. Karachi: Anjuman-i taraqqī-yi Urdū, 1953.

◦ Abdul Ḥayy, Ḥakīm Sayyid. *Gul-i ra‘nā*. 3d ed. Aṣzamgarh: Anjuman-i taraqqī-yi Urdū, 1364h/1945.

◦ Abdul Latīf Bhitā’ī, Shāh. *Shāh jō risālō*, ed. Kalyān B. Adwānī. Bombay: Hindūstān Kitābghar, 1958.

Abdul Mannan, Qadi. *The Emergence and Development of Dobhasi Literature in Bengal, up to 1855*. Ph.D. thesis, London University, 1964.

— “Literary Heritage of Bangladesh, Medieval Period.” *Learning Resources in Bengali Studies*. Mimeographed. New York, 1974.

— “Sufi Literature in Bengal.” *Learning Resources in Bengali Studies*. Mimeographed. New York, 1974.

— “Tradition of Artificial Diction and Characteristics of Islam in Medieval Bengal.” *Learning Resources in Bengali Studies*. Mimeographed. New York, 1974.

◦ Abdullāh, Dr. Syed. *Naqd-i Mīr*. Lahore: Ayina-i adab, 1958.

Abou Shama. “Origine du ‘Mawlid’ ou fête de la naissance du Prophète.” *BEA* 5 (1945), pp. 147 ff.

Abū'l-◦ Atāhiya, Ismā’īl ibn al-Qāsim. *Dīwān*, ed. Karam al-Būstānī. Beirut: Dār Ṣādir, 1384h/1964.

Abū Nu‘aim al-Īsfahānī, Ahmad. *Hilyat al-auliyā wa ṭabaqāt al-aṣfiyā*. 10 vols. Cairo, 1932–1937; repr. Beirut: Dār al- ma‘rifa, 1967.

Adonis. "As-suryaliyya qabla as-suryaliyya." *Fikrun wa Fann, Zeitschrift für die arabische Welt* 20 (1972), pp. 17-19.

Affifi, Abu'l-Ala. *The Mystical Philosophy of Muhyid'Din Ibnul-<sup>c</sup>Arabi*. Cambridge: Cambridge University Press, 1936; repr. Lahore: Ashraf, n.d.

— "The Story of the Prophet's Ascent (*mi<sup>c</sup>rāj*) in Sufi Thought and Literature." *Islamic Quarterly* 2 (1955), pp. 23-29.

Aflākī, Aḥmad ibn Muḥammad. *Maṇāqib al-<sup>c</sup>ārifīn*, ed. Tahsin Yazıcı. 2 vols. Ankara: Ankara Üniversitesi yayınlarından, 1959-1961. Turkish translation: *Ariflerin menkibeleri*, by Tahsin Yazıcı. Ankara: Milli Egitim Yayınevi, 1964. French translation: *Les saints des dervishes tourneurs*, by Clément Huart. Paris, 1918-1922.

Ahmad, Zubaid. *The Contribution of Indo-Pakistan to Arabic Literature*. 2d ed. Lahore: Ashraf, 1968.

‘Ainulquḍāt Hamadhānī. *Aḥwāl ū āthār*, ed. ‘Afīf ‘Uṣairān. Tehran: Ibn-i Sīnā, 1338sh/1959.

‘Ajabnāma: A Volume of Oriental Studies Presented to E. G. Browne. Cambridge: Cambridge University Press, 1922.

Algar, Hamid. "Some Notes on the Naqshbandi *tariqat* in Bosnia." *WI NS XIII* 3-4 (1971), pp. 168-203.

Altmann, Alexander. "The Ladder of Ascension." *Studies in Mysticism and Religion Presented to Gershom Scholem*. Jerusalem: Magnus Press, 1967; pp. 1-32.

Amīr Khusrav. *Dīwān-i kāmil*, ed. Maḥmūd Darwīsh; preface by S. Nafīsī. Tehran: Intishārāt-i jāvīdān, 1343sh/1965.

— *Majnūn Lailā*, ed. T. A. Magerramova. Moscow: Nauka, 1964.

‘Andalīb, Nāṣir Muḥammad. *Nāla-i ‘Andalīb*. 2 vols. Bhopal, 1309h/1890-91.

Andrae, Tor. *I Myrtenträdgården*. Stockholm: Albert Bonniers, 1947. German trans. by Hans Helmhart Kanus, *Islamische Mystiker*. Stuttgart: Kohlhammer, 1960.

— *Die person Muhammeds in lehre und glauben seiner gemeinde*. Stockholm: P. A. Vorstedt og söner, 1918.

Angelus Silesius. *Der Cherubinische Wandersmann (Sämtliche Poetische Werke*, vol. 3), ed. Hans Ludwig Held. 3d ed. München: Hanser, 1949.

Arafat, Walid N., ed. *Dīwān of Ḥassān ibn Thābit*. GMS NS XXI 2 vols. London: Luzac, 1971.

Arberry, Arthur John. *Aspects of Islamic Civilization*. Ann Arbor: University of Michigan (Ann Arbor Paperbacks), 1967.

— *Classical Persian Literature*. London: Allen and Unwin, 1958.

— *Discourses of Rumi*. London: John Murray, 1961.

— *An Introduction to the History of Sufism*. London: Longmans, Green, 1950.

— *The Mystical Poems of Ibn al-Fārid*. Ed. in transcription from the oldest extant manuscript in the Chester Beatty Collection. Chester Beatty Monographs No. 4. London: Emery Walker, 1952. English translation: *The Mystical Poems of Ibn al-Fārid*. Dublin: Chester Beatty Monographs, 1956.

— *Mystical Poems of Rumi (1-200)*. Chicago: University of Chicago Press, 1968.

— *The Poems of a Persian Sufi: Bābā Tāhir*. Cambridge: Cambridge University Press, 1937.

— *More Tales from the Mathnawi*. London: Allen and Unwin, 1963.

— "A Sufi Alphabet." *JRAS* Bombay Branch, NS 13 (1937), pp. 1-5.

— *Sufism: An Account of the Mystics of Islam*. London: Allen and Unwin, 1950; many reprints.

— *A Sufi Martyr: The Apologia of 'Ain al-Quḍāt al-Hamadhānī*. London: Allen and Unwin, 1969.

— *The Rubā'iyāt of Jalāluddīn Rūmī*. London: E. Walker, 1949.

— *Tales from the Mathnawi*. London: John Murray, 1961.

— Arīfī, Gūy u Jaugān: *The Ball and the Polostock, or Book of Extasy*, ed. and trans. by Robert Scott Greenshield. London: Luzac, 1931-1932.

Arnaldez, Roger. *Hallaj ou la religion de la croix*. Paris: Plon, 1964.

Arnold, Sir Thomas. "Saints, Muhammadan, India." *ERE* XI, pp. 68-73.

Asin Palacios, Miguel. *The Mystical Philosophy of Ibn Masarra and His Followers*. Trans. Elmer H. Douglas and Howard W. Yoder, Leiden: Brill, 1978.

Askari, Syed Hasan, "Mulla Da'ud's Chanda,in and Sadhan's Maina Sat." *Patna University Journal* 15 (1960), pp. 61-83.

Aşlaḥ, Muḥammad. *Tadhkīrat-i shū'arā-i Kashmīr*, ed. Sayyid Hus-sāmuddin Rāshdī. 5 vols. Karachi: Iqbal Academy, 1967-1968.

— Atṭār, Farīduddīn. *Dīwān-i qaṣā'id ū ghazaliyāt*, ed. Sa'īd-i Nafīsī. Tehran: Sanā'i, 1339sh/1960.

— *Ilāhīnāma*, ed. Helmut Ritter. Istanbul-Leipzig: F. A. Brockhaus, 1940. See also Boyle.

— *Manṭiq uṭ-ṭāfir*, ed. M. Jawād Shakūr. Tehran: Kitābfurūsh-i Tehrān, 1962.

— *Muṣībatnāma*, ed. N. Fiṣāl. Tehran: Zawwār, 1338sh/1959.

— *Tadhkirat al-auliyā*, ed. R. A. Nicholson. 2 vols. London: Luzac-Leiden: E. J. Brill, 1905–1907; repr. 1959.

— *Uṣturnāma*, ed. Mehdi Muhaqqiq. Tehran: University, 1339sh/1960.

Awn, Peter J., *Satan's Tragedy and Redemption: Iblis in Sufi Psychology*. Ph.D. diss., Harvard, 1978; forthcoming as *Supplement to Numen* (Leiden: Brill).

Ayverdi, Samiha. *Ibrahim Efendi Konağı*. Istanbul: Fetih Cemiyeti, 1964.

Azma, Nazeer el-, "Some Notes on the Impact of the Story of the *miṣrāj* on Sufi Literature." *MW* 63 (1973), pp. 93–104.

— "The Tammūzī Movement and the Influence of T. S. Eliot on Badr Shākir al-Sayyāb." *JAOS* 88 (1968), pp. 671–78.

Bābā Tāhir. *The Laments of Bābā Tāhir, Being the 'Rubā'ciyāt' of Bābā Tāhir Hamadānī*, ed. and trans. by Edward Heron Allen and Elizabeth Curtis Brendon. London, 1902.

Badāoni, ʻAbdul Qādir. *Muntakhab at-tawārīkh*. Vols. I–III. Trans. George S. A. Ranking, W. H. Lowe, and Wolseley Haig. Repr. Patna: Academia Asiatica, 1973.

Bailey, T. Graham. *A History of Urdu Literature*. Calcutta, 1932.

— "Gleanings from Early Urdu and Hindi Poets." *BSOS* 5 (1928–30), pp. 507–9, 801 ff; 6 (1930–32), pp. 201 ff., 941 ff; 7 (1933–35), p. 111 f.

Baljon, Jon M. S. *A mystical Interpretation of Prophetic Tales by an Indian Muslim: Shāh Wali Allāh's ta'wil al-ahādīth*. Leiden: Brill, 1973.

Balōch, Dr. Nabībakhsh A., ed. *Haftā, diñhā, rātiūñ ain mahīnā*. Hyderabad/Sind: Sindhi Adabi Board, 1961.

— *Madāḥūñ ain munājatūñ*. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1959.

— *Maulūd*. Hyderabad/Sind: Sindhi Adabi Board, 1961.

— *Muṣjīzā*. Hyderabad/Sind: Sindhi Adabi Board, 1960.

— *Munāqibā*. Hyderabad/Sind: Sindhi Adabi Board, 1960.

— *Tih akaryūñ*. Hyderabad/Sind: Sindhi Adabi Board, 1962.

Bannerth, Ernst. "Der Dīwān des maghribinischen Sufi Šu'aib Abū Madjan (gest. 1197–98 n.Chr.)." *WZKM* 53 (1957), pp. 28–56, 237–66.

— *Islamische Wallfahrtstätten Kairos*. Cairo: Österreichisches Kultur-institut, 1973.

— "Lieder ägyptischer *meddāhīn*." *WZKM* 56 (1960), pp. 9–20.

Baqlī, Rūzbihān. *‘Abhar al-‘āshiqīn*, *Le Jasmine des fidèles d'amour*, ed. Henry Corbin. Tehran-Paris: Adrien Maisonneuve, 1958.

—. *Sharh-i Shāfiyyāt*, *Les Paradoxes des soufis*, ed. Henry Corbin. Tehran-Paris: Adrien Maisonneuve, 1966.

Barnett, Lionel D. *Panjabi: Printed Books in the British Museum*. London: British Museum, 1961.

Barrett, Douglas, and Basil Gray. *Painting of India*. Geneva: Skira, 1963.

Basset, René. *La Bordah du Cheikh al-Bousīrī*, traduit par. . . . Paris, 1894.

—. *La Bānat So‘ād*. Algiers, 1910.

Bausani, Alessandro. "About a Curious Mystical Language." *East and West* 4, no. 4 (1958), pp. 234-38.

—. "Alṭāf Husain Ḥālī's Ideas on *ghazal*." *Charisteria Orientalia Jan Rypka*, ed. Felix Tauer, Vera Kubičková, and Jan Hrbek. Prague: Czech Academie of Sciences, 1956; pp. 38-55.

—. "Il Gulšān-i rāz-i ḡadīd di Muḥammad Iqbāl." *Annali del Istituto Universitario Orientale de Napoli*. NS 8 (1958), pp. 125-72.

—. "Letteratura neo-persiana." In Antonio Pagliaro and A. Bausani, *Storia della letteratura persiana*. Milan: Nuova Accademia Editrice, 1959; pp. 151-898.

—. *Persia religiosa: da Zarathustra a Bahā’ullāh* (La Cultura IV). Milan: Il Saggiatore, 1959.

—. *Storia delle letteratura del Pakistan*. Milan: Nuova Accademia Editrice, 1958.

Bayātī, ‘Abdul Wahhāb al-. *Dīwān*. 2 vols. Beirūt: Dar al-‘Auda, 1972.

Beaurecueil, Serge de Laugier de. *Khwadja Abdullāh Anṣārī, mystique hanbalite*. Beirut: Dar al-machreq, 1965.

Becker, Carl Heinrich. "Ubi sunt qui ante nos in mundo fuere." *Aufsätze zur Kultur-und Sprachgeschichte, Ernst Kuhn zum 70. Geburtstag gewidmet*. Breslau: F. u. H. Marcus, 1916; pp. 87-105.

Bēdil, Mirzā ‘Abdul Qādir. *Kulliyāt*. 4 vols. Kabul: Ministry of Education, 1962-1965.

Bēdil Rōhrīwārō. *Dīwān*, ed. ‘Abd al-Ḥusain Mūsawī. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1954.

Bell, Joseph N. *Love Theories in Later Hanbalite Islam*. Albany: SUNY Press, 1979.

Bellamy, James A. "The Impact of Islam on Early Arabic Poetry," in Alford T. Welch and Pierre Cachia, eds., *Islam: Past Influence and*

*Present Challenge*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1979; pp. 141-67.

Benz, Ernst. "Die Signatur der Dinge." *Eranos-Jahrbuch* 42 (1973); pp. 517-80.

Berthels, E. E. "Grundlinien der Entwicklungsgeschichte des sufischen Lehrgedichtes." *Islamica* 3, no. 1 (1929), pp. 1-31.

Bevan, Anthony A. "Muhammad's Ascension to Heaven," *Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft*. Beiheft XXVII (1914).

Birge, John K. *The Bektashi Order of Dervishes*. London: Luzac, 1937; repr. 1965.

Bleeker, C. Jouco. *Inleiding tot een Phaenomenologie van den godsdienst*. Arsen: van Gorcum, 1934.

Blochet, Edgard. *Catalogue des Manuscripts Persans de la Bibliothèque Nationale*, Vol II. Paris: Bibliothèque Nationale 1928.

Blumhardt, James Fuller, and D. N. MacKenzie. *Catalogue of Pashto Manuscripts in the Libraries of the British Isles*. London: British Museum, 1965.

Boratav, Pertev Naili, ed. *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Vol. 2. Wiesbaden: Steiner, 1965.

Bousset, Wilhelm. "Die Himmelsreise der Seele," *ARW* (1901).

Böwering, Gerhard. *The Mystical Vision of Existence in Classical Islam: The Qur'anic Hermeneutics of the Sufi Sahl at-Tustarī* (d. 283/896). Berlin: de Gruyter, 1979.

— "The Prophet of Islam: The First and the Last Prophet." *The Message of the Prophet*. Islamabad: Government of Pakistan 1976; pp. 48-60.

Boyle, John A., trans. *The Ilâhînâme, "Book of God" of Farîduddîn ʻAttâr*. Manchester: University Press, 1976.

Browne, Edward Granville. *A Literary History of Persia*. 4 vols. Cambridge: Cambridge University Press 1902-1921; repr. 1957.

— "Sufism." *Religious Systems of the World: A Contribution to the Study of Comparative Religion*. 2d ed. London: Swan, Sonnenschein, 1892; pp. 314-32.

Bruijn, J. T. P. de. "The Religious Use of Persian Poetry." *Studies in Islam* (1974), pp. 63-74.

Brunel, René. *Le Monachisme errant dans l'Islam: Sîdî Heddî et les Hedâwa*. Paris: Larose, 1955.

Bü ʻAlî Qalandar. *Dîwân*. Lahore, n.d.

Buber, Martin. *Ekstatische Konfessionen*. Jena: Diederichs, 1909.

Bürgel, J. Christoph. "‘Die beste Dichtung ist die lügenreichste.’ Wesen und Bedeutung eines literarischen Streites des arabischen Mittelalters im Lichte komparatistischer Betrachtung." *Oriens* 23 (1974), pp. 7–102.

— "Lautsymbolik und funktionelles Wortspiel bei Rumi." *Der Islam* 51, no. 2 (1974), pp. 261–81.

— *Licht und Reigen. Aus dem Diwan Dschelaladdin Rumis*. Bern: Lang, 1974.

— "The Pious Rogue: A Study in the Meaning of *qalandar* and *rend* in the Poetry of Muhammad Iqbal," *Edebiyât* 4, no. 1 (1979), pp. 43–64.

Burhānpūrī, Rashīd. *Burhānpūr kē Sindhī auliyā*. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1957.

Burney, Mohd. Elias. *Mishkaat as-salawaat. A Bouquet of Blessings on Muhammad the Prophet (Peace Be on Him)*. Transliterated into Roman script and translated into English by M. A. Haleem Elias. Hyderabad/Deccan, 1978.

Burrill, Kathleen R. F. *The Quatrains of Nesimi, Fourteenth-Century Turkish Hurufi*. The Hague: Mouton, 1972.

Büşirī, Abū Ḫabdallāh Muḥammad al-. *Die Burda*, ed. and trans. by C. A. Ralfs, with metrical Persian and Turkish translations. Vienna, 1860.

— *Nafḥ al-warda fī sharḥ al-burda*, with the Persian verse translation by Jāmī and the Urdu verse translation by Fayyāżaddīn Niżāmī. Hyderabad/Deccan, 1969. See also Basset.

Cachia, Pierre. "The Egyptian Mawwāl: Its Ancestry, Its Development, and Its Present Forms." *Journal of Arabic Literature* 8 (1977), pp. 77–103.

Caferoğlu, Ahmed. *Türk Dili Tarihi*. Vol. 2. İstanbul Üniversitesi Yayınlarından 1964.

Cejpek, Jiří. "Iranian Folk-Literature," in Jan Rypka, *History of Iranian Literature*. Dordrecht: Reidel, 1968; pp. 607–709 [mentions poetry only in passing].

Cerulli, Enrico. *Il 'Libro della Scala' e la questione delle fonte arabo-spagnole della 'Divina Commedia.'* Vatican City, 1949.

Chelkowski, Peter J., ed. *The Scholar and the Saint: al-Biruni/Rumi*. New York: New York University Press, 1975.

— *Ta‘ziyeh: Ritual and Drama in Iran*. New York: New York University Press, 1979.

Corbin, Henry. *Creative Imagination in the Sufism of Ibn 'Arabi*, trans. Ralph Manheim. Princeton: Princeton University Press, 1969.

— L'homme de lumière dans le Soufisme iranien. Paris: Editions Présence, 1971. English edition: Boulder: Shambala, 1979.

— "Mystique et humour chez Sohrawardī, Shaykh al-ishrāq." In M. Mohaghegh-H. Landolt, eds., *Collected Papers on Islamic Philosophy and Mysticism*. Tehran: University, 1971; pp. 13-38.

Dailamī, 'Alī ibn Ahmad ad-. *Kitāb 'atf al-alif al-ma'lūf ilā'l-lām al-ma'ṭuf*, ed. Jean-Claude Vadet. Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1962.

— *Sirat Abi 'Abdillah Ibn al-Khaṭīf ash-Shīrāzī*, in the Persian translation of Junaid-i Shīrāzī, ed. by Annemarie Schimmel. Ankara: İlahiyat Fakültesi, 1955.

Dammann, Ernst. "Die Überlieferung der islamischen Suahelidichtung." *ZDMG* 108 (1958), pp. 41-53.

Danner, Victor, trans. *Ibn 'Atā' Allāh, The Book of Wisdom*. New York: Paulist Press, 1978.

Dar, M. J. "Gujarat's Contribution to Gujarati and Urdu." *IC* 27 (1953), pp. 18-36.

Dard, Khwāja Mīr. *Chahār Risāla*. Bhopal, 1310h/1891-92.

— *Ilm ul-kitāb*. Delhi, 1310h/1891-92.

— *Urdū Dīwān*, ed. Khalil ur-Rahmān Dā'ūdī. Lahore: Majlis-i taraqqī-e Urdū, 1961.

Darmesteter, James. *Chants populaires des Afghans*. Paris, 1888-1890; repr. Amsterdam: Philo Press, n.d.

Das Gupta, Sh. *Obscure Religious Cults*. 3d ed. Calcutta: Mukhopadhyay, 1969.

Daūdpōtā, 'Umar Muḥammad. *Kalām-i Girhōrī*. Karachi: Maṭba' al-'arab, 1956.

Dermenghem, Émile. "Abou Bakr Chibli, Poète mystique bagdadien." *Ann. de l'Institut d'Études Orientales d'Alger* 8 (1949-1950), pp. 235-65.

— *Le culte des saints dans l'Islam maghrébin*. Paris: Gallimard, 1954.

Dermenghem, Émile, trans. *L'écologie du vin (al-khamriyya): Poème mystique de Omar ibn al-Faridh, et son commentaire par Abdel-ghani an-Nabolosi*. Paris: Véga, 1931.

Devare, T. N. *A Short History of Persian Literature at the Bahmani; the Adilshahi and the Qutbshahi courts—Deccan*. Poona: Mrs. S. Devare, 1961.

Dhauqī, Ḥaṛat Shāh Sayyid Muḥammad. *Sirr-i dilbarān*. 2d ed. Karachi: Maḥfil-i dhauqiyya, 1388h/1968.

Dimock, Ed. C., "Muslim Vaiṣṇava Poets of Bengal." *Languages and Areas, Studies Presented to George V. Bobrinski*. Chicago: University of Chicago Press, 1967; pp. 28-36.

Douglas, Fedwa Malti-. "Dreams, the Blind, and the Semiotics." *Studia Islamica* 51 (1980), pp. 137-61.

Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2d ed. 2 vols. Leiden: Brill—Paris: Maisonneuve, 1927.

Duchemen, André. "Un grand mystique turc, Yunus Emre, 1248-1320, Petit livre de conseils (1307)." *Turcica* 7 (1975), pp. 73-104.

Duda, Herbert W. *Farhād und Schīrīn. Die literarische Geschichte eines persischen Sagenstoffes*. Prague: Orientalní Ústav—Paris: Geuthner—Leipzig: Harrassowitz, 1933.

Eaton, Richard, M. *Sufis of Bijapur. 1300-1700. Social Roles of Sufis in Medieval India*. Princeton: Princeton University Press, 1978.

— "Sufi Folk Literature and the Expansion of Indian Islam." *History of Religions* 14 (1974), pp. 117-27.

Eilers, Wilhelm. "Vierzeilerdichtung, persisch und ausserpersisch." *WZKM* 62 (1969), pp. 209-49.

Eliade, Mircea. "Le Symbolisme du 'vol magique'." *Numen* 3 (1956), pp. 1-13.

Emre, Ismail. *Doğuşlar* 2. Adana, 1965.

— *Yeni Yunus Emre ve doğuşları*. Istanbul, 1951.

Enevoldsen, Jens. *Selections from Rahman Baba*. Herning: Paul Kristensen, 1977.

Engelke, Irmgard. *Süleyman Tschelebis Lobgedicht auf die Geburt des Propheten*. Halle: Niemeyer, 1926.

Ergun, Sadettin Nüzhet. *Bektaşı şairleri ve nefesleri*. Istanbul: Maarif kitabevi, 1944.

Ernst, Carl W. *Faith and Infidelity in Sufism. Ecstatic Expressions and their Repercussions in Medieval Islamic Society*. Ph.D. thesis, Harvard University, 1981.

Ethé, Hermann. "'König und Derwisch.' Romantisch-mystisches Epos vom Scheich Hilali, dem persischen Original treu nachgebildet." *Morgenländische Studien*. Leipzig, 1870; pp. 197-282.

— "Neopersische Literatur." In Wilhelm Geiger-Ernst Kuhn, *Grunderiss der iranischen Philologie*, Vol. 2. Strassburg, 1901; pp. 212-370.

— "Die Rubā' īs des Abū Sa'īd ibn Abulchair." *Sitzungsberichte der Kgl. Bayr. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse*. Munich, 1875, 1878.

Ettinghausen, Richard. *Persian Ascension Miniatures of the 14th Century*. Rome: Academia dei Lincei, 1957.

— *The Unicorn*. Freer Gallery of Art Occasional Papers, I, no. 3. Washington, 1950.

Fānī Murādābādī. *Hindū shu'arā kā na'atiya kalām*. Lyallpur, 1962.

Farrukh, Omar. *Das Bild des Frühislam in der arabischen Dichtung von der Ḥiğra bis zum Tode des Kalifen ʿUmar*. Phil. Diss. Erlangen, Leipzig: Druck August Pries, 1937.

Fenesch, Soledad G. "Sobre una extrane manera de escribir." *al-Andalus* 14 (1949), pp. 211-13.

Fischer, August. "Vergöttlichung und Tabuisierung der Namen Muhmads." *Beiträge zur Arabistik, Semitistik und Islamkunde*, ed. Richard Hartmann and Helmuth Scheel. Leipzig: Harrassowitz, 1944; pp. 307-39.

Flügel, Gustav (with appendix by Heinrich Leberecht Fleischer). "Über die Versgattung Mawāliya." *ZDMG* 7 (1853), pp. 365-73.

Fouchécour, C.-H. de. *La description de la nature dans la poésie lyrique Persane du XI ième siècle*. Paris: Klincksieck, 1969.

Freytag, Georg Wilhelm. *Darstellung der arabischen Verskunst*. Bonn, 1830. repr. Osnabrück: Biblio, 1968.

Friedmann, Yohanan. "Qīṣṣat Shakarwātī Farmād." *Israel Oriental Studies* 5 (1975), pp. 233-58.

— *Shaykh Aḥmad Sirhindī: An Outline of His Thought and a Study of His Image in the Eyes of Posterity*. London and Montreal, McGill University Press, 1977.

Fück, Johann. "Die sufische Dichtung in der Landessprache des Panjab." *OLZ* 43 (1940), col. 1-11.

Furūzānfar, Bādīuzzamān. *Aḥādīth-i Mathnawī*. Tehran: University, 1334sh/1955.

— *Ma'ākhidh-i qīṣṣat u tamthīlat-i Mathnawī*. Tehran: University, 1333sh/1954.

Gabrieli, Francesco. "Problemi e forme della poesia mistica musulmane." *Oriente e Occidente nel medioevo*. Rome: Academia nazionale dei Lincei, 1957; pp. 35-49.

— "Religious Poetry in Early Islam." In Gustave E. von Grune-

baum, ed., *Arabic Poetry, Theory and Development*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1973; pp. 1-17.

Gairdner, W. H. Temple. *Al-Ghazzâlî's "Mishkât al-anwâr": The Niche for Lights*. London: Royal Asiatic Society Monographs XIX, 1924; repr. Lahore: Ashraf, 1952.

Gandjei, Turhan. *Il Canzoniere de Šâh Ismâ'îl Haṭâ'î*. Naples: Annali dell'Istituto Orientale, 1959.

Garcin de Tassy, M. Joseph Héliodore. *Histoire de la littérature Hindoue et Hindoustani*. 3 vols. Paris, 1870-71; repr. New York, 1965.

— *La poésie philosophique et religieuse d'après le Mantic Uttair de Farid-uddin Attar*. 4th ed. Paris, 1864.

— *Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient musulman*. Paris, 1873.

Gêsûdarâz, Sayyid Muhammad Abû'l-Fath Husainî. *Dîwân Anîs al-‘ushshâq*. Hyderabad/Deccan 1369h/1941.

Ghâlib, Mirzâ Asadullâh. *Kulliyât-i fârsî*. Persian works in 17 vols. Lahore: University of the Punjab, 1969.

— *Urdu Dîwân*, ed. Hâmid ‘Ali Khân. Lahore: University of the Punjab, 1969.

Ghazzâlî, Abû Hâmid. *Ihyâ' ‘ulûm ad-dîn*. 4 vols. Bulaq, 1289h/1872-73.

Ghazzâlî, Ahmâd. *Sawânih*. *Aphorismen über die Liebe*, ed. Hellmut Ritter. Istanbul and Leipzig: F. A. Brockhaus, 1942. German translation: R. Gramlich, *Gedanken über die Liebe*. Wiesbaden: Steiner, 1977.

Ghulâm Jilâni Qâdirî, Pîr Sayyid. *Prêm piyâla*. Lahore: Allâh wâlê kî qaumî dukân, s.d. No. 200.

Gibb, Elias John Wilkinson. *A History of Ottoman Poetry*. 6 vols. London: Luzac, 1900-1909; repr. London, 1958-1963.

Goethe, Johann Wolfgang von. *West-Östlicher Divan*. Unter Mitwirkung von Hans Heinrich Schaeder, hersg. und erläutert von Ernst Beutler. Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1943.

Goldammer, Kurt. "Coena coelestis. Ein nicht-mystisches Überlebsel in der Sprache christlicher Mystiker." In *Deo Omnia Unum*, Friedrich Heiler zum 50. Geburtstag dargebracht, hersg. von Chr. Matthias Schröder. Munich: Reinhardt, 1942; pp. 177-99.

— "‘Wege aufwärts’ und ‘Wege abwärts.’" *Eine Heilige Kirche* 22 (1940-41), pp. 25-56.

Goldziher, Ignaz. "Die Gottesliebe in der islamischen Theologie." *Der Islam* 9 (1919), pp. 144-58.

— "Himmlische und irdische Namen." *Ajabnama*. Cambridge: Cambridge University Press, 1922; pp. 157-62.

— "Influence chrétiennes dans la littérature religieuse de l'Islam." *Revue de l'histoire des religions* 18 (1888), pp. 180-99.

— "Linguistisches aus der Literatur der muhammedanischen Mystik." *ZDMG* 26 (1872), pp. 764-85.

— *Muhammadanische Studien*. 2 vols. Halle, 1889-1892.

— "Der Seelenvogel im islamischen Volksglauben." *Globus* (1903), pp. 301-4.

— "Verheimlichung des Namens." *Der Islam* 17 (1928), pp. 1-3.

Gölpınarlı, Abdülbaki. *Mevlâna Celâleddin: hayatı, felsefesi, eserlerinden seçmeler*. İstanbul: İnkilâp Kitabevi, 1951; 3d ed. 1959.

— *Mevlâna'dan sonra Mevlevilik*. İstanbul: İnkilâp Kitabevi, 1953.

Gramlich, Richard, ed. *Islamwissenschaftliche Abhandlungen*. Fritz Meier zum sechzigsten Geburtstag. Wiesbaden: Steiner, 1974.

— "Mystical Dimensions of Islamic Monotheism." *We Believe in One God*, ed. Annemarie Schimmel and Abdoljavad Falaturi. London: Burns and Oates, 1980; pp. 136-48. See also Ahmad Ghazzâlî.

Grotfeld, Heinz. *Das Bad im arabisch-islamischen Mittelalter*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1970.

Grunebaum, Gustave E. von. "The Early Development of Islamic Religious Poetry." *JAOS* 60 (1940), pp. 23-29.

— *Kritik und Dichtkunst. Studien zur arabischen Literaturgeschichte*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1955.

— *Muhammadan Festivals*. Leiden: Brill—New York: Schuman, 1958.

— "Von Muhammads Wirkung und Originalität." *WZKM* 44 (1937), pp. 29-50.

— "The Nature of the Arabic Literary Effort." *Journal of Near Eastern Studies* 7 (Jan.-Oct. 1948), Chicago-London; pp. 116-27.

— "The Spirit of Islam as Shown in Its Literature." *Islam: Essays on the Nature and Growth of a Cultural Tradition*. The American Anthropological Association, Vol. 57, no. 2, pt. 2. Menasha, Wisconsin, April 1955; pp. 95-110.

Gurbaxshânî, Hôtchand M. *Luñwariyâ jâ lâl*. Karachi: Educational Publishing Company, 1934.

Güzel, Abdurrahman. *‘Alī in der Bektaschi-Dichtung, namentlich jener des 16. Jahrhunderts*. Diss. phil. Vienna, 1972.

Hadi Hasan. "Qāsim-i Kāhī, His Life, Time, and Works." *IC* 27 (1953), pp. 99–131, 161–94, 199–224.

Hafis. *Gedichte aus dem Diwan*, Ausgewählt und herausgegeben von J. Christoph Bürgel. Stuttgart: Reclam, 1972.

Hafiz. *Die Lieder des Hafiz, persisch mit dem Kommentar des Südī*, hersg. von Hermann Brockhaus. Leipzig, 1854–63; repr. Osnabrück: Biblio, 1969.

— *Diwān*, ed. Nazīr Ahmad and S. M. Rażā Jalālī Nā’īnī. Tehran; Sāzmān-i umūr-farhangī ū kitābkhānahā, 1971.

Hallāj, Ḥusain ibn Manṣūr al-, *A Commentary on the Dīwān of H.*, with an edited text and an introduction by Kāmil M. ash-Shaibi. Baghdad-Beirut; al-Nahḍa Bookshop, 1973.

— *Kitāb aṭ-ṭawāṣīn, texte arabe avec la version persane d’al-Baqlī*, ed. and trans. Louis Massignon. Paris: Geuthner 1913. See also Massignon.

Hammer-Purgstall, Joseph von. *Das arabische Hohe Lied der Liebe, das ist Ibnol Faridh’s Taije in Text und Übersetzung zum ersten Male herausgegeben*. Vienna, 1854.

— *Bericht über den zu Kairo im Jahre 1835 erschienen türkischen Kommentar des Mesnewi Dschelaleddin Rumi’s*, SB. der K.u.K. Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Vienna, 1851. Reissued in: Annemarie Schimmel, *Zwei Abhandlungen zur Mystik und Magie des Islam*. Vienna: Österr. Akademie der Wissenschaften, 1974; pp. 19–119.

— *Geschichte der schönen Redekünste Persiens*. Vienna, 1818.

*Handwörterbuch des Islam*, ed. Arend Jan Wensinck and J. H. Kramers. Leiden: Brill, 1941.

Harrāq, Sīdī Muḥammad ibn Muḥammad al-Ḥasanī al-. *Dīwān*. Meknes: Maktaba al-ma‘ārif, n.d. (c. 1960).

Hartmann, Richard. "Die Himmelsreise Muhammads und ihre Bedeutung in der Religion des Islam." *Vorträge der Bibliothek Warburg*. Leipzig-Berlin: de Gruyter, 1928–1929; pp. 42–65.

Hashmī, Bashir Ahmad. "Sarmad, His Life and Quatrains." *IC* 7 (1933), pp. 663–73, and 8 (1934), pp. 92–104.

Hāshmī, Sayyid Jahāngīr. *Mathnawī mazhar al-āthār*, ed. Sayyid Hus-sāmuddīn Rāshdī. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1955.

Hassân, 'Abdul Hakîm. *At-tâsawwuf fîsh-shî'r al-çarabî*. Cairo: Al-maktaba al-anglo-mişriyya, 1955.

Hastie, William. *The Festival of Spring from the "Dîvân" of Jelâreddin*. Glasgow: James MacLehose, 1903.

Hatîf, Sayyid Ahmed. *Tarjî'band. Return Ties of Existence. A Sufi Strophic Poem*. Translated into interpretive free verse by Mehdi Nakosteen. Boulder: Shambhala, 1975.

Heiler, Friedrich. *Erscheinungsformen und Wesen der Religion*. Stuttgart: Kohlhammer, 1961.

— *Das Gebet*. 5th ed. Munich: Reinhart, 1923.

Heinz, Wilhelm. *Der indische Stil in der persischen Literatur*. Wiesbaden: Steiner, 1973.

Hickman, William. *Eshrefoglu Rûmî: Reconstitution of his Dîwân*. Ph.D. diss., Harvard, 1972.

Hidayat Husain, Muhammad. "Bânat Su'âd of Ka'b ibn Zuhair." *IC* 1 (1927), pp. 67-84 [translation and interpretation].

Hilmi, Muhammed Muştafa. *Ibn al-Fâriq wa'l-hubb al-ilâhi*. Cairo: Maṭba'a lağnatî't-tâ'lîf wa't-tarjama wa'n-nashr, 1945.

Hitti, Philip. *History of the Arabs*. 9th ed. New York: MacMillan, 1968.

Hoenerbach, Wilhelm, ed. *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5.4. 1966*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1967.

— *Die vulgärarabische Poetik al-kitâb al-çâtil al-çâlî wal-murâhhas al-çâlî des Safiyaddîn Hillî*, kritisch herausgegeben und erklärt. Wiesbaden: Steiner, 1956. Cf. the review by Ewald Wagner, *Der Islam* 36 (1960), pp. 78-98, for additional material.

Horovitz, Josef. *Die Hâsimijât des Kumait*. Leiden: Brill, 1904.

— "Muhammads Himmelfahrt." *Der Islam* 9 (1919), pp. 159-83.

— "Die poetischen Einlagen der Sîra." *Islamica* 2 (1926), pp. 308-12.

Horten, Max. *Indische Strömungen in der islamischen Mystik*. Heidelberg, in Kommission bei Otto Harrassowitz. Leipzig, 1927.

— *Die religiöse Gedankenwelt des Volkes im heutigen Islam*. Halle: Niemeyer, 1917.

Hoshyârpûrî, Hafeez. *Mathnawiyât-i Hîr Ranjhâ*. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1957.

Huitema, Taede. *De voorspraak (shafâ'a) in den Islam*. Leiden: Brill, 1936.

Hujwîrî, 'Alî ibn 'Uthmân al-Jullâbî al-. *Kashf al maljûb*, trans. by

Reynold Alleyne Nicholson. *GMS XVII*. London: Luzac—Leiden: Brill, 1911; 3d ed. 1959, and often.

Husain, ʻAli Ṣāfi. *Al-adab aṣ-ṣūfi fī Miṣr fi'l-qarn al-sābiʻ al-hijrī*. Cairo: Dār al-maʻārif, 1964.

Husain Khan, Yusuf. *L'Inde mystique au moyen-âge*. Paris: Adrien Maisonneuve, 1929.

Hussaini, Syed Shah Khusro. "Bund samāʻ," *IC* 44 (1970), pp. 177-85.

Ibn ʻArabī Muhyīddīn. *The Tarjumān al-ashwāq: A Collection of Mystical Odes by Muhyiuddīn ibn al-ʻArabī*, ed. and trans. R. A. Nicholson. London: Royal Asiatic Society, 1911; repr. with preface by Martin Lings, London: Theosophical Publishing House, 1978.

—. *Fuṣūṣ al-ḥikam*, ed. Abū'l-ʻAlā Affīfī. Cairo: ʻIsā al-Bābī al-Ḥalabī, 1946. Trans. by R. W. J. Austin as: Ibn al-ʻArabī, *The Bezels of Wisdom*. Preface by Titus Burckhardt. New York: Paulist Press, 1980.

Ibn Iyās, Muḥammad ibn Aḥmad. *Badā'iʻ az-zuhūr fī waqā'iʻ adduhūr*. Vol. III, ed. Paul Kahle and Muhd. Mustafa. Istanbul-Leipzig: Brockhaus, 1931.

Ibn Kathīr. *Maulid rasūl Allāh*, ed. Dr. Ṣalāḥuddīn al-Munajjid. Beirut, Dār al-kutub al-jadīda, 1961.

Ibn Khallikān. *Wafāyāt al-ʻāyān*, ed. Muḥammad Muhyīddīn ibn ʻAbdil Ḥamīd. 5 vols. Cairo: Maktabat an-nahḍa al-miṣriyya, 1948.

Ibn al-Khaṭīb, Lisānuddīn. *Kitāb al-ihāṭa*. Bibliothèque Nationale, Paris. Ms Arabe, 3347/2.

Ibsen, Lois al-Faruqi. "Ornamentation in Arabian Improvisational Music: A Study of Interrelatedness in the Arts." *World of Music*. Wilhelmshaven, 1978; pp. 17-32.

Ikrām, Shaikh Muḥammad. *Armaghān-i Pāk*. Karachi: Idāra-i maṭbūʻāt-i Pākistān, 1953.

Ikramullah, Shaista Suhrawardi. *From Purdah to Parliament*. London: The Cresset Press, 1963.

Inge, William Ralph. *Christian Mysticism*. London, 1899; New York: Meridian Books, 1956.

Iqbal, Sir Muḥammad: *Six Lectures on the Reconstruction of Religious Thought in Islam*, Lahore: Ashraf, 1930 and often.

—. *Asrār-i khūdī*. Lahore: n.p., 1915.

—. *Armaghān-i Ḥijāz*. Lahore: n.p., 1938.

— *Bâl-i Jibrîl*. Lahore: n.p., 1935.

— *Bâng-i Darâ*. Lahore: n.p., 1924.

— *Jâviðnâma*. Lahore: n.p., 1932.

— *Musâfir*. Lahore: n.p., 1934.

— *Pas che bâyad kard*. Lahore: n.p., 1936.

— *Payâm-i Mashriq*. Lahore: n.p., 1923.

— *Rumûz-i bêkhûdî*. Lahore: n.p., 1917.

— *Zabûr-i  ajam*. Lahore: n.p., 1927.

‘Irâqî, Fakhruddîn. *Kulliyât*, ed. Sa id-i Nafîsî. Tehran: Sanâ‘î, 1338sh/1959.

— ‘Ushshâqnâma. *The Song of the Lovers*, ed. and trans. A. J. Arberry. Islamic Research Association no. 8. Oxford: Oxford University Press, 1939.

Ivanow, Vladimir. “Shums Tabrez of Multan.” *Muhammad Shâfi‘ Presentation Volume*, ed. Dr. Syed Abdullah. Lahore: University of the Punjab, 1955; pp. 109–18.

— “Some Persian Darwish Songs.” *JASB* NS 23 (1927), pp. 237–45.

Izutsu, Toshihiko. “The Basic Structure of Metaphysical Thinking in Islam.” In M. Mohaghegh-H. Landolt, *Collected Papers on Islamic Philosophy and Mysticism*. Tehran: University, 1971; pp. 39–72.

— “The Paradox of Light and Darkness in the Garden of Mystery of Shabastârî.” *Anagogic Qualities of Literature*, ed. Joseph P. Strelka. University of Pennsylvania: University Park, 1971; pp. 288–307.

Ja fri, Ra s Ahmad. *Iqbâl aur  ashq-i rasîl*. Lahore: Ashraf, 1956.

Jâisi, Malik Muhammad. *Padmâvati*, trans. A. G. Shireff. Calcutta: Bibliotheca Indica no. 267, 1944.

Jalbâni, Ghulâm  Husain. *Shâh Walîullâh jô ta lîm*. Hyderabad/Sind: Shâh Walîullâh Academy, 1961.

Jamâluddîn, Muhsin. *Ihtifâlât al-mawâlid an-nabawiyya fîl-ash âr al-andalusiyâ wa'l-maghribiyyâ wa'l-mahjariyyâ*. Baghdad: Dâr al-Bâsrî, 1967.

James, William. *The Varieties of Religious Experience*. 1902; New York: Mentor Books, 1958.

Jâmî,  Abdur Ra mân. *Dîwâن-i kâmil*, ed. Hâshim Rîzâ. Tehran: Pi-rûz, 1341sh/1962.

— *Lawâ’ih*, ed. and trans. into English by Edward Henry Whinfield and Mirza Muhd. Kazwini. London, 1906; repr. with an intro-

duction by Seyyed Hossein Nasr, London: Theosophical Publishing House, 1978.

— *Nafahât al-uns min ḥaḍarât al-quds*, ed. Mahdî Tauhîdîpûr. Tehran: Sa'îdi 1336sh/1957.

Jansky, Herbert. "Der "Bektaşî-Dichter Edip Harâbî (st. 1915). Ein Beitrag zur Ideengeschichte der Bektaşî-Dichtung." *WZKM* 56 (1960), pp. 87–98.

Jotwani, Motilal. *Shah Abdul Karim*. New Delhi: Kumar Brothers, 1970.

— *Shah Abdul Latif, His Life and Work*. University of Delhi, 1975.

Jubel, der stumme. *Ein mystischer Chor*. Bonn: Verlag der Buchgemeinde, 1926.

Kahle, Paul. *Der Leuchtturm von Alexandrien. Ein arabisches Schattenspiel aus dem mittelalterlichen Ägypten*. Stuttgart: Kohlhammer, 1930.

Kaygusuz Abdal, Hatayî, Kul Hımmet, Varlık Klasikleri. İstanbul: Varlık, 1953.

Kazi, Elsa. *Risalo of Abdul Latif. Selections*. Hyderabad/Sind: Sindhi Adabi Board, 1965.

Khakee, Gulshan. *The Dasa Avatara of the Satpanthi Ismailis and the Imam Shahis of Indo-Pakistan*. Ph.D. thesis, Harvard, 1972.

Khâqânî, Afîdaluddîn Badîl. *Dîwân*, ed. Ziâuddîn Sajjâdî. Tehran: Zâwwâr, 1338sh/1959.

Kister, Meir J. "On a New Edition of the *Dîwân* of Hâssân ibn Thâbit," *BSOAS* 39 (1976), pp. 265–86.

Knappert, Jan. "The Figure of the Prophet Mohammed According to the Popular Literature of the Islamic peoples." *Swahili*, no. 32 (1961), pp. 24–31.

— *Swahili Islamic Poetry*. 3 vols. Leiden: Brill, 1971.

Kocatürk, Vasîî Mâhir. *Tekke şîiri antolojisi*. Ankara: Buluş Kitabevi, 1955.

Kokan, Mohd. Yousuf. *Arabic and Persian in Carnatic, 1710–1960*. Madras: Hafiza House, 1974.

— *Khânwâda-e Qâzî Badruddaula*, Vol. I. Madras: Dâr at-taşnîf, 1963.

Köprülüzade (Köprülü), Mehmet Fuat. *Eski Şairlerimiz; Divan Edebiyatî Antolojisi*. İstanbul: Ahmet Halit Kitabevi, 1931.

— *Türk edebiyatında ilk mutesavvîflar*. 2d ed. Ankara: Universitiesi Yayınevi, 1966.

Kovalenka, A. *Le martyre de Ȣusayn dans la poésie populaire de l'Iraq*.

Université de Génève, Faculté des Lettres, Thèse no. 223, 1979.

Kühnel, Ernst. "Die osmanische Tughra." *Kunst des Orients* 2 (1955), pp. 69-82.

Lâhijî, Muhammad. *Mafâtiḥ al-ījāz fī sharḥ gulshan-i rāz*, ed. Kaiwān Samī‘ī. Tehran: Maḥmūdī, 1337sh/1958.

Landolt, Hermann. "Two Types of Mystical Thought in Muslim Iran: An essay on Suhrawardi Shaykh al-Ishrāq and Ḡaynulquzāt-i Hamadānī." *MW* 68, no. 3 (1978), pp. 187-204.

Lane, Edward William. *Manners and Customs of the Modern Egyptians*. London, 1846.

Lawrence, Bruce B. *Notes from a Distant Flute*. Tehran-London: Imperial Academy of Philosophy, 1977.

Lawrence, Bruce B., ed. *The Rose and the Rock. Mystical and Rational Elements in the Intellectual History of South Asian Islam*. Durham, N.C.: Duke University Press, 1979.

Leeuw, Gerardus van der. *In den hemel is eenen dans*. Amsterdam: H. J. Paris, 1930.

—. *Phänomenologie der Religion*. 2d ed. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1956.

—. *Vom Heiligen in der Kunst*. German trans. by Annelise Piper. Gütersloh: Bertelsmann, 1957.

Lentz, Wolfgang. "‘Aṭṭār als Allegoriker." *Der Islam* 35 (1960), pp. 52-96.

Lichtenstadter, Ilse. *Introduction to Classical Arabic Literature*. New York: Twayne, 1974.

Littmann, Enno. *Aḥmed il-Bedawī. Ein Lied auf den ägyptischen Nation-alheiligen* (Abh. der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz). Wiesbaden: Steiner, 1950.

—. *Islamisch-arabische Heiligenlieder* (Abh. der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz). Wiesbaden: Steiner, 1951.

—. *Mohammed im Volksepos* (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser XXXII, no. 3). Copenhagen: Ejnar Munksgard, 1950.

—. *Morgenländische Spruchweisheit: Arabische Sprichwörter und Rätsel*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1937.

Longworth Dames, M. *Popular Poetry of the Baloches*. 2 vols. London: Royal Asiatic Society, 1907.

Lüers, Grete. *Die Sprache der deutschen Mystik des Mittelalters im Werk der Mechthild von Magdeburg*. Munich: Reinhardt, 1926.

Luṭf, Muḥammad Luṭf ḡalī. *Sarāpā sarwar al-anbiyā*. Cawnpore, 1869.

MacCallum, Lyman. *The Mevlidi Sherif by Süleyman Chelebi*. The Wisdom of the East Series. London: John Murray, 1943.

Macdonald, Duncan Black. "Emotional Religion in Islam as Affected by Music and Singing; Being a Translation of a Book of the Iḥyā 'ulūm ad-dīn of al-Ghazzālī." *JRAS* (1901), pp. 195-252, 705-748; (1902), pp. 1-28.

McPherson, Joseph Williams. *The Moulid of Egypt*. Cairo: N. M. Press, 1941.

Madkūr, Ibrāhīm B., ed. *Al-kitāb at-tidhkārī: Muhyīuddīn ibn ḡArabī*. Cairo: Dār al-kutub al-ḡarabī, 1969.

*Majmū'a Panj ganj* (Panjabi Mystical Verse). Lahore: Allāh wālē kī qaumī dukān, n.d. No. 195.

Maneri, Sharafuddin. *The Hundred Letters*, trans. and intro. Paul Jackson, S. J. New York: Paulist Press, 1980.

Mansooruddin, Muhammed. "Abstract of Muslim Folk Songs: An Untapped Source of Islamic History." *Proceedings All Pakistan Historical Conference* 1 (1951), pp. 368-88.

— "Further Muslim Folksongs of East Bengal." *Proceedings All Pakistan Historical Conference* 2 (1952), pp. 316-25.

Mansuroglu, Mecdut, "Calāluddīn Rumi's türkische Verse." *Ural-Altaisches Jahrbuch* 24, nos. 3-4 (1952), pp. 106-15.

Maqarri, Ahmad ibn Muḥammad al-Maghribi al-. *Fatḥ al-mutā'āl fi madḥ an-ni'āl*. Hyderabad/Deccan, 1334h/1916.

Marek, Jan. "Persian Literature in India," in Jan Rypka, *History of Iranian Literature*, pp. 711-30.

Massignon, Louis. *La Cité des Morts au Caire: Qarāfa—Darb al-Ahmar*. Cairo: Institut Francais d'archéologie orientale, 1958.

— "Le Dīvān d'al-Ḥallāj, Essai de réconstitution, ed. et. trad." *JA* 118 (Jan.-Mar. 1931), pp. 1-158. Also: Hoćein Mansur Hallaj. *Dīwān*, traduit et présenté par L. M. Paris: Cahiers du Sud, 1955.

— *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*. 2d ed. Paris: J. Vrin, 1954.

— "Interférences philosophiques et percées métaphysiques dans la mystique hallagienne: notion de l'essentiel désir." *Mélanges J. Maréchal*, vol. II. Paris: Desclée de Brouwer, 1950; pp. 263-96.

— "La légende de Hallâce Mansûr en pays turcs," *REI* (1941-1946), pp. 67-117.

— "L'œuvre hallagienne d'Attar." *REI* (1941-1946), pp. 117-44.

- *La passion d'al Ḥosayn ibn Manṣour Al-Hallāj, martyr mystique de l'Islam, exécuté à Bagdad le 26 mars 922.* 2 vols. Paris: Geuthner, 1922; 2d ed., 4 vols. Paris: Gallimard, 1975.
- "Qiṣṣat Ḥusayn al-Ḥallāj." *Orientalia Suecana, Donum Natalicum H. S. Nyberg.* Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1954; pp. 102-17.
- "La vie et les oeuvres de Rūzbehān Baqlī." *Studia Orientalia . . . Joanni Pedersen dicata.* Copenhagen: Ejnar Munksgard, 1953; pp. 236-49.
- Massignon, Louis, and Paul Kraus. *Akhbār al-Ḥallāj, texte ancien relatif à la prédication et au supplice du mystique musulman al-Ḥosayn ibn Manṣour al-Ḥallāj.* Paris: Vrin, 1936; 3d ed. 1957.
- Mas'ūd ibn Sa'īd-i Salmān. *Dīwān*, ed. Rāshīd Yāsmī. Tehran: Peirūz, 1339sh/1960.
- Meier, Fritz. *Abū Sa'īd-i Abū l-Hair, Wirklichkeit und Legende.* (Acta Iranica IV). Teheran-Liège: Bibliothèque Pahlavi—Leiden: Brill, 1976.
- "Der Derwischtanz." *Asiatische Studien* 8 (1954), pp. 107-36.
- *Die fawā'iḥ al-ğamāl wa fawā'iḥ al-ğalāl des Nağmuddīn al-Kubrā.* Wiesbaden: Steiner, 1957.
- "Der Geistmensch bei dem persischen Dichter Ḥāfiẓ." *Eranos-Jahrbuch* 13 (1946), pp. 283-353.
- "Das Problem der Natur im esoterischen Monismus des Islams." *Eranos-Jahrbuch* 14 (1946), pp. 149-227.
- *Die schöne Mahsati. Ein Beitrag zur Geschichte des persischen Vierzeilers*, vol. I. Wiesbaden: Steiner, 1963.
- "Quṣairīs Tartīb as-sulūk." *Oriens* 16 (1963), pp. 1-39.
- "Die Wandlung des Menschen im mystischen Islam." *Eranos-Jahrbuch* 23 (1954), pp. 99-139.
- Mélikoff, Irène. "La Fleur de la souffrance. Recherche sur le sens symbolique de lâle dans la poésie mystique Turco-Iranienne." *JA* 225 (1967), pp. 341-60.
- Menschling, Gustav. *Das heilige Schweigen* (Religionsgeschichtliche Vorarbeiten). Giessen: A. Töpelmann, 1926.
- Message of the Prophet. A selection of articles read at the First International Congress on Seerat 1976. Ministry of Religious Affairs. Islamabad: Government of Pakistan, 1976.
- Meyerovitch, Eva. *Mystique et poésie en Islam, Djalalud-Din Rumi et l'ordre des dervishes tourneurs.* Paris: Desclée de Brouwer, 1972.

Minorsky, Vladimir. "The Poetry of Shah Ismā'īl I." *BSOAS* 10 (1940-1942), pp. 1006a-1053a.

Mīr Taqī Mīr. *Kulliyāt*, ed. Dr. Ebadet Brelwi. Lahore: Urdū Dunyā, 1958.

Mohaghegh, Mahdi, and Hermann Landolt, eds. *Collected Papers on Islamic Philosophy and Mysticism*. The Institute of Islamic Studies, McGill University, Tehran Branch. Tehran: University, 1971.

Molé, Marijan. "La Dance exstatische an Islam." *Sources Orientales* 6 (1963). Paris, Editions du Seuil. Pp. 145-280.

—. *Les mystiques musulmans*. Paris: Presses universitaires de France, 1965.

Mommaers, Paul. *Was ist Mystik?* Frankfurt: Insel-Verlag, 1979.

Muhammad ad-dīn, Hājjī Maulānā. *Qaṣīda-i Burda Panjābī*. Lahore: Allahwālē kī qaumī dukān, n.d. Nr. 87.

Muid Khan, Muhammad A. *The Arabian Poets of Golconda*. Bombay: University Press, 1963.

Mujeeb, Muhammad. *The Indian Muslims*. Montreal-London: McGill University Press, 1969.

Nabhānī, Yūsuf ibn Ismā'īl an-. *Al-majmū'a an-nabhāniyya fī'l-madā'iḥ an-nabawīyya*. 4 vols. Repr. Beirut: Dār al-ma'rifa, 1974.

Nābulusi, ʻAbdul Ghānī an-. *Dīwān al-ḥaqā'iq wa majmū' ar-raqā'iq*. Bulaq, 1376h/1957. Repr. Beirut, n.d.

Nadwi, Suleiman. "Literary Relations between Arabia and India." *IC* 6 (1932), pp. 624-41; 7 (1933), pp. 83-94.

Nasr, Seyyed Hossein, ed. *Mélanges offerts à Henry Corbin*. Tehran: Wisdom of Persia Series IX, 1977.

—. *Ideals and Realities of Islam*. London: Allen and Unwin, 1966.

—. "The Significance of the Void in the Art and Architecture of Islamic Persia." *Islamic Quarterly* 16, nos. 3-4 (1972), pp. 115-20.

—. *Three Muslim Sages*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1963.

Nazir Ahmad. *Kitāb-i Nauras by Ibrāhīm Adil Shah II*. Introduction, Notes, and Textual Editing. New Delhi: Bharatiya Kala Kandra, 1956.

Nicholson, Reynold Alleyne. *A Literary History of the Arabs*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921; repr. 1953.

—. "The lives of ʻUmar Ibnu'l Fāriḍ and Muḥyiu'd Din Ibnu'l Ḥarabī." *JRAS* (1906), pp. 797-824.

—. *The Mystics of Islam*. London: G. Bell, 1914; repr. 1962.

- "Mysticism in Persian Poetry." *Proceedings of the Iran Society* 1 (1936–1938), pp. 60–69.
- *A Persian Forerunner of Dante*. Towyn-on-Sea, 1944.
- *The Idea of Personality in Sufism*. Cambridge: Cambridge University Press, 1923.
- *Rumi: Poet and Mystic*. Wisdom of the East Series. London: Allen and Unwin, 1950.
- *Selected Poems from the Dīvān-i Shams-i Tabrīz*, ed. and trans. Cambridge: Cambridge University Press, 1898; repr. 1961.
- *Studies in Islamic Mysticism*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921; repr. 1967.
- *Tales of Mystic Meaning*. London: Chapman and Hall, 1931.
- Nicholson, Reynold Alleyne, trans. *The Secrets of the Self*. London: MacMillan, 1920.
- Niffarī, Muḥammad ibn ʿAbdul Jabbār. *The Mawāqif and Mukhāṭabāt of . . . with Other Fragments*, ed. and trans. by A. J. Arberry. GMS NS IX. London: Luzac, 1935.
- Niyazi Misri. *Divan*. Istanbul: Maarif Kitabevi, 1955.
- Nizami, Khaliq Ahmad. *The Life and Times of Shaikh Farīd Ganj-i Shakar*. Aligarh University Press, 1955.
- Nurbakhsh, Dr. Javad. *What the Sufis Say*. New York: Khaniqahi Nimatullahi Publications, 1980.
- Nwyia, Paul. *Exégèse coranique et langage mystique*. Beirut: Dar el-machreq, 1970.
- *Ibn ʿAtā’ Allāh (m. 709/1309) et la naissance de la confrérie šādilite*. Beirut: Dar el-machreq, 1972.
- "Massignon ou une certaine vision de la langue arabe." *Studia Islamica* 50 (1979), pp. 125–49.
- Nyberg, Hendrik Samuel. *Kleinere Schriften des Ibn al-ʿArabi*. Leiden: Brill, 1919.
- Nygren, Andres. *Eros und Agape, Gestaltwandelungen der christlichen Liebe*. 2 vols. Gütersloh: Bertelsmann, 1930, 1937.
- Önder, Mehmet. *Mevlāna*. Ankara: Türkiye İş Bankası, 1971.
- *Mevlāna Bibliografyası: 1. Basmalar; 2. Yazmalar*. Ankara: Türkiye İş Bankası, 1973, 1974.
- *Mevlāna Şiirleri antolojisi*. 3rd ed. Ankara: Türkiye İş Bankası, 1973.
- Öney, Gönül. "Dragon Figures in Anatolian Seljuk Art." *Belleten* 33 (1969). Ankara: Türk Tarih Kurumu. Pp. 193–216.

— "Das Lebensbaum-Motiv in der seldschukischen Kunst in Anatolien." *Belleoten* 32 (1968). Ankara: Türk Tarih Kurumu. Pp. 37–50.

Otto, Rudolf. *Das Heilige*. 28th ed. Munich: Biederstein, 1947.

— *Das Gefühl des Überweltlichen*. Munich: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1932.

*Oxford Book of English Mystical Verse, The*, chosen by D. H. S. Nicholson and A. H. E. Lee, Oxford: Oxford University Press, 1945.

Padwick, Constance E. *Muslim Devotions*. London: S.P.C.K., 1960.

Pagliaro, Antonio, e Alessandro Bausani. *Storia della letteratura persiana*. Milan: Nuova Accademia Editrice, 1960.

Paret, Rudi. *Die legendäre Maghâzî-Literatur. Arabische Dichtungen über die muslimischen Kriegszüge zu Mohammeds Zeit*. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1930.

— "Die Legende von der Verleihung des Prophetenmantels (*burda*) an Ka'b ibn Zuhair." *Der Islam* 17 (1928), pp. 9–14.

Parsram, Jethmal. *Sind and its Sufis*. Madras, 1924.

Pavet de Courteille, Abel. *Mirâdj-nâmeh. Récit de l'Ascension de Mahomet au ciel, composé AH 840 (1436–1437)*. Paris, 1882; repr. Amsterdam: Philo, 1975.

Philott, D. C. "Some Persian Riddles Collected from Dervishes in the South of Persia." *JASB NS* 2 (1902), pp. 86–93.

Pinder-Wilson, Ralph, ed. *Paintings from Islamic Lands*. Oxford: Cassirer, 1969.

*Pir Sultan Abdal*, ed. Abdulbaki Gölpınarlı. Istanbul: Varlık, 1954.

Porter, J. R. "Muhammad's Journey to Heaven." *Numen* 21 (1974), pp. 64–80.

Posche, Christian. "Zikr und Musicology," *World of Music*. Wilhelmshaven, 1978; pp. 59–73.

Qâdî ʻIyâd. *Kitâb ash-shifâ fî taqrîf l-huqûq al-Muṣṭafâ*. Istanbul, 1312h/1894.

Qâdî Qâdân jô kalâm, ed. Hiro J. Thakur. Delhi: Puja Publications, 1978.

Qâni, Mir ʻAli Shîr. *Maqâlât ash-shuwarâ*, ed. Sayyid Hussamuddin Rashdi. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1956.

— *Maklînâma*, ed. Sayyid Hussamuddin Rashdi. Hyderabad/Sind: Sindhi Adabi Board, 1967.

Qâñûn-e ʻishq, i.e., *Halwâ-ye Panjâb*, commentary on Bullhe Shah's *kâfîs*. Lahore: Allâhwâlê kî qaumî dukân, n.d., no. 372.

Quispel, Gilles. "Jewish Gnosis and Mandean Gnosticism: Some Reflections on the Writing Brontè." *Les Textes de Nag Hammadi*, ed. Jacques-E. Ménard. Leiden: Brill, 1975; pp. 82–122.

Qushairi, <sup>c</sup>Abdul Karīm al-, *Kitāb al-mi<sup>c</sup>rāj*, ed. <sup>c</sup>Alī Ḥusain <sup>c</sup>Abdul Qādir. Cairo: Dār al-kutub al-ḥadītha, 1964.

— *Ar-risāla fī <sup>c</sup>ilm at-taṣawwuf*. Cairo: Dār al-kutub al-<sup>c</sup>arabiyya al-kubrā, 1330h/1912.

Rahatullah, Muhammad Khan. *Vom Einfluss des Korans auf die arabische Dichtung. Untersuchung über die dichterischen Werke von Ḥassān ibn Tābit, Ka<sup>c</sup>b ibn Malik und <sup>c</sup>Abdallāh ibn Rawāḥa*. Phil. Diss. Leipzig, 1938: Gräfenhainichen, 1938.

Rahbar, Daud. "Ghālib and a Debatable Point of Theology." *MW* 56 (1966) pp. 14–17.

Ralfs, see Busiri.

Ramakrishna, Lajwanti. *Punjabi Sufi Poets*. London–Calcutta: Oxford University Press, 1938; repr. Delhi, 1975.

Rashdi, Sayyid Hussamuddin. *Sindhi adab*, Karachi, n.d. (c. 1954).

— "Shāh kāfi<sup>a</sup> jō mūjid na ahē." *Mehrān jūn maujūn*. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1956. ("Shah <sup>c</sup>Abdul Latif did not invent the kāfi," see pp. 215–24.)

Rasheed, Ghulam Dastagir. "The Development of na<sup>c</sup>tia Poetry in Persian Literature." *IC* 39 (1965), pp. 53–69.

Raverty, H. George. *Selections from the Poetry of the Afghans*. London, 1862.

Reinert, Benedikt. "Die prosodische Unterschiedlichkeit von persischem und arabischem Rubā<sup>c</sup>i." *Islamwissenschaftliche Abhandlungen*, ed. Richard Gramlich. Wiesbaden: Steiner 1974; pp. 205–25.

Ritter, Hellmut. *Über die Bildersprache Nizāmīs*. Berlin: de Gruyter, 1927.

— *Das Meer der Seele. Gott, Welt und Mensch in den Geschichten Farīduddin <sup>c</sup>Aṭṭārs*. Leiden: Brill, 1955.

— "Muslim Mystics' Strife with God." *Oriens* 5 (1952), pp. 1–15.

— "L'orthodoxie a-t-elle une part dans la décadence?" *Classicisme et Déclin Culturel dans l'Histoire de l'Islam* (Symposium de Bordeaux), ed. R. Brunschwig et G.E. von Grunebaum. Paris: Besson Choutemerle, 1957; pp. 167–83.

— "Philologika VII: Arabische und persische Schriften über die profane und mystische Liebe." *Der Islam* 21 (1933), pp. 84–109.

— "Philologika IX: Die vier Suhrawardī." *Der Islam* 24 (1939).

— "Philologika XI: Maulānā Čalāluddīn Rūmī und sein Kreis." *Der Islam* 26 (1942), pp. 116–58, 221–49.

— "Die Mevlānafeier in Konya vom 11–17. Dezember 1960." *Oriens* 15 (1962), pp. 249–70.

— "Das Proömium des Matnawī-i maulawī." *ZDMG* 93 (1939), pp. 169–96.

Rizwi, Sayyid Athar Abbas. *A History of Sufism in India*, Vol. I. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers, 1978.

Rosenzweig-Schwannau, Vincenz von. *Funkelnde Wandelsterne zum Lobe des besten der Geschöpfe*. (German trans. of Busiri's *Burda*). Vienna, 1824.

Rückert, Friedrich. "Aus Dschamis Diwan." In Leopold Hirschberg, ed., *Rückert-Nachlese*. 2 vols. Weimar: Gesellschaft der Bibliophilen, 1911. Vol. 2, pp. 371–465.

— *Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser*, hersg. von Wilhelm Pertsch. Berlin, 1874; repr. Osnabrück: Zeller—Wiesbaden: Harrassowitz, 1966.

— *Orientalische Dichtung in der Übersetzung F.R.s*, herausgegeben und eingeleitet von Annemarie Schimmel. Bremen: Carl Schünemann, 1963.

— *Saadis Bostan*. Aus dem Nachlass herausgegeben von Wilhelm Pertsch. Leipzig, 1882.

Rūmī, Maulānā Jalāluddīn. *Dīwān-i kabīr yā Kulliyāt-i Shams*, ed. Bādīuzzamān Furūzānfar. 10 vols. Tehran: University, 1336sh/1957 ff.

— *Fīhi mā fīhi*. Tehran: Shirkat-i sihāmī-i nāshirīn-i kutub-i Irān, 1338sh/1958.

— *Maktubāt*, ed. Yūsuf Jamshīdīpūr u Ghulāmhusain Amīn. Tehran: Pāyanda, 1956. Turkish annotated translation: *Mevlānā' nīn mektupları*, trans. Abdulbaki Gölpīnarlı. Istanbul: İnkılap ve Aka Kitapevleri, 1963.

— *Mathnawī-i maṭnawī*, ed. and trans. Reynold A. Nicholson. Vols. 1–6, commentary Vols. 7 and 8. *GMS NS* 4. London: Luzac 1925–1940; reprints.

Rypka, Jan. *History of Iranian Literature*. Dordrecht: Reidel, 1968.

Sachal Sarmast. *Risālō Sindhī*, ed. ʻOthmān ʻAlī Anṣārī. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1958.

— *Siraikī kalām*, ed. Maulwī Ḥakīm Muḥammad Ṣādiq Rānīpūrī. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1959.

Sachs, Sheldon, ed. *On Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press, 1979.

Sadarangani, H. J. *Persian Poets of Sind*. Karachi: Sindhi Adabi Board, 1956.

Sādī, Muṣliḥuddīn. *Būstān-Gulistān-ghazaliyāt-qasā'īd*, ed. from the manuscript of Muḥammad Ḡālī Furūghī Dhakā'ul-mulk. 4 vols. Tehran, 1342sh/1963.

Sadiq, Muhammad. *A History of Urdu Literature*. London: Oxford University Press, 1964.

Sājid Ṣiddiqī and Walī Āsī, *Armaghān-i naṣṭ*. Lucknow: Maktaba-i dīn ū adab, 1961.

Saksena, Ram Babu. *A History of Urdu Literature*. Allahabad, 1927.

Sanā'ī, Abū'l-Majd Majdūd. *Dīwān*, ed. Mudarris Rażawī. Tehran: Ibn-i Sīnā, 1341sh/1962.

—. *Ḩadīqat al-ḥaqīqa wa shari'at aṭ-ṭarīqa*, ed. Mudarris Rażawī. Tehran: Ṭahūrī, 1329sh/1950.

—. *Mathnawīhā*, ed. Mudarris Rażawī. Tehran: University, 1348sh/1969.

—. *Sair ul-‘ibād ilā'l-ma'ād*, ed. Rīzā Māyil. Kabul: Ministry of Culture, 1356sh/1977 (one of the numerous publications released during the Sanā'ī-festival in 1977).

Sarrāj, Abu Naṣr as-. *Kitāb al-luma' fi't-taṣawwuf*, ed. R. A. Nicholson. GMS XXII. London: Luzac—Leiden: Brill, 1914; reprints.

Schaeder, Hans Heinrich. "Zur Deutung der islamischen Mystik," *OLZ* 30 (1927), cols. 834–49.

—. "Die islamische Lehre vom Vollkommenen Menschen, ihre Herkunft und ihre dichterische Gestaltung." *ZDMG* 79 (1925), pp. 192–268.

—. "Die kleineren Schriften des Ibn al-‘Arabī." *OLZ* 28 (1925), cols. 794–99.

—. "Die persische Vorlage von Goethes Seliger Sehnsucht." *Festschrift für Eduard Spranger*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1942.

—. "Lässt sich die 'seelische Entwicklung' des Dichters Hafis ermitteln?" *OLZ* 45 (1942), cols. 201–10; against Karl Stolz, "Die seelische Entwicklung des Dichters Hafis," *WZKM* 48 (1941), pp. 97–120.

Schimmel, Annemarie. *Aus dem Goldenen Becher*, Türkische Gedichte vom 13. Jahrhundert bis in unsere Zeit. Istanbul: Milli Egitim Basimevi, 1973.

- “Die Bildersprache Dschelaleddin Rūmīs.” Walldorf: Verlag für Orientkunde, 1949.
- “Classical Urdu Literature from the Beginnings to Iqbal.” In Jan Gonda, ed. *History of Indian Literature*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1975.
- *A Dance of Sparks: Studies in Ghālib's Imagery*. New Delhi: Ghalib Academy, 1979.
- “Eros—Heavenly and Not So Heavenly—in Sufi Literature and Life.” *Society and the Sexes in Medieval Islam*, ed. Afaf L. S. Marnot. Malibu, 1979; pp. 119–41.
- “Ghālib's qaṣīda in Praise of the Prophet.” *Islam: Past Influence and Present Challenge*. Festschrift W. Montgomery Watt, ed. Pierre Cachia and Alford Welch. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1979; pp. 188–209.
- “The Golden Chain of Sincere Muhammadans.” In Bruce B. Lawrence, ed., *The Rose and the Rock*. Durham, N.C.: Duke University Press 1979; pp. 104–34.
- “Hāfiẓ and His Critics.” *Studies in Islam* (1979), no. 1, pp. 1–33.
- *Al-Halladsch, Märtyrer der Gottesliebe*. Cologne: Hegner, 1969.
- “Hochzeitslieder der Frauen im Industal.” *Zeitschrift für Volkskunde* 61, no. 2 (1965), pp. 224–42.
- “The Influence of Sufism on Indo-Muslim Poetry.” In Joseph P. Strelka, ed. *Anagogic Qualities of Literature*. University Park: University of Pennsylvania, 1971; pp. 181–210.
- *Islam in the Indian Subcontinent* (Handbuch der Orientalistik, 2. Abteilung, 4, 3). Leiden-Cologne: Brill, 1980.
- “Islamic Literatures of India.” In Jan Gonda, ed. *History of Indian Literature*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1973.
- *Märchen aus Pakistan*. Cologne: Diederichs, 1980.
- “The Marthiya in Sindhi Poetry.” In Peter J. Chelkowski, ed. *Tā'zīyah: Ritual and Drama in Iran*. New York University Press: 1979; pp. 210–21.
- “The Martyr-mystic Ḥallāj in Sindhi Folk Poetry.” *Numen* 9, no. 3 (1962), pp. 161–200.
- “Mir Dards Gedanken über das Verhältnis von Mystik und Wort.” In *Festgabe deutscher Iranisten zur 2500-Jahrfeier Irans*, ed. Wilhelm Eilers. Stuttgart: Hochwacht-Druck, 1971; pp. 117–32.
- *Mystical Dimensions of Islam*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1975.

— "Mystische Motive in der modernen islamischen Dichtung." *Weg in die Zukunft. Festschrift Anton Antweiler.* Leiden: Brill, 1976; pp. 216-28.

— "Neue Veröffentlichungen zur Volkskunde von Sind." *WI NS IX* (1963), pp. 237-59.

— "Ein Osten, der nie alle wird. Rilke aus der Sicht einer Orientalistin." In Ingeborg H. Solbrig und Joachim W. Storck, eds. *Rilke heute. Frankfurt: Suhrkamp, 1975;* pp. 183-206.

— *Pain and Grace: A Study of Two Mystical Writers of Eighteenth-century Muslim India.* Leiden: Brill, 1976.

— "The Place of the Prophet of Islam in Iqbal's Thought." *Islamic Studies* 1, no. 4 (Dec. 1962), pp. 111-30.

— "Der Regen als Symbol in der Religionsgeschichte." *Religion und Religionen, Festschrift für Gustav Mensching.* Bonn: Röhrscheidt, 1966; pp. 178-89.

— "Rose und Nachtigall." *Numen* 5, no. 2 (1958), pp. 85-109.

— *Rumi: Aus dem Diwan.* Stuttgart: Reclam, 1964.

— *Rumi: Ich bin Wind und du bist Feuer.* Cologne: Diederichs, 1978.

— "Schriftsymbolik im Islam." *Aus der Welt der islamischen Kunst, Festschrift für Ernst Kühnel,* ed. Richard Ettinghausen. Berlin: Gebr. Mann, 1959; pp. 244-53.

— "Shāh 'Ināyat of Jhōk, a Sindhi Mystic of the Early 18th Century." *Liber Amicorum in Honour of C. J. Bleeker.* Leiden: Brill, 1969; pp. 151-70.

— "Sindhi Literature." In Jan Gonda, ed. *History of Indian Literature.* Wiesbaden: Harrassowitz, 1974.

— "Sindhi Translations and Commentaries of the Qur'ān." *Oriens* 16 (1963), pp. 224-43.

— "Some Glimpses of Religious Life in Egypt during the Later Mamluk Period." *Islamic Studies* 4, no. 4 (1965), pp. 353-92.

— "A Spring Day in Konya According to Jalāluddīn Rūmī." In Peter J. Chelkowski, ed. *The Scholar and the Saint.* New York: New York University Press, 1975; pp. 255-73.

— "Tanz." *RGG.* 3d ed., cols. 612-14.

— *The Triumphal Sun: A Study of the Works of Jalāluddīn Rūmī.* London and The Hague: East-West Publications, 1978.

— "Turk and Hindu: A Poetical Image and Its Application to Historical Fact." *Islam and Cultural Change in the Middle Ages,* ed. Speros Vryonis Jr. Wiesbaden: Harrassowitz, 1975; pp. 107-26.

— *Und Muhammad ist Sein Prophet. Die Verehrung des Propheten in der islamischen Frömmigkeit*. Cologne: Diederichs, 1981.

— "The Veneration of the Prophet Muhammad, as Reflected in Sindhi poetry." *The Saviour God: Comparative Studies in the Concept of Salvation Presented to E. O. James*, ed. S. G. F. Brandon. Manchester: Manchester University Press, 1963; pp. 129-43.

— "Zur Verwendung des Halladsch-Motivs in der indo-persischen Poesie." *Mélanges Henry Corbin*, ed. S. H. Nasr. Tehran: Wisdom of Iran, 1977; pp. 425-47.

— "Yūnus Emre." *Numen* 8 (1961), pp. 12-33.

— *Zeitgenössische arabische Lyrik*. Tübingen: Erdmann, 1975.

Schimmel, Annemarie, and Abdoljavad Falaturi, eds. *We Believe in One God: The Experience of God in Christianity and Islam*. London: Burns and Oates, 1979.

Schrieke, Bernhard. "Die Himmelsreise Muhammads." *Der Islam* 6 (1916), pp. 1-30.

Schubart, Walther. *Religion und Eros*. Munich: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1941.

Séguy, Marie-Rose, ed. *Muhammads wunderbare Reise durch Himmel und Hölle* (Bibliothèque Nationale Paris Ms. Suppl. Turc 190). Munich: Prestel, 1977. English trans., London: The Scholar Press, 1977.

*Self-Knowledge: Commentaries on Sufic Songs*. Translated from the Arabic by A'isha Abd ar-Rahman al-Tarjumana. Tucson: Iqra Inc., 1979.

Semaan, Khalil J. *Murder in Baghdad*. Arabic Translation Series of the *Journal of Arabic Literature*, I. Leiden: Brill, 1972.

— "T. S. Eliot's Influence on Arabic Poetry and Theatre." *Studies in Comparative Literature* 6 (1969).

Seydou, Christiane. "Trois poèmes mystiques peuls du Foûta-Djalon." *REI* 40 (1972), pp. 141-85.

Shabistarī, Maḥmūd. *Gulshan-i rāz: The Rose-Garden of Mysteries*, ed. and trans. by Edward Henry Whinfield. London, 1880.

Shackle, Christopher. "The Multānī *marsiya*." *Der Islam* 55 (1978), pp. 281-311.

— "The Pilgrimage and the Extension of Sacred Geography in the Poetry of Khwāja Ghulām Farīd." In Attar Singh, ed., *Socio-cultural Impact of Islam on India*. Chandigarh: University of the Panjab, 1976; pp. 159-70.

— *Styles and Themes in the Siraiki Mystical Poetry of Sind*. Multan: Bazme ṣaqāfat, c. 1976.

Shahid, Irfan. "A Contribution to Koranic Exegesis" [Sura 26/226]. *Arabic and Islamic Studies in Honor of Hamilton A. R. Gibb*, ed. George Makdisi. Leiden: Brill, 1965; pp. 563–80.

Shahidullah, Muhammad, and Abdul Hai. *Traditional Culture in East Pakistan*. Dacca: Dept. of Bengali, University of Dacca, 1963.

Shaibī, Kāmil Muṣṭafā ash-. *Dīwān ad-dūbait fi'sh-shi'r al-ṣarabī*. Tripoli: Manshūrāt al-jāmi'a al-lībiyya, 1972.

— *Al-Ḥallāj maqdīṣan li'l-adab wa'l-funūn al-ṣarabīyya wa'sh-sharqīyya*. Baghdad: al-Maṣārif, 1977. See also Hallāj, Shibli.

Shibli, Abū Bakr ash-. *The Dīwān of Sh.*, collected and ed. by Kamil M. al-Shaibi. Baghdad: al-Maṣārif, 1967.

Shinar, Pesah. "Traditional and Reformist *maulid* Celebrations in the Maghrib." *Studies in Memory of Gaston Wiet*, ed. Miryam Rosen-Ayalon. Jerusalem: Hebrew University, 1977; pp. 371–413.

Simsar, Muhammad A. *The Cleveland Museum of Art's Tūṭī-nāma: Tales of a Parrot*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsgesanstalt, 1978.

Sipahsälär, Farīdūn Aḥmad. *Risāla dar aḥwāl-i Maulānā Jalāluddīn Rūmī*, ed. Sa'īd-i Nafīsī. Tehran: Iqbal, 1325sh/1946.

Siraj ud-Din and H. A. Walter. "An Indian Sufi Hymn." *MW* 9 (1919), pp. 122–31.

Smith, Margaret. *Rābi'a the Mystic and Her Fellow Saints in Islam*. Cambridge: Cambridge University Press, 1928.

— *Readings from the Mystics of Islam*. London: Luzac, 1950.

— *The Sufi Path of Love*. London: Luzac, 1931; repr. 1954.

Smith, Wilfred Cantwell. *Islam in Modern India*. 2d ed. Lahore: Mīnerva Bookshop, 1947.

Söderblom, Nathan. "Rus och religion." *Ur Religionens Historia*. Stockholm: P. A. Norstadt, 1915; pp. 31–56.

Sohrawardī, Shihabaddin Yahya. "Ṣafir-i sīmurgh," in: *Oeuvres philosophiques et mystiques*, vol. 2 (Oeuvres en Persan), ed. Seyyed Hossein Nasr, commentary by Henry Corbin. Tehran-Paris: Bibliothèque Iranienne, 1970.

Sorley, Herbert T. *Shah Abdul Latif of Bhit*. London: Oxford University Press, 1940; repr. 1966.

Sources Orientales. Vol. VI: *Les Dances Sacrées*. Paris: Editions du Seuil, 1963.

Spiess, Gertrud. *Mahmūd von Ghazna bei Farīd ud-dīn Ḥāfiẓ*, Phil. Diss. Basel, 1959.

Steiger, Arnold. "Función espiritual del Islám en la España medieval." *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid* 6 (1958), pp. 41-57.

Süleyman Çelebi. *Mevlud-i şerif*. Istanbul, n.d.

Sultan Bahoo. *Abyāt*, ed. and trans. by Maqbool Elahi. Lahore: Ashraf, 1967.

Sultān Walad. *Dīwān-i Turkī*, ed. Kilisli Muallim Rīfāt. Istanbul, 1341/1922-23.

— Waladnāma, ed. Jalāl Humā'ī. Tehran: Iqbal, 1315sh/1936.

Suzuki, Daisetz T. *On Indian Mahayana Buddhism*. New York: Harper Torchbook, 1968.

Swartz, Merlin S. *Ibn al-Jauzi's "kitāb al-quṣṣāṣ wa'l-mudhakkirīn."* Beirut: Dar el-Machreq, 1971.

Taeschner, Franz. *Gülschehris Mesnewi auf Achi Evrān, den Heiligen von Kirschehir und Patron der türkischen Zünfte*. Wiesbaden: Steiner, 1955.

— "Die Erlösungssehnsucht in der islamischen Mystik des Mittelalters." *Orientalische Stimmen zum Erlösungsgedanken*, ed. Franz Taeschner. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1936; pp. 55-79.

— "Das Puppentheater nach dem *Futuvvetnāme-i sultānī* des Ḥusain Vā'iz-i Kāshī (gest. 910/1504-5). *Der Orient in der Forschung*, ed. Wilhelm Hoenerbach. Wiesbaden: Harrassowitz, 1969; pp. 657-59.

— *Zünfte und Bruderschaften im Islam. Texte zur Geschichte der Futtuwwa*. Zürich and Munich: Artemis, 1979.

Tāhir, Ḥamza. "At-taṣawwuf ash-sha'bī fi'l-adab at-turkī." *Magalla Kul-liyat al-ādāb* 12, no. 2. Cairo: University, Faculty of Humanities, 1950; pp. 111-43.

Thackston, Wheeler M., trans. *Khwāja Abdullah Ansari, Intimate Conversations*. New York: Paulist Press, 1978.

— *The Tales of the Prophets of al-Kisā'ī*. New York and Boston: Twayne, 1978.

Tholuck, Friedrich August Deofidus. *Blüthensammlung aus der morgenländischen Mystik*. Berlin, 1825.

— *Ssufismus sive theosophia persarum pantheistica*. Berlin, 1821.

Thomas, Gerald. *The Tall Tale and Philippe d'Alcripe. An Analysis of*

*the Tall Tale Genre with Particular Reference to Philippe d'Alcripe's "La Nouvelle Fabrique des Excellents Traits de Vérité," Together with an Annotated Translation of the Work.* St. John's: Dept. of Folklore, Memorial University of Newfoundland, in Association with the American Folklore Society, 1977.

Tikku, Girdhari L. *Persian Poetry in Kashmir, 1339-1846.* Berkeley: University of California, 1971.

Tirmidhī, al-Ḥakīm at-. *Khatm al-auliya*, ed. ʻOthmān Yaḥya. Beirut: Dar al-Machreq, 1965.

Trimingham, J. Spencer. *The Sufi Orders in Islam.* Oxford: Oxford University Press, 1971.

Trumpp, Ernest. "Eine Sindhi-Sprachprobe: Sorathi. Ein Gedicht aus dem grossen Dīvān des Sayyid Abd-ul-Laṭīf." *ZDMG* 17 (1863), pp. 245-315.

*Tuhfa Rahīm Yār.* Lahore: Allāhwālē kī qaumī dukān, n.d. (c. 1951).

Turner, Victor. *Dramas, Fields, and Metaphors: Symbolic Action in Human Society.* Ithaca and London: Cornell University Press, 1974.

Ullmann, Manfred. *Die Natur-und Geheimwissenschaften im Islam* (Handbuch der Orientalistik I. Abt., Ergänzungsband VI 2), Leiden: Brill, 1972.

— *Untersuchungen zur Rağazpoesie.* Wiesbaden: Harrassowitz, 1966.

Underhill, Evelyn. *Mysticism: A Study in the Nature and Development of Man's Spiritual Consciousness.* 1911. New York: E. P. Dutton paperback, 1961.

Ünver, Dr. A. Süheyl. *Sevākib-i menākib: Mevlāna'nin hatıraları.* İstanbul: Organon, 1973.

ʻUrfī Shīrāzī, Muhammad. *Kulliyāt*, ed. Ghulāmhusain Jawāhīrī. Tehran: n.p., 1336sh/1957.

Usborne, Charles F. *Hir Ranjha*, ed. Mumtaz Hasan. Karachi: Lion Art Press, 1966.

Vajda, George. "Un libelle contre la danse des soufis." *Studia Islamica* 51 (1980), pp. 163-77.

Vaudeville, Charlotte. *Bārahmāsa, les chansons des douze mois dans les littératures indo-aryennes.* Pondichéry: Institut Français d'Indologie, 1965.

— "La conception de l'amour divin chez Muḥammad Jāyasi: *virah* et *ʻishq*." *JA* 250 (1962), pp. 351-67.

— *Kabīr.* Vol. 1. Oxford: Oxford University Press, 1974.

Waheed Mirza. *The Life and Works of Amir Khusrau*. 3d ed. Lahore: University of the Punjab, 1962; repr. 1975.

Waliullah, Shah. *Lamahāt*, ed. Ghulām Muṣṭafā Qāsimī. Hyderabad/Sind: Shah Waliullah Academy, n.d.

—. *Saṭācāt*, ed. Ghulām Muṣṭafā Qāsimī. Hyderabad/Sind: Shah Waliullah Academy, 1964.

—. *At-taṣḥīmāt al-ilāhiyya*, ed. Ghulām Muṣṭafā Qāsimī. 2 vols. Hyderabad/Sind: Shah Waliullah Academy, 1967, 1970.

Walsh, John R. "Yūnus Emre: A Medieval Hymnodist." *Numen* 7, nos. 2-3 (1960), pp. 172-88.

Walther, Gerda. *Phänomenologie der Mystik*. Olten-Freiburg i.Br.: Walter Verlag, 1955.

Watanmal, Lilaram. *The Life of Shah Abdullatif*. Hyderabad/Sind, 1889.

Watt, William Montgomery. *Muslim Intellectual: A Study of al-Ghazālī*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1963.

Weischer, Bernd Manuel. *Ghaselen und Vierzeiler des Auhaduddin Kirmānī*. Hamburg: Borg, 1979.

Weischer, Bernd Manuel, and Peter Lamborn Wilson. *Heart's Witness: The Sufi Quatrains of Auhaduddin Kirmānī*. Tehran and London: Imperial Academy of Philosophy, 1978.

Welch, Stuart Cary. *Wonders of the Age: Masterpieces of Early Safavid Painting, 1501-1576*. Cambridge: Fogg Art Museum, 1979.

Wendeler, Camillus. "Die verkehrte Welt." *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde Berlin* 15 (1905), pp. 158-63.

Wensinck, Arend Jan. *Concordances et indices de la tradition musulmane*. Leiden: Brill, 1936-1971.

Werner, A. "An Alphabetic Acrostic in a Northern Dialect of Swahili." *BSOS* 5 (1928-30), pp. 561-69.

Wheelwright, Philip. *The Burning Fountain: A Study in the Language of Symbolism*. Bloomington: Indiana University Press, 1954.

Widengren, Geo. *The Ascension of the Apostle and the Heavenly Book*. Uppsala: A. B. Lundquist—Leipzig: Harrassowitz, 1950.

Yashruṭiyya, Fāṭima al-. *Rilālat ila 'l-haqq*. Beirut, n.d. (c. 1955).

Yücel, Erdem. "Hayri Bey'in Ramazan manileri." *Türk Folklor Araştırmaları*. Istanbul, 1973; nos. 6778-80.

Yunus Emre. *Divan*, ed. Abdulkaki Gölpınarlı. Istanbul: Ahmet Halit Kitabevi, 1943.

Zajączkowski. *Poezje stroficzne 'Aşıq Paşa*. Warszow: Polskiej Akademie nauk, 1967.

Zakī Mubārak. *Al-madā'ih an-nabawiyya fi'l-adab al-`arabī*. Cairo: Muṣṭafa al-bābī al-ḥalabī wa aulāduhu, 1943.

Zimmer, Heinrich. *Maya. Der indische Mythos*. Zurich: Rascher, 1952.

# *Index of Selected Quotations*

## THE KORAN

Sura 1, Al-Fātiḥa, 174  
Sura 2/31, 33; 2/109, 59, 169  
Sura 4/82, 172  
Sura 5 (The Table), 199; 5/59, 16  
Sura 7/139, 74; 7/157–58, 139; 7/171, 43, 70  
Sura 9/15, 251n281; 9/112, 145  
Sura 12/26n–28, 58; 12/31, 120; 12/59, 124, 152  
Sura 13/20, 105  
Sura 14/24, 262n35  
Sura 17/1, 183, 210, 287n138; 17/70, 119  
Sura 18/65, 139  
Sura 19/36, 127  
Sura 20 (Tāhā), 196  
Sura 21/69, 73, 106; 21/107, 146, 191  
Sura 24 (The Light), 203; 24/35, 131  
Sura 26/224 ff, 11, 13, 220n155  
Sura 33/21, 172; 33/45, 175; 33/56, 176  
Sura 35/16, 234n187  
Sura 36 (Yāsīn), 196  
Sura 37/106, 223n106  
Sura 48/1, 115  
Sura 50/16, 142  
Sura 51/21, 142  
Sura 53 (The Star), 183, 206; 53/8, 178, 278n137; 53/9, 278n137, 282n167; 53/17, 286n121  
Sura 54/1, 178, 238n126  
Sura 61/6, 275n14  
Sura 74/38, 89  
Sura 89/27, 61, 76, 152  
Sura 92 (By the Night), 284n196  
Sura 93 (By the Morning Light), 90, 190, 206, 284n196, 287n138  
Sura 94/1, 178  
Sura 97, 179

Sura 103 (*Al-qaṣr*), 217n20Sura 108 (*Al-kauthar*), 206

Sura 111, 142

## THE PROPHETIC TRADITIONS

Die before ye die, *mūtū qabla an tamūtū*, 70Faithful engaged in *dhikr* is like a green tree . . . , 142

He who is called Muhammad should get up . . . , 174

I have a time with God . . . , 184

I saw my Lord in the most beautiful form, 67

I was a prophet while Adam was between water and clay, 178

Man is between two fingers of the Merciful . . . , 243n100

There is some wisdom in poetry, 12

This world is the seedbed for the Otherworld, 146

Those who are afflicted most, are the Prophets . . . , 156

Verily God has servants . . . , 20

Verily it would be better for a man . . . than to say poetry, 11

When a faithful person loves another faithful . . . , 220n64

Who loves and remains chaste . . . , 222n85

Whosoever sees my *hilya* . . . , 277n30

## THE ḤADĪTH QUDSĪ

I am *Alīmad* without *m*, *Aḥad*, "One," 194

I am with those whose hearts are broken for my sake, 71, 123

I shall bless ten times a person who blesses Muhammad once, 177

I was a hidden treasure and wanted to be known, therefore I created the world,  
123If thou hadst not been . . . (*laulāka*), 178

Verily I have servants . . . , 20  
Whom My love kills, for him shall I be bloodmoney, 122

### THE ḤADĪTH AN-NAWĀFIL

My servant ceases not to draw nigh unto Me by works of supererogative piety . . . and when I love him, I am his ear by which he hears . . . , 273<sup>128</sup>



# *Index of Proper Names*

Abbasids (750–1258): 19, 51, 111  
‘Abdaş Şabûr, Şalâh (*Murder in Baghdad*): 47  
‘Abdul Ghânî, *see* Nabulûsî  
‘Abdullâh-i Anşârî (d. 1089): 51; *Munâjât*, 51  
‘Abdul Latîf, Shâh (d. 1752): 33, 139, 140, 142, 155, 169, 206, 223n107, 258n148, 265n167, 266n177, 270n113, 290n169; *Risâlât*, 1, 148, 151, 153, 205, 263n156, 264n158, 290n169  
‘Abdul Qâdir of Algeria (d. 1882): 273n131  
‘Abdul Qâdir al-Gîlânî (d. 1166): 161, 269n104  
‘Abdul Qâdir aş-Şûfî ad-Darqâwî: 226n165  
‘Abdul Qahhâr (surname of Muhammad): 276n119  
‘Abdul Quddûs (surname of Muhammad): 276n119  
‘Abdul Quddûs Gangôhî (d. 1538): 10  
‘Abhar al-‘âshiqîn, *see* Rûzbihân  
Abraham, Ibrâhîm al-Khalîl: 16, 65, 156, 244n131; and the pyre, 73, 106; Love as, 120  
*Abr-i gauharbâr*, *see* Ghâlib  
Abû Bakr aş-Şiddîq (d. 634): 90, 112, 185, 191  
Abû Bakr ibn ‘Aṭîya al-Andalusî (14th cent.): 279n49  
Abû Dharr al-Ghifârî (d. 653), 191, 284n99  
Abû Ḥanîfa (d. 767): 67, 126, 158  
Abû Jahl (d. 624): 210  
Abû'l-‘Abbâs, *see* al-Mûrsî  
Abû'l-‘Atâhiya (d. 825–6): 14, 15  
Abû'l-Wafâ Kurd (d. 1107): 65, 231n55  
Abû'l-Wafâ ash-Shâdhili (d. 1323): 37, 224n122, 226n158  
Abû Madyân, Shu‘âib (d. 1126) (*qâṣda*): 46, 226n165  
Abû Nu‘aim al-İsfahânî (d. 1037): *Dalâ'il an-nubuwâwa*, 178  
Abû Sa‘îd-i Abû'l-Khair (d. 1049): 51  
Abû Turâb an-Nakhshabî (d. 859): 218n34  
Abû Ya‘qûb Yûsuf, Merinid ruler (r. 1286–1307): 179  
Abyssinian: 191; *see also* Ethiopian  
Adam: 65, 182, 206, 249n1244; Satan’s refusal to bow down before him, 33; prototype of the beloved, 73, 232n168; children of, 119; Muhammad prior to, 178, 191, 210, 224n123, 277n30  
Adonis, ‘Alî Aḥmad Sa‘îd: 22, 47, 163  
Afghanistan: 5, 51, 52, 84; Afghan, 8, 138; Afgâhânî = Pashto, 138  
‘Afîfuddîn at-Tilimsânî (d. 1289): 45, 175  
Aflâkî, Shamsuddîn Aḥmad: 239n138  
Africa: 137; North, 156, 165, 187, 226n165, 266n181, 276n126, 280n155, 281n66, 283n85, 284n88; West, 161, 269n109; East, 181, 186  
Aḥmad, *see* Muḥammad

Ahmād al-Badawī (d. 1278): 37  
 Ahmād-i Jām Žandapil (d. 1141): 220<sup>n</sup>53  
 Ahmād Khān, Sir Sayyid (d. 1898): 208  
 Ahmād Yasawī (d. 1167) (*Ḥikam*): 135  
 Ahsan, Dr. Akhtar: 263<sup>n</sup>52  
<sup>c</sup>Ainuddīn Ganj ul-*ilm* (d. 1396): 259<sup>n</sup>14  
<sup>c</sup>Ainulquḍāt Hamadhānī (d. 1131): 33, 54  
 Akbar, Moghul Emperor (r. 1556–1605): 138, 197, 199, 290<sup>n</sup>172  
 Alan de Lille (d. 1202): 4  
<sup>c</sup>Alā'uddīn, Rūmī's son (d. 1260): 86  
<sup>c</sup>Alā'uddīn Kaikobād (d. 1235): 84  
 Aleppo: 229<sup>n</sup>123  
 Alfiyya, *see* Ibn Mālik  
 Algar, Hamid: 264<sup>n</sup>59, 279<sup>n</sup>148  
 Algerian: 273<sup>n</sup>131  
<sup>c</sup>Alī al-Muttaqī al-Hindī (d. 1565) (*Kanz al-*ummāl**): 140, 261<sup>n</sup>24, 277<sup>n</sup>31  
<sup>c</sup>Alī al-Qārī al-Harawī (d. 1605) (*Al-ḥizb al-*aḍzam**): 277<sup>n</sup>31  
<sup>c</sup>Alī Ḥaidar (Panjabī, 19th cent.): 287<sup>n</sup>147  
<sup>c</sup>Alī ibn Abī Ṭālib (d. 661): 14, 147, 217<sup>n</sup>112, 264<sup>n</sup>56, 557, 266<sup>n</sup>180; his sword Dhū'lfiqār, 59, 115  
<sup>c</sup>Alī Rażā (*Jnānasagar*): 273<sup>n</sup>131  
 Alīfūnāma: 264<sup>n</sup>56  
 Amina: 179, 180  
 Amīr Khusrau (d. 1325): 55, 60, 171, 196, 267<sup>n</sup>84, 269<sup>n</sup>109  
 Anatolia: 8, 36, 84, 93, 137, 139, 140, 158, 169, 249<sup>n</sup>1236, 260<sup>n</sup>18, 263<sup>n</sup>48; Eastern, 138, 143, 163; Anatolian, 7, 142–44  
<sup>c</sup>Andalīb, Nāṣir Muḥammad (d. 1758): 203  
 Andalusia: 187, 284<sup>n</sup>188  
 Andamans: 288<sup>n</sup>157  
 Angelus Silesius (d. 1677): 244<sup>n</sup>133, n135, 252<sup>n</sup>297, 262<sup>n</sup>138  
 Ankara: 269<sup>n</sup>109  
 Anṣārī, *see* <sup>c</sup>Abdullāh, Pīr-i Rōshan  
 Anwārī, Auḥaduddīn (d. c. 1189): 85  
 Arab/s: 13, 14, 56, 91, 137, 207, 228<sup>n</sup>12, 251<sup>n</sup>273, 287<sup>n</sup>147; Arabian, 199, 208; Arabic, 2, 9, 10, 11–48, 52, 57, 58, 60, 65, 116, 136, 138–40, 152, 156, 162, 163, 181, 182, 185, 186, 188, 190, 200, 203, 204, 210, 219<sup>n</sup>48, 231<sup>n</sup>53, 246<sup>n</sup>166, 259<sup>n</sup>12, 261<sup>n</sup>24, 263<sup>n</sup>48, n56, 268<sup>n</sup>195, 272<sup>n</sup>123, 274<sup>n</sup>2, 282<sup>n</sup>173, 287<sup>n</sup>147, 289<sup>n</sup>164; literature, verse, etc., 5, 8, 51, 66, 87, 104, 151, 173, 176, 178, 187, 188, 189, 216<sup>n</sup>5, 217<sup>n</sup>12, 226–227<sup>n</sup>166, 243<sup>n</sup>103, n107, 245<sup>n</sup>144, n147, 250<sup>n</sup>1268, 251<sup>n</sup>275, 279<sup>n</sup>152, 287<sup>n</sup>141; alphabet, 77; Arabo-Persian, 7, 148, 200  
 Arbelā: 279<sup>n</sup>141, n44  
 Armaghān-i Ḥijāz, *see* Iqbāl  
<sup>c</sup>Ārifī Harawī (d. c. 1449) (*Gūy u jugān*): 54  
 Armenian: 124  
<sup>c</sup>Āshā, al- (d. after 625): 275<sup>n</sup>18  
<sup>c</sup>Āshiq Pāshā (d. 1332): 263<sup>n</sup>156, 284<sup>n</sup>196  
<sup>c</sup>Āsiya, Pharaoh's wife: 180  
 Asma'ī, al- (d. 828): 14  
 Asrār-i khūdī, *see* Iqbāl  
 Assur: 108  
 Āsurām, Shūfī Bhaī (d. 1941): 289<sup>n</sup>167  
<sup>c</sup>Āṭṭār, Farīduddīn (d. 1220): 2, 53, 54, 61, 62, 64, 65, 70, 71, 92, 156–58, 164, 183, 193, 194, 216<sup>n</sup>4, 228<sup>n</sup>14, 242<sup>n</sup>195, 263<sup>n</sup>153; *Uṣṭiurnāma*, 44, 53, 60; *Tadhkīrat al-aūliyā*, 53; *Ilāhīnāma*, 53, 281<sup>n</sup>66, 282<sup>n</sup>68; *Muṣībatnāma*, 53, 192, 216<sup>n</sup>8; *Manṭiq uṭ-ṭair*, 53, 65, 75, 157, 193, 234<sup>n</sup>87, n91, 235<sup>n</sup>101, 257<sup>n</sup>1400, 267<sup>n</sup>88  
 Auḥaduddīn Kirmānī (d. 1237): 233<sup>n</sup>174  
 Aurangzēb, Moghul Emperor (r. 1658–1707): 157  
 Austrian: 236<sup>n</sup>4

Avicenna, Ibn Sīnā (d. 1037): 105, 192, 232<sup>n</sup>64, 266<sup>n</sup>81; symbol of intellect, 67; *An-Najāt*, 192; *Kitāb ash-shifā*, 192, 285<sup>n</sup>104

Awadhi: 136

Ayāz (Turkish officer): 74

Āzād Bilgrāmī, Mīr Ghulām ḡAlī (d. 1786) Ḥassān al-Hind: 47, 176

Azhar, al-: 39, 187

‘Azmī (16th cent.): 27<sup>n</sup>118

Bābā Ṭāhir ḡUryān (early 11th cent.): 135

Babil: 290<sup>n</sup>170

Bābur, Moghul Emperor (1526–1530): 260<sup>n</sup>13

Bactria: 51

Bādā’ūnī, ḡAbdul Qādir (d. 1615): 136, 150, 260<sup>n</sup>6

Badr, battle of (624): 173, 276<sup>n</sup>21

Badruddīn of Simawnā (d. 1416): 270<sup>n</sup>111

Baghdad: 17, 27, 30, 36, 51, 111, 231<sup>n</sup>55, 247<sup>n</sup>194; Baghdadi, 16, 22, 129, 219<sup>n</sup>43

Bahādūr Shāh Ḗafar, Moghul Emperor (d. 1862): 201

Bahā’uddīn Walad (d. 1231) (*Ma’ārif*): 84

Bahā’uddīn Zakariyā Multānī (d. 1267): 94, 268<sup>n</sup>99, 269<sup>n</sup>109

Bajūrī, Ibrāhīm al- (d. 1860): 187, 274<sup>n</sup>2, 282<sup>n</sup>75

Bakhtiār Kākī, Quṭbuddīn (d. 1235): 220<sup>n</sup>53

Balkans: 137

Balkh: 84, 290<sup>n</sup>170

Baloch/i: 137, 161, 269<sup>n</sup>109

Bānat Su’ād, *see* Ka’b

Bāng-i Darā, *see* Iqbāl

Baqlī, *see* Rūzbihān

Barzanjī, al- (d. 1765): 181, 280<sup>n</sup>55

Basset, René: 1

Baṭḥā, al- (Mecca): 197

Baul: 8

Bayātī, ḡAbdul Wahhāb al-: 47, 166

Bāyezīd Bistāmī (d. 874): 79, 163

Becker, Carl Heinrich: 217<sup>n</sup>16

Bēdil Rōhrīwārō (d. 1872): 139

Beethoven, Ludwig van (d. 1827): 6

Bektashi (order): 138, 147, 150, 151, 158, 167, 264<sup>n</sup>57

Belgian: 258<sup>n</sup>1430

Bell, Joseph N.: 9

Bellamy, James A.: 217<sup>n</sup>11

Benares: 201

Bengal: 8, 36, 144, 165, 166, 204, 266<sup>n</sup>80; Bengali, 137, 138, 151, 154, 156, 160, 177, 181, 183, 204, 208, 264<sup>n</sup>58, 267<sup>n</sup>84, 273<sup>n</sup>135

Bergengruen, Werner: 280<sup>n</sup>58

Bethlehem: 182, 280<sup>n</sup>58

Bihar: 135

Bijapur: 145, 146, 265<sup>n</sup>67, 270<sup>n</sup>110, 281<sup>n</sup>66

Bilāl ibn Rabāh (d. 641): 191

Bilgrāmī, ḡAbdul Wāhid (16th cent.): 260<sup>n</sup>6

Bishr ibn Ḥārith al-Ḥāfi (d. 841): 270<sup>n</sup>111

Bombay: 283<sup>n</sup>77

Bostra: 180

Boyle, John A.: 285<sup>n</sup>108

Brahma: 204

Buddha: 61, 182, 202; Buddhism, 51, 272<sup>n</sup>125, 275<sup>n</sup>14; Zen, 163

Bughrā Khān: 252<sup>n</sup>301

Bukhara: 229–30133, 290<sup>n</sup>170

Bullhē Shāh (d. 1754): 139, 140, 151, 158, 265<sup>n</sup>71, 268<sup>n</sup>94

Burāq: 130, 161, 183, 257<sup>n</sup>404

Burda, *see* Būṣrī, Ka’b

Bürgel, J. Christoph: 250<sup>n</sup>250

Burhanpur: 150

Burhānuddīn Muḥaqqiq (d. c. 1242): 84, 90

Burī, 'Abdur Raḥīm al- (d. 1058): 276n19, 282n74  
 Būrīnī, al-Ḥasan al- (d. 1615): 225n147  
 Bursa: 179  
 Būṣīrī, Sharafuddīn al- (d. 1298): 37, 45, 185, 188, 285n103; *Burda*, 1, 37, 185, 208n59, 282n175, n76, 283n179, 284n85; *Hamziyya*, 185, 284n89  
 Būstān, *see* Sa'īdī  
 Byzans: 114  
 Cairo: 42, 179, 186, 273n134  
 Carnatic: 47  
 Catherine of Genova (d. 1510): 218n128  
 Central Asia: 135, 183  
 Cerulli, Enrico: 182  
 Ceuta: 178  
 China: 206  
 Chishtīyya: 67, 135, 136, 142, 155, 196, 220n153, 235n103  
 Christ: 108, 172; Christian: 3, 78, 157, 202, 242n81, 257n1400, 264n58, 275n14; mystics, 4, 252n297; women mystics, 18; months, 147, 264n58; Christianity, 172, 198  
*Cloud of Unknowing*: 137  
 Corbin, Henry: 38, 163, 234n193  
 Crashaw, Richard (d. 1649): 250n1255, 275n114  
 Dakhni Urdu: 138, 264n58, 266n80, 281n66  
*Dalā'il al-khairāt*, *see* Jazūlī  
*Dalā'il an-nubuwwa*, *see* Abū Nu'aim  
 Dammann, Ernst: 263n48  
 Dante Alighieri: 76; *Divine Comedy*, 182  
 Daqqāq, Abū 'Alī ad- (d. 1015 or 1021): 69  
 Daqūqī: 246n161  
 Dārā Shikoh (d. 1659): 157  
 Dard, Khwāja Mīr (d. 1785): 55, 216n4, 221n73, 242n195, 278n137  
 Dārimī, 'Abdallāh ad-: 224n123  
 Darqāwī, *see* 'Abdul Qādir  
*Dasamō Avatār*: 235n103  
 Dasūqī, Ibrāhīm ad- (d. 1278): 37, 224n123  
 Dā'ūd, Maulānā (late 14th cent.) (*Lōr Chāndā*): 8, 136  
 David: 74; Love as, 121  
 Davies, Sir John (d. 1618): 133  
 Dāyā Rāzī, Najmuddīn (d. 1256) (*Miṣād al-ṣibād*): 235n103  
 Deccan: 47, 135, 187  
 Delhi: 33, 47, 55, 135, 136, 151, 178, 201, 203, 206, 220n153, 287n147  
 Dhū'l-fiqār: 59, 115, 128, 250n1264  
 Dhū'n-Nūn al-Miṣrī (d. 859): 19, 24-26, 167, 218n131, 220n159, 232n161  
 Dhyāj, King: 151, 265n167  
 Dī'bil (d. 860) (*Tā'iyya*): 217n122  
 Dīrīnī, 'Abdul 'Azīz ad- (d. 1297): 226n157  
 Divane Mehmed Chelebi (16th cent.): 259n132  
 Divrigi: 249n1236  
*Dīwān-i Shams*, *see* Rūmī  
 Donne, John (d. 1631): 126  
 Duldul: 264n57  
*Durrat al-funūn*, *see* Nabhānī  
 Dutch: 280n158  
 Eaton, Richard M.: 145  
 Eckhart, Meister (d. 1328): 65, 137, 244n125  
 Egypt: 19, 36, 37, 39, 111, 175, 179, 181, 187, 188, 266n78, 267n84, 273n134, 288n160, 289n162; sugar export, 247n193; ancient, 108, 235n100; Egyptian, 19, 36, 37, 42, 187, 207, 269n109, 283n180; women in, 74, 120; bread, 96  
 Eliot, T. S.: 227n167  
 England: 137, 206; English, 6, 42, 217n113, 272n124, 282n175  
 Erijiyas, Mount: 84

Ethiopia: 114; *see also* Abyssinia

Europe: 34, 49, 237<sup>n</sup>14, 268<sup>n</sup>192, 272<sup>n</sup>124; European, 1, 38, 280<sup>n</sup>58

Eve: 277<sup>n</sup>30

Faiż, Abū'l-Faiż (d. 1595): 63, 199

Fakhkhār (15th cent.): 268<sup>n</sup>195

Farhād the stonemason: 75, 80, 235<sup>n</sup>98, 290<sup>n</sup>173

Farīd, Khwāja Ghulām (d. 1901): 268<sup>n</sup>100

Farīduddin Ganj-i Shakar (d. 1265): 269<sup>n</sup>109

Fārūq, al- (name of Muhammad): 276<sup>n</sup>119

Fātīma, Muhammad's daughter (d. 632): 217<sup>n</sup>12, 266<sup>n</sup>80; as *umm abīhā*: 273<sup>n</sup>131

Fātīma al-Yashrūtiyya: 270<sup>n</sup>110

Fayyāzī, al-: 181

Fayyāzuddin Niżāmī: 282<sup>n</sup>75

Fażlul-Ḥlaqq Khairābādī (d. 1862): 288<sup>n</sup>157

Fērōz Shāh Tughluq (r. 1351–1388) (his vizier): 136

Fīhī mā fīhī, *see* Rūmī

Firdausī (d. 1020) (*Shāhnāmā*): 52, 76, 253<sup>n</sup>327

Firdausiyya order: 135

FitzGerald, Edward: 2

Franciscan: 137

French: 42

Fuṣūṣ al-ḥikam, *see* Ibn Ḥarbī

Futūḥat al-makkiyya, al-, *see* Ibn Ḥarbī

Fużūlī (d. 1556): 288<sup>n</sup>155

Gabriel: 124, 132, 183, 191, 201, 205; not in the Divine Presence, 161, 184; as veil, 282<sup>n</sup>69

Gadā'ī Kanbōh (16th cent.): 260<sup>n</sup>16

Gairdner, W. H. Temple: 22

Galen: 252<sup>n</sup>310; Love as, 119

Gangōhī, *see* 'Abdul Quddūs

Ganja (Kirovopol): 52

Genghis Khan (d. 1228): 35

German: 3, 6, 34, 231<sup>n</sup>42, 244<sup>n</sup>133, 271<sup>n</sup>117, 272<sup>n</sup>124, 280<sup>n</sup>58; translations, 1, 44, 133, 282<sup>n</sup>75; orientalists, 2; mystics, 4, 137, 166, 244<sup>n</sup>125; Germany, 49

Gertrud of Helfta (d. 1302): 244<sup>n</sup>125

Gēsūdārāz, Sayyid Muḥammad al-Ḥusainī (d. 1422): 67, 78, 135, 161, 270<sup>n</sup>110; *Chīstān-i rāz* or *Shikārnāma*, 167, 271<sup>n</sup>117

Ghālib, Mirzā Asadullāh (d. 1869): 71, 158, 201–3, 218<sup>n</sup>122, 251<sup>n</sup>290; *Abr-i gauharbār*, 202

Ghani Thattawī (d. 1723): 288<sup>n</sup>149

Ghanīzādē Nādirī (17th cent.): 281<sup>n</sup>67

Ghazna: 52, 74, 189

Ghazzālī, Abū'l-Jāmid (d. 1111): 29, 54, 138; *Tahāfiṭ al-falāsifa*, 67, 232<sup>n</sup>64; *Mishkāt al-anwār*, 196; *Risālat al-ṭair*, 235<sup>n</sup>101

Ghazzālī, Aḥmad (d. 1126): 33, 54, 68, 223<sup>n</sup>107; *Sawāniḥ* 54

Ghīṭī, Najmuddin al- (d. 1573): 282<sup>n</sup>73

Ghulām Rasūl, Maulawī: 283<sup>n</sup>81

Gibb, E. H. W. (*History of Ottoman Poetry*): 55

Girhōrī, 'Abdur Raḥīm (d. 1778): 206, 276<sup>n</sup>15

Goethe, J. W. von (d. 1832): 13, 49, 50, 69, 71; *Selige Sehnsucht*, 34, 216<sup>n</sup>17; *Noten und Abhandlungen*, 49; *West-Östlicher Divan*, 49

Golconda: 201

Gölpınarlı, Abdülbaki: 7, 259<sup>n</sup>1432

Goraknath: 165

Greek: 7, 74, 87, 260<sup>n</sup>8

Grunebaum, Gustav E. von: 36, 275<sup>n</sup>8

Gujarat: 265<sup>n</sup>165, n68, 280<sup>n</sup>58

Gulbarga: 157, 236<sup>n</sup>111, 260<sup>n</sup>4, 289<sup>n</sup>168

Gulistān, *see* Sa'dī

Gulshan-i rāz, *see* Shabistārī

Gümüşkhanawi (19th cent.)  
(*Majmū'at al-aurād*): 277n31

Gūy ū jūgān, see Ārifī

Guyon, Mme. de la Motte (d. 1717): 109

*Hadīqat al-ḥaqīqa*, see Sanā'ī

Ḥāfiẓ, Muḥammad Shamsuddīn (d. 1389): 7, 41, 49, 50, 55, 58, 69, 81, 215n12, 220n152, 227n12, 229-30n133, 261n20

Hagar: 266n178

Ḩājjī Omar Seydū (d. 1864): 269n109

Ḩājjī Bayram (d. 1471 ?): 269n109

Ḩājjī Bektaş (d. 1338): 269n109

Ḩājjī Faqīr Muḥammad (c. 1900): 289n164

Ḩālī, Alṭāf Ḥusain (d. 1914) (*Muqaddima-i shī'r u shā'iri*): 215n12

Ḩalīma, Muhammad's nurse: 280n160

Ḩallāj, al-Ḥusain ibn Manṣūr (d. 922): 2, 22, 28, 30-35, 38, 45, 47, 51, 53, 54, 60, 62, 66, 69, 71, 73, 74, 104, 107, 122, 126, 127, 132, 157, 166, 177, 210, 218n22, 221n73, 222n87, 223n103, n105, n107, n115, 231n49, 263n51, 266n181, 268n92, 270n111; *Kitāb aṭ-ṭawāṣīn*, 13, 33, 177; *Dīwān*, 22

Hamadan: 135, 247n194

Ḩamdī (d. 1503): 229n123, 279n148

Ḩammal Faqīr Laghānī (d. 1887): 290n170

Hammer-Purgstall, Joseph von (d. 1856): 44, 49, 225n150, 237n14

Hamza-Romance: 266n180

Hamziyya, see Būshīrī, Nabhānī, Ṣarṣarī

Hanafi: 225n143, 261n24

Hanbalite: 232n71

Hanuman: 158

Ḩarrāq, Muḥammad al- (d. c. 1846): 226n165

Harries, Karsten: 3

Ḩasan ibn ʻAlī (d. c. 660): 204, 267n84

Ḩasan Dīhlawī (d. 1328): 55, 68

Ḩāshimī (the Prophet): 192, 199

Ḩāshimiyāt, see Kumait

Ḩassān ibn Thābit (d. c. 659): 14, 173-77, 190, 277n29

Ḩassān al-ʻajam, see Khāqānī

Ḩassān al-Hind, see Bilgrāmī

Hastie, William: 2

Ḩātif Iṣfāhānī (d. 1783): 57

Ḩātim aṭ-Ṭā'ī (second half 6th cent.): 116, 251n273

Ḩāzim al-Andalusī al-Qarṭajānnī (d. 1285): 283n185

Hebrew: 257n1405

Heddawa order: 276n126

Heddi, Sīdī (c. 12th cent.): 269n103

Heiler, Friedrich: 10

Hell: 15, 31, 108, 207, 277n30, 280n159, 288n155; no fear of, 18; = distance from the beloved, 73; meaningless, 163

Hellenistic: 217n16

Herat: 51, 52

Hermes: 266n181

Ḩijāz: 187, 209

Ḩikam, see Aḥmad Yasawī, Ibn ʻAṭā'ullāh

Hilālī, Badruddīn (d. 1529) (*Shāh ū gadā*): 54

Hilli, Ṣafiuddīn al- (d. 1349): 283n84

Himyarite: 217n16

Hind (name): 41

Hindi: 138, 145, 152, 201, 260n16, 289n168; see also Hindwi

Hindu: 138, 152-54, 158, 160, 165, 168, 204, 250n266, 265n167, 289n167, 290n169; Hinduism, 275n14

Hindustan: 77, 103, 136; see also India

Hindwi: 135-37, 259n14

Hinglāj, Mount: 270n113

*Hir Rānjhād*: 152, 153

Ḩirā: 192

History of Ottoman Poetry, see Gibb

Ḩizb al- aṣzam, al-, See ʻAlī al-Qārī

Holy Book, *see* Koran  
*Hujjat al-hind*: 235n103  
*Hujwīrī*, <sup>c</sup>Ali ibn <sup>c</sup>Othmān Dātā Ganj Bakhsh (d. c. 1071) (*Kashf al-mahjūb*): 51  
*Ḥurūf*: 5, 229n123  
*Ḥusain ibn <sup>c</sup>Ali* (d. 680): 5, 204, 267n184  
*Ḥusain, <sup>c</sup>Ali Sāfi*: 19, 36, 37  
*Ḥusain Baiqarā* (d. 1501) (*Majālis al-ushshāq*): 238n34  
*Ḥusāmuddīn Chelebī* (d. 1284): 91–95, 108, 239n138, n40, n44, 248n199  
*Hussaini, S. S. Khusro*: 283n79  
*Hyderabad AP*: 282n175, 283n179  
*Iblis*: 69; *see also* Satan  
*Ibn al-Fārid*, <sup>c</sup>Umar (d. 1235): 2, 5, 41–44, 46, 124, 208, 225n141, n143, 284n90; *Tā'īyya*, 42, 44, 166, 225n147, n150; *Khamriyya*, 43, 78, 124, 225n147; *Jīmiyya*, 43  
*Ibn al-Jauzī*, <sup>c</sup>Abdur Raḥmān (d. 1200) (*maulid*): 179, 279n142  
*Ibn al-Khaṭīb*, Lisānuddīn (d. 1375): 188  
*Ibn al-Khawāṣṣ*, Ibrāhīm (d. 904): 221n65  
*Ibn <sup>c</sup>Arabī*, Muhyi'uddīn (d. 1240): 8, 35, 37–41, 44, 46, 55, 59, 61, 62, 83, 93, 151, 185, 226n165; *hisschool*, 52, 198; *Tarjumān al-ashwāq*, 37, 40, 63, 207; *Futūḥat al-makkiyya*, 39, 46; *Fuṣūṣ al-ḥikam*, 39  
*Ibn ar-Rūmī* (d. c. 899): 218n34  
*Ibn ash-Shīḥna*, Muhibbuddīn (d. 1485): 225n143  
*Ibn <sup>c</sup>Atā* (d. 922): 219n143  
*Ibn <sup>c</sup>Atā'ullāh al-Iskandarī* (d. 1309): 226n165; *Ḥikam*, 13, 36  
*Ibn Daqīq al-<sup>c</sup>Id al-Manfalūṭī* (d. 1302): 187, 283n80  
*Ibn Dīḥyā Ḥāfiẓ <sup>c</sup>Umar* (d. 1235): 179, 278n141  
*Ibn Ḥijja al-Ḥamawī* (d. 1434): 283n184  
*Ibn-i Khaffīf-i Shirāzī* (d. 982): 51, 54  
*Ibn Ishāq* (d. c. 767): 216n111, 275n16  
*Ibn Iyās* (d. after 1521): 225n143  
*Ibn Jābir* (d. 1378): 283n184  
*Ibn Kathīr, Ismā'īl* (d. 1372) (*maulid*): 179, 279n143  
*Ibn Khaldūn* (d. 1406): 175  
*Ibn Khallikān, Aḥmad* (d. 1282): 41, 45  
*Ibn Mālik* (d. 1274) (*Kāfiyya*): 140, and *Alfiyya*: 228n12, 261n24  
*Ibn Mubārak* (8th cent.): 29  
*Ibn Nubāṭa* (d. 1368): 187  
*Ibn Qaṣyī* (d. 1151): 266n81  
*Ibn Qayyim al-Jauziyya* (d. 1350): 232n71, 282n71  
*Ibn Sabīn* (d. c. 1270): 266n81  
*Ibn Sa'īd* (d. 845) (*Tabaqāt*): 216n11, 279n150  
*Ibn Sīna*, *see* Avicenna  
*Ibrāhīm II* <sup>c</sup>Adilshāh (r. 1580–1626) (*Kitāb-i nauras*): 270n110  
*Idrīs*: 37, 198  
<sup>c</sup>Ifrīṭ: 132  
*Ignatius of Loyola* (d. 1556): 61  
*Ilāhīnāma*, *see* <sup>c</sup>Aṭṭār  
*Imrū'l-Qais* (6th cent.) (*Qifā nabki*): 187  
<sup>c</sup>Ināyat of Jhōk, Shāh (d. 1718): 157, 270n111  
*India*: 5, 8, 53, 55, 137–139, 161, 165, 167, 168, 176, 187, 188, 196, 199, 204, 231n42, 251n281, n290, 260n13, 267n184, 278n37, 281n66, 282n176, 284n86; *Muslim*, 7, 47, 136, 163; *Northwest*, 51, 74, 268n94; *South*, 200, 266n80, 278n37, n38, 284n87; *North*, 235n103; *Indian*, 72, 76, 144, 146, 147, 151, 157, 178, 184, 189, 196, 200, 201, 202, 219n140, 233n79, 235n103, 261n24, 268n94, 288n159; *Sufis*, 33, 142, 161; *style*, 55, 79, 197; *sword*, 115; *languages*, 139, 204; *tales*, 152, 154, 155, 185; *words*,

India (*Continued*)  
 263n56; months, 147, 264n58;  
 Indo-Muslim, 54, 151, 158, 208,  
 218n22, 287n147; reformers, 11; Indo-  
 Pakistan, 12, 148, 155, 158, 181,  
 187, 227n166, 235n103; Indo-Persian,  
 41, 106, 233n79  
 Indonesia: 161  
 Indus: 152, 153, 269n109  
 Iqbāl, Muḥammad (d. 1938): 10, 67, 74,  
 158, 160, 208-11, 215n2, 235n98,  
 n107, 256n375; *Asrār-i khūdī*, 174,  
 209; *Jawāb-i shikwā*, 174, 208; *Bāng-i  
 dārā*, 208; *Rumūz-i bēkhūdī*, 209, 211;  
*Jāvīdnāma*, 209, 210, 215n12; *Payām-i  
 mashriq*, 232n165, 256n375  
 Iran: 1, 5, 7, 51-53, 55, 74, 135, 183,  
 220n64, 232n164, 260n13; Western,  
 138; Iranian, 30, 191, 253n327  
 Iraq: 19, 51, 279n44; mode of, 124; Iraqi,  
 15, 34  
 Ḥarāqī, Fakhruddīn (d. 1289): 55, 60, 69,  
 93, 125, 197, 255n360, 269n109;  
*Lamaṭ*, 55  
 Isaac: 120  
 Isawiyya order: 156  
 Isfahan (Ispahan): 50  
 Ismā‘īl (Ishmael): 156, 253n320  
 Ismā‘īl Khaṭā‘ī, Shāh (r. 1501-1524):  
 138, 260n13  
 Ismailis: 5, 155, 235n103  
 Israel: 221n72  
 Isrāfił: 132, 237n10  
 Istanbul: 151, 206  
 Italian: 137  
 Jackson, Paul: 259n11  
 Jacob: 74, 156, 251n284; ladder, 257n405  
 Jacopone da Todi (d. 1306): 137  
 Ja‘far aş-ṣādiq (d. 765): 15, 282n171  
 Jagtiānī, Lālchānd: 289n167  
 Jaisalmer: 206  
 Jā‘isī, Malik Muḥammad (d. after 1570)  
 (*Padmāvatī*): 136, 158, 260n7  
 Jamālī Kanbōh (d. 1535): 184; his son,  
 260n6  
 Jamāluddīn Hānswī (d. 1260): 155  
 Jaman Chāran (d. 1738): 269n108  
 James, William: 78  
 Jāmī, Maulānā ‘Abdur Raḥmān (d.  
 1492): 52, 55, 59, 60, 80, 83, 186, 195,  
 199, 200, 220n64, 225n147, 230n139,  
 282n175; *Nafāḥat al-uns*, 52; *Lawā’iḥ*,  
 52; *Yūsuf Zulaikhā*, 229n23  
 Japanese: 275n14  
*Jāvīdnāma*, see Iqbāl  
*Jawāb-i shikwā*, see Iqbāl  
 Jazūlī, Abū ‘Abdallāh al- (d. 1463)  
 (*Dalā’il al-khairāt*): 267n182, 277n131  
 Jerusalem, eternal: 64  
 Jesus, Ḥisā: 16, 74, 137, 158, 198, 199,  
 206, 238n26, 275n14, 287n144; Love  
 as, 120, 257n1405  
 Jews: 173, 257n1405  
 Jhōk: 157  
 Jilī, ‘Abdul Karīm al-, (d. c. 1408):  
 273n134  
*Jīmiyya*, see Ibn al-Fāriḍ, Ṣarṣarī  
 Job: 156, 251n284  
 Johnson, Dr. Samuel (d. 1784): 6  
 Joseph, see Yusuf  
 Juan de la Cruz (d. 1591): 106  
 Judaism: 198  
 Juḥā: 249n228  
 Juliana of Norwich (d. after 1416): 137,  
 218n28  
 Junaid al-Baghdādī (d. 910): 20-23, 29,  
 30, 36, 60, 220n60  
 Ka‘b ibn Zuhair (after 630): 172, 173;  
*Bānat Su‘ād, Burda*, 14, 172, 204,  
 275n6, 284n85  
 Ka‘ba: 38, 42, 63, 73, 192, 197, 198,  
 248n200  
 Kabir (15th cent.): 164, 165, 257n1405,  
 268n94  
*Kāfiyya*, see Ibn Malik  
 Kairouan: 206

Kaisāniyya: 14  
 Kaiser: 84  
 Kākōrawī, Muhsin (d. 1905): 201, 288n159  
 Kalhōrā dynasty (1737–1786): 204  
 Kalīm, Muhammad Ḥusain (18th cent.): 224n129  
*Kanz al-‘ummāl*, *see* ‘Alī al-Muttaqī  
 Karakhanid: 252n301  
 Kāshānī, ‘Abdur Razzāq (d. 1329): 225n147  
 Kāshānī, Muhsin Faiḍ (17th cent.): 41  
 Kashmīri: 267n88  
 Kaygūsuz Abdāl (15th cent.): 167, 262n142, 271n118  
 Kerbelā: 5, 148, 156, 267n84  
 Keseling, P.: 217n16  
 Khadija (d. 619): 288n160  
 Khaibar: 264n157  
*Khair al-bayān*, *see* Pir-i Rōshan  
 Khālid al-Azharī (d. 1500): 282n175  
 Khalkh: 290n170  
*Khamriyya*, *see* Ibn al-Fāriq  
 Khāqānī, Afdaluddīn (d. 1199): 85, 176, 197, 198; *Tuhfat al-haramain*, 197  
 Khāqānī (16th cent.): 227n130  
 Kharijites: 14, 216n5, 217n11  
 Kharrāz, Abū Bakral- (d. 890 or 899): 22  
 Khāwar: 290n170  
 Khiḍr: 253n135, 290n171  
 Khorasan: 51, 290n170  
 Khüb Muhammad Chishtī (d. 1614): 261n16  
*Khushnaghz, Khushnāma*, *see* Mīrānji  
 Khusrau: 115, 192; Parvīz, 75, 80, 235n98  
 Kister, Meir: 14  
*Kitāb at-tanwīr*, *see* Ibn Dihyā  
*Kitāb aṭ-ṭawāṣīn*, *see* Ḥallāj  
*Kitāb Bābū Jān*: 263n56  
 Knappert, Jan: 211  
 Konya: 7, 83–86, 89–92, 94, 97, 114, 260n18  
 Korah (Qārūn): 120  
 Koran: 11–16, 23, 39, 58, 59, 68, 74–76, 81, 101, 103, 120, 136, 139, 142, 146, 151, 156, 160, 161, 169, 172–75, 178, 179, 188, 190, 192, 197, 203, 216n110, 217n111, 229n123, 234n87, 244n118, 247n193, 262n135, 266n77, 276n19; face of the beloved as, 73; in the Persian tongue, 54, 83  
 Krishna: 152, 154, 182, 204; his flute, 151  
 Kubrā, Najmuddīn (d. 1221): 221n73  
*Kūfi*, *see* Abū Ḥanīfa  
 Kuhlmann, Quirinus (d. 1689): 166  
 Kumait ibn Zaid, al- (d. 743): 14  
 Kurdish: 137  
 Kuthayyir ‘Azza (d. 723): 217n13  
 Lāhījī, ‘Abdar Razzāq (d. 1516): 228n18  
 Lahore: 51, 153, 283n77  
 Lailā (symbol): 26, 27, 198, 220n64, 287n141; Majnūn’s beloved: 66, 75, 80, 129  
 Lāl Shahbāz Qalandar (13th cent.): 269n109  
 Lalita Viṣṭara: 182  
*Lama‘at*, *see* ‘Irāqī  
 Lane, Edward W. (d. 1876): 179, 279n146  
 Latin: 282n175  
*Lawā‘ih*, *see* Jāmī  
 Lebanon: 25; Lebanese, 22, 163  
 Lidzbarski, Mark: 217n16  
 Lings, Martin: 39  
 Littmann, Enno: 266n178  
*Lör Chānda*, *see* Dā’ūd  
 Loti, Pierre (d. 1923): 49  
 Lubnā (symbol): 40  
 Ma‘ārif, *see* Bahā’uddīn Walad  
 Ma‘arrī, Abū'l-‘Alā' al- (d. 1057): 36  
 Madan Faqīr (18th cent.): 160  
 Mādhō Lāl Ḥusain (d. 1593): 152, 167  
 Maghreb: 181, 188

Maghribī, Muhammad Tibrīzī (d. 1406): 63, 231n50

Mahmūd of Ghazna (r. 999–1030): 55, 74

Maihana: 51

Majmū‘a an-nabkhāniyya, al-, *see* Nabkhāni

Majmū‘at al-aurād, *see* Gümüşkhānawī

Majduddīn Baghdādī (d. 1209): 232n64

Majnūn: 60, 75, 80, 129, 290n173; and children’s stones, 242n182

Makhdūm Muḥammad Hāshim (d. 1760) (*Qūl al-‘āshiqīn*): 205

Malayan: 137, 186, 267n188

Malaysia: 266n180

Mamluks (1250–1517): 175, 179, 260n113

Manērī, Sharafuddīn (d. 1380): 135, 136

Manṭiq uṭ-ṭair, *see* Āṭṭār

Maqdisi, Muḥammad ibn Tāhir (d. 113): 221n74

Maqqarī, Abū'l-‘Abbās Aḥmad (d. 1624): 284n88

Maqṭal Ḥusain: 267n184

Marui: 154, 207, 266n177

Mary, Maryam: 180, 266n78; Love as, 121

Masefield, John: 64

Massignon, Louis: 2, 13, 22, 23, 30, 31, 42

Mas‘ūd Bakk (d. 1396): 142

Mas‘ūd ibn Sa‘d-i Salmān (d. c. 1131): 264n158

Maṣṣūm Nāmī, Mir (d. 1608): 290n172

Mathura: 201

Mawāhib al-laduniyya, al-, *see* Qaṣṭallānī

Mawāqif, *see* Niffarī

Mazīcī, Margaret: 262n42, 265n61

Mecca: 39, 42, 65, 147, 160, 173, 187, 192, 195, 197, 208; Meccan, 173, 199

Mechtild of Magdeburg (d. 1283): 137, 222n84, 242n81, 245n152, 264n158

Medina: 90, 112, 147, 160, 173, 183, 185, 187, 195, 197, 211, 280n155, 286n130, 289n169; Medinan (the Prophet), 199

Merinids (mid-13th to 15th cent.): 179

Mevlevi (order): 7, 133, 149, 194, 258n432; *see also* Whirling Dervishes

Michael: 191

Miegel, Agnes: 231n42

Mīr Sayyid ‘Alī: 242n82

Mīr Taqī Mīr (d. 1810): 175, 224n129, 235n199

Mīrānji, Shamsul‘ushshāq (d. 1496): 138; *Khushnāma*, *Khushnaghz*, 265n168

Mīrghānī, ‘Abdullāh al- (d. 1851): 276n19

Mīrṣād al-‘ibād, *see* Dāyā

Moghul dynasty (1526–1857): 55, 136, 157, 201, 223n107, 260n113, 268n194

Mirzā Shakūr Beg (*Madīna kā ṣadāqa*): 283n181

Mishkāt al-anwār, *see* Ghazzālī

Mongols: 36, 84, 92, 93

Morocco: 36, 174, 179

Moses (Mūsā Kalīm): 16, 74, 158, 163, 199, 236n107, 287n144; swooning on Sinai, 10, 84, 282n71; Love as, 120

Muḥammad, the Prophet (Aḥmad, Muṣṭafa) (d. 632): 9–11, 39, 89, 90, 121, 146–48, 155, 172–211; birth, 9, 175, 179–82; *mi‘rāj*, 9, 65, 182–85; light of, 89, 173, 175; as caravan leader, 130; archetypal, 159; flag of praise, 176, 216n17; intercessor, 172, 175; seal of prophets, 172; his family, 217n12; *see also* Prophet, *Mi‘rāj*, *Maulid*, *Nūr*, Light, Ḥaqqāqā muṣṭam-madiyya, *Liwā*

Muḥammad ad-Dīn, Ḥājjī: 283n177

Muḥammad Amīn (*Tawalludnāma*): 280n158

Muḥammad ibn al-Ḥanafīyya (d. 700): 266n180

Muḥammad Ṣaghīr (d. 1501) (*Yūsuf Jalīkhā*): 138, 264n58

Muhammad Shāhuddīn: 236<sup>n</sup>3  
 Muhammad-Qulī Qutbshāh (r. 1580–1612): 201  
 Mu‘jiz, Ghulām Muhammad: 278<sup>n</sup>37  
 Mūlīyān: 251<sup>n</sup>290  
 Multanī: 94, 157, 160, 266<sup>n</sup>80, 268<sup>n</sup>99  
*Mundjāt*, see Anṣārī  
 Munāwī, <sup>c</sup>Abdur Ra‘ūf al- (d. 1621): 42, 181  
 Mursī, Abū'l-<sup>c</sup>Abbās al- (d. 1287): 185  
*Muṣībatnāma*, see <sup>c</sup>Aṭṭār  
 Muṣṭafa, see Muhammad  
 Mutanabbī, al- (d. 965): 36, 87  
 Muṭṭalibī (the Prophet): 199  
 Mymensingh: 267<sup>n</sup>84

Nabhānī, Yūsuf an- (d. after 1925): 188, 274<sup>n</sup>12, 278<sup>n</sup>140, 282<sup>n</sup>175; *al-majmū‘a an-nabhāniyya*, 188, 274<sup>n</sup>12, 283<sup>n</sup>180, n84; *Hamziyya*, 188, 277<sup>n</sup>130; *Durrat al-funūn*, 277<sup>n</sup>132

Nābulusī, <sup>c</sup>Abdul Ghānī an- (d. 1731): 41, 46, 225<sup>n</sup>147

Nag Hammadi: 166

*Nahj ul-balāgha*: 13

Nakhshabī, see Abū Turāb

Nakhshabī, Ziāuddīn (d. 1350) (*Tūtīnāma*): 235<sup>n</sup>103

Naqshbandīyya: 206

Nāṣir-i Khusrau (d. c. 1077): 5

Nasr, Seyyed Hoseyn: 38, 234<sup>n</sup>87

Nawā‘i, Mīr <sup>c</sup>Ali Shīr (d. 1501): 267<sup>n</sup>88

Nazim Hikmet: 235<sup>n</sup>98, 270<sup>n</sup>111

Near East: 147

Nefī (d. 1635): 288<sup>n</sup>148

Neo-platonism: 15

Nesīmī, <sup>c</sup>Imāduddīn (d. 1405): 229<sup>n</sup>123

Netherlands: 137

Nicholson, Reynold A.: 2, 39, 42, 44, 217<sup>n</sup>113, 218<sup>n</sup>131, 225<sup>n</sup>150

Nietzsche, Friedrich (d. 1900): 6

Niffari, Muhammad ibn <sup>c</sup>Abdul Jabbār (d. 965): 53; *Mawāqif*, 34

Nigeria: 181

Nile: 37

Nishapur: 53

Niyāzī Miṣrī (d. 1697): 164, 167, 264<sup>n</sup>159, 272<sup>n</sup>123

Nizam of Hyderabad: 201

Nizāmī, Ilyās ibn Yūsuf (d. 1209): 52, 66, 75, 105, 196

Nizāmuddīn Auliyā (d. 1325): 196, 269<sup>n</sup>109, 270<sup>n</sup>113, 286<sup>n</sup>130

Noah: 37, 109, 158, 246<sup>n</sup>1171

Nōdhar: 191, 284<sup>n</sup>99

Nūrī, fishermaid: 154

Nūrī, Abū'l-Ḥasan an- (d. 907): 220<sup>n</sup>153

Nuṣratī Bijāpūrī (d. 1684): 281<sup>n</sup>66

Nūshirwān: 116, 251<sup>n</sup>273

Nwyia, Paul: 15, 16, 22, 35, 37

Old Testament: 147, 217<sup>n</sup>116

<sup>c</sup>Omar Khayyām (d. 1122): 2, 229<sup>n</sup>132

<sup>c</sup>Omar of Omarkot: 154

<sup>c</sup>Omar Pulawar (17th cent.): 288<sup>n</sup>160

Omarkot: 145, 206

Omayyads (661–750): 14, 217<sup>n</sup>112

Origen (d. 254): 244<sup>n</sup>133

Ottoman: 162, 189, 203, 243<sup>n</sup>102, 260<sup>n</sup>113, 270<sup>n</sup>111, 279<sup>n</sup>148, 289<sup>n</sup>160; Empire, 55

*Padmāvatī*, see Jā’isī

Pakistan: 55, 183, 281<sup>n</sup>66

Pakpattan: 269<sup>n</sup>109

Punjabi: 8, 83, 137, 140, 142, 144, 145, 147, 150–153, 158, 160, 161, 167, 181, 186, 208, 236<sup>n</sup>13, 263<sup>n</sup>152, n56, 264<sup>n</sup>157, n58, 268<sup>n</sup>194, 269<sup>n</sup>109, 280<sup>n</sup>158, 283<sup>n</sup>177, n81, 288<sup>n</sup>159, 290<sup>n</sup>169

Paradise: 19, 78, 132, 146, 174, 181, 183, 198, 249<sup>n</sup>244, 267<sup>n</sup>184, 280<sup>n</sup>159; not cared for, 18, 67; God as, 31; the beloved’s face as, 73; *dhikr* as, 150; from Muhammad, 193, 207

Parvīz, see Khusrau

Pashto: 8, 137, 147, 165, 176, 186, 263<sup>n</sup>156, 269<sup>n</sup>104, 273<sup>n</sup>134

Patna: 259<sup>n</sup>11

Paul, St.: 94

*Payām-i mashriq*, *see* Iqbāl

Persia: 49

Persian: 2, 5, 6, 8, 9, 12, 15, 16, 18, 31, 41, 49–81, 83, 87, 135, 138, 144, 156, 186, 191, 203, 210, 216<sup>n</sup>13, 226<sup>n</sup>155, 249<sup>n</sup>128, 251<sup>n</sup>273, 253<sup>n</sup>131, 259<sup>n</sup>12, 263<sup>n</sup>148, 282<sup>n</sup>175, 288<sup>n</sup>159; Sufis, 33; lady, 39; poetry, literature, 34, 35, 44, 85, 93, 100, 106, 107, 110, 113, 120, 122, 123, 136, 139, 141, 148, 151, 153, 155, 158, 171, 176, 181–183, 189, 190, 192, 196, 197, 201, 209, 223<sup>n</sup>107, 227<sup>n</sup>6, 228<sup>n</sup>118, 229<sup>n</sup>123, 125, 230<sup>n</sup>133, 134, 233<sup>n</sup>174, 179, 234<sup>n</sup>188, 236<sup>n</sup>109, 112, 241<sup>n</sup>67, 242<sup>n</sup>82, 247<sup>n</sup>193, 254<sup>n</sup>1351, 260<sup>n</sup>13, 264<sup>n</sup>156, 157, 158, 268<sup>n</sup>194, 278<sup>n</sup>137, 286<sup>n</sup>130; Persianate, 5, 12, 16, 34, 44, 53, 70, 127, 182, 185, 194

Peshawar/i: 158

Pharaoh: 120; his wife, 180

Pir Imām Shāh: 236<sup>n</sup>13

Pir Murād of Thatta (d. 1488): 269<sup>n</sup>109

Pir Pagārō 269<sup>n</sup>109

Pir Sultān Abdāl (d. c. 1560): 262<sup>n</sup>141

Pir-i Rōshan Bāyazīd Anṣārī (d. 1585): 8, 138; *Khair ul-bayān*, 260<sup>n</sup>14

Plato (d. 347 B.C.): 119, 128, 256<sup>n</sup>1385

Plotinus (d. 270): 218<sup>n</sup>124

Pongs, Hermann: 3

Prophet, The: 9, 12, 14, 34, 37, 44–46, 53, 64, 70, 109, 112, 137, 141, 156, 159, 164, 171–211, 222<sup>n</sup>185, 231<sup>n</sup>55, 232<sup>n</sup>164, 274–91; his grandson, 5, 267<sup>n</sup>184; *mi<sup>c</sup>rāj*, 76, 79, 161; and rose, 76; *ummī*, 139; *rāḥimātān līl-cālāmīn*, 146, 246<sup>n</sup>164; last resting place, 147, 283<sup>n</sup>181; *see also* Muhammad, *Mi<sup>c</sup>rāj*, Light, Mercy, Rain, Rose, Flag

Punhun: 153

Punjab: 136, 204, 266<sup>n</sup>80

Puranas: 160

Qādī *īlyād* (d. 1149) (*Ash-Shifā fi ta<sup>c</sup>rif huqūq al-Muṣṭafā*): 178, 278<sup>n</sup>40

Qādī Mahmūd (d. 1534): 265<sup>n</sup>165, 168

Qādī Qādān (d. 1551): 140, 143, 153

Qāf, Mount: 75, 112

Qaitbai, Sultan (d. 1496): 175, 225<sup>n</sup>143

Qāni<sup>c</sup>, Mīr *īlī Shīr* (d. 1786): 189

Qanṣauh al-Ghūrī, Sultan (d. 1516): 260<sup>n</sup>13

Qasṭallānī, Abū'l-*c*Abbās Aḥmad (d. 1517) (*Al-mawāhib al-īaduniyya*): 278<sup>n</sup>140

Qatāri ibn al-Fujā<sup>c</sup>a (d. 697): 14, 217<sup>n</sup>113

*Qissā-i Yūsuf*, *see* Shayyād Ḥamza

Qudsī Mashhadī, Muḥammad Jān (d. 1656): 199, 200, 287<sup>n</sup>147

Qudūrī (d. 1037): 140, 261<sup>n</sup>24

Quraishī (the Prophet): 199

Quraiżā: 173

*Qūt al-<sup>c</sup>āshiqīn*, *see* Makhdūm Muḥammad Hāshim

Rābi<sup>c</sup>a al-<sup>c</sup>Adawiyya (d. 801): 15, 17, 18, 218<sup>n</sup>127, 222<sup>n</sup>79

Rābi<sup>c</sup>a ash-Shāmiyya (9th cent.): 18

Radha: 152

*Rasūl viyāj*: 204

Rifā<sup>c</sup>iyya: 224<sup>n</sup>123

Rilke, Rainer Maria (d. 1926) (*Sonettean Orpheus*): 50

*Risālat aṭ-ṭair*, *see* Ghazzāli, Abū Ḥamid

*Risālō*, *see* *ī*Abdul Laṭīf

Ritter, Hellmut: 2, 162, 164, 285<sup>n</sup>108

Rohri: 206

Rolle, Richard (d. 1349): 244<sup>n</sup>125

Roman: 74

Rosenzweig-Schwannau, Vincenz von (*Funkelnde Wandelsterne*): 282<sup>n</sup>175

Rückert, Friedrich (d. 1866): 2, 49, 133, 220<sup>n</sup>64

Rüdagī (d. 940): 251<sup>n</sup>290

Rüm = Anatolia: 239<sup>n</sup>37

Rümī, Maulānā Jalāluddīn (d. 1273): 2, 3, 5–7, 12, 29, 32, 34, 35, 49, 53, 54, 72, 75, 76, 81, 83–133, 141–43, 146, 148, 151, 153, 156, 157, 163, 166, 184, 192, 194, 195, 208, 222<sup>n</sup>78, 232<sup>n</sup>165, 233<sup>n</sup>74, 236<sup>n</sup>12, 14, 241<sup>n</sup>81, 242<sup>n</sup>183, 249<sup>n</sup>229, 11236, 250<sup>n</sup>1250, 251<sup>n</sup>281, 254<sup>n</sup>351, 255<sup>n</sup>1360, 260<sup>n</sup>8, 263<sup>n</sup>53, 269<sup>n</sup>1109, 270<sup>n</sup>1117, 285<sup>n</sup>1105, 286<sup>n</sup>1125; *Dīwān-i Shams*, 6, 86, 89, 92, 95, 98, 101, 104, 194; *Mathnawī*, 32, 40, 53, 72, 83, 87, 92–95, 104–6, 108, 123, 124, 132, 151, 179, 194, 195, 237<sup>n</sup>14, 245<sup>n</sup>142, 1152; *Fīhī mā fīhī*, 93, 95, 194, 249<sup>n</sup>1236; his son, 216<sup>n</sup>14

Rumūz-i bēkhūdī, see Iqbāl

Rustam: 191, 252<sup>n</sup>1327

Ruwaim, Abū Muḥammad (d. 915): 29, 218<sup>n</sup>26

Ruysbroek (d. 1381): 252<sup>n</sup>1297

Rüzbihān Baqlī (d. 1209): 54, 68, 76, 105, 156, 265<sup>n</sup>75; *Sharḥ-i shaṭḥīyāt*, 54; *‘Abhar al-‘āshiqīn*, 54, 233<sup>n</sup>75

Sābiq al-Barbarī: 217<sup>n</sup>15

Sachal Sarmast (d. 1826): 140, 151, 156–58, 266<sup>n</sup>177

Sadaqatullāh, Shaikh (d. 1703): 284<sup>n</sup>187

Saddharma Pundarika: 202

Sādī, Muṣlihuddīn (d. 1292): 7, 195, 196, 254<sup>n</sup>351, 273<sup>n</sup>135; *Gulistān*, 51; *Būstān*, 52, 196

Sadruddīn Qōnawī (d. 1274): 83, 93, 273<sup>n</sup>131

Sādūna umm Sād (d. 1242): 284<sup>n</sup>188

Safā, hill: 255<sup>n</sup>375

Safadī, Ṣalāhuddīn aş- (d. 1363): 276<sup>n</sup>119

Safawids (1501–1732): 55, 138

Sahl at-Tustarī (d. 896): 30, 177

Ṣā’ib, Mirzā Muḥammad ‘Alī (d. 1678): 256<sup>n</sup>1380

Sair ul-‘ibād ilā'l-ma‘ād, see Sanā‘ī

Ṣalāhuddīn Zarkūb (d. 1258): 90–92, 95, 97, 106, 239<sup>n</sup>137, 139, 240<sup>n</sup>163

Ṣāliḥ Gašovič, Ḥāfiẓ: 279<sup>n</sup>148

Salmā: 27, 40, 141, 198, 287<sup>n</sup>141

Samarqand: 229<sup>n</sup>133

Sanā‘ī, Abū'l-Majd Majdūd (d. c. 1131): 52, 53, 57, 62, 63, 65–70, 72, 92, 113, 126, 189–92, 196, 199, 241<sup>n</sup>67, 261<sup>n</sup>25; *Hadiqat al-ḥaqīqa*, 52, 62, 192; *Sair al-‘ibād*, 64; *Lament of Iblīs*, 69; *Litany of the Birds*, 75

Ṣan‘ān, Shaikh: 157, 257<sup>n</sup>1400, 267<sup>n</sup>188

Sanskrit: 138

Sarfarāz Khān Kalhōrā (d. 1775): 204

Sarī as-Saqaṭī (d. c. 867): 21, 23, 220<sup>n</sup>160, 268<sup>n</sup>198

Sarmad (d. 1661): 33, 157, 223<sup>n</sup>107, 267<sup>n</sup>189

Sarrāj, Abū Naṣr as- (d. 988): 2, 217<sup>n</sup>122, 220<sup>n</sup>153

Şarşarī, Jamāluddīn as- (d. 1258): 283<sup>n</sup>184; *Hamziyya*, 276<sup>n</sup>21; *Jīmiyya*, 278<sup>n</sup>137

Sassui: 153, 154

Satan: 11, 223<sup>n</sup>107, 277<sup>n</sup>132; rehabilitation of, 33; see also Iblīs

Sawāniḥī, see Ghazzālī, Aḥmad

Saygun, Adnan (*Yunus Emre Orationyusu*): 149

Sayyid Sūltān (16th cent.): 204; *Mi‘rāj-nāma*, 183

Sazāyī (18th cent.): 290<sup>n</sup>171

Schaeder, Hans Heinrich: 4, 219<sup>n</sup>140, 230<sup>n</sup>133, 255<sup>n</sup>360

Scottish: 2, 231<sup>n</sup>42

Sehwan: 269<sup>n</sup>109

Selim Yavuz, Sultan (d. 1520): 260<sup>n</sup>13

Seljuk: 93, 249<sup>n</sup>1236; Rum Seljuks, 84

Serbo-Croatian: 264<sup>n</sup>159, 279<sup>n</sup>148

Shabistarī, Maḥmūd (d. c. 1321) (Gulshan-i rāz): 263n51

Shādhili, *see* Abū'l-Wafā

Shādhiliyya: 36, 37, 181, 185, 225n143, 226n158, 270n110

Shāfi'i, Muḥammad ibn Idrīs ash- (d. 820): 15, 67, 126, 217n118; Shafiite, 280n155

Shāh u gadā, *see* Hilālī

Shāhnāma, *see* Firdausī

Shaikh Chānd (15th cent.) (*Tālibnāma*): 177

Shakespeare, William (d. 1616): 6

Sham'a'il al-Muṣṭafā, *see* Tirmidhī

Shamsuddin of Tabriz (d. 1248): 84-92, 94, 97, 104, 106, 108, 111-113, 117, 121, 125, 127, 132, 153, 157, 158, 194, 195, 233n74, 237n111, n17, n18, n19, 238n21, n24, n36, 239n38, n40, n50, 240n52, n64, 245n143, 247n181, 248n213, 250n1250, n251, 267n187

Sharḥ-i shāfiyyat, *see* Rūzbihān

Shayyād Ḥamza (13th cent.) (*Qiṣṣa-i Yūsuf*): 229n123, 260n18

Sheba, Queen of: 75

Shī'a: 15, 147, 177, 202, 264n157; *ghulāt*, 216n15

Shiblī, Abū Bakr ibn Jaḥdar (d. 945): 27, 28, 35, 44, 122, 177, 221n66, n67, n75, 223n103, n105, n115

Shīfā, *see* Avicenna, Qādī ʻIyād

Shikārnāma, *see* Gēsūdarāz

Shīrānī, Akhtar (d. 1948): 288n159

Shirazī: 5, 50, 51, 54, 197, 229-30n33; *turk-i*, 229n133

Shīrīn: 75, 80

Shīva: 204, 206

Shudras: 138

Shushtarī, ʻAlī ash- (d. 1269): 156, 266n81

Siddacarya: 272n125

Sinai: 184, 236n107

Sind: 33, 136, 140, 142, 153, 157, 169, 189, 200, 204, 205, 263n148, 266n180, 269n109, 270n113, 286n129

Sindhī: 1, 8, 137, 143-45, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 156, 158, 160, 161, 165, 177, 181, 200, 204-7, 217n20, 223n107, 258n1418, 263n156, 264n157, n58, 265n67, 266n77, 268n194, 276n115, 289n167, 291n177

Siraiki: 268n100

Sirhindī, Ahmad (d. 1624): 193

Smith, Wilfred Cantwell: 172

Socrates (d. 399 B.C.): 266n181

Söderblom, Nathan: 2, 10, 15

Sohni: 153, 154

Solomon: 40, 75, 191; Love as, 121, 253n328

Sorathi: 265n167

South America: 279n152

Spain: 220n62; Spanish, 188, 283n184, n85

Steiger, Arnold: 23

Stein, Gertrude: 238n119

Stolz, Karl: 230n33

Subcontinent: 171, 229n25, 264n158; *see also* India, Pakistan

Suhrawardī, Abū Ḥafṣ ʻUmar as- (d. 1234): 284n104

Suhrawardīyya: 268n199

Sulamī, Abū ʻAbdur Raḥmān (d. 1021) (*Tabaqāt aṣ-ṣūfiyya*): 51

Süleyman Chelebi (d. 1422): 179, 181

Sultān Bāhū (d. 1691): 142, 143, 269n109

Sultān Muḥammad, painter (16th cent.): 281n65

Sultān Walad (d. 1312): 85, 92, 94, 216n14, 239n138, 260n8

Sumeru, Mount: 273n135

Sumnūn ibn Ḥamza al-Muhibb (d. after 900): 16, 27, 218n125, 220n161

Sundardas: 271n117

Sunnites: 36, 267n84

Suso, Heinrich (d. 1366): 30, 133; (*Büchlein der ewigen Weisheit*), 222n84

Suyūṭī, Jalāluddīn as- (d. 1505): 225n143, 277n132

Suzuki, D.T.: 166

Svarashtra: 265n67

Swahili: 137, 147, 175, 180, 181, 186, 211, 263n148, 264n156, 282n173

Sylvestre de Sacy (d. 1838): 162

Syria: 19, 84–86, 89, 94, 180, 188

*Tabaqāt aṣ-ṣūfiyya*, *see* Sulamī

Tabriz: 84, 87, 88, 91, 108, 238n130, 257n1404, 286n119; style, 7

*Tadhkirat al-aulīyā*, *see* Ḥāfiẓ

Ṭāhā Ḥusain (d. 1973): 181, 280n160

*Tahāfut al-falāsifa*, *see* Ghazzāli, Abū Ḥāmid

Tahamtan, *see* Rustam

*Tā'īyya*, *Nazm as-sulūk* *see* Ibn al-Fāriḍ

Ṭālib (Panjabi poet): 263n56

Ṭālib al-Maulā: 264n158

*Tālibnāma*, *see* Shaikh Chānd

Tamāchī, Jām: 154

Tamil: 137, 204, 266n180

Tamīm ad-Dārī (7th cent.): 266n180

Tammuż: 47

*Tarjumān al-ashwāq*, *see* Ibn Ḥārī

Tatar: 290n170

*Tawalludnāma*, *see* Muḥammad Amīn

Telugu: 137

Teresa of Avila, St. (d. 1582): 250n1266

Thābit (18th cent.): 281n66

Thā'labi, Aḥmad ibn Muḥammad ath- (d. 1035): 187, 283n182

Thatta: 269n109

Tholuck, F.A.D. (d. 1877): 1, 222n187, 231n50

Tibet: 290n170

Tijāniyya: 269n109

Tirmidhī: 84, 290n170

Tirmidhi, Abū ʿIsā (d. 892) (*Shamā'il al-Muṣṭafā*): 178, 277n130

Tirmidhi, al-Ḥakīm al- (d. c. 932): 232n170, 263n48

Tlemcen: 46

Torah: 39, 206

Transoxania: 36

Trumpp, Ernest (d. 1885): 1

*Tuhfat al-ḥaramain*, *see* Khāqānī

Turkey: 5, 7, 53, 137–39, 144, 161, 174, 179, 181, 235n100, 236n107, 243n102, 268n195, 269n109, 280n154; Turk, 91, 95, 124, 158; Turkic, 259n3; Turkish, 6–8, 12, 58, 74, 95, 116, 117, 147, 151, 186, 189, 203, 207; poetry, poets, etc., 28, 34, 55, 57, 135, 137, 138, 148, 149, 157, 158, 161, 163, 165, 167, 174–76, 179, 180, 196, 223n115, 226n153, 229n123, 230n133, 233n179, 239n147, 260n8, n13, 261n18, 263n156, 264n157, 1158, 264n59, 266n178, 270n111, 277n130, 279n149, 281n166, 282n175, 284n96, 288n148, n155, 290n171; puppetplayer, 44, 53; Chagatay, 267n188

Turner, Victor: 270n111

*Tūfīnāma*, *see* Nakhshabī

Ulema, 139

‘Umar ibn al-Khaṭṭāb (d. 644): 191

Ümmi Kemal (16th cent.): 261n18

Ümmi Sinan (d. 1568): 261n18

Underhill, Evelyn: 2, 3, 63, 79

Upanishads: 166, 241n81, 268n192

Urdu: 11, 39, 55, 58, 110, 145, 152, 153, 155, 158, 161, 175, 176, 186, 189, 196, 201, 203, 208, 224n129, 229n126, 277n130, 282n175, 286n130, 288n159, 289n167

‘Urfī Shīrāzī, Muḥammad (d. 1591): 66, 197–99, 201

Uri, J.: 282<sup>n</sup>75  
*Ushturnâma*, *see* <sup>c</sup>Atṭâr  
 Uwais al-Qaranî (7th cent.): 65, 231<sup>n</sup>55

Vaudeville, Charlotte: 164  
 Vedanta: 268<sup>n</sup>92  
 Vishnu: 204

Walî (d. 1695): 279<sup>n</sup>49, 280<sup>n</sup>59  
 Walîullâh, Shâh (d. 1762): 47, 162, 178, 234<sup>n</sup>92, 240<sup>n</sup>51, 282<sup>n</sup>76, 287<sup>n</sup>147  
 Walsh, John R.: 149  
 Wârith Shah (late 18th cent.): 153  
 Watanmal, Lîlârâm (d. after 1900): 290<sup>n</sup>169  
 Weischer, B. Manuel: 226<sup>n</sup>165  
*West-Östlicher Divan*, *see* Goethe  
 Wheelwright, Philip: 259<sup>n</sup>433  
 Whirling Dervishes (Mevlevîs): 7, 94  
*Wîs and Râmîn* (Gurgânî): 74  
 Witî, Majduddîn al- (d. 1264): 283<sup>n</sup>84; *qaṣîda*, 284<sup>n</sup>87  
 Worcester, Mass.: 267<sup>n</sup>186

Yaḥyâ ibn Mu‘âdh ar-Râzî (d. 871): 24, 218<sup>n</sup>34  
 Yathrib, *see* Medîna  
 Yazîd ibn Mu‘âwiya (d. 683): 267<sup>n</sup>84  
 Yemen: 231<sup>n</sup>55, 239<sup>n</sup>138  
 Yoga: 273<sup>n</sup>125  
 Yogis: 265<sup>n</sup>67  
 Yunus Emre (d. 1321): 8, 139, 141, 142, 149, 150, 151, 158, 159, 163, 169, 179, 204, 207, 257<sup>n</sup>405, 262<sup>n</sup>41, 264<sup>n</sup>59, 268<sup>n</sup>94, 1100, 271<sup>n</sup>119, 272<sup>n</sup>121, 282<sup>n</sup>69; *tekerleme*, 164, 167  
 Yûsuf (Joseph): 40, 58, 290<sup>n</sup>173; his shirt, 3, 58, 74, 77, 81; paragon of beauty, 73, 111, 206, 247<sup>n</sup>193; in the well, 156; Love as, 120  
*Yûsuf Jalîkhâ*, *see* Mu‘âmmad Şaghîr  
*Yûsuf Zulaikhâ*, *see* Jâmî

Zakariyâ: 157, 267<sup>n</sup>86  
 Zîâ Pasha (d. 1880): 57  
 Zoroaster: 182  
 Zuhra (Venus): 258<sup>n</sup>426  
 Zulaikhâ: 40, 58, 74, 207, 224<sup>n</sup>131, 290<sup>n</sup>173

# *Index of Technical Terms*

*Abduhu*, "His slave," designation of the Prophet in Sura 17/1 and Sura 53/10: 210, 291n196

*Adab*, etiquette, proper behavior: 129; *bē-adabī*, 129

*Adam*, nonexistence, innermost essence of Gott: 79, 123, 166

*Āftāb*, *see* Sun

*Aghapos*, "beloved": 87

*Aḥad*, one, One God, combined with *Aḥmad*: 194, 202

*Aḥwāl*, *see* *Ḥāl*

*Ain*, seventeenth letter of the Arabic alphabet: 147

*Alast*, from the Koranic statement (Sura 7/171) that God addressed the not-yet-created souls in pre-eternity, *Alastu bi-rabbikum*, "Am I not your Lord?," hence the cipher for the pre-eternal covenant between God and the souls: 43; banquet of, 44; *rūz-i*, 70

Alchemy: 64, 106, 123, 168

*Alif*, first letter of the Arabic alphabet, numerical value one, symbol for God's unity and unicity, as well as for the slim stature of the beloved: 105, 138–42, 146, 147, 202, 244n120, 261n20, 264n56

Aloes-wood, *‘ūd*: 107

Amber: 33, 66; Love as, 104

*Anā'l-haqq*, "I am the Absolute Truth" or "I am God," statement by Ḥallāj: 30, 34, 62, 92, 158, 218n22, 239n140, 263n51, 268n192

*Anā man ahwā*, "I am he whom I love," famous verse by Ḥallāj: 32

Angel: 123, 183, 191, 263n48; food of angels, 96

Ant: 126; heart as, 103

*‘Aql-i kull*, First Intellect: 192; Shams-i Tabrīz as, 89

Arrow: 115, 250n266

Ascension of the Prophet, *mi‘rāj*: 76, 130, 148, 184, 210, 238n26, 257n1405

Ascetic: 15, 51, 52, 53, 60, 64, 71, 85, 128, 137, 152, 155, 232n168, 272n123; verse, 4, 14; asceticism, *zuhd*, 62, 218n31

*‘Aṣīda*, sweets distributed at childbirth: 279n54

Ass, *see* Donkey

Āyat, "sign", verse of the Koran: 136

*‘Ayyār*, rogue: Love as, 115, 250n250

*Badi‘iyāt*, poems with novel rhetorical plays: 283n84

*Badr*, full moon, Muhammad likened to, 173, 186

Baker: Love as, 118

*Balā*, "yes", answer of the souls to the Divine address *Alastu*, combined with *balā'*, "affliction," hence the loving acceptance of every affliction that comes from the Beloved: 70

*Balabailān*, artificial language among Turkish Sufis: 162

*Banyan tree*, symbol of the Beloved: 143

*Baqd*, "remaining," subsistence of man in God after the experience of

*fanā*, "annihilation," "Entwerden": 95, 123, 133, 238<sup>n</sup>126, 259<sup>n</sup>1432

*Bārahmāsa*, Indian poetical genre in which a loving woman expresses her feelings during the twelve months of the year: 147, 148, 154, 187, 264<sup>n</sup>158, 269<sup>n</sup>109

*Baraka*, blessing power: 221<sup>n</sup>64; of *Gilānī*, 161; of Muhammad's name, 174; of *naṣt*, 200

*Barbat*, great lute: 241<sup>n</sup>77

*Barq*, lightning: 41

*Bast*, "expansion," extension of the soul, even cosmic consciousness: 159

Bathhouse, during the Middle Ages usually decorated with pictures: 109, 246<sup>n</sup>166

*Bātin*, "interior," inner meaning: 23

*Bāz*, falcon: 76

Bee: 161; hums the blessings over the Prophet: 207

*Bē-shar*<sup>c</sup>, "without the Law," dervishes who do not conform to the outward forms of Islamic law: 250<sup>n</sup>1250

*Bhakti*: 138, 268<sup>n</sup>94

*Bhān* (Sindhi), singer of praise poems for the Prophet: 204

*Billiq*, popular Arabic verse form: 45, 226<sup>n</sup>159

Black stone of the Ka'ba: 73, 197

Bleacher: Love as, 117

Blessings over the Prophet, *ṣalawāt*, *durūd*: 176, 186, 267<sup>n</sup>182, 277<sup>n</sup>131, 284<sup>n</sup>96

Blind: 122; the blind Jacob, 3, 58, 74, 81; and the elephant, 72

Bottlemaker: Love as, 117

Broom: *lās* as, 59; soul as, 69

*Bū*, fragrance, scent: 98

*Bulbul*, see Nightingale

*Burda*, Muhammad's striped coat: 172, 185, 195

Burning Bush: 10, 177, 163

Camel: 96, 97, 99; soul as, 77; Love as, 126, 130; Muhammad healing a, 205

Caravan bell: 65, 208

Caravan leader: 130, 207, 208, 238<sup>n</sup>30

Carpenter: Love as, 117, 130

*Chakkīnāma*, popular mystical poems which use the imagery of grinding grain: 146

*Charkhīnāma*, popular mystical poems which use the imagery of spinning: 145

Cheek: Muhammad's connected with light and faith: 190, 203

Cheetah: 237<sup>n</sup>18, 241<sup>n</sup>67

Copper: 64, 123, 124

Covenant, primordial: 43, 44, 71, 153, 233<sup>n</sup>75; *see also Alast*

Crocodile: 66, 153; *lās* as, 59; love as, 114; letters as, 140; *faqr*, poverty, as, 249<sup>n</sup>1233

Crow, symbol of the world of matter: 76; messenger bird, 266<sup>n</sup>177

Crucible: 64, 107, 124

Cupper: Love as, 133

Cypress, symbol of the slender beloved: 77, 81, 111, 247<sup>n</sup>184, 286<sup>n</sup>127

*Daḥk Allāh*, "God's smile" in Paradise: 67

*Dāl*, fourth letter of the Arabic alphabet, of crooked shape: 105, 244<sup>n</sup>120; numerical value 4, 202

*Dalā'il*, "signs": 20

*Danā fa tadallā*, "He came closer and further down," Sura 53/8: 278<sup>n</sup>37

Dance: 6, 7, 17, 85, 86, 94, 103, 108, 111, 132, 133, 149, 194, 247<sup>n</sup>184, 258<sup>n</sup>1432, 259<sup>n</sup>1433, 267<sup>n</sup>84; in front of the gallows, 35; of the millstone, 263<sup>n</sup>153; dancing songs, rhythms, 24, 103, 107, 247<sup>n</sup>197

*Dargāh*, seat of the head of an order or its branches: 135, 157

Death: 30, 132; longing for, 30; leads to union, 32, 70

*Dhaug*, "tasting," immediate spiritual experience: 118

*Dhikr*, "recollection," repetition of God's names or religious formulas: 28, 34, 59, 142, 143, 177, 221n77, 238n19, 265n165, 275n14; as spinning, 145; as Paradise, 150; *dhikr-i jalī*, with loud voice, 145; *dhikr-i khafī*, without sound, 145; *dhikr-i 'ainī*, essential *dhikr* which permeates the whole being, 145

Dog: 99, 113, 115, 200, 287n147; Laila's, 220n64

*Doghush*, in Turkish "birth" of an inspired poem: 139

*Dōha*, two-lined verses in Indian meters: 148

*Dölab*, waterwheel: 143, 262n42

Donkey, ass: 101, 130, 257n1405; in salt-mine, 242n195

Dove: 75, 144, 197

Dragon: 126, 249n1236; blinded by emerald, 77; Love as, 114; sadness as, 249n1238

Dream: 63, 95, 104, 118, 208, 283n48; of the friend, 99, 251n279; of Hindustan, 77, 103; of the Prophet, 177, 185, 232n64, 277n132, 278n137

Dropsey, *istisqā*, endless thirst: 62

*Dübait*, four-lined popular verse in Arabic and Persian: 45

*Durūd*, blessings over the Prophet: 177

Dyer: Love as, 102

Ecstasy: 21, 24, 33, 40, 53, 72, 163, 166, 220n153, 239n140

*Efendi*, "Lord": 87

Elephant: 112; and the blind, 72; dreams of Hindustan, 77, 103; and unicorn, 114; to catch with a hair, 167, 273n135

Emerald, blinds serpents: 77, 114

Eros: 9, 24

Everything is He, *hama īst*: 37

Existence as greatest sin: 29

*Fakāḥāt, facetiae*: 226n155

Falcon: 76; Love as, 114, 131

*Fanā*, "annihilation," "Entwerden": 123, 133, 184, 234n87, 259n1432

*Fanā fir-rasūl*, annihilation in the Prophet: 155, 203, 288n159

*Faqr*, "poverty," as complete *kenōsis* sometimes equated with *fanā*: 234n87

*Fatwā*, legal counsel: 128, 217n118

*Fi sabīl Allāh*, "in the way of God," for God's sake: 30, 70

Fire: 72, 78-80, 105, 106, 108, 124, 240n151, 244n125, n129, n131, n133; of God, 4, 71; rose-garden for Abraham, 73, 106; spiritual, 85; of the heart, 102, 220n162; lover as, 105, 234n91; Love as, 105, 107, 118, 131, 251n293, 255n1357

Fish: 108, 109; on the tree, 164; *ma'rifā*, 272n123

Flute: 77, 95, 131, 132, 151, 240n192, 265n166; *see also* Reed

Food, imagery of: 96

Forty: days, 167; numerical value of *m*, and degrees between man and God, 202

Fourteen: girl as perfect soul, 40; boy of, 67, 78

Fragrance, *see* Scent

Fraternity, *see* Order

*Fulān*, "somebody," cipher for the beloved whose name one does not want to reveal: 27

*Futuwwa*: 115, 250n1250

Gallows, *dār*: 35, 122, 128, 158; contrast of and pulpit, 127

Garden: Love as, 110, 111, 247n181; of the soul, 110, 144; of religion: 190

Garlic: 100, 118, 252n301

Garment: 119, 241n81; body as, 100

Gazelle, the speaking: 178, 205, 207, 289n162, 291n177

*Ghauth*, "Help," title of the highest member of the mystical hierarchy: 37

*Ghazal*, lyrical poem with monorhyme, usually not longer than 14 verses, vehicle of love lyrics, prayer poetry, and mystical songs; common in the Persian, Turkish, and Urdu tradition: 6, 7, 36, 49, 50, 57, 68, 85, 88, 89, 91, 96–98, 107, 111, 118, 125, 128, 133, 171, 194, 201, 203, 237n10, 240n152, 253n1382; *ghazal* singer, 85

*Ghāzi*, fighter for the true faith: Love as, 114

*Ginān*, religious poetry of the Ismaili community in Indo-Pakistan: 155

Gnosis: 21, 272n123; gnostic, 15, 38

Gold: 64, 78, 107, 122, 123, 124

Golden Alphabet, *sīhārfī*: 142, 147, 204

Goose: 266n175; symbol of the lower soul, 167

Grain: dying and resurrected, 93, 94; grinding of, 146, 263n153

Green: color of Paradise, of the angels and the faithful, 78, 110, 146, 180, 235n103, 242n185, 254n1351; of tree, 142; of ocean of God, 62

Guru: 160

Gypsy, *see Lūlī*

*Hā*, sixth letter of the Arabic alphabet, numerical value 8: 202

*Habib Allāh*, "beloved friend of God," the Prophet: 39, 171

*Hadīth*, prophetic tradition: 11, 12, 30, 132, 140, 205, 220n64, 242n185, 243n100, 277n30, 280n60; *ḥadīth* *qudsī*, extra-Koranic revelation, 20, 53, 71, 122, 123, 176, 178, 194

*Hāl*, pl. *ahwāl*, "mystical state": 18

*Hama ʿust*, "Everything is He": 61

*Ḥamd*, "praise" due to God, root of the names Muḥammad and ʿAhmad: 174, 189

*Hannāna*, *see* Palm trunk

*Haqīqa*, "Reality," last goal on the path, comparable to walnut: 164

*Haqīqa muḥammadiyya*, the Archetypal Muhammad, principle of the world: 9, 36, 37, 147, 155, 159, 195

*Haqq*, "Divine Truth": 223n109, 255n357

*Haram* in Mecca: 192; *Haramain*, the two holy cities Mecca and Medina, 197

Harp: 95, 258n1426

*Hilya*, description of the good qualities and beauty of the Prophet: 176, 277n30

Hindu, as symbol of lowliness and contrasted to Turk: 114, 229n133

Holy War, *jihād*, against one's lowly qualities and base instincts: 30

*Hudhud*, the hoopoe, who acted as go-between for Solomon and the Queen of Sheba: 75

*Husn-i ta‘līl*, "phantastic etiology" in poetry: 58, 78

Hyacinth, connected with the dark curls: 77; water hyacinth, 144

Ice: 61, 207; the world as, 62, 107

*Id*: the Feast of Fastbreaking at the end of Ramadan, *Id ul-fitr*, 73, 160; the Feast of Offerings, *Id al-āqīdā*, 113, 221n66; Shamsuddin as, 248n1213

*Idgāh*, place where the community gathers for the *Id* prayers: 128

*Ifshār as-sirr*, "divulgance of the secret," the greatest sin of a lover: 73

*İḥrām*, garment for the pilgrimage: 248n1200

*İjāz*, inimitability of the Koran: 13  
*İllâhî*, Turkish religious song: 26<sup>n</sup>159, 290<sup>n</sup>171  
*İllâ Allâh* "but God," end of the profession of faith: 211  
*‘Ilm ladunni*, "knowledge immediately from God" (Sura 18/65): 139  
 Imam, leader of the prayer: Love as, 120  
*İmân*, faith: 62, 126  
 Infidelity, *kufî*: 62, 190  
 Infidels' girdle, *zunnâr*, badge of the non-Muslim: 62, 157, 194, 257<sup>n</sup>1400  
 Ink: of tears, 155, 266<sup>n</sup>77; tears wash off, 26, 220<sup>n</sup>62  
*İnsân-i kâmil*, the Perfect Man: 185  
 Intellect: 66, 78, 114, 126, 127–29, 232<sup>n</sup>63, 255<sup>n</sup>1375, 256<sup>n</sup>1392; with wooden legs, 66; is blind, 67; loss of, 75; like an ass, 101; city of destroyed, 115; Gabriel as, 184  
 Intellect, First: 128, 192, 193  
 Intercessor, *shâfi‘*, Muhammad as: 10, 172, 180, 203, 211  
 Intoxication: 9, 21, 44, 78, 94, 98, 99, 120, 124, 158, 184, 195  
*İhîcî*, "Return, O you soul at peace" (Sura 89/27): 61, 76  
 Iron: 243<sup>n</sup>112, 253<sup>n</sup>1328; heart as, 66, 105; pliable in David's hand, 121  
*İshârat*, mystical hints, allusions: 162  
*İshq*, love, particularly "dynamic love," the innermost essence of God according to Ḥallâj: 102, 147, 189; *‘ishq-i ḥaqîqî*, love of God, 68; *‘ishq-i majâzî*, love of a created being, 68  
*İshrâq*, "illumination": 270<sup>n</sup>113  
*İṣma*, the infallibility of the Prophet, who is protected from sins: 178  
*İsqâṭ al-wasâ’ît*, substitution of some ritual duties for others: 223<sup>n</sup>103  
*Jalâl*, Divine Majesty, the mysterium tremendum: 26, 56, 59, 108, 245<sup>n</sup>152  
*Jamâl*, Divine Beauty, the mysterium fascinans: 26, 56, 59, 108, 245<sup>n</sup>152  
*Jârînâma*, in Bengal, dirges commemorating the tragedy of Kerbela: 156, 267<sup>n</sup>84  
*Jâsimûn*, "great in dignity," surname of the Prophet: 196  
 Jasmine: 81; God as, 142  
*Jikrî*, *see Dhîkr*  
 Journey: 64, 65, 79; *see also Pilgrimage*  
*Jû‘ al-baqar*, "voracity," infinite hunger for love: 100, 241<sup>n</sup>78  
  
*Kâfi*, singable verses in Sindhi and Panjabi: 148  
*Kajkulâh*, "with his cap awry," description of the beautiful young beloved in whom God's beauty is revealed: 67, 68, 233<sup>n</sup>76  
*Kalîma*, the profession of faith: 178  
*Kâng*, the crow, messenger bird in Sind and the Panjab: 144  
*Kathâfat*, gross matter which is however needed for the revelation of the spiritual, as steel polished to perfect luminosity, can reflect the light: 236<sup>n</sup>109  
*Kauthar*, pond or fountain in Paradise, derived from Sura 108: 108, 206  
 Key-seller: Love as, 131  
*Khabar*, information, tradition, also hearsay as contrasted to eyewitness: 127  
*Khalîfa*, successor of a mystical leader: 93, 161, 239<sup>n</sup>38  
*Khâliq jabbâr*, "The Overpowering Creator," Divine Names: 89  
*Khâmîsh*, "Silent!," often found in Rumi's lyrics: 97, 237<sup>n</sup>13  
*Khamyâza*, "yawning," the never satisfied thirst for Love; expression used by the poets of the Indian style in the 17th and 18th centuries: 79

*Kharābāt*, "ruin," where the treasure may be found: 71

*Khidiw*, "sovereign": 87

*Khirqa*, the dervish frock: 259<sup>n</sup>1432

*Khünrīz-beg*, "Prince Bloodshedding": Love as, 128

*Khurshid*, *see* Sun

*Kibrīt almar*, red sulphur, important ingredient in alchemy: 64, 231<sup>n</sup>153

*Kiss*: 73, 74, 80; as exchange of souls, 74

*Kiswa*, the cover of the Ka'ba: 42

*Kitchen*: imagery, 117, 118; Love as, 118, 251<sup>n</sup>296

*Koan* (in Buddhism): 163

*Kufr*, infidelity: 62, 126

*Kun*, God's creative word, "Be!": 178

*Lā*, particle of negation: 59, 191; as broom, 59; as crocodile, 59; as sword, 59, 115

*Lā anā illā anā*, "There is no I but I," expression of the "most advanced" Sufis: 219<sup>n</sup>42

*La ḥaula*, "There is no strength and no power save with God!," exclamation of horror or surprise: 85, 237<sup>n</sup>16

*La ilāha illā Allāh*, "There is no deity save God," first part of the profession of faith: 59, 143, 265<sup>n</sup>159

*La maūjūda illā Allāh*, "There is nothing existing save God," mystical formulation of the profession of faith: 22

*Ladder*: Love as, 117, 130

*Laff u nashr*, rhetorical figure in which the first hemistich contains an enumeration of concepts which are determined in the second hemistich: 190

*Lailat al-qadr*, the Night of Might, in which the Koran was first revealed: 179, 279<sup>n</sup>49

*Lāla*, *see* Tulip

*Laṭāfat*, "fineness," spiritual side of things: 236<sup>n</sup>109

*Laulāka*, "If thou hadst not been . . .," Divine address to the Prophet, who therefore is often called "the Lord of *laulāka*": 178, 199

*Letters*: 77, 140, 241<sup>n</sup>67; symbolism of, 31; idolatry of, 35; at the beginning of certain *sūras*, 196

*Light*: 182, 190, 193, 276<sup>n</sup>121, 278<sup>n</sup>141; Love as, 101, 107, 131, 254<sup>n</sup>1336; Divine, 130, 179; Muhammad and, 37, 171, 173, 177, 193, 194, 199, 203, 207, 209, 224<sup>n</sup>123, 238<sup>n</sup>126, 277<sup>n</sup>130, 278<sup>n</sup>137, 283<sup>n</sup>182

*Lightning*: 41, 72, 244<sup>n</sup>135; Love as, 106

*Lily*: silent with ten tongues, 77, 240<sup>n</sup>65; dancing, 133

*Lion*: 112, 165, 237<sup>n</sup>118; saint as, 77; Love as, 114, 115, 122, 131, 249<sup>n</sup>1229; lions' milk, 241<sup>n</sup>67; stone lion, 249<sup>n</sup>1236

*Lisān ul-ḥāl*, "silent eloquence," speaking through one's whole being: 75, 149

*Lisān al-muhyī*, *see* Balabailān

*Liwā' al-ḥāmd*, the flag of praise, which Muhammad carries: 176, 216<sup>n</sup>7, 250<sup>n</sup>1268, 277<sup>n</sup>128

*Looking at the unbearded*: 68

*Lūlī*, gypsy: 87, 241<sup>n</sup>77, 247<sup>n</sup>1184

*Lute*, body or heart as: 131, 132, 151

*Lutf*, Divine Kindness: 59, 190

*M*, letter of Muhammad, numerical value 40: 147, 193, 194, 196, 197, 202; as seal of Prophethood, 196

*Madāḥ* (Sindhi), "praise poem": 204

*Madhab*, "religious school," of Love: 126

*Madiḥ*, praise poem: 291<sup>n</sup>178

*Madrasa*, theological college: 84, 140, 261<sup>n</sup>24

Magian, *mugh*, often as wine-seller, symbol of love: 78

Magnet: Love as, 66, 102, 105; grace as, 243n112

*Mahmal*, camel litter, particularly the decorated *mahmal* sent from Egypt to Mecca: 273n134

*Mahmūd*, "praiseworthy," epithet of God: 174

*Makhdūm*, "he who is served," Master: 87, 88, 237n15

*Mālā*, Hindu prayer beads: 160

Man of God: 72, 113, 141, 216n14; woman as, 155; *see also Mard*

*Manshūr*, "diploma": 104

*Mard*, "man": 72

Mars: 87

*Marthiya*, dirge for the martyrs of Kerbela: 5

Martyr, *shahid*: 30, 77, 127, 156, 229n123, 267n84; of love, 30, 70, 158, 222n184

*Ma'shūq*, "the beloved": 85

*Mathnawī*, poem in rhyming distichs, common in Persian, Turkish, and Urdu: 52, 56, 202, 203, 209, 286n129; Hindi, 136

*Maulid*, "birth," poems and celebrations in honor of Muhammad's birthday: 175, 179–82, 279n141–44, n48, 280n155; in Sindhi, 204; *maulidiyyat*, genre of poems written for this occasion, 180; *maulūd*, Turkish *mevlūd*, 180–81; *maulūd* as proper name, 281n166

*Mawāliyā*, short Arabic popular poem: 45

*Mā zāgha*, "The eye did not rove . . ." (Sura 53:17): 286n121

Mercy for the worlds, Muhammad as: 180, 191, 192, 195, 203, 206, 209, 246n164; *see also Raḥma*

*Merhaba*, "Welcome" for the Prophet: 180

*Mevlūd*, poem for Muhammad's birthday: 179–81, 280n159; *see also Maulid*

Millstone: 263n153

*Mīrāj*, "ladder," ascension of the Prophet: 9, 79, 182–85, 207, 281n64, n66, 286n121; Love as, 130; as proper name, 281n66; *mi'rājiyya*, poems about the *mi'rāj*, 182, 183, 281n66

Mirror: 75, 80; lover as, 54, 68; heart as, 69, 95; parrot and, 76; Ṣalāḥuddin as, 91; love as, 103; world as, 103, 215n5

Mole, the Prophet's, interchangeable with the black stone: 73, 197

*Molla*, the ritualistic representative of the outward law: 140, 156–58

Moon, generally equivalent of the beloved: 27, 31, 75, 81, 91, 100, 106, 117, 195, 196, 240n163, 246n177, 278n137, 286n127; splitting of the, 90, 178, 205, 238n26, 278n138

Moon-falcon: 249n124

Mortar: Love as, 122

Moth and candle: 34, 71, 80, 107, 245n143

Mother: Love as, 121, 131

Mountain, *kūh*: 104, 243n111; heart as, 95

*Mufarriḥ*, tranquillizer, prepared with homoeopathic doses of ruby: 119, 253n311

Muharram, first lunar month, remembrance of the tragedy of Kerbela: 147

*Muḥyī*, *al-*, "He who gives life," name of God: 132

*Mujīzō*, "miracle," ballad, in Sindhi, about the miracles of the Prophet: 200, 204

*Mukhammas*, poem in five-lined stanzas: 284n187

*Mumīt*, *al-*, "He who gives death," name of God: 132

*Munāqibō*, Sindhi poems about the

*Munāqibō* (Continued)  
 miracles of the Prophet and the saints: 204

*Murā'at an-naṣir*, "observing the similarities," rhetorical form in which all images and similes of a verse have to be taken from the same sphere: 58, 230<sup>n</sup>33, 247<sup>n</sup>184, 252<sup>n</sup>301

*Murshid*, spiritual guide: 160

*Muṣḥaf*, copy of the Koran: Love as, 104

Music: 17, 77, 79, 148, 150, 220<sup>n</sup>53, 227<sup>n</sup>16; orthodoxy against, 24

Musician: Love as, 132, 258<sup>n</sup>1426

Musk: 33; musk deer, 77, 81

*Muṭā'c*, al-, "he who is obeyed," quality of Muhammad: 196, 286<sup>n</sup>128

*Muwashšaḥi*, popular Arabic strophic poem: 45, 46, 187, 226<sup>n</sup>158, 279<sup>n</sup>46

*Muzdawij*, poems with rhyming distichs in Arabic: 228<sup>n</sup>12

*N*, semicircular letter of the Arabic alphabet, numerical value 50: 196

*Nafs*, the lower self, base instincts: 71, 152, 167; *an-nafs al-ammāra*, "the soul inciting to evil" (Sura 12/59), 124, 152; *muṭma'inna* "the soul at peace" (Sura 89/27), 152, 154

*Nafth ash-shaiṭān*, "what Satan has spit out" = poetry: 11

*Najāt*, "help," also title of a work by Avicenna: 192

*Na'l*, pl. *ni'āl*, "sandal" of the Prophet: 188, 284<sup>n</sup>88

Names: 28; not to be revealed, 27, 86; the 99 Most Beautiful Names of God, 28, 38, 41, 56, 60, 61, 174, 185; the Greatest Name, 28; heavenly names of Sufis, 28, 221<sup>n</sup>73; names of grace, 56; names of wrath, 56; names of Muhammad, 174, 188, 190, 191, 193, 194, 196–99, 275<sup>n</sup>14, 276<sup>n</sup>19, 279<sup>n</sup>41

*Namu Amida Butsu*: 275<sup>n</sup>14

*Nāmūs*, *al-akbar*, *an-* (meaning not clear, sometimes connected with the inspiring angel or the guiding power): 224<sup>n</sup>123

Narcissus: 77; eyes, 98

*Naṣīḥatnāma*, didactic poem: 148

*Nasīmūn*, "gentle," surname of Muhammad: 196

*Na't*, *na'atiyya*, poetry in honor of the Prophet: 173, 176, 187, 190, 192, 194–201, 203, 204, 206, 208, 274<sup>n</sup>12, 278<sup>n</sup>137, 283<sup>n</sup>180, n81, 284<sup>n</sup>185, n96, 286<sup>n</sup>121, n127, n129, n130, 288<sup>n</sup>155

*Nauba*, military music at the gates of grandees: 287<sup>n</sup>138

*Naz*, "coquetry," quality of the beloved: 233<sup>n</sup>79, 254<sup>n</sup>1351

*Naẓar*, "vision," as contrasted to *khabar*, "hearsay": 127

*Nefes*, Turkish religious song: 268<sup>n</sup>195

*Neti neti*, negative description of the Divine in the Upanishads: 166

Night of Might, *lailat al-qadr*: 192

Nightingale, *bulbul*: 49, 58, 74, 80, 86, 88, 132, 144, 150, 161, 224<sup>n</sup>123; Prophet as, 180, 278<sup>n</sup>137; Gabriel as, 184

*Niyāz*, "petitioning, complaining," quality of the lover: 233<sup>n</sup>79, 254<sup>n</sup>1351

Nomos: 9, 24

Nunc aeternum: 184

*Nūr Muḥammad*, the light of Muhammad: 36, 89, 177, 178

Obedience: Love as, 29

Ocean: 61, 79, 92, 103, 109, 128, 165, 206, 231<sup>n</sup>43, 240<sup>n</sup>63, 246<sup>n</sup>161, 286<sup>n</sup>136; of the Godhead, 4, 62, 272<sup>n</sup>123; Love as, 66, 108, 114, 140, 162, 246<sup>n</sup>156; of fire, 66, 108, 246<sup>n</sup>157; of the soul, 79; of generosity, 88, 189; of the eyes, 110, 111; of Muhammad's beauty, 196, 207; of

*laulāka*, 199; existence as, 231n43; of certitude, 246n164

Onion: 100

Oratio infusa: 2, 34

Orders, fraternities (*tariqa*): 8, 35, 37, 94, 137, 151, 160; urban, 55

Ostrich: 107, 108

Owl: 112

Palm trunk, the sighing, *ḥannāna*: 178, 207, 286n121

Pantheism: 1, 38, 60, 158, 222n187, 231n50; pantheistic: 3, 30, 44, 45, 162, 218n31, 290n169

Papiha bird: 144

Paradoxes: 7, 22, 32, 47, 102, 111, 118, 162, 163, 165, 166, 218n124, 270n117

Parrot: 76, 235n103, 248n207

*Parwāna*, "moth" and "prime minister": 245n143

Patience: 27, 122

Peacock: 249n1244; Love as, 114

Pearl: 108, 145, 199, 246n156, n164, 286n136; from raindrop, 62, 231n45

Pen: 101, 155; heart's fire burns, 26; in Love's hand, 104; in God's hand, 243n100

Perfect Man, *insān-i kāmil*: 189; Muhammad as, 44, 64, 185, 198, 287n141

Physician: beloved as, 25, 26, 71; Love as, 113, 119; Prophetas, 176, 189, 200

Pilgrimage: 42, 53, 65, 73, 208, 283n181; pilgrim, 64

Pir: 76, 141, 160, 161, 182

Plane tree: 111, 247n184

Polo ball: head as, 71

Prayer: 37, 51, 81, 129, 274n13; for light, 278n137; for rain, 288n155; of grace, 34, 131; ritual (*ṣalāt, namāz*), 33, 159, 160, 184, 193, 205; prayer niche, 130; prayer direction, *see Qibla*

*Prēma*, unfulfilled love: 152

Profession of faith, *shahāda, kalima*: 59, 173, 197; its second half, 9, 285n103

*Pūrbi*, "Eastern" language: 270n113

*Qāba qausain*, "two bows' length" (Sura 53/9), closest approximation of the Prophet to God: 178, 282n167

Qadi: intellect as, 128; *qādī al-quḍāt*, highest judge, 225n143

*Qahr*, divine Wrath: 59, 190

Qalandar, member of a wandering dervish order: 115, 125, 250n1250

*Qaṣida*, long poem with monorhyme in the Arabic and Persian tradition, often used for encomia: 19, 32, 42, 46, 47, 56, 57, 148, 166, 172, 181, 187, 197, 199, 201, 203, 204, 226n165, 233n72, 276n19, 278n37, 280n158, 283n184, 286n136

*Qasimun*, "handsome," surname of the Prophet: 196

*Qawwālī*, religious folk songs, group of singers, mainly in Indo-Pakistan: 25, 157, 161, 171, 199, 265n165

*Qibla*, prayer direction: 68, 69, 159, 232n168

*Qiyāmat*, "resurrection": 220n152

*Qul*, "Say!," Divine address in the Koran: 192

*Qutb*, "Pole, axis," the highest member of the mystical hierarchy: 37

*Rabi' al-awwal*, third lunar month, on the 12th Muhammad's birthday: 179, 181, 279n149

*Radif*, rhyme word or sentence which is repeated after the actual rhyming syllable: 56, 86, 87, 149, 239n40, n42, 240n65, 243n104, 247n197, 248n1212, 251n278, 284n96, 288n155

*Rajima*, mercy: 146 (also designation for the rain); *rajmatan*, "as mercy for the

**Rahma** (*Continued*)  
 "worlds," designation of the Prophet, 146, 191, 202

**Rahmān**, *ar-*, "The Merciful," Muhammad as manifestation of this Divine name: 202

**Rain**: 61, 205, 245n152; Love as, 109; Muhammad as, 109, 202, 206; raindrop becomes pearl, 62, 231n45

**Rajaz**, Arabic meter, used for narrative and didactic poems: 45, 228n12

Ramādān, the ninth lunar moon, the month of fasting: 204, 264n158

**Raqīb**, "the watcher" in Arabic love poetry: 41

**Rasūlun karīm**, "the noble Messenger," surname of Muhammad: 196

**Raven**, connected with the world of matter: 76

**Rebeck**: 77; player, 95

**Recollection**, *see Dhikr*

**Red**: 91, 124, 254n351; rose, 76; dye (*lāk*), 144

**Reed**: 106, 247n193; reedbed, 106, 143; reed flute, 143, 151, 247n193; reed pen, 247n193; *see also Flute*

**Remembrance**: 69; *see also Dhikr*

**Resurrection**: 66, 90, 94, 103, 125, 128, 133, 176, 201, 288n160; length of the day of, 24, 73, 220n152; spiritual, 32, 120, 132, 168; spring as, 77, 146

**Rind**, "drunkard," spiritually free, ecstatic person: 115, 250n250

**Rosary**, *tasbīh*, sign of the Muslim, hence contrasted with the infidels' girdle: 62, 85, 157, 160

**Rose**: 4, 49, 54, 58, 71, 75, 76, 78, 80, 81, 100, 106, 109, 110, 118, 132, 161, 195, 209, 211, 236n107, 240n165; between lover and beloved, 68; represents God's glory, 76; from the Prophet's perspiration, 76, 207; of Paradise, 183; Prophet as, 184, 278n37; Shibli throws at Ḥallāj, 223n115; rose sugar, 243n112

**Rosegarden**: 98, 100, 110, 127, 144; from fire, 73, 106

**Rubā'i**, quatrain: 31, 58; Persian, 219n149, 229n32; Arabic, 220n149

**Ruby**: 253n1311; lip as, 73, 77; transformation of stone into, 77, 108

**Rue, wild**, *sipand*, against the Evil Eye: 107

**Sabk-i hindī**, the Indian Style in Persian poetry, common in the late 16th to 18th centuries: 55

**Şabr**, "patience," last word of Sura *Al-Āṣr*: 217n20

**Saffron color**: 144

**Şahra**, desert: 87

**Sair ild̄ al-ashyā**, "traveling towards the things," return of the mystic from the Divine Presence into daily life: 95

**Salamander**: 106

**Şalawāt sharīfa**, blessings over the Prophet: 177, 207, 288n160

**Salt**: 103, 118, 289n168; transformation into, 242n195

**Samā** <sup>c</sup>, mystical dance: 7, 17, 23, 121, 149, 150, 219n49, 220n153

**Sandal** of the Prophet, 188, 284n188; of Bilāl, 191

**Sāqī**, the cupbearer: 125

**Satpanth**, the "true Path," branch of the Ismailis, 235n103

**Saltār, as-**, "He who covers," name of God: 155

**Şauma'a**, "monastery": Love as, 112

**Scent, fragrance**, *bū*: 81, 89, 98, 100, 107, 142, 150, 248n204; poetry as, 3, 81, 98; of Yūsuf's shirt, 3, 58, 74, 77, 81, 156; of the Prophet, 76, 238n130; of the muskdeer, 81

**School**: Love as, 105

**Sea, *see* Ocean**

Seal of the Prophets, of Prophetship: 172, 175, 196, 197, 209, 211, 274<sup>n</sup>4

Seven: valleys, 75; heavens, 79

*Shab-i barāt*, full moon in the month of Sha'bān, in which the destinies for the coming year are fixed, celebrated with fireworks: 192, 204, 285<sup>n</sup>107

Shadow play: 44

*Shafā'a*, Muhammad's intercession: 175, 176, 276<sup>n</sup>21

*Shāfi*, "intercessor" Muhammad: 175, 196

Shāhid, witness: 127; "witness of Divine Beauty," beloved, 67, 68, 151

Shāhidbāzī, love of beautiful young boys: 233<sup>n</sup>74

Shahid, "martyr": 127

*Shāhsuwār*, princely rider: Love as, 114

*Shajara*, spiritual lineage: 161

*Shamā'il*, the laudable qualities of the Prophet: 277<sup>n</sup>30

*Shari'a*, the divine law: 199; symbolized in the prune, 192

*Sharq*, the East, home of illumination: 270<sup>n</sup>113

*Shāthiliyāt*, "theopatric locutions," paradoxes of the Sufis: 16, 126, 163, 217-218<sup>n</sup>22, 271<sup>n</sup>121

*Shifa*, "Healing," also title of Avicenna's medical encyclopedia: 192

*Shiħna*, the police chief, market police: 251<sup>n</sup>279; Love as, 116

*Sīħarfī*, Golden Alphabet: 147, 148, 187, 263<sup>n</sup>56, 269<sup>n</sup>109, 287<sup>n</sup>147

*Sīħ halāl* "licit magic" = poetry: 14

*Silsila*, spiritual pedigree: 54, 161, 182

*Simurgh*: 75, 112; and the *sī murgh*, 75

*Sīra*, *sīrat*: 173, 182, 274<sup>n</sup>4; Ibn Isħāq's, 275<sup>n</sup>6

*Sirājūn munīr*, "a radiant lamp," sur-name of the Prophet (Sura 33/45): 175

*Sirr-i dilbarān*, "the secret of the beloved ones" should be expressed only in symbols and metaphors: 72, 234<sup>n</sup>93

Sleep of heedlessness: 65, 153

Sobriety: 9, 21, 78, 184

Soul bird: 75, 76, 94, 112, 130, 131, 235<sup>n</sup>100

Spider: 274<sup>n</sup>135; in the cave, 185

Spinning: 145, 263<sup>n</sup>151

Stirb und werde, "Die and become," Goethe's transformation of the Sufi saying "Die before ye die," the secret of sacrifice and metamorphosis: 32, 71

Stork: 75

Straw, *kāħ*: 66, 85, 104, 243<sup>n</sup>111

*Subħāni*, "Glory be to me," exclamation of Bāyezid Bisṭāmī: 163

Suhā, a tiny star: 278<sup>n</sup>37

Sun: 31, 75, 80, 87, 88, 90, 91, 106, 108, 127, 132, 133, 239<sup>n</sup>137, 245<sup>n</sup>152; at Midnight, 69, 108, 166, 233<sup>n</sup>82; in Aries, 87, 237<sup>n</sup>18, n12; Muhammad as, 186, 278<sup>n</sup>137, 290<sup>n</sup>171

*Sunna*, custom of the Prophet: 46, 172, 190, 192

*Surma*, antimony, to enhance beauty and strength of the eyes: 122

*Surnā*, a kind of oboe: 243<sup>n</sup>103

*Suryānī*, mystical language: 162, 243<sup>n</sup>103

Swan: feeds on pearls, 145; at Muhammad's birth, 180

Tablet of the Invisible, *al-lauħ al-mahfūz*: 105

*Taqmīn*, "inclusion": 22

*Tāħħa*, two letters at the beginning of Sura 20, name of Muhammad: 196, 198

Tailor: Love as, 119

*Tajnīs-i kħaffi*, use of two or more words which are written alike, with

**Tajnīs-i khaṭṭī (Continued)**  
the difference of usually one diacritical mark: 191, 256n1276

**Takhalluṣ**, pen name, which the poet inserts in the last line of his poem: 88, 92, 239n40, n44, n50

**Takhmīs**, enlarging a poem's distichs into five-lined stanzas: 46, 47; of the *Burda*, 187, 275n7; of the *qaṣīda* of Abū Madyan: 226n165

**Tanāsub**, use of similes or comparisons from the same sphere in a verse: 251n273

**Tannūr**, "oven": Love as, 107

**Tantric tradition**: 165

**Tarāwīḥ** prayer, performed after the evening meal during the fasting month: 204

**Tariqa**, the mystical path, order: 276n19; compared to grapes, 164

**Tariqa muhammadīyya**, the Muhammadan Path, founded about 1734 by Nāṣir Muḥammad Ḩandalīb in Delhi, politically important in the beginning of the 19th century in India: 203

**Tarjībānd**, strophic poem consisting of a series of *ghazals* which are united by a repeated verse: 57, 200

**Tarṣī**, to split up a hemistich in two halves which rhyme and should be very similar in phraseology: 148

**Tasbīh**, see Rosary

**Tashbīb**, erotic introduction of a *qaṣīda*: 201

**Tashṭīr**, filling the verses of a poem with new lines: 46; of the *Burda*, 187, 275n7

**Tauba**, repentance: 85, 237n6

**Tauḥīd**, "to declare that God is One," profession of monotheism: 21, 59, 60, 63, 69, 219n40; from Satan, 223n107

**Tawakkul**, "trust in God": 168

**Tazādd**, "contrast," use of contrasting pairs of concepts in a poetical line: 59, 287n138

**Tekerleme**, Turkish nonsense poem: 164

**Tekke**, dervish lodge: 7, 150

**Theosophic**: 3, 35, 38, 52, 63, 93

**Thirst**: 131; for love, 99, 167, 254n1343

**Throne, Divine**: 111, 141, 183, 193, 199, 205, 207, 216n14, 262n129

**Topsy-turvy-world**: 165, 272n124

**Torrent**: 143; Love as, 109, 131

**Tradition, Prophetic**: 23, 67, 101, 139, 141, 142, 146, 151, 156, 174, 195, 261n24, 286n125; *see also Hadīth*

**Trap, snare**: 114; Love as, 102, 112

**Treasure**: 71, 123; God as hidden, 71, 123

**Tree**: 110, 142, 262n135; dancing, 103, 110, 142; Love as, 111; man as, 111, 114, 142; of life, 142, 249n1236; God as, 142, 143

**Tresses**: 80; Muhammad's, connected with "By the Night," 190

**Tughrā**, twisted calligraphic form: 104, 243n102

**Tulip, lāla**: 77, 102, 235n107; 236n107

**Tunukčarfi**, the quality of too shallow a vessel: 218n22

**Turk**, symbol of the radiant, powerful, and cruel beloved in contrast with the Hindu: 114, 116, 229n133; Shams-uddin as, 240n152; as general designation for Muslim, 268n194

**Turna**, the crane: 144

**Turuhāt aṣ-ṣūfiyya**, the technical, verbose talk of the Sufis: 17

**Tutmāj**, a thick broth: 118, 252n301

**Ulṭa**, "topsy turvy": *ulṭa bāul*, Bengali singer in the "paradox" tradition, 166; *ulṭabhbānsī*, paradox verse, 165

**Ummī**, "illiterate" (the mystical in-

terpretation), state of the Prophet in which he was a pure vessel for the Divine revelation: 139, 193, 195, 199

Unicorn: Love as, 114

Unio sympathetica: 38

Unity of Being, *waḥdat al-wujūd*: 8, 63, 83, 151, 158, 224<sup>n</sup>131

*Uqtulūnī*, "Kill me," beginning of Ḥallāj's most famous *qaṣīda*: 32, 132, 166

*Urs*, "wedding," celebrations during a saint's death anniversary: 289<sup>n</sup>168

*Uswa ḥasana*, "a beautiful example" (Sura 33/21) is Muhammad for his community: 172

*Uwaisī*, mystic who has entered the mystical path without formal initiation by a living master: 232<sup>n</sup>155

Voluntaristic mysticism: 15, 38

*Wadād*, "love, loving friendship": 19, 25

*Wa'd-duḥiā*, "By the Morning Light," beginning of Sura 93, applied to the Prophet's radiant beauty: 190, 284<sup>n</sup>196, 286<sup>n</sup>119, 287<sup>n</sup>138

*Waḥdat al-wujūd*: 38, 61, 151, 158, 160; *see also* Unity of Being

*Wāridāt*, inspired poems: 139

*Wasf*, descriptive poetry: 19

Washerman: Love as, 144

*Wāshī*, the "slanderer" in classical Arabic love poetry: 41

*Wasīmūn*, "elegant," surname of the Prophet: 196

*Wasiya*, testament, last will, exhortation: 269<sup>n</sup>103

Water: 288<sup>n</sup>155; Love as, 108, 109; *dhikr* as, 143; its transforming power, 231<sup>n</sup>43; man as, 240<sup>n</sup>151; Love as watercarrier, 110

Water of Life, which is hidden in the darkness: 69, 88, 108, 109, 142, 206, 290<sup>n</sup>171

Weaver: God as, 50; Love as, 119

Wilāyat, territory for a spiritual leader: 161

Wine: 33, 49, 61, 81, 91, 99, 106, 129, 171, 226<sup>n</sup>157, 240<sup>n</sup>153, 255<sup>n</sup>1357; of love, 43, 60, 78, 124–26, 158, 195, 255<sup>n</sup>1363; of Reality, 102; Ahmadian, 238<sup>n</sup>130, 286<sup>n</sup>119; of the Prophet's saliva, 289<sup>n</sup>162; wine-house, 78; Love as, 124

Woman-soul: 152, 153, 155

Worm: Love as, 114

*Yang* and *yin*: 59

*Yār-i ghār*, "the friend of the cave," Abū Bakr as Muhammad's closest friend, with whom he spent the night in the cave during his hegira: 90

*Yāsīn*, Sura 36, also name of the Prophet: 196

Yellow: 110; cheeks, 102, 105; flower, 144

*Zāhir*, external: 23

*Zajal*, popular Arabic poem in nonclassical language: 45

*Zū*, "ray of the sun," designation of Ḥusāmuddin Chelebi: 91, 239<sup>n</sup>137, n38

*Zuhdiyyāt*, ascetic verse: 15, 217<sup>n</sup>15

# AS THROUGH A VEIL

## *Mystical Poetry in Islam*

Annemarie Schimmel

This collection of five lectures by an eminent Islamic scholar covers religious poetry in Arabic, the development of Persian mystical poetry, the life and work of Rūmī, folk poetry, and poetry in honor of the prophet.

"A welcome addition to the history of literature as much as of religion. ... Knowledge of works on religion in a variety of non-Islamic languages is combined with that of Sūfism to make [Schimmel's] book an introduction to Sūfism as well as to its remarkable literature."

—*The Times Literary Supplement*

"It not only shows a sensitive awareness of how literature works, but is also a work of scholarship which transmits a kind of passion....An essential reference in its multiple fields of study."

—*Middle East Journal*

"*As Through a Veil*, like other works by Schimmel, exudes her love and devotion to Sūfism, and her enthusiasm is almost inspirational. ...A good introduction to Islamic mysticism."

—*The Journal of Religion*

**Annemarie Schimmel** is Professor of Indo-Muslim Studies at Harvard University. Her previous books include *Calligraphy and Islamic Culture*.

### *Lectures on the History of Religions*

Sponsored by the American Council of Learned Societies  
New Series, Number 12



Columbia University Press/New York

Printed in U.S.A.

ISBN 0-231-05247-2

# پڙهندڙ نسل . پ ن

## The Reading Generation

1960 جي ڏهاڪي ۾ عبدالله حسين ”آداس نسلين“ نالي ڪتاب لکيو. 70 واري ڏهاڪي ۾ وري ماڻئڪ ”پڙهندڙ نسل“ نالي ڪتاب لکي پنهنجي دور جي عڪاسي ڪرڻ جي ڪوشش ڪئي. امداد حُسيني وري 70 واري ڏهاڪي ۾ئي لکيو:  
اندي ماڻ چڻيندي آهي اونتا سونتا ٻار  
ايندڙ نسل سَمورو هوندو گونگا ٻوڙا ٻار

هر دور جي نوجوانن کي آداس، پڙهندڙ، ڪڙهندڙ، ڪُڙهندڙ، ٻرنڌڙ، چُرنڌڙ، اوسيئڙو ڪندڙ، ڀاڙي، کائو، ڀاڙو ڪڙ، ڪاوڙيل ۽ وڙهندڙ نسلن سان منسوب ڪري سَگهجي ٿو، پر اسان انهن سڀني وچان ”پڙهندڙ“ نسل جا گولائو آهيون. ڪتابن کي ڪاڳر تان ڪڻي ڪمبيوٽر جي دنيا ۾ آڻ، بين لفظن ۾ برقي ڪتاب یعنى e-books ٺاهي ورهائڻ جي وسيلي پڙهندڙ نسل کي وڌ، ويجهه ۽ هڪ ٻئي کي گولي سهڪاري تحرير ڪ جي رستي تي آڻ جي آس رکون ٿا.

پڙهندڙ نسل (پئن) ڪا به تنظيم ناهي. اُن جو ڪو به صدر، ُعهديدار يا پايو وجهندڙ نه آهي. جيڪڏهن ڪو به شخص اهڙي دعوي ڪري ٿو ته پڪ چاڻو ته اهو ڪُوڙو آهي. نه ئي وري پئن جي نالي ڪي پئسا گڏ ڪيا ويندا. جيڪڏهن ڪو اهڙي ڪوشش ڪري ٿو ته پڪ چاڻو ته اهو به ڪُوڙو آهي.

جهڙيءَ طرح وڻن جا پئن ساوا، ڳاڙها، نيرا، پيلا يا ناسي هوندا آهن اهڙيءَ طرح پڙهندڙ نسل وارا پئن به مختلف آهن ۽ هوندا. اهي ساڳئي ئي وقت اداس ۽ پڙهندڙ، پرندڙ ۽ پڙهندڙ، سُست ۽ پڙهندڙ يا وڙهندڙ ۽ پڙهندڙ به ٿي سگهن ٿا. پين لفظن هرپئن ڪا خصوصي ۽ تالي لڳل ڪلوب Exclusive Club نه آهي.

ڪوشش اها هوندي ته پئن جا سڀ ڪم ڪار سهڪاري ۽ رضاڪار بنיאدن تي ٿين، پر ممڪن آهي ته ڪي ڪم اجرتي بنיאدن تي به ٿين. اهڙيءَ حالت هر پئن پاڻ هڪئي جي مدد ڪرڻ جي اصول هيٺ ذي وٺ ڪندا ۽ غيرتجارتي non-commercial رهندما. پئن پاران ڪتابن کي ڊجٽائيز digitize ڪرڻ جي عمل مان ڪو به مالي فائدو يا نفعو حاصل ڪرڻ جي ڪوشش نه ڪئي ويندي.

ڪتابن کي ڊجٽائيز ڪرڻ کان پو بيو اهم مرحلو ورهائڻ distribution جو ٿيندو. اهو ڪم ڪرڻ وارن مان جيڪڏهن ڪو پيسا ڪمائي سگهي ٿو ته ڀلي ڪمائي، رُڳو پئن سان اُن جو ڪو به لاڳاپو نه هوندو.

پئن کي گلليل اکرن ۾ صلاح ڏجي ٿي ته هو وَسَ پَتَانَدَزْ وَدَه  
 کان وَدَه کتاب خريد ڪري ڪتابن جي ليگڪَن، چپائيندڙن ۽  
 چپائيندڙن کي همتائين. پر ساڳئي وقت علم حاصل ڪرڻ ۽ ڄاڻ  
 کي ڦهلاڻ جي ڪوشش دوران ڪنهن به رُڪاوڻ کي نه مڃن.  
 شيخ آياز علم، ڄاڻ، سمجھه ۽ ڏاهپ کي گيت، بيت، سٽ،  
 پُڪار سان ٿشبيهه ڏيندي انهن سڀني کي بَمن، گولين ۽ بارود  
 جي مدِ مقابل بيهاريو آهي. آياز چوي ٿو ته:  
 گيت به چڻ گوريلا آهن، جي ويريءَ تي وار ڪرن ٿا.

....

جئن جئن جاڙ وڌي ٿي جڳ ۾، هو ٻوليءَ جي آڙ چُپن ٿا؛  
 ريتيءَ تي راتاها ڪن ٿا، موتي مَنجِھه پهاڙ چُپن ٿا؛

....

ڪالهه هُيا جي سُرخ گلن جيئن، اچڪلهه نيلا پيلا آهن؛  
 گيت به چڻ گوريلا آهن.....

....

هي بيت اٿي، هي بَر- گولو،  
 جيڪي به ڪڻين، جيڪي به ڪڻين!  
 مون لاءِ ٻنهي ۾ فُرقُ نه آ، هي بيت به بَر جو ساتي آ،  
 جهن رئڻ ۾ رات ڪيا راڻا، تنهن هَڏ ۽ چَر جو ساتي آ -  
 ان حساب سان اڻچاٿائي کي پاڻ تي اهو سوچي مڙهڻ ته  
 ”هاطي ويٿه ۽ عمل جو دور آهي، اُن ڪري پڙهڻ تي وقت نه  
 وڃايو“ نادانيءَ جي نشاني آهي.

پئن جو پڙهڻ عامر ڪتابي ڪيڙن وانگر ڙڳو نصابي ڪتابن تائين محدود نه هوندو. ڙڳو نصابي ڪتابن ۾ پاڻ کي قيد ڪري چڏڻ سان سماج ۽ سماجي حالتن تان نظر کجي ويندي ۽ نتيجي طور سماجي ۽ حڪومتي پاليسيون policies اڻچاڻ ۽ نادانن جي هٿن ۾ رهنديون. پئن نصابي ڪتابن سان گڏوگڏ ادبی، تاريخي، سياسي، سماجي، اقتصادي، سائنسي ۽ بيٽن ڪتابن کي پڙهي سماجي حالتن کي بهتر بنائي جي ڪوشش ڪندا.

پڙهندڙ سُل جا پئن سڀني کي **چو، چلاء ۽ ڪينئن جهڙن** سوالن کي هر بياڻ تي لاڳو ڪرڻ جي ڪوڻ ڏين ٿا ۽ انهن تي ويچار ڪرڻ سان گڏ جواب ڳولڻ کي نه ڙڳو پنهنجو حق، پر فرض ۽ اٿر گهرج unavoidable necessity سمجنهندي ڪتابن کي پاڻ پڙهڻ ۽ وڌ کان وڌ ماڻهن تائين پهچائڻ جي ڪوشش جديٽ ترين طريقين وسيلي ڪرڻ جو ويچار رکن ٿا.

توهان به پڙهڻ، پڙهائڻ ۽ ڦهلاڻ جي ان سمهڪاري تحریڪ ۾ شامل ٿي سگهو ٿا، بَس پنهنجي اوسي پاسي ۾ ڏسو، هر قسم جا ڳاڙها توڙي نيرا، ساوا توڙي پيلا پن ضرور نظر اچي ويندا.

وڻ وڻ کي مون ڀاڪي پائي چيو ته ”منهنجا ڀاڻ“

پهتو منهنجي من ۾ تنهنجي پئن پئن جو پڙلاڻه.“

- اياز (ڪلهي پاتر ڪينرو)